



BENEMÉRITA Y CENTENARIA ESCUELA NORMAL DEL ESTADO DE SAN LUIS POTOSÍ

TITULO: Método natural para aprender el francés ó para enseñarlo

AUTOR: Mathieu de Fossey

FECHA: 2019

PALABRAS CLAVE: Francés,
Gramática, Composición, Ejercicios, Estudio, Enseñanza

MÉTODO NATURAL

PARA

APRENDER EL FRANCÉS

ó

PARA ENSEÑARLO

POR

MATHIEU DE FOSSEY

SEGUNDA EDICION

CORREGIDA Y AUMENTADA.

PARIS

IMPRESO EN CASA BONAVENTURE Y DUCESSEIS,
55, muelle de los Agustinos.

1855.

Es propiedad del Autor.

FA

448.246...

F752 m

1855

FA 466



Garde-champêtre.

PREFACIO.

Han trascurrido mas de veinte años desde la apertura de mi primer curso de lengua francesa en Méjico, y desde entónces llevado de la pasion de enseñar, que ha llegado á ser en mí, por decirlo así, una monomanía, no he cesado de procurar los medios para perfeccionar mi método, y allanar á mis alumnos las dificultades consiguientes al estudio. Así es que la experiencia y la reflexion, bien pronto me han permitido regularizar mi plan de enseñanza, mejorándolo al paso que lo simplificaba; y aunque desde el principio conseguí dar á los estudios un impulso rápido, no por eso he dejado de descubrir, andando el tiempo, otras vias desatendidas que me han llevado mas pronto al fin que me proponia.

En un viaje que hice á Francia por los años de

que me sugirió la idea de hacer otro método, escrito bajo un nuevo plan, en el cual se introdujese, en los ejercicios de cada lección, una serie de notas, dando la explicación de todas las reglas de la sintaxis francesa, cuyo conocimiento es esencial al principiante.

Este nuevo trabajo es el que ofrezco ahora al público, agregándole un tratado de gramática general mas completo que el de la segunda edición de mi primera obra, y lo dedico á la juventud mejicana que se entrega con tanto ardor y buen éxito al estudio de nuestra lengua: ¡dichoso yo si logro hacérselo mas fácil y mas breve con esta nueva combinación de reglas teóricas y ejercicios prácticos!

Méjico y febrero 20 de 1855.

MATHIEU DE FOSSEY.

MÉTODO QUE SE HA DE SEGUIR

PARA APRENDER EL FRANCÉS Ó ENSEÑARLO.

El saber una lengua, es conocer sus voces y locuciones: por lo mismo será preciso que el discípulo aprenda, por una parte, el mayor número de voces usuales que le sea posible; por otra, que el método que siguiere le ponga en el caso de retener fácilmente el modo de coordinarlas para formar oraciones correctas.

Mas, el mejor medio para retener las voces de una lengua, no es por cierto el de aprenderlas de un diccionario, en el cual hallándose sin conexión alguna entre sí, carecen de lo que mas contribuye para fijar la atención del discípulo: mucho mas consiste en aprender de memoria algunos capítulos de un autor clásico, eligiendo de preferencia los que encierran en un espacio limitado mayor número de descripciones, para que las expresiones sean variadas y adaptadas á varios asuntos. A estas se agregarán algunos diálogos de la conversacion familiar, con una corta lista de voces vulgares que no tienen cabida en las obras cuyo estilo es remontado.

Tambien es el mejor medio para recordar las locucio-

antemano, quedándole solo el de aprender á formularlas en términos precisos, y coordinar las terminaciones de los verbos para formar una conjugacion completa.

Sin embargo, como me propongo formular teóricamente en cada uno de los ejercicios, las reglas gramaticales que en ellos se hallan aplicadas, me veo precisado á dar á mi arte otra distribucion de la que lógicamente resulta del plan de enseñanza prescripto, dejando á los profesores la facultad de invertir en las lecciones el orden de los estudios; pero les recomiendo omitan con los niños la explicacion de aquellas reglas cuya inteligencia no pueden todavía alcanzar fácilmente, ciñéndose á enseñarles la práctica por comparacion.

NOTA.—El método de Ollendorff no es mas que una fraccion del de Jacotot, y se resume poco mas ó ménos en los ejercicios que van puestos en seguida de la octava y de la décima octava leccion. Asi es que no siendo método completo, no puede dar sino resultados imperfectos; y, en efecto, sucede con él, que aunque los discípulos que tienen buena memoria, logran pronto expresarse con facilidad respecto de los lugares comunes de la conversacion, experimentan despues una gran dificultad para traducir, y aun mas para perfeccionarse en la sintaxis y la ortografia.

COMPENDIO

DE GRAMÁTICA GENERAL HISPANO-FRANCESA

AL USO DE LA JUVENTUD MEJICANA.

La Gramática es el arte de hablar y escribir un idioma con propiedad. Se compone de reglas determinadas por medio de la comparacion de los mejores escritores.

Abraza cuatro partes que son: *Prosodia*¹, *Analogía*, *Sintaxis* y *Ortografia*.

La *Prosodia* enseña á pronunciar las voces conforme al acento y cantidad.

La *Analogía* ó *Lexigrafía* trata de la significacion, del valor y empleo de las voces.

La *Sintaxis* prescribe el modo de coordinarlas entre sí para formar oraciones correctas.

La *Ortografia* enseña á escribirlas segun las inducciones etimológicas ó las reglas introducidas por el capricho. También trata de la *puntuacion*, que sirve para separar las oraciones, y dar animacion al discurso.

¹ Se suele posponer la Prosodia á la Analogía en la distribucion lógica de las cuatro partes de la gramática; pero como tiene uno que comenzar el estudio de una lengua por la pronunciacion de sus letras, y que, por otra parte, los casos en que se necesitan los conocimientos de la Analogía son muy raros, ni embarazan la explicacion de las reglas, por el tanto ha venido á ser esta inversion una absoluta necesidad.

PRIMERA PARTE.

DE LA PROSODIA

ó

MANERA DE PRONUNCIAR LAS LETRAS Y SÍLABAS.

El alfabeto francés consta de veinticinco letras sencillas y de cuatro compuestas.

Las letras sencillas son : *a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, v, x, y, z.*

Las letras compuestas son : *ch, gn, ph, ill* ó *il* á fin de dición.

Las letras sencillas se dividen en *vocales* y *consonantes*.

Se llaman *vocales* las letras que pueden pronunciarse por sí solas, como las cinco letras *a, e, i, o, u*; y *consonantes* las demas letras en cuya pronunciacion se percibe el sonido de una vocal.

Pronunciacion de las vocales.

A tiene la misma pronunciacion en ambos idiomas.

E se pronuncia de tres modos diferentes segun vaya con acentos ó sin ellos.—Son tres los acentos que pueden acompañarla, el *agudo*, *grave* y *circunflejo*.

Se llama *cerrada* la *e* con acento agudo (*é*), y *abierta* la *e* con acento grave (*è*).

Cuando no tiene acento ninguno (*e*), se distingue con el nombre de *muda*.

La *e* cerrada se pronuncia en todos casos como la *e* acentuada en castellano; v. g. :

<i>Côté</i> <i>Témérité</i>	}	pronúncianse	{	<i>coté.</i> <i>temerité.</i>
--------------------------------	---	--------------	---	----------------------------------

La *e* abierta se pronuncia como en las sílabas castellanas *per, cer, ex, etc.*, es decir, con un sonido un poco mas gutural que la *e* cerrada; v. g. :

<i>Père</i> <i>Première</i>	}	pronúncianse	{	<i>per.</i> <i>premier.</i>
--------------------------------	---	--------------	---	--------------------------------

La *e* muda no se pronuncia, pero conserva toda su fuerza á la consonante precedente; v. g. :

<i>Ile</i> <i>Larme</i>	}	pronúncianse	{	<i>il.</i> <i>larm.</i>
----------------------------	---	--------------	---	----------------------------

Excepcion.—La *e* sin acento deja de ser muda en los seis monosílabos, *ces, les, des, mes, tes, ses*, y tiene el sonido de *e* abierta.

La *e* con acento circunflejo (*ê*) suena como la *e* abierta, con la sola diferencia que se alarga un poco mas su pronunciacion, lo mismo que si hubiera dos *êê* abiertas seguidas.

Solo la *e* puede tener los acentos agudos y graves; las demas vocales no pueden recibir mas que el acento circunflejo.

Excepcion.—La *a* tiene un acento grave en la preposicion *à*, no para darle un sonido distinto, sino para distinguirla de *a* sin acento que es la tercera persona singular del presente de indicativo del verbo *avoir*.

Tiene tambien acento grave en los adverbios de lugar *ça* y *là* (*aquí* y *allí*) para distinguirlos del pronombre demostrativo *ça* (*esto*), y del artículo *la* (*la*).

La *u* tiene acento grave en el adverbio de lugar *où* (*donde*) para distinguirlo de la conjuncion *ou*, que significa *ó* y *y*.

Tambien se usa este tilde (·), llamado *tréma*, que se pone sobre la *e*, la *i* y la *u* para indicar que esta vocal se debe pro-

nunciar independiente de la que precede, como en las palabras, *Saül, aïeul*.

I (latina) tiene el mismo sonido que en castellano.

Y (griega) tiene el mismo sonido que la *i* latina cuando está entre dos consonantes; pero cuando sigue una vocal suena como dos *ii*; v. g. :

Caso 1º : *Style, Calypso* } pronúncianse como si { *stile, Calipso*.
Caso 2º : *Ayez, employer* } hubiera en francés { *aïé, employié*.

O se pronuncia como en castellano.

U no tiene sonido equivalente en castellano; su pronunciación es un término medio entre la de la *i* y la de la *u* castellana.

Pronunciación de las consonantes.

Las consonantes se pronuncian como en castellano, menos en las excepciones siguientes :

B conserva siempre su pronunciación propia cerrando los labios, como en las palabras *bueno, bravo*.

C á fin de dicción ó antes de *a, o, u*, suena lo mismo que en castellano, y como la letra *k*; pero antes de *e* y de *i*, ó cuando tiene cedilla (*ç*) conserva el sonido de *s*.

G seguida de *e* ó de *i* se pronuncia suave llevando la lengua al paladar; y en los demás casos se pronuncia como en castellano.

H es muda ó aspirada.

Es muda en estas voces :

L'horizon }
L'hospitalité } que se pronuncian { *lorizón.*
Les habitants } { *lospitalité.*
 { *lè zabitán.*

Es aspirada en estas otras :

La haine }
Le héros } que se pronuncian { *la én.*
Les hameaux } { *le eró.*
 { *lè amó.*

Pero en ambos casos no suena la *h* de ningún modo; y si

en el segundo tiene la calificación de aspirada, es porque haciendo las veces de consonante, no admite, como la *h* muda, sinalefa alguna, ni unión de la consonante que precede con la vocal que la sigue.

J se pronuncia siempre suave como la *g* antes de *e* y de *i*.

S cuando viene sola entre dos vocales, se pronuncia haciendo vibrar la lengua contra el paladar, pronunciándose como en castellano en los demás casos y cuando es doble.

T suena como *s* en las terminaciones en *tion*, y en algunos casos excepcionales como en *patient, essentiel*.

V se pronuncia llevando el labio inferior á los dientes superiores, como en las palabras *vosotros, vicario*. Cuidese mucho de no equivocar su pronunciación con la de la *b*.

Z suena siempre como la *s* sola entre dos vocales.

X conserva el sonido de *gz* antes de una vocal, cuando pertenece á la primera sílaba; v. g. :

Exemple }
Examiner } pronúncianse { *egzempl.*
Xantipe } { *egzaminé.*
 { *gzantip.*

Pero suena como *cs* antes de una consonante ó en medio de una palabra como :

Exprimer }
Réflexion } que se pronuncian { *ecsprimé.*
 { *reflecion.*

Las consonantes *c, d, g, p, t, s, x, z*, á fin de dicción, no se pronuncian sino en los nombres propios extranjeros, como: *Bacchus, Jupiter, Sésostriis, Phoenix, etc.*, y en otros pocos casos que daremos á conocer.

Pero cuando sigue una vocal, se unen con ella estas consonantes finales en los casos siguientes :

La consonante final de cualquier adjetivo se une siempre con la vocal del sustantivo siguiente.

Unense también con la vocal siguiente la consonante final de los artículos y pronombres, *les, des, aux, quels, quelles, un, ils, elles, on, nous, vous*, la de los verbos *avoir* y *être* en todos

sus tiempos, y la de los adverbios, preposiciones y conjunciones, *bien, très, fort, pas, dans, sous, sans, durant, pendant, quant, quand, mais*; v. g.:

<i>Les enfants aiment à courir.</i> <i>Les flatteurs sont de dangereux amis.</i>	léase como si hubiera en francés	<i>lè zanzan ème à courir.</i> <i>lè flatteur son de dangereu zami.</i>
---	--	--

El uso enseñará los demas casos en que conviene unir la consonante.

Aquel que uniria todas las consonantes finales con la vocal siguiente, pasaria por afectado y ridiculo en su lenguaje; así es que incurriríamos en una falta pronunciando la primera de las precedentes oraciones del siguiente modo:

Lè zanzan zème ta courir.

(*Advertencia*).—Aunque la gramática de Noël y Chapsal prescribe que se una la *r* final de presente de infinitivo de la primera conjugacion con la vocal siguiente, recomendamos al discípulo no lo haga nunca en la conversacion.

Las consonantes dobles suenan, con poca diferencia, como si fueran sencillas.

Pronunciacion de las letras compuestas.

Ch se pronuncia quitando el sonido de la *t* que se percibe en castellano.

Excepcion.—En algunas voces que vienen del griego, suele pronunciarse como *k*; v. g.:

<i>Orchestre</i> <i>Christ</i>	pronúncianse	<i>orkestr.</i> <i>Krist.</i>
-----------------------------------	--------------	----------------------------------

Gn se pronuncia como la *ñ* castellana; v. g.:

<i>Accompagné</i> <i>Ignorant</i>	pronúncianse	<i>acompañé.</i> <i>iñorán.</i>
--------------------------------------	--------------	------------------------------------

Excepcion.—*Gn* tiene el duplo sonido de *g* y de *n* en las pa-

labras *igné, stagnant, stagnation, regnicole, diagnostique, etc.*

Ph suena como *f*; v. g.:

<i>Philosophe</i> <i>Prophète</i>	pronúncianse	<i>filosóf.</i> <i>profèt.</i>
--------------------------------------	--------------	-----------------------------------

Ill en medio de diccion suena como la *ll* castellana, ménos en algunos casos que el uso da á conocer; pero á principio de diccion suena siempre como *il*; v. g.:

Caso 1º: <i>Taille</i> <i>Corbeille</i>	pronúncianse	<i>tall.</i> <i>corbell.</i>
Caso 2º: <i>Illégal</i> <i>Illimité</i>		<i>ilegal.</i> <i>ilimité.</i>

Advertencias.—Primera. Cuando la *l* doble no está precedida de una *i*, se pronuncia como *l* sencilla; v. g.:

<i>Elle</i> <i>Belle</i>	pronúncianse	<i>el.</i> <i>bel.</i>
-----------------------------	--------------	---------------------------

Segunda. Cuando *e* precede á *ill*, suena como *e* cerrada; v. g.:

<i>Corbeille</i> <i>Pareille</i>	pronúncianse	<i>corbell.</i> <i>parell.</i>
-------------------------------------	--------------	-----------------------------------

Il á fin de diccion suena tambien como *ll* castellana, cuando precede una vocal; v. g.:

<i>Pareil</i> <i>Soleil</i> <i>Travail</i>	pronúncianse	<i>parell.</i> <i>solell.</i> <i>travall.</i>
--	--------------	---

Pero cuando precede una consonante, la *i* y la *l* se pronuncian con el sonido propio de ambas, ménos en algunas voces en que conservando la *i* su sonido natural, se da el de la *ll* castellana á la *l* final; v. g.:

Caso 1º: <i>Cil</i> <i>Futil</i> <i>Mil</i> <i>Subtil</i>	pronúncianse	<i>cil.</i> <i>futil.</i> <i>mil.</i> <i>subtil.</i>
--	--------------	---

Caso 2º: Avril } pronúncianse { avrill.
Péril } périll.

Excepcion.—Se calla la *l* final en las voces siguientes : *baril, chenil, coutil,* fusil, gentil, nombril, outil, persil* y *sourcil*, que se pronuncian *bari, cheni, etc.*; pero es de advertir que la *l* de *gentil* suena como *ll* castellana en la voz singular *gentilhomme* (hidalgo), callándose en su plural *gentilshommes*.

Pronunciacion de los diptongos.

Ai }
Ais } se pronuncian como *è* abierta; v. g.:
Ait }
Aient }
Ei }

Naitre }
Paraissait } se pronuncian { *nètr.*
Avait } { *parèsè.*
Étaient } { *avè.*
Pleine } { *ètè.*
 } { *plèn.*

Excepcion.—*Ai* á fin de diccion suena como *e* castellana ó cerrada; v. g.:

Arrivai }
Écoutai } dicense { *arivé.*
 } { *ecuté.*

Er, á fin de diccion, tambien se pronuncia como *e* cerrada, ménos en los monosílabos en que suena como en castellano; v. g.:

Caso 1º: *Rappeler* }
 Consoler }
Caso 2º: *Mer* } léense { *raplé.*
 Ver } { *consolé.*
 Fer } { *mer.*
 ver.
 fer.

Excepcion.—*Er* suena como en el segundo caso en las palabras *hiver, enfer, amer, belvédér, cancer, fier, cuiller*, y en

las compuestas de *vers* (*hácia*), como *envers, travers, revers*.

Au }
Aux }
Eau }
Eaux } suenan como o larga castellana; v. g.:

Après }
Travaux } pronúncianse { *óprè.*
Vaisseau } { *travó.*
Beaux } { *vesó.*
 } { *bó.*

An }
Am }
En }
Em } suenan como *an* en la palabra *panteon*, sin hacer sentir tanto la *n*; v. g.:

Manteau }
Ambition } pronúncianse { *mantó.*
Entendit } { *ambicion.*
Embrasser } { *antandi.*
 } { *anbrasé.*

Excepcion.—*En* á fin de diccion tiene un sonido nasal que requiere la voz viva del maestro, como *examen, Troyen*.

Tambien se pronuncian como *an* las sílabas *ant, ans, ent, ens*.

Excepcion.—La terminacion *ent* no se pronuncia cuando indica la tercera persona de plural de un verbo. Pronto enseña la costumbre á distinguirla; v. g.:

Portent }
Surpassent } dicense { *port.*
 } { *surpás.*

Ou.—suena como *u* castellana; v. g.:

Pouvait }
Trouvait } digase { *puvè.*
 } { *truvè.*

Oi.—suena como *ua*; v. g.:

Fois }
Roi } pronúncianse { *fuá.*
 } { *ruá.*

Excepcion.—*oi, ois, oit, oient*, se encuentran empleados, en la ortografía antigua, por *ai, ais, ait, aient*, debiendo pronunciarse del mismo modo que estos últimos.

On y *om* se pronuncian nasales sin hacer sentir mucho *n* y *m*.

En cuanto á las sílabas nasales, *un*, *in*, *im*, *aim*, *ain*, *eim*, *ein*, y *en* á fin de diccion, no tienen sonido equivalente en castellano, y es preciso oírlos pronunciar por un francés.

Excepcion.—*in*, *im*, suenan lo mismo que en castellano, cuando se duplica la consonante, como en las palabras *immortel*, *innombrable*.

Advertencia.—Siempre carga la voz en la última sílaba, ménos cuando consta de una consonante seguida de una *e* muda, en cuyo caso es la penúltima sílaba la que viene á ser larga; v. g. :

Caso 1º :	<i>Calypso</i>	pronúncianse	<i>calipsó.</i>
	<i>Consoler</i>		<i>consolé.</i>
	<i>Souvenir</i>		<i>suvenir.</i>
Caso 2º :	<i>Ulysse</i>		<i>ulís.</i>
	<i>Grotte</i>		<i>grót.</i>
	<i>Larme</i>		<i>lárm.</i>

SEGUNDA PARTE.

DE LA ANALOGÍA Ó CLASIFICACION DE LAS VOCES.

Para dar bases inteligibles á las reglas, se han repartido, en francés, las voces en diez clases, que se llaman *partes de la oracion*. Estas son : *nombre ó sustantivo, artículo, adjetivo, pronombre, verbo, participio, adverbio, preposicion, conjuncion é interjeccion*.

La gramática de la Academia de Madrid solo cuenta nueve partes de la oracion, por reunir el adjetivo al sustantivo bajo la denominacion de *nombre*¹.

El *nombre ó sustantivo* es la parte de la oracion que sirve para designar los seres animados y las cosas sustanciales ó figuradas, como :

<i>Hombre</i>	<i>Homme.</i>
<i>Caballo</i>	<i>Cheval.</i>
<i>Libro</i>	<i>Livre.</i>
<i>Pensamiento</i>	<i>Pensée.</i>

Hay dos clases de nombres, los *comunes* y los *propios*. Los *nombres comunes* son los que se dan á los seres y á las cosas de una misma especie, como :

<i>Mujer</i>	<i>Femme.</i>
<i>Ciervo</i>	<i>Cerf.</i>
<i>Mesa</i>	<i>Table.</i>

¹ Mata y Araujo, á imitacion de los gramáticos franceses, admite diez partes de la oracion; y Martínez López no cuenta mas que siete, por reunir el participio al verbo, el artículo al adjetivo y el pronombre al nombre.

Los *nombres propios* son aquellos que corresponden á seres ú objetos determinados entre los de su clase, como :

Alejandro	Alexandre.
Bucéfalo	Bucéphale.
Francia	France.
Méjico	Mexico.

Se escriben con letra mayúscula todos los nombres propios. El nombre tiene *género* y *número*.—Por *género*, se entiende el *sexo* de los seres animados, y por *extension* el de todos los objetos.

No son mas que dos en realidad los géneros, el *masculino*, esto es el del varón y del macho; y el *femenino*, que es el de la mujer y de la hembra; pero la gramática admite un tercer género, llamado *neutro*, es decir que no es ni masculino ni femenino.

Por *número*, se entiende la unidad ó la pluralidad de las personas y cosas, esto es el *singular* ó el *plural*:

Formacion del plural.

El plural de los sustantivos se forma añadiendo al singular una *s*, ó una *x* si acaba en *u* la dición; v. g.:

SINGULAR.		PLURAL.	
Ninfa	Nymphé.	Ninfas	Nymphes.
Casa	Maison.	Casas	Maisons.
Lugar	Lieu.	Lugares	Lieux.
Piel	Peau.	Pieles	Peaux.

Excepcion.—Los sustantivos que acaban en singular en *al* y *aíl*, forman su plural cambiando esta terminacion en *aux*: v. g.:

SINGULAR.		PLURAL.	
Caballo	Cheval.	Caballos	Chevaux.
Trabajo	Travail.	Trabajos	Travaux.

La práctica enseña las excepciones de estas reglas.

Siempre que acabe la dición en *s*, *z*, *x*, en singular, no varia en plural.

DEL ARTÍCULO.

El *artículo* es la parte de la oracion que se antepone al nombre para determinar su género y algunas veces su número.

El artículo es determinado ó indeterminado.

DETERMINADO.		INDETERMINADO.	
El y lo	Le.	Un	Un.
La	La.	Una	Une.
Los y las	Les.	Unos y unas	Des.

El artículo determinado se contrae, en francés, en *du*, *des*, *au*, *aux*, en vez de *de le*, *de les*, *à le*, *à les*; y en castellano, en *del*, *al*, en vez de *de el*, *à el*.

DEL ADJETIVO.

El *adjetivo* es la parte de la oracion que indica, en general, la calidad y propiedad del nombre; pero algunas veces expresa la posesion, la indicacion, el número y tambien una idea indeterminada.—Admite como el nombre géneros y números.

Formacion del femenino.

La regla general de la formacion del femenino, en los adjetivos, es añadir una *e* muda al masculino; v. g.:

MASCULINO.		FEMENINO.	
Negro	Noir.	Negra	Noire.
Pequeño	Petit.	Pequeña	Petite.
Alto	Haut.	Alta	Haute.

Si acaba en *eux* ó *eur* el adjetivo masculino, se cambia la *x* ó la *r* en *s*, agregándole tambien la *e* muda; v. g. :

MASCULINO.		FEMENINO.	
Desgraciado	Malheureux.	Desgraciada	Malheureuse.
Peligroso	Dangereux.	Peligrosa	Dangereuse.
Embustero	Trompeur.	Embustera	Trompeuse.
Hablador	Parleur.	Habladora	Parleuse.

Si acaba en *c*, se cambia *c* en *ch*, agregándole ademas la *e* muda; v. g. :

MASCULINO.		FEMENINO.	
Franco	Franc.	Franca	Franche.
Seco	Sec.	Seca	Sèche.
Blanco	Blanc.	Blanca	Blanche.

Si acaba en *f*, se cambia la *f* en *v*, agregándole la *e* muda; v. g. :

MASCULINO.		FEMENINO.	
Vivo	Vif.	Viva	Vive.
Nuevo	Neuf.	Nueva	Neuve.
Viudo	Veuf.	Viuda	Veuve.

Si acaba en *l* ó *n*, se suelen duplicar estas consonantes, ademas de agregar la *e* muda; v. g. :

MASCULINO.		FEMENINO.	
Bueno	Bon.	Buena	Bonne.
Cristiano	Chrétien.	Cristiana	Chrétienne.
Cruel	Cruel.	Cruel	Cruelle.
Eterno	Eternel.	Eterna	Eternelle.

Si acaba en *e* muda, permanece lo mismo en el femenino; v. g. :

MASCULINO.		FEMENINO.	
Fiel	Fidèle.	Fiel	Fidèle.
Inmóvil	Immobile.	Inmóvil	Immobile.
Tranquilo	Tranquille.	Tranquila	Tranquille.

Las excepciones de todas estas reglas se darán á conocer en la práctica.

De la formacion del plural.

El plural de los adjetivos se forma añadiendo una *s* al singular, ó una *x*, si acaba con *u* la diccion; v. g. :

SINGULAR.		PLURAL.	
Largo	Long.	Largos.	Longs.
Hermoso	Beau.	Hermosos	Beaux.
Fea	Laidé.	Feas	Laidés.
Coria	Courte.	Cortas	Courtes.

Siempre que acabe la diccion en *s*, *z*, *x*, en singular, no varia en plural.

De las varias atribuciones del Adjetivo.

Constan los adjetivos de cinco clases, que son : los calificativos, posesivos, demostrativos, numerales é indefinidos.

Los calificativos son los que expresan una calidad ó propiedad, como :

Bonito	Joli.
Ancho	Large.
Colorado	Rouge.

Los posesivos son los que indican la posesion, como :

SINGULAR.		PLURAL.	
Mi, mio, mia	Mon, ma.	Mis	Mes.
Tu, tuyo, tuya	Ton, ta.	Tus	Tes.
Su, suyo, suya	Son, sa, leur.	Sus	Ses, leurs.
Nuestro, nuestra	Notre.	Nuestros, nuestras	Nos.
Vuestro, vuestra	Votre.	Vuestros, vuestras	Vos.

Los demostrativos son los que sirven para señalar ó determinar un objeto, como :

SINGULAR.		PLURAL.	
Este	Esta	Estos, estas	Ces
Ese	Esa	Esos, esas	
Aquel	Aquella	Aquellos, aquellas	

Los *numerales* son los que expresan número ú orden, y por lo mismo constan de dos clases. Se llaman *cardinales*, cuando designan el número, como :

Uno	Un
Dos	Deux
Tres	Trois
:	:
Cien	Cent
:	:
Mil	Mille

Y *ordinales*, cuando indican orden ó rango, como :

Primer, primero	Premier.
Segundo	Second, deuxième.
Tercero	Troisième.
:	:
Centésimo	Centième.

Los *indefinidos* son los que encierran alguna indeterminacion en su sentido, como :

Cada	Chaque.	Algun	Quelque.
Ningu	Aucun.	Varios	Plusieurs.
Cierto	Certain.	Tal	Tel.
Mismo	Même.	Qué, cual	Quel.
Todo	Tout.	Cualquiera	Quelconque.

El adjetivo calificativo admite tres grados principales de significacion, que son : *positivo*, *comparativo* y *superlativo*.

El *positivo* indica sencillamente la calidad ó propiedad del objeto, como :

Hermosa mujer	Belle femme.
Buen vino	Bon vin.
Libro malo	Mauvais livre.

El *comparativo* expresa una calidad con comparacion, y se forma anteponiendo al adjetivo uno de los adverbios *moins* (ménos), *aussi* (tan), *plus* (mas); v. g. :

Es ménos dócil que su hermano	Il est moins docile que son frère.
Es tan bello como bueno	Il est aussi beau que bon.
Pablo es mas alto que Pedro	Paul est plus grand que Pierre.

En el primero de estos casos, el comparativo es de inferioridad ; en el segundo, de igualdad, y en el tercero, de superioridad.

Algunos adjetivos forman su comparativo de un modo irregular en ambos idiomas, como :

POSITIVO.		COMPARATIVO.
Bueno	Bon.	Mejor
Mal, malo	Mauvais.	Peor
pequeño, chico	Petit.	Menor
gran, grande	Grand.	Mayor y tambien mas grande
		Meilleur (plus bon no se dice).
		Pis, pire, y tambien plus mauvais.
		Moindre, mineur, y tambien plus petit.
		Majeur, y tambien plus grand.

El *superlativo* expresa la calidad del adjetivo en el grado mayor de inferioridad ó superioridad, y se forma anteponiendo al adjetivo los adverbios, *bien*, *très*, *fort*, ó estos, *le moins* (el ménos ó ménos), *la moins* (la ménos ó ménos), *les moins* (los y las ménos ó ménos), *le plus* (el mas ó mas), *la plus* (la mas ó mas), *les plus* (los y las mas ó mas).

Así es que el superlativo expresa una calidad en un grado ya *absoluto*, ya *relativo*.

Es *absoluto* en la oracion siguiente :

Ciceron era muy elocuente	Cicéron était très-éloquent.
---------------------------	------------------------------

Es *relativo* en esta otra :

Es el niño mas amable de la escuela.	C'est l'enfant le plus aimable de l'école.
--------------------------------------	--

Existen tambien adjetivos que por sí mismos expresan una calidad superlativa, y que, por lo mismo, no se pueden unir con los referidos adverbios *bien*, *très*, *fort*; unos de aquellos son :

Horrible	Horrible.
Exécrable	Exécrable.
Encantador	Charmant.
Excelente	Excellent.
Infinito	Infini.
Invencible	Invincible.

DEL PRONOMBRE.

El *pronombre* es la parte de la oracion que se sustituye al nombre con el objeto de evitar su repeticion.

Hay cinco clases de pronombres, á saber : los *personales*, *posesivos*, *demonstrativos*, *relativos* é *indefinidos*.

La gramática distingue tres personas : la primera es *la que habla*, la segunda, *la á quien se habla*, y la tercera, *la de quien se habla*.

Los *pronombres personales* son los siguientes :

1.ª persona :	Yo, <i>mi</i> , <i>me</i> , nosotros,	Je, <i>moi</i> , <i>me</i> , nous.
	nosotras, nos	
2.ª —	Tú, <i>ti</i> , <i>te</i> , vosotros,	Tu, <i>toi</i> , <i>te</i> , vous.
	vosotras, vos	
3.ª —	El, ellos, ella, ellas,	Il, ils, elle, elles, lui, eux, le, la,
	le, la, lo, los, las,	les, leur, se, soi, en, y.
	les, se, si	

Advertencia.—*Le, la, les*, y en español, *el, la, lo, los, las*, son pronombres personales, si les sigue un verbo, y artículo si les sigue un nombre ó adjetivo ; v. g. :

Caso 1.º :	Yo los vi	Je les vis.
	Lo creemos	Nous le croyons.
Caso 2.º :	Estaba sobre la mesa	Il était sur la table.
	Admiro la bella naturaleza	J'admire la belle nature.

Leur es pronombre personal cuando corresponde á *les*, y adjetivo posesivo, cuando significa *su*. En este último caso toma *s* en plural ; v. g. :

Caso 1.º :	Yo les hice este regalo.	Je leur fis ce présent.
Caso 2.º :	Estos niños lloran por la muerte de su padre.	Ces enfants pleurent la mort de leur père.

Los *pronombres posesivos* son estos :

SINGULAR.

El mío, la mía	Le mien, la mienne.
El tuyo, la tuya	Le tien, la tienne.
El suyo, la suya	Le sien, la sienne, la leur.
El nuestro, la nuestra	Le nôtre, la nôtre.
El vuestro, la vuestra	Le vôtre, la vôtre.

PLURAL.

Los míos, las mías	Les miens, les miennes.
Los tuyos, las tuyas	Les tiens, les tiennes.
Los suyos, las suyas	Les siens, les siennes, les leurs.
Los nuestros, las nuestras	Les nôtres.
Los vuestros, las vuestras	Les vôtres.

Los *pronombres demostrativos* son estos :

SINGULAR.

Este	Ce, celui-ci.
Esta	Celle-ci.
Aquel, ó ese	Celui-là.
Aquella, ó esa	Celle-là.
El ó aquel, la ó aquella]	Celui, celle
Esto, eso, aquello	Ceci, celà.
De esto, de eso, de aquello, de ello	En.
A esto, á eso, á aquello	Y.

PLURAL.

Estos	Ceux-ci.
Estas	Celles-ci.
Aquellos, ó esos	Ceux-là.
Aquellas, ó esas	Celles-là.
Los ó aquellos, las ó aquellas	Ceux, celles.
De estos, de esos, de aquellos, de estas, de esas, de aquellas.	En.

Este, ese, aquel, estos, esos, aquellos, son pronombres cuando no van seguidos de ningún nombre, y adjetivos demostrativos en el caso contrario ; v. g. :

Estas frutas están mas maduras que aquellas; pero me gusta mas el sabor de aquellas que el de estas.	Ces fruits sont plus murs que ceux-là; mais j'aime mieux le goût de ceux-là que celui de ceux-ci.
--	---

Estas es adjetivo demostrativo en el primer caso (*estas*

frutas); al paso que, en el segundo, *aquellas, el y estas*, son pronombres demostrativos.

El, la, los y las, son pronombres demostrativos, cuando les sigue el pronombre relativo *que* ó la preposicion *de* y por lo mismo corresponden á *celui, celle, ceux, celles*; v. g.:

Él que habla	Celui qui parle.
La que habla	Celle qui parle.
Los que hemos visto	Ceux que nous avons vus.
Él de mi hermano	Celui de mon frère.

Los pronombres relativos son estos:

Que, quien, quienes.	Qui, que.
El cual, la cual, los cuales, las cuales.	Lequel, laquelle, lesquels, lesquelles.
De que, de quien, de quienes, del cual, de la cual, de los cuales; de las cuales, cuyo, cuya, cuyos, y cuyas.	Dont ¹ .

El nombre ó pronombre á que se refiere el pronombre relativo, se llama el *antecedente* del relativo; v. g.:

Conozco al hombre que ha sido matado.	Je connais l'homme qui a été tué.
---------------------------------------	-----------------------------------

En aquella oracion, *homme (hombre)*, es el antecedente del relativo *qui (que)*.

Los pronombres indefinidos son estos:

Se ó uno	On.
Cualquiera que ó quien quiera que	Quiconque, qui, que.
Fulano, mengano, zutano	Un tel.

¹ Los gramáticos españoles llaman artículos las partículas *el, las los y las* antes de *que* y *de*; así es que importa mucho atender á esta diferencia lexicográfica.

² Dont le	} corresponden al adjetivo posesivo	} cuyo.
Dont la		
Dont les		

Qué, quien, quienes	Qui, que ¹ .
Alguno, alguien	Quelqu'un.
Cada uno ó cada cual	Chacun.
Otro	Autrui.
Uno	L'un.
Otro	L'autre.
El uno y el otro	L'un et l'autre.
Ninguno ó nadie	Personne.
Todo	Tout ² .
Nada	Rien.
Qué	Quoi.
Lo	Ce (seguido de <i>qui, que, dont</i>).
(No se traduce en castellano).	Il (seguido de un verbo unipersonal).

DEL VERBO.

El verbo es la parte de la oracion que expresa existencia, estado ó accion, cuando estas circunstancias pueden sujetarse á tiempos y personas; como:

Existencia. ser ó estar,	Être.	soy, Je suis.
Estado..... quedar,	Demeurer.	quedo, Je demeure.
Accion..... pegar,	Frapper.	pego, Je frappe.

¹ *Qui, que*, solo pueden ser pronombres relativos cuando tienen un antecedente; pero si precede un verbo, ó si son interrogativos, *qui* y *que* pertenecen á la clase de los pronombres indefinidos; v. g.:

Quiero saber quién es.	Je veux savoir qui il est.
¿Quién viene?	Qui vient?
¿Qué dice vd.?	Que dites-vous?

Qui y *que* en estas oraciones, no tienen relacion con ninguna persona ó cosa que precede, luego no son pronombres relativos, sino indefinidos.

² *Tout*, acompañado de un sustantivo, es adjetivo indefinido; pero cuando no tiene sustantivo que lo acompañe, pertenece á la clase de los pronombres indefinidos, en cuyo caso varia su pronunciacion en masculino plural, y debe sonar la *s* final, como en las oraciones siguientes:

Han muerto todos.	Ils sont tous morts.
Partamos todo juntos.	Partons tous ensemble.

Se distinguen en los verbos, las conjugaciones, el número, las personas, los modos y los tiempos.

La reunion de las terminaciones que toma un verbo, segun las diferentes circunstancias en que vaya empleado, se llama *conjugacion*.

Del numero y de las personas.

Son dos los números y tres las personas.

SINGULAR.

1 ^a persona :	Yo perdono		Je pardonne.
2 ^a —	Tu trepas		Tu grimpes.
3 ^a —	El ó ella chochea		Il ó elle radotte.

PLURAL.

1 ^a persona :	Nosotros perdonamos		Nous pardonnons.
2 ^a —	Vosotros trepáis		Vous grimpez.
3 ^a —	Ellos ó ellas chochean		Ils ó elles radottent.

De los modos y tiempos.

Los Modos son las diferentes maneras de expresar la accion. Hay cuatro Modos en castellano y cinco en francés; estos últimos son : *infinitivo, indicativo, condicional, imperativo y subjuntivo*.

El *infinitivo* es el Modo que expresa la accion de una manera indeterminada en cuanto á tiempos y personas, como :

Logrado		Obtenu.
Platicando		Causant.
Habitar.		Habiter.

El *indicativo* es el Modo que afirma la accion, como :

Yo voy		Je vais.
Nosotros jugaremos		Nous jouerons.
Ellos han ido		Ils sont allés.

El *condicional* es el Modo¹ que indica que la accion se haria mediante una condicion, como :

Compraria una hacienda, si tuviera dinero.		J'achèterais un domaine, si j'avais de l'argent.
--	--	--

Algunas veces se subentiende la condicion, como en la oracion siguiente :

Tomaria un baño con mucho gusto | Je prendrais volontiers un bain.

El *imperativo* es el Modo que manda hacer la accion ; como :

Ven acá		Viens ici.
Vamos á comer		Allons dîner.

El *subjuntivo* es el Modo que expresa deseo, duda ó temor que la accion se haga, como :

Quiero que venga.		Je veux qu'il vienne.
Tememos que esté apurado.		Nous craignons qu'il ne soit dans l'embarras.

Los *Tiempos* son tres, *pasado, presente y futuro*.

El *presente* no dura mas que un instante, y por lo mismo no puede haber mas que uno en cada Modo. Pero el *pasado* y *futuro*, componiéndose de una infinidad de instantes, admiten varios grados de anterioridad y posterioridad, de lo cual resultan, en el mismo Modo, varios pasados y futuros.

Todos los verbos van repartidos en seis clases, que son : los *auxiliares, activos, pasivos, neutros, pronominales y unipersonales*. Pero ántes de darlos á conocer bajo sus definiciones respectivas, nos ocuparemos de los dos primeros principios de análisis lógico ó de Sintáxis, que sirven para determinar las funciones y atribuciones de cada uno.

¹ Este Modo se encuentra reunido al subjuntivo en la gramática de la Academia de Madrid ; pero Martinez Lopez lo ha separado con mucha razon, advirtiendo que la terminacion *ria* jamas puede figurar en subjuntivo.

Del sujeto y régimen directo de los Verbos.

Se llama *sujeto* el nombre ó pronombre que se halla en el estado expresado por el verbo, ó hace la accion que significa; v. g.:

El niño <i>duerme</i>	L'enfant <i>dort</i> .
La mujer <i>cose</i>	La femme <i>coud</i> .
Nosotros <i>meditamos</i>	Nous <i>méditons</i> .

El niño, la mujer, nosotros, son los sujetos de los verbos *duerme, cose y meditamos*.

El régimen directo es el nombre ó pronombre que recibe directamente la accion del verbo activo; v. g.:

Hector <i>mató</i> á Patroclo.	Hector <i>tua</i> Patrocle.
<i>Escribo una carta.</i>	<i>J'écris une lettre.</i>
<i>Me suplica le haga este favor.</i>	<i>Il me prie de lui rendre ce service.</i>
<i>El coche que he comprado, acaba de romper se.</i>	<i>La voiture que j'ai achetée, vient de se casser.</i>

En aquellos ejemplos, *Patroclo, carta, me, favor, que y se*, son los regímenes directos de los verbos, *mató, escribo, suplica, haga, he comprado y romper*.

Definiciones de las seis clases de Verbos.

Los verbos *auxiliares* son los con cuyo auxilio se forman los tiempos compuestos de los otros verbos. Son dos, en francés, los verbos auxiliares, y tres en castellano, á saber:

<i>Haber</i>	<i>Avoir.</i>
<i>Ser y estar</i>	<i>Être.</i>

Los verbos *activos* son los cuyo sujeto ejerce una accion directa sobre una persona ó cosa, es decir que tienen régimen directo, como:

<i>Comer</i>	<i>Manger.</i>
<i>Tocar</i>	<i>Toucher.</i>
<i>Beber</i>	<i>Boire.</i>

Porque se puede decir, *comer, tocar, beber* alguna cosa.

Se conjugan con el auxiliar *avoir* todos los verbos activos.

Los verbos *pasivos* son los cuyos mismos sujetos reciben la accion ejecutada por otro, como en estos ejemplos:

Marco Antonio <i>fué derrotado</i> por Octavio.	Marc Antoine <i>fut défait</i> par Octave.
El gladiador <i>habia sido herido</i> por su contrario.	Le gladiateur <i>avait été blessé</i> par son adversaire.

Fué derrotado y habia sido herido, son verbos pasivos cuya accion la reciben los sujetos *Marco Antonio* y el *gladiador*.

Ser y estar, acompañando otro verbo, constituyen en español un verbo pasivo; pero no siempre es así con el verbo *être*, en francés, como lo veremos en la conjugacion.

Los verbos *neutros* son los que no tienen régimen directo, como:

<i>Dormir</i>	<i>Dormir.</i>
<i>Quedar</i>	<i>Rester.</i>
<i>Ir</i>	<i>Aller.</i>

Porque no se puede decir, *dormir, quedar, ir* alguna cosa.

Se conjugan con el auxiliar *avoir* los verbos neutros, menos los siguientes, que se hacen notables por las oposiciones de sus significados.

<i>Entrar—entrer.</i>	<i>Salir—sortir.</i>
<i>Subir—monter.</i>	<i>Bajar—descendre.</i>
	<i>Caer—tomber.</i>
	<i>Decaer—déchoir.</i>
<i>Ir—aller.</i>	<i>Venir—venir.</i>
<i>Llegar, suceder—arriver.</i>	<i>Partir, salir—partir.</i>
<i>Volver—retourner.</i>	<i>Volver—revenir.</i>
<i>Nacer—naître.</i>	<i>Morir, fallecer—mourir, décéder.</i>
<i>Pasar—passer.</i>	<i>Quedar, permanecer—rester.</i>

Algunos de estos verbos se usan á veces como activos, y entónces se conjugan con el auxiliar *avoir*; v. g. :

<i>He subido agua.</i>	<i>J'ai monté de l'eau.</i>
<i>Hemos pasado dos años en Madrid.</i>	<i>Nous avons passé deux ans à Madrid.</i>

Se conjugan igualmente con *être* los compuestos de aquellos verbos, como :

<i>Volver á entrar</i>	<i>Rentrer.</i>
<i>Volver á salir</i>	<i>Ressortir.</i>
<i>Volver á subir</i>	<i>Remonter.</i>
<i>Volver á bajar</i>	<i>Redescendre.</i>
<i>Volver á caer</i>	<i>Retomber.</i>
<i>Volver á partir ó á salir</i>	<i>Repartir.</i>
<i>Volver á nacer</i>	<i>Renaitre.</i>
<i>Volver á pasar</i>	<i>Repasser.</i>

Cuando *être* (*ser* ó *estar*) no se halla empleado en formar un tiempo compuesto de otro verbo, se considera como verbo neutro, y suele tomar la denominacion de verbo *sustantivo*.

Los verbos *pronominales*, que tambien se llaman *reflexivos* y *recíprocos*, son los que se conjugan con dos pronombres de la misma persona, como :

<i>Yo me lisonjeo.</i>	<i>Je me flatte.</i>
<i>Nosotros nos hemos lastimado.</i>	<i>Nous nous sommes fait du mal.</i>
<i>Ellos se han abrazado.</i>	<i>Ils se sont embrassés.</i>

Estos verbos, sin excepcion, se conjugan con el auxiliar *être*; y es la razon por que hemos puesto, *Nous nous sommes fait du mal*, *Ils se sont embrassés*; es decir, *Nosotros nos somos lastimados*, *ellos se son abrazados*.

Los verbos *unipersonales* ó *impersonales* son los que solo se conjugan en la tercera persona del singular.

Los hay de dos clases: los que por su propia naturaleza son *unipersonales*, como :

<i>Llover, llueve.</i>	<i>Pleuvoir, il pleut.</i>
<i>Ser preciso, será preciso.</i>	<i>Falloir, il faudra.</i>

Y los que se emplean *unipersonalmente*, aunque por sí propio no son *unipersonales*, como :

<i>Es tiempo de almorzar.</i>	<i>Il est temps de déjeuner.</i>
<i>Vendrá á ser imposible acertar.</i>	<i>Il deviendra impossible de réussir.</i>

Hay en francés cuatro conjugaciones, y tres en castellano.

Se conoce á qué conjugacion pertenece un verbo por la terminacion del *presente de infinitivo*¹. Estas terminaciones son :

EN FRANCÉS.

Para la primera conjugacion	<i>er.</i>
Para la segunda	<i>ir.</i>
Para la tercera	<i>oir.</i>
Para la cuarta.	<i>re.</i>

EN CASTELLANO.

Para la primera	<i>ar.</i>
Para la segunda	<i>er.</i>
Para la tercera	<i>ir.</i>

Se descompone un verbo en *radical* y *terminacion*; v. g. : en el verbo *aimer* (*amar*), de la primera conjugacion, *aim* es la *radical*, esto es la parte invariable, y *er* es *terminacion*; y si se ponen sucesivamente, en lugar de la terminacion *er*, todas las terminaciones que admite el verbo, se formará la conjugacion del verbo *aimer*, sucediendo lo mismo con todos los verbos *regulares*.

Los verbos *regulares* son los que siguen la regla general prescrita en la tabla sinóptica de la conjugacion; y los verbos *irregulares* son aquellos cuyas terminaciones no siempre siguen esta regla, ó sufren algunas alteraciones en su radical.

Tambien hay algunos verbos llamados *defectivos*, que carecen de ciertos tiempos y personas que el uso no admite, como *gésir* (*yacer*).

¹ Véase la tabla sinóptica de las conjugaciones.

CONJUGACION

DEL VERBO AUXILIAR *AVOIR*, *HABER*.

MODO INFINITIVO.

PRESENTE.

Haber, avoir.

PASADO.

Haber habido, avoir eu.

PARTICIPIO PRESENTE Y GERUNDIO.

Habiendo, ayant, en ayant.

PARTICIPIO PASADO.

Habido, habiendo habido, eu, ayant eu.

MODO INDICATIVO.

PRESENTE.

SINGULAR.

Yo he, j'ai.
Tú has, tu as.
Él ó ella ha, il ó elle a.

PLURAL.

Nosotros hemos, nous avons.
Vosotros habeis, vous avez.
Ellos ó ellas han, ils ó elles ont.

PASADO IMPERFECTO.

Yo habia,	j'avais.
Tú habías,	tu avais.
Él habia,	il avait.
Nosotros habíamos,	nous avions.
Vosotros habíais,	vous aviez.
Ellos habian,	ils avaient.

PASADO DEFINIDO.

Yo hube,	j'eus.
Tú hubiste,	tu eus.
Él hubo,	il eut.
Nosotros hubimos,	nous eûmes.
Vosotros hubisteis,	vous eûtes.
Ellos hubieron,	ils eurent.

PASADO INDEFINIDO.

Yo he habido,	j'ai eu.
Tú has habido,	tu as eu.
Él ha habido,	il a eu.
Nosotros hemos habido,	nous avons eu.
Vosotros habeis habido,	vous avez eu.
Ellos han habido,	ils ont eu.

PASADO ANTERIOR.

Yo hube habido,	j'eus eu.
Tú hubiste habido,	tu eus eu.
Él hubo habido,	il eut eu.
Nosotros hubimos habido,	nous eûmes eu.
Vosotros hubisteis habido,	vous eûtes eu.
Ellos hubieron habido,	ils eurent eu.

PASADO PLUSQUAMPERFECTO.

Yo habia habido,	j'avais eu.
Tú habias habido,	tu avais eu.
Él habia habido,	il avait eu.

Que tú hubieras ó hubieses,
Que él hubiera ó hubiese,
Que nosotros hubiéramos ó hubiésemos,
Que vosotros hubiérais ó hubiéseis,
Que ellos hubieran ó hubiesen,

que tu eusses.
qu'il eût.
que nous eussions.
que vous eussiez.
qu'ils eussent.

PASADO PERFECTO.

Que yo haya habido,
Que tú hayas habido,
Que él haya habido,
Que nosotros háyamos habido,
Que vosotros hayais habido,
Que ellos hayan habido,

que j'aie eu.
que tu aies eu.
qu'il ait eu.
que nous ayons eu.
que vous ayez eu.
qu'ils aient eu.

PASADO PLUSCUAMPERFECTO.

Que yo hubiera ó hubiese habido,
Que tú hubieras ó hubieses habido,
Que él hubiera ó hubiese habido,
Que nosotros hubiéramos ó hubiésemos habido,
Que vosotros hubiérais ó hubiéseis habido,
Que ellos hubieran ó hubiesen habido,

que j'eusse eu.
que tu eusses eu.
qu'il eût eu.
que nous eussions eu.
que vous eussiez eu.
qu'ils eussent eu.

CONJUGACION

DEL VERBO AUXILIAR ÊTRE, SER ó ESTAR.

MODO INFINITIVO.

PRESENTE.

Ser ó estar,

être.

PASADO.

Haber sido ó estado,

avoir été.

PARTICIPIO PRESENTE Y GERUNDIO.

Siendo ó estando,

étant, en étant.

PARTICIPIO PASADO.

Sido ó estado, habiendo sido ó estado,

été, ayant été.

MODO INDICATIVO.

PRESENTE.

Yo soy ó estoy,
Tú eres ó estás,
Él es ó está,
Nosotros somos ó estamos,
Vosotros sois ó estais,
Ellos son ó están,

je suis.
tu es.
il est.
nous sommes.
vous êtes.
ils sont.

PASADO IMPERFECTO.

Yo era ó estaba,
Tú eras ó estabas,
Él era ó estaba,
Nosotros éramos ó estábamos,
Vosotros erais ó estábais,
Ellos eran ó estaban,

j'étais.
tu étais.
il était.
nous étions.
vous étiez.
ils étaient.

PASADO DEFINIDO.

Yo fui ó estuve,
Tú fuiste ó estuviste,
Él fué ó estuvo,
Nosotros fuimos ó estuvimos,
Vosotros fuisteis ó estuvisteis,
Ellos fueron ó estuvieron,

je fus.
tu fus.
il fut.
nous fûmes.
vous fûtes.
ils furent.

PASADO INDEFINIDO.

Yo he sido ó estado,
Tú has sido ó estado,

j'ai été.
tu as été.

El ha sido ó estado,
Nosotros hemos sido ó estado,
Vosotros habeis sido ó estado,
Ellos han sido ó estado,

il a été.
nous avons été.
vous avez été.
ils ont été.

PASADO ANTERIOR.

Yo hube sido ó estado,
Tú hubiste sido ó estado,
Él hubo sido ó estado,
Nosotros hubimos sido ó estado,
Vosotros hubisteis sido ó estado,
Ellos hubieron sido ó estado,

j'eus été.
tu eus été.
il eut été.
nous eûmes été.
vous eûtes été.
ils eurent été.

PASADO PLUSQUAMPERFECTO.

Yo habia sido ó estado,
Tú habias sido ó estado,
Él habia sido ó estado,
Nosotros habíamos sido ó estado,
Vosotros habíais sido ó estado,
Ellos habian sido ó estado,

j'avais été.
tu avais été.
il avait été.
nous avions été.
vous aviez été.
ils avaient été.

FUTURO ABSOLUTO.

Yo será ó estará,
Tú serás ó estarás,
Él será ó estará,
Nosotros seremos ó estaremos,
Vosotros sereis ó estareis,
Ellos serán ó estarán,

je serai.
tu seras.
il sera.
nous serons.
vous serez.
ils seront.

FUTURO RELATIVO.

Yo habré sido ó estado,
Tú habrás sido ó estado,
Él habrá sido ó estado,
Nosotros habremos sido ó estado,

j'aurai été.
tu auras été.
il aura été.
Nous aurons été.

Vosotros habreis sido ó estado,
Ellos habrán sido ó estado,

vous aurez été.
ils auront été.

MODO CONDICIONAL.

PRESENTE.

Yo seria, fuera y fuese ó estaria etc.,	je serais.
Tú serias, fueras y fueses ó estarias etc.,	tu serais.
Él seria, fuera y fuese ó estaria etc.,	il serait.
Nosotros seríamos, fuéramos y fuésemos ó estaríamos, etc.,	nous serions.
Vosotros seriais, fuérais y fuéseis ó estaríais etc.,	vous seriez.
Ellos serian, fueran y fuesen ó estarían etc.,	ils seraient.

PASADO.

Yo habria, hubiera y hubiese sido ó estado,	j'aurais été.
Tú habrias, hubieras y hubieses sido ó estado,	tu aurais été.
Él habria, hubiera y hubiese sido ó estado,	il aurait été.
Nosotros habríamos, hubiéramos y hubiésemos sido ó estado,	nous aurions été.
Vosotros habríais, hubierais y hubieseis sido ó estado,	vous auriez été.
Ellos habrian, hubieron y hubiesen sido ó estado,	ils auraient été.

Se dice tambien.

J'eusse été.
Tu eusses été.
Il eût été.
Nous eussions été.
Vous eussiez été.
Ils eussent été.

MODO IMPERATIVO.

CARECE DE PRIMERA PERSONA.

Sé tú ó está tú,
Sea ó esté él,
Seamos ó estemos nosotros,
Sed ó estad vosotros,
Sean ó estén ellos,

sois.
qu'il soit.
soyons.
soyez.
qu'ils soient.

MODO SUBJUNTIVO.

PRESENTE.

Que yo sea ó esté,
Que tú seas ó estés,
Que él sea ó esté,
Que nosotros seamos ó estemos,
Que vosotros seais ó esteis,
Que ellos sean ó estén,

que je sois.
que tu sois.
qu'il soit.
que nous soyons.
que vous soyez.
qu'ils soient.

PASADO IMPERFECTO.

Que yo fuera, fuese ó estuviera etc.,
Que tú fueras, fueses ó estuvieras etc.,
Que él fuera, fuese ó estuviera etc.,
Que nosotros fuéramos, fuésemos ó estuviéramos etc.,
Que vosotros fuérais, fuéseis ó estuvierais etc.,
Que ellos fueran, fuesen ó estuvieran etc.,

que je fusse.
que tu fusses.
qu'il fût.
que nous fussions.
que vous fussiez.
qu'ils fussent.

PASADO PERFECTO.

Que yo haya sido ó estado,
Que tú hayas sido ó estado,
Que él haya sido ó estado,
Que nosotros háyamos sido ó estado,

que j'aie été.
que tu aies été.
qu'il ait été.
que nous ayons été.

Que vosotros hayais sido ó estado,
Que ellos hayan sido ó estado,

que vous ayez été.
qu'ils aient été.

PASADO PLUSQUAMPERFECTO.

Que yo hubiera, hubiese sido ó estado,
Que tú hubieras, hubieses sido ó estado,
Que él hubiera, hubiese sido ó estado,
Que nosotros hubiéramos, hubiésemos sido ó estado,
Que vosotros hubiérais, hubiéseis sido ó estado,
Que ellos hubieran, hubiesen sido ó estado,

que j'eusse été.
que tu eusses été.
qu'il eût été.
que nous eussions été.
que vous eussiez été.
qu'ils eussent été.

VERBOS ACTIVOS.

PRIMERA CONJUGACION.

MODO INFINITIVO.

PRESENTE.

Amar, aimer.

PASADO.

Haber amado, avoir aimé.

PARTICIPIO PRESENTE Y GERUNDIO.

Amando, aimant, en aimant.

PARTICIPIO PASADO.

Amado, habiendo amado, aimé, ayant aimé.

MODO INDICATIVO.

PRESENTE.

Yo amo,	j'aime.
Tú amas,	tu aimes.
Él ama,	il aime.
Nosotros amamos,	nous aimons.
Vosotros amais,	vous aimez.
Ellos aman,	ils aiment.

PASADO IMPERFECTO.

Yo amaba.	j'aimais.
Tú amabas,	tu aimais.
Él amaba,	il aimait.
Nosotros amábamos,	nous aimions.
Vosotros amábais,	vous aimiez.
Ellos amaban,	ils aimaient.

PASADO DEFINIDO.

Yo amé,	j'aimai.
Tú amaste,	tu aimas.
Él amó,	il aima,
Nosotros amámos,	nous aimâmes,
Vosotros amasteis,	vous aimâtes.
Ellos amaron,	ils aimèrent.

PASADO INDEFINIDO.

Yo he amado,	j'ai aimé.
Tú has amado,	tu as aimé.
Él ha amado,	il a aimé.
Nosotros hemos amado,	nous avons aimé.
Vosotros habeis amado,	vous avez aimé.
Ellos han amado,	ils ont aimé.

PASADO ANTERIOR.

Yo hube amado,	j'eus aimé.
Tú hubiste amado,	tu eus aimé.

Él hubo amado,	il eut aimé.
Nosotros hubimos amado,	nous eûmes aimé.
Vosotros hubisteis amado,	vous eûtes aimé.
Ellos hubieron amado,	ils eurent aimé.

PASADO PLUSQUAMPERFECTO.

Yo habia amado,	j'avais aimé.
Tú habias amado,	tu avais aimé.
Él habia amado,	il avait aimé.
Nosotros habíamos amado,	nous avions aimé.
Vosotros habíais amado,	vous aviez aimé.
Ellos habian amado,	ils avaient aimé.

FUTURO ABSOLUTO.

Yo amaré,	j'aimerai.
Tú amarás,	tu aimeras.
Él amará,	il aimera.
Nosotros amaremos,	nous aimerons.
Vosotros amareis,	vous aimerez.
Ellos amarán,	ils aimeront.

FUTURO RELATIVO.

Yo habré amado,	j'aurai aimé.
Tú habrás amado,	tu auras aimé.
Él habrá amado,	il aura aimé.
Nosotros habremos amado,	nous aurons aimé.
Vosotros habreis amado,	vous aurez aimé.
Ellos habrán amado,	ils auront aimé.

MODO CONDICIONAL.

PRESENTE.

Yo amaria, amara ó amase,	j'aimerais.
Tú amarias, amaras ó amases,	tu aimerais.
Él amaria, amara ó amase,	il aimerait.
Nosotros amaríamos, amáramos ó amáse-	nous aimerions.
mos,	

Vosotros amaríais, amarais ó amaseis,
Ellos amarian, amaran ó amasen,

vous aimeriez.
ils aimeraient.

PASADO.

Yo habria, hubiera ó hubiese amado, j'aurais aimé.
Tú habrias, hubieras ó hubieses amado, tu aurais aimé.
Él habria, hubiera ó hubiese amado, il aurait aimé.
Nosotros habríamos, hubiéramos ó hubiésemos amado, nous aurions aimé.
Vosotros habríais, hubiérais ó hubieseis amado, vous auriez aimé.
Ellos habrian, hubieran ó hubiesen amado, ils auraient aimé.

Se dice tambien.

J'eusse aimé.
Tu eusses aimé.
Il eût aimé.
Nous eussions aimé.
Vous eussiez aimé.
Ils eussent aimé.

MODO IMPERATIVO.

„	„
Ama tú,	aime.
Ame él,	qu'il aime.
Amemos nosotros,	aimons.
Amad vosotros,	aimez.
Amen ellos,	qu'ils aiment.

MODO SUBJUNTIVO.

PRESENTE.

Que yo ame,	que j'aime.
Que tú ames,	que tu aimes.

Que él ame,
Que nosotros amemos,
Que vosotros ameys,
Que ellos amen,

qu'il aime.
que nous aimions.
que vous aimiez.
qu'ils aiment.

PASADO IMPERFECTO.

Que yo amara ó amase,
Que tú amaras ó amases,
Que él amara ó amase,
Que nosotros amáramos ó amásemos,
Que vosotros amárais ó amáseis,
Que ellos amaran ó amasen,

que j'aimasse.
que tu aimasses.
qu'il aimât.
que nous aimassions.
que vous aimassiez.
qu'ils aimassent.

PASADO PERFECTO.

Que yo haya amado,
Que tú hayas amado,
Que él haya amado,
Que nosotros háyamos amado,
Que vosotros hayais amado,
Que ellos hayan amado,

que j'aie aimé.
que tu aies aimé.
qu'il ait aimé.
que nous ayons aimé.
que vous ayez aimé.
qu'ils aient aimé.

PASADO PLUSQUAMPERFECTO.

Que yo hubiera ó hubiese amado,	que j'eusse aimé.
Que tú hubieras ó hubieses amado,	que tu eusses aimé.
Que él hubiera ó hubiese amado,	qu'il eût aimé.
Que nosotros hubiéramos ó hubiésemos amado,	que nous eussions aimé.
Que vosotros hubiérais ó hubiéseis amado,	que vous eussiez aimé.
Que ellos hubieran ó hubiesen amado,	qu'ils eussent aimé.

Cambiando la terminacion *ese* del imperfecto de subjuntivo en *ere*, se forma otro tiempo que viene á ser un futuro de subjuntivo, y corresponde en francés al futuro de indicativo, y algunas veces al presente de este modo; v. gr. :

El que tuviere paciencia tendrá buen éxito en sus empresas.

Celui qui aura ou, qui a de la patience réussira dans ses entreprises.

SEGUNDA CONJUGACION.

MODO INFINITIVO.

PRESENTE.

Acabar, finir.

PASADO.

Haber acabado, avoir fini.

PARTICIOPIO PRESENTE Y GERUNDIO.

Acabando, finissant, en finissant.

PARTICIOPIO PASADO.

Acabado, habiendo acabado, fini, ayant fini.

MODO INDICATIVO.

PRESENTE.

Yo acabo,	je finis.
Tú acabas,	tu finis.
Él acaba,	il finit.
Nosotros acabamos,	nous finissons.
Vosotros acabais,	vous finissez.
Ellos acaban,	ils finissent.

PASADO IMPERFECTO.

Yo acababa,	je finissais.
Tú acababas,	tu finissais.
Él acababa,	il finissait.
Nosotros acabábamos,	nous finissions.
Vosotros acabábais,	vous finissiez.
Ellos acababan,	ils finissaient.

PASADO DEFINIDO.

Yo acabé,	je finis.
Tú acabaste,	tu finis.
Él acabó,	il finit.
Nosotros acabámos,	nous finîmes.
Vosotros acabasteis,	vous finîtes.
Ellos acabaron,	ils finirent.

PASADO INDEFINIDO.

Yo he acabado,	j'ai fini.
Tú has acabado,	tu as fini.
Él ha acabado,	il a fini.
Nosotros hemos acabado,	Nous avons fini.
Vosotros habeis acabado,	vous avez fini.
Ellos han acabado,	ils ont fini.

PERFECTO ANTERIOR.

Yo hube acabado,	j'eus fini.
Tú hubiste acabado,	tu eus fini.
Él hubo acabado,	il eut fini.
Nosotros hubimos acabado,	nous eûmes fini.
Vosotros hubisteis acabado,	vous eûtes fini.
Ellos hubieron acabado,	ils eurent fini.

PASADO PLUSCUAMPERFECTO

Yo habia acabado,	j'avais fini.
Tú habias acabado,	tu avais fini.
Él habia acabado,	il avait fini.
Nosotros habíamos acabado,	nous avions fini.
Vosotros habíais acabado,	vous aviez fini.
Ellos habian acabado,	ils avaient fini.

FUTURO ABSOLUTO.

Yo acabaré,	je finirai.
Tú acabarás,	tu finiras.

Él acabará,
Nosotros acabaremos,
Vosotros acabareis,
Ellos acabarán,

il finira.
nous finirons.
vous finirez.
ils finiront.

FUTURO RELATIVO.

Yo habré acabado,
Tú habrás acabado,
Él habrá acabado,
Nosotros habremos acabado,
Vosotros habreis acabado,
Ellos habrán acabado,

j'aurai fini.
tu auras fini.
il aura fini.
nous aurons fini.
vous aurez fini.
ils auront fini.

MODO CONDICIONAL.

PRESENTE.

Yo acabaria, acabara ó acabase,
Tú acabarias, acabarás ó acabases,
Él acabaria, acabara ó acabase,
Nosotros acabaríamos, acabaríamos ó acabásemos,
Vosotros acabaríais, acabaríais ó acabáseis,
Ellos acabarían, acabarían ó acabasen,

je finirais.
tu finirais.
il finirait.
nous finirions.
vous finiriez.
ils finiraient.

PASADO.

Yo habria, hubiera ó hubiese acabado,
Tú habrias, hubieras ó hubieses acabado,
Él habria, hubiera ó hubiese acabado,
Nosotros habríamos, hubiéramos ó hubiésemos acabado,
Vosotros habríais, hubiérais ó hubiéseis acabado,
Ellos habrían, hubieran ó hubiesen acabado,

j'aurais fini.
tu aurais fini.
il aurait fini.
nous aurions fini.
vous auriez fini.
ils auraient fini.

Se dice tambien.

J'eusse fini.
Tu eusses fini.

Il eût fini.
Nous eussions fini.
Vous eussiez fini.
Ils eussent fini.

MODO IMPERATIVO.

Acaba tú,
Acabe él,
Acabemos nosotros,
Acabad vosotros,
Acaben ellos,

finis.
qu'il finisse.
finissons.
finissez.
qu'ils finissent.

MODO SUBJUNTIVO.

PRESENTE.

Que yo acabe,
Que tú acabes,
Que él acabe,
Que nosotros acabemos,
Que vosotros acabeis,
Que ellos acaben,

que je finisse.
que tu finisses.
qu'il finisse.
que nous finissions.
que vous finissiez.
qu'ils finissent.

PASADO IMPERFECTO.

Que yo acabara ó acabase,
Que tú acabaras ó acabases,
Que él acabara ó acabase,
Que nosotros acabáramos ó acabásemos,
Que vosotros acabárais ó acabáseis,
Que ellos acabarán ó acabasen,

que je finisse.
que tu finisses.
qu'il finit.
que nous finissions.
que vous finissiez.
qu'ils finissent.

PASADO PERFECTO.

Que yo haya acabado,
Que tú hayas acabado,
Que él haya acabado,
Que nosotros hayamos acabado,

que j'aie fini.
que tu aies fini.
qu'il ait fini.
que nous ayons fini.

Que vosotros hayais acabado,
Que ellos hayan acabado,

que vous ayez fini.
qu'ils aient fini.

PASADO PLUSQUAMPERFECTO.

Que yo hubiera ó hubiese acabado,
Que tú hubieras ó hubieses acabado,
Que él hubiera ó hubiese acabado,
Que nosotros hubiéramos ó hubiésemos
acabado,
Que vosotros hubiérais ó hubiéseis aca-
bado,
Que ellos hubieran ó hubiesen acabado,

que j'eusse fini.
que tu eusses fini.
qu'il eût fini.
que nous eussions fini.
que vous eussiez fini.
qu'ils eussent fini.

TERCERA CONJUGACION.

MODO INFINITIVO.

PRESENTE.

Recibir,

recevoir.

PASADO.

Haber recibido,

avoir reçu.

PARTICIPIO PRESENTE Y GERUNDIO.

Recibiendo,

recevant, en recevant.

PARTICIPIO PASADO.

Recibido, habiendo recibido,

reçu, ayant reçu.

MODO INDICATIVO.

PRESENTE.

Yo recibo,
Tú recibes,

je reçois.
tu reçois,

Él recibe,
Nosotros recibimos,
Vosotros recibis,
Ellos reciben,

il reçoit.
nous recevons.
vous recevez.
ils reçoivent.

PASADO IMPERFECTO.

Yo recibia,
Tú recibias,
Él recibia,
Nosotros recibíamos,
Vosotros recibíais,
Ellos recibían,

je recevais.
tu recevais.
il recevait.
nous recevions.
vous receviez.
ils recevaient.

PASADO DEFINIDO.

Yo recibí,
Tú recibiste,
Él recibió,
Nosotros recibimos,
Vosotros recibisteis,
Ellos recibieron,

je reçus.
tu reçus.
il reçut.
nous reçûmes.
vous reçûtes.
ils reçurent.

PASADO INDEFINIDO.

Yo he recibido,
Tú has recibido,
Él ha recibido,
Nosotros hemos recibido,
Vosotros habeis recibido,
Ellos han recibido,

j'ai reçu.
tu as reçu.
il a reçu.
nous avons reçu.
vous avez reçu.
ils ont reçu.

PASADO ANTERIOR.

Yo hube recibido,
Tú hubiste recibido,
Él hubo recibido,
Nosotros hubimos recibido,
Vosotros hubisteis recibido,
Ellos hubieron recibido,

j'eus reçu.
tu eus reçu.
il eut reçu.
nous eûmes reçu.
vous eûtes reçu.
ils eurent reçu.

PASADO PLUSQUAMPERFECTO

Yo había recibido,	j'avais reçu.
Tú habías recibido,	tu avais reçu.
Él había recibido,	il avait reçu.
Nosotros habíamos recibido,	nous avions reçu.
Vosotros habíais recibido,	vous aviez reçu.
Ellos habían recibido,	ils avaient reçu.

FUTURO ABSOLUTO.

Yo recibiré,	je recevrai.
Tú recibirás,	tu recevras.
Él recibirá,	il recevra.
Nosotros recibiremos,	nous recevrons.
Vosotros recibireis,	vous recevrez.
Ellos recibirán,	ils recevront.

FUTURO RELATIVO.

Yo habré recibido,	j'aurai reçu.
Tú habrás recibido,	tu auras reçu.
Él habrá recibido,	il aura reçu.
Nosotros habremos recibido,	nous aurons reçu.
Vosotros habreis recibido,	vous aurez reçu.
Ellos habrán recibido,	ils auront reçu.

MODO CONDICIONAL.

PRESENTE.

Yo recibiría, recibiera ó recibiese,	je recevrais.
Tú recibirías, recibirías ó recibieses,	tu recevrais.
Él recibiría, recibiera ó recibiese,	il recevrait.
Nosotros recibiríamos, recibiríamos ó recibiésemos,	nous recevriions.
Vosotros recibiríais, recibiríais ó recibieseis,	vous recevriez.
Ellos recibirían, recibirían ó recibiesen,	ils recevraient.

PASADO.

Yo habría, hubiera ó hubiese recibido,	j'aurais reçu.
Tú habrías, hubieras ó hubieses recibido,	tu aurais reçu.
Él habría, hubiera ó hubiese recibido,	il aurait reçu.
Nosotros habríamos, hubiéramos ó hubiésemos recibido,	nous aurions reçu.
Vosotros habríais, hubiérais ó hubiéseis recibido,	vous auriez reçu.
Ellos habrían, hubieran ó hubiesen recibido,	ils auraient reçu.

Se dice tambien.

J'eusse reçu.
Tu eusses reçu.
Il eût reçu.
Nous eussions reçu.
Vous eussiez reçu.
Ils eussent reçu.

MODO IMPERATIVO.

"	"
Recibe tú,	reçois.
Reciba él,	qu'il reçoive.
Recibamos nosotros,	recevons.
Recibid vosotros,	recevez.
Reciban ellos,	qu'ils reçoivent.

MODO SUBJUNTIVO.

PRESENTE.

Que yo reciba,	que je reçoive.
Que tú recibas,	que tu reçoives.
Que él reciba,	qu'il reçoive.
Que nosotros recibamos,	que nous recevions.
Que vosotros recibais,	que vous receviez.
Que ellos reciban,	qu'ils reçoivent.

PASADO IMPERFECTO.

Que yo recibiera ó recibiese,	que je reçusse.
Que tú recibieras ó recibieses,	que tu reçusses.
Que él recibiera ó recibiese,	qu'il reçût.
Que nosotros recibiéramos ó recibiésemos,	que nous reçussions.
Que vosotros recibierais ó recibieseis,	que vous reçussiez.
Que ellos recibieran ó recibiesen,	qu'ils reçussent.

PASADO PERFECTO.

Que yo haya recibido,	que j'ai reçu.
Que tú hayas recibido,	que tu aies reçu.
Que él haya recibido,	qu'il ait reçu.
Que nosotros hayamos recibido,	que nous ayons reçu.
Que vosotros hayais recibido,	que vous ayez reçu.
Que ellos hayan recibido,	qu'ils aient reçu.

PASADO PLUSQUAMPERFECTO.

Que yo hubiera ó hubiese recibido,	que j'eusse reçu.
Que tú hubieras ó hubieses recibido,	que tu eusses reçu.
Que él hubiera ó hubiese recibido,	qu'il eût reçu.
Que nosotros hubiéramos ó hubiésemos recibido,	que nous eussions reçu.
Que vosotros hubierais ó hubieseis recibido,	que vous eussiez reçu.
Que ellos hubieran ó hubiesen recibido,	qu'ils eussent reçu.

Observaciones.—Entre los verbos de la tercera conjugacion, solo aquellos que acaban en *evoir* se conjugan como *recevoir*. Los demas verbos en *oir*, como *voir*, *mouvoir*, *savoir*, *etc.*, se conjugan irregularmente, como lo indica la tabla de los verbos irregulares.

Devoir y *redevoir* toman un acento circunflejo en el participio pasado masculino singular, *dû*, *redû*.

CUARTA CONJUGACION.

MODO INFINITIVO.

PRESENTE.

Vender,	vendre.
---------	---------

PASADO.

Haber vendido,	avoir vendu.
----------------	--------------

PARTICIPIO PRESENTE Y GERUNDIO.

Vendiendo,	vendant, en vendant.
------------	----------------------

PARTICIPIO PASADO.

Vendido, habiendo vendido,	venu, ayant vendu.
----------------------------	--------------------

MODO INDICATIVO.

PRESENTE.

Yo vendo,	je vends.
Tú vendes,	tu vends.
Él vende,	il vend.
Nosotros vendemos,	nous vendons.
Vosotros vendeis,	vous vendez.
Ellos venden,	ils vendent.

PASADO IMPERFECTO.

Yo vendia,	je vendais.
Tú vendias,	tu vendais.
Él vendia,	il vendait.
Nosotros vendiamos,	nous vendions.

Vosotros vendíais,
Ellos vendían,

vous vendiez.
ils vendaient.

PASADO DEFINIDO.

Yo vendí,
Tú vendiste,
Él vendió,
Nosotros vendimos,
Vosotros vendisteis,
Ellos vendieron,

je vendis.
tu vendis.
il vendit.
nous vendîmes.
vous vendîtes.
ils vendirent.

PASADO INDEFINIDO.

Yo he vendido,
Tú has vendido,
Él ha vendido.
Nosotros hemos vendido,
Vosotros habéis vendido,
Ellos han vendido,

j'ai vendu.
tu as vendu.
il a vendu.
nous avons vendu.
vous avez vendu.
ils ont vendu.

PASADO ANTERIOR.

Yo hube vendido,
Tú hubiste vendido,
Él hubo vendido,
Nosotros hubimos vendido,
Vosotros hubisteis vendido,
Ellos hubieron vendido,

j'eus vendu.
tu eus vendu.
il eut vendu.
nous eûmes vendu.
vous eûtes vendu.
ils eurent vendu.

PASADO PLUSQUAMPERFECTO.

Yo había vendido,
Tú habías vendido,
Él había vendido,
Nosotros habíamos vendido,
Vosotros habíais vendido,
Ellos habían vendido,

j'avais vendu.
tu avais vendu.
il avait vendu.
nous avions vendu.
vous aviez vendu.
ils avaient vendu.

FUTURO ABSOLUTO.

Yo venderé,
Tú venderás,
Él venderá,
Nosotros venderemos,
Vosotros vendereis,
Ellos venderán,

je vendrai.
tu vendras.
il vendra.
nous vendrons.
vous vendrez.
ils vendront.

FUTURO RELATIVO.

Yo habré vendido,
Tú habrás vendido,
Él habrá vendido,
Nosotros habremos vendido,
Vosotros habreis vendido,
Ellos habrán vendido,

j'aurai vendu.
tu auras vendu,
il aura vendu.
nous aurons vendu.
vous aurez vendu
ils auront vendu.

MODO CONDICIONAL.

PRESENTE.

Yo vendería, vendiera ó vendiese,
Tú venderías, vendieras ó vendieses,
Él vendería, vendiera ó vendiese,
Nosotros venderíamos, vendiérámos ó vendiésemos,
Vosotros venderíais, vendiéráis ó vendiéseis,
Ellos venderían, vendieran ó vendiesen,

je vendrais.
tu vendrais.
il vendrait.
nous vendrions.
vous vendriez.
ils vendraient.

PASADO.

Yo habría, hubiera ó hubiese vendido,
Tú habrías, hubieras ó hubieses vendido,
Él habría, hubiera ó hubiese vendido,
Nosotros habríamos, hubiérámos ó hubiésemos vendido,
Vosotros habríais, hubiéráis ó hubiéseis vendido,

j'aurais vendu.
tu aurais vendu.
il aurait vendu.
nous aurions vendu.
vous auriez vendu.

Ellos habrían, hubieran ó hubiesen vendido, ils auraient vendu.

Se dice también.

J'eusse vendu.
Tu eusses vendu.
Il eût vendu.
Nous eussions vendu.
Vous eussiez vendu.
Ils eussent vendu.

MODO IMPERATIVO.

"	"
Vende tú,	vends.
Venda él,	qu'il vende.
Vendamos nosotros,	vendons.
Vended vosotros,	vendez.
Vendan ellos,	qu'ils vendent.

MODO SUBJUNTIVO.

PRESENTE.

Que yo venda,	que je vende.
Que tú vendas,	que tu vendes.
Que él venda,	qu'il vende.
Que nosotros vendamos,	que nous vendions.
Que vosotros vendais,	que vous vendiez.
Que ellos vendan,	qu'ils vendent.

PASADO IMPERFECTO.

Que yo vendiera ó vendiese,	que je vendisse.
Que tú vendieras ó vendieses,	que tu vendisses.
Que él vendiera ó vendiese,	qu'il vendit.
Que nosotros vendiéramos ó vendiésemos,	que nous vendissions.
Que vosotros vendierais ó vendiéseis,	que vous vendissiez.
Que ellos vendieran ó vendiesen,	qu'ils vendissent.

PASADO PERFECTO.

Que yo haya vendido,	que j'aie vendu.
Que tú hayas vendido,	que tu aies vendu.
Que él haya vendido,	qu'il ait vendu.
Que nosotros háyamos vendido,	que nous ayons vendu.
Que vosotros hayais vendido,	que vous ayez vendu.
Que ellos hayan vendido,	qu'ils aient vendu.

PASADO PLUSCUAMPERFECTO.

Que yo hubiera ó hubiese vendido,	que j'eusse vendu.
Que tú hubieras ó hubieses vendido,	que tu eusses vendu.
Que él hubiera ó hubiese vendido,	qu'il eût vendu.
Que nosotros hubiéramos ó hubiésemos vendido,	que nous eussions vendu.
Que vosotros hubierais ó hubiéseis vendido,	que vous eussiez vendu.
Que ellos hubieran ó hubiesen vendido,	qu'ils eussent vendu.

Advertencia.—Los verbos de la cuarta conjugacion que acaban en *eindre* y *aindre*, como *peindre* (pintar), *craindre* (temer), forman su pasado definido en *eignit* ó *aignit*; de manera que conociendo el uno, se conoce el otro, y *vice versa*. Así es que de

<i>Feignit</i> (Fingió),	} formaremos	<i>Feindre</i> (Fingir).
<i>Teignit</i> (Tiñó),		<i>Teindre</i> (Teñir).
<i>Ceignit</i> (Ciñó),		<i>Ceindre</i> (Ceñir).
<i>Plaignit</i> (Compadeció),		<i>Plaindre</i> (Compadecer).

CONJUGACION

DEL VERBO PASIVO ÊTRE LOUÉ, SER ALABADO.

Se formará la conjugacion pasiva de un verbo activo agregando su participio pasado al verbo *être* en todos sus tiempos

y personas, con la adición de una s en las tres personas del plural.

MODO INFINITIVO.

PRESENTE.

Ser alabado, être loué.

PASADO.

Haber sido alabado, avoir été loué.

CARECE DE PARTICIPIO PRESENTE Y GERUNDIO PARTICIPIO PASADO.

Alabado, habiendo sido alabado, loué, ayant été loué.
Siendo alabado, étant loué.

MODO INDICATIVO.

PRESENTE.

Yo soy alabado, je suis loué.
Tú eres alabado, tu es loué.
Él es alabado, il est loué.
Nosotros somos alabados, nous sommes loués.
Vosotros sois alabados, vous êtes loués.
Ellos son alabados, ils sont loués.

IMPERFECTO.

Yo era alabado, j'étais loué.
Tú eras alabado, tu étais loué.
Él era alabado, il était loué.
Nosotros éramos alabados, nous étions loués.
Vosotros erais alabados, vous étiez loués.
Ellos eran alabados, ils étaient loués.

PASADO DEFINIDO.

Yo fui alabado, je fus loué.
Tú fuiste alabado, tu fus loué.

Él fué alabado, il fut loué.
Nosotros fuimos alabados, nous fûmes loués.
Vosotros fuisteis alabados, vous fûtes loués.
Ellos fueron alabados, ils furent loués.

PASADO INDEFINIDO.

Yo he sido alabado, j'ai été loué.
Tú has sido alabado, tu as été loué.
Él ha sido alabado, il a été loué.
Nosotros hemos sido alabados, nous avons été loués.
Vosotros habeis sido alabados, vous avez été loués.
Ellos han sido alabados, ils ont été loués.

PASADO ANTERIOR.

Yo hube sido alabado, j'eus été loué.
Tú hubiste sido alabado, tu eus été loué.
Él hubo sido alabado, il eut été loué.
Nosotros hubimos sido alabados, nous eûmes été loués.
Vosotros hubisteis sido alabados, vous eûtes été loués.
Ellos hubieron sido alabados, ils eurent été loués.

PASADO PLUSCUAMPERFECTO.

Yo habia sido alabado, j'avais été loué.
Tú habias sido alabado, tu avais été loué.
Él habia sido alabado, il avait été loué.
Nosotros habíamos sido alabados, nous avions été loués.
Vosotros habíais sido alabados, vous aviez été loués.
Ellos habian sido alabados, ils avaient été loués.

FUTURO ABSOLUTO.

Yo seré alabado, je serai loué.
Tú serás alabado, tu seras loué.
Él será alabado, il sera loué.
Nosotros seremos alabados, nous serons loués.
Vosotros sereis alabados, vous serez loués.
Ellos serán alabados, ils seront loués.

FUTURO RELATIVO.

Yo habré sido alabado,	j'aurai été loué.
Tú habrás sido alabado,	tu auras été loué.
Él habrá sido alabado,	il aura été loué.
Nosotros habremos sido alabados,	nous aurons été loués.
Vosotros habreis sido alabados,	vous aurez été loués.
Ellos habrán sido alabados,	ils auront été loués.

MODO CONDICIONAL.

PRESENTE.

Yo seria, fuera ó fuese alabado,	je serais loué.
Tú serias, fueras ó fueses alabado,	tu serais loué.
Él seria, fuera ó fuese alabado,	il serait loué.
Nosotros seríamos, fuéramos ó fuésemos alabados,	nous serions loués.
Vosotros seríais, fuérais ó fuéseis alabados,	vous seriez loués.
Ellos serían, fueran ó fuesen alabados,	ils seraient loués.

PASADO.

Yo habria, hubiera ó hubiese sido alabado,	j'aurais été loué.
Tú habrias, hubieras ó hubieses sido alabado,	tu aurais été loué.
Él habria, hubiera ó hubiese sido alabado,	il aurait été loué.
Nosotros habríamos, hubiéramos ó hubiésemos sido alabados,	nous aurions été loués.
Vosotros habríais, hubiérais ó hubiéseis sido alabados,	vous auriez été loués.
Ellos habrían, hubieran ó hubiesen sido alabados,	ils auraient été loués.

Se dice tambien.

J'eusse été loué.
Tu eusses été loué.

Il eût été loué.
Nous eussions été loués.
Vous eussiez été loués.
Ils eussent été loués.

MODO IMPERATIVO.

Sé alabado tú,	sois loué.
Sea alabado él,	qu'il soit loué.
Seamos alabados nosotros,	soyons loués.
Sed alabados vosotros,	soyez loués.
Sean alabados ellos,	qu'ils soient loués.

MODO SUBJUNTIVO.

PRESENTE.

Que yo sea alabado,	que je sois loué.
Que tú seas alabado,	que tu sois loué.
Que él sea alabado,	qu'il soit loué.
Que nosotros seamos alabados,	que nous soyons loués.
Que vosotros seais alabados,	que vous soyez loués.
Que ellos sean alabados,	qu'ils soient loués.

PASADO IMPERFECTO.

Que yo hubiera ó hubiese sido alabado,	que je fusse loué.
Que tú hubieras ó hubieses sido alabado,	que tu fusses loué.
Que él hubiera ó hubiese sido alabado,	qu'il fût loué.
Que nosotros hubiéramos ó hubiésemos sido alabados,	que nous fussions loués.
Que vosotros hubiérais ó hubiéseis sido alabados,	que vous fussiez loués.
Que ellos hubieran ó hubiesen sido alabados,	qu'ils fussent loués.

PASADO PERFECTO.

Que yo haya sido alabado,	que j'aie été loué.
Que tú hayas sido alabado,	que tu aies été loué.

Que él haya sido alabado,	qu'il ait été loué.
Que nosotros háyamos sido alabados,	que nous ayons été loués.
Que vosotros hayais sido alabados,	que vous ayez été loués.
Que ellos hayan sido alabados,	qu'ils aient été loués.

PASADO PLUSQUAMPERFECTO.

Que yo hubiera ó hubiese sido alabado,	que j'eusse été loué.
Que tú hubieras ó hubieses sido alabado,	que tu eusses été loué.
Que él hubiera ó hubiese sido alabado,	qu'il eût été loué.
Que nosotros hubiéramos ó hubiésemos sido alabados,	que nous eussions été loués.
Que vosotros hubiérais ó hubiéseis sido alabados,	que vous eussiez été loués.
Que ellos hubieran ó hubiesen sido alabados,	qu'ils eussent été loués.

CONJUGACION

DEL VERBO NEUTRO *ALLER, IR* (irregular).

MODO INFINITIVO.

PRESENTE.

Ir, aller.

PASADO.

Haber ido, être allé ó avoir été.

PARTICIPIO PRESENTE Y GERUNDIO.

Yendo, allant, en allant.

PARTICIPIO PASADO.

Ido, habiendo ido, allé (1) ó été, étant allé ó ayant été.

MODO INDICATIVO.

PRESENTE.

Yo voy,	je vais.
Tú vas,	tu vas.
Él va,	il va.
Nosotros vamos,	nous allons.
Vosotros vais,	vous allez.
Ellos van,	ils vont.

PASADO IMPERFECTO.

Yo iba,	j'allais.
Tú ibas,	tu allais.
Él iba,	il allait.
Nosotros íbamos,	nous allions.
Vosotros ibais,	vous alliez.
Ellos iban,	ils allaient.

PASADO DEFINIDO.

Yo fui,	j'allai.
Tú fuiste,	tu allas.

1 Es de advertir que los participios pasados *allé* y *été* no se emplean uno por otro indiferentemente. La regla que se debe observar es esta: Siempre que se indica que uno ha vuelto de donde ha ido, se debe usar el participio pasado *été*; y cuando no ha vuelto, conviene decir *allé*; v. g.:

<i>No está aquí mi padre, ha ido al campo: ayer hemos ido á verle.</i>	<i>Mon père n'est pas ici, il est allé à la campagne: hier nous avons été le voir.</i>
--	--

En ningún caso se puede usar de las locuciones *je fus, nous fumes*, por *j'allai, nous allâmes* (yo fui, nosotros fuimos).

Él fué,	il alla.
Nosotros fuimos,	nous allâmes.
Vosotros fuisteis,	vous allâtes.
Ellos fueron,	ils allèrent.

PASADO INDEFINIDO.

Yo he ido,	j'ai été.
Tú has ido,	tu as été.
Él ha ido,	il a été <i>ó</i> il est allé.
Nosotros hemos ido,	nous avons été.
Vosotros habeis ido,	vous avez été.
Ellos han ido,	ils ont été <i>ó</i> ils sont allés.

PASADO ANTERIOR.

Yo hube ido,	j'eus été.
Tú hubiste ido,	tu eus été.
Él hubo ido,	il eut été <i>ó</i> il fut allé.
Nosotros hubimos ido,	nous eûmes été.
Vosotros hubisteis ido,	vous eûtes été.
Ellos hubieron ido,	ils eurent été <i>ó</i> ils furent allés.

PASADO PLUSQUAMPERFECTO.

Yo habia ido,	j'étais allé <i>ó</i> j'avais été.
Tú habias ido,	tu étais allé <i>ó</i> tu avais été.
Él habia ido,	il était allé <i>ó</i> il avait été.
Nosotros habíamos ido,	nous étions allés <i>ó</i> nous avions été.
Vosotros habíais ido,	vous étiez allés <i>ó</i> vous aviez été.
Ellos habían ido,	ils étaient allés <i>ó</i> ils avaient été.

FUTURO ABSOLUTO.

Yo iré,	j'irai.
Tú irás,	tu iras.
Él irá,	il ira.
Nosotros iremos,	nous irons.
Vosotros ireis,	vous irez.
Ellos irán,	ils iront.

FUTURO RELATIVO.

Yo habré ido,	je serai allé <i>ó</i> j'aurai été.
Tú habrás ido,	tu seras allé <i>ó</i> tu auras été.
Él habrá ido,	il sera allé <i>ó</i> il aura été.
Nosotros habremos ido,	nous serons allés <i>ó</i> nous aurons été.
Vosotros habreis ido,	vous serez allés <i>ó</i> vous aurez été.
Ellos habrán ido,	ils seront allés <i>ó</i> ils auront été.

MODO CONDICIONAL.

PRESENTE.

Yo iria, fuera <i>ó</i> fuese,	j'irais.
Tú irías, fueras <i>ó</i> fueses,	tu irais.
Él iría, fuera <i>ó</i> fuese,	il irait.
Nosotros iríamos, fuéramos <i>ó</i> fuésemos,	nous irions.
Vosotros iríais, fuérais <i>ó</i> fuéseis,	vous iriez.
Ellos irían, fueran <i>ó</i> fuesen,	ils iroient.

PASADO.

Yo habria, hubiera <i>ó</i> hubiese ido,	je serais allé <i>ó</i> j'aurais été.
Tú habrias, hubieras <i>ó</i> hubieses ido,	tu serais allé <i>ó</i> tu aurais été.
Él habria, hubiera <i>ó</i> hubiese ido,	il serait allé <i>ó</i> il aurait été.
Nosotros habríamos, hubiéramos <i>ó</i> hubiésemos ido,	nous serions allés <i>ó</i> nous aurions été.
Vosotros habríais, hubiérais <i>ó</i> hubiéseis ido,	vous seriez allés <i>ó</i> vous auriez été.
Ellos habrían, hubieran <i>ó</i> hubiesen ido,	ils seraient allés <i>ó</i> ils auraient été.

Se dice tambien.

Je fusse allé *ó* j'eusse été.
 Tu fusses allé *ó* tu eusses été.
 Il fût allé *ó* il eût été.
 Nous fussions allés *ó* nous eussions été.

MODO INDICATIVO.

PRESENTE.

Yo me lisonjeo,	je me flatte.
Tú te lisonjeas,	tu te flattes.
Él se lisonjea,	il se flatte.
Nosotros nos lisonjeamos,	nous nous flattons.
Vosotros os lisonjeais,	vous vous flattez.
Ellos se lisonjean,	ils se flattent.

PASADO IMPERFECTO.

Yo me lisonjeaba,	je me flattais.
Tú te lisonjeabas,	tu te flattais.
Él se lisonjeaba,	il se flattait.
Nosotros nos lisonjeábamos,	nous nous flattions.
Vosotros os lisonjeábais,	vous vous flattiez.
Ellos se lisonjeaban,	ils se flattaient.

PASADO DEFINIDO.

Yo me lisonjeé,	je me flattai.
Tú te lisonjeaste,	tu te flattas.
Él se lisonjeó,	il se flatta.
Nosotros nos lisonjeámos,	nous nous flattâmes.
Vosotros os lisonjeasteis,	vous vous flattâtes.
Ellos se lisonjearon,	ils se flattèrent.

PASADO INDEFINIDO.

Yo me he lisonjeado,	je me suis flatté.
Tú te has lisonjeado,	tu t'es flatté.
Él se ha lisonjeado,	il s'est flatté.
Nosotros nos hemos lisonjeado,	nous nous sommes flattés.
Vosotros os habeis lisonjeado,	vous vous êtes flattés.
Ellos se han lisonjeado,	ils se sont flattés.

PASADO ANTERIOR.

Yo me hube lisonjeado,	je me fus flatté.
Tú te hubiste lisonjeado,	tu te fus flatté.

Él se hubo lisonjeado,	il se fut flatté.
Nosotros nos hubimos lisonjeado,	nous nous fûmes flattés.
Vosotros os hubisteis lisonjeado,	vous vous fûtes flattés.
Ellos se hubieron lisonjeado,	ils se furent flattés.

PASADO PLUSCUAMPERFECTO.

Yo me habia lisonjeado,	je m'étais flatté.
Tú te habias lisonjeado,	tu t'étais flatté.
Él se habia lisonjeado,	il s'était flatté.
Nosotros nos habíamos lisonjeado,	nous nous étions flattés.
Vosotros os habíais lisonjeado,	vous vous étiez flattés.
Ellos se habían lisonjeado,	ils s'étaient flattés.

FUTURO ABSOLUTO.

Yo me lisonjearé,	je me flatterai.
Tú te lisonjearás,	tu te flatteras.
Él se lisonjeará,	il se flattera.
Nosotros nos lisonjearémos,	nous nous flatterons.
Vosotros os lisonjearéis,	vous vous flatterez.
Ellos se lisonjearán,	ils se flatteront.

FUTURO RELATIVO.

Yo me habré lisonjeado,	je me serai flatté.
Tú te habrás lisonjeado,	tu te seras flatté.
Él se habrá lisonjeado,	il se sera flatté.
Nosotros nos habremos lisonjeado,	nous nous serons flattés.
Vosotros os habreis lisonjeado,	vous vous serez flattés.
Ellos se habrán lisonjeado,	ils se seront flattés.

MODO CONDICIONAL.

PRESENTE.

Yo me lisonjearia, lisonjeara ó lisonjease,	je me flatterais.
Tú te lisonjearias, lisonjearas ó lisonjearas,	tu te flatterais.
Él se lisonjearia, lisonjeara ó lisonjease,	il se flatterait.

Nosotros nos lisonjearíamos, lisonjeáramos ó lisonjeásemos, nous nous flatterions.
 Vosotros os lisonjearíais, lisonjeárais ó lisonjeáseis, vous vous flatteriez.
 Ellos se lisonjearían, lisonjearan ó lisonjearasen, ils se flatteraient.

PASADO IMPERFECTO.

Yo me habría, hubiera ó hubiese lisonjeado, je me serais flatté.
 Tú te habrías, hubieras ó hubieses lisonjeado, tu te serais flatté.
 Él se habría, hubiera ó hubiese lisonjeado, il se serait flatté.
 Nosotros nos habríamos, hubiéramos ó hubiésemos lisonjeado, nous nous serions flattés.
 Vosotros os habríais, hubierais ó hubiéseis lisonjeado, vous vous seriez flattés.
 Ellos se habrían, hubieran ó hubiesen lisonjeado, ils se seraient flattés.

Se dice tambien.

Je me fusse flatté.
 Tu te fusses flatté.
 Il se fût flatté.
 Nous nous fussions flattés.
 Vous vous fussiez flattés.
 Ils se fussent flattés.

MODO IMPERATIVO.

“ Lisonjéate tú, flatte-toi.
 Lisonjéese él, qu'il se flatte.
 Lisonjéemonos nosotros, flattons-nous.
 Lisonjéaos vosotros, flattez-vous.
 Lisonjéense ellos, qu'ils se flattent.

MODO SUBJUNTIVO.

PRESENTE.

Que yo me lisonjee, que je me flatte.
 Que tú te lisonjees, que tu te flattes.
 Que él se lisonjee, qu'il se flatte.
 Que nosotros nos lisonjéemos, que nous nous flattions.
 Que vosotros os lisonjéeis, que vous vous flattiez.
 Que ellos se lisonjeen, qu'ils se flattent.

PASADO IMPERFECTO.

Que yo me lisonjeara ó lisonjease, que je me flattasse.
 Que tú te lisonjearas ó lisonjeases, que tu te flattasses.
 Que él se lisonjeara ó lisonjease, qu'il se flattât.
 Que nosotros nos lisonjéáramos ó lisonjeásemos, que nous nous flattassions.
 Que vosotros os lisonjeárais ó lisonjeáseis, que vous vous flattassiez.
 Que ellos se lisonjearan ó lisonjearasen, qu'ils se flattassent.

PASADO PERFECTO.

Que yo me haya lisonjeado, que je me sois flatté.
 Que tú te hayas lisonjeado, que tu te sois flatté.
 Que él se haya lisonjeado, qu'il se soit flatté.
 Que nosotros nos hayamos lisonjeado, que nous nous soyons flattés.
 Que vosotros os hayais lisonjeado, que vous vous soyez flattés.
 Que ellos se hayan lisonjeado, qu'ils se soient flattés.

PASADO PLUSQUAMPERFECTO.

Que yo me hubiera ó hubiese lisonjeado, que je me fusse flatté.
 Que tú te hubieras ó hubieses lisonjeado, que tu te fusses flatté.
 Que él se hubiera ó hubiese lisonjeado, qu'il se fût flatté.
 Que nosotros nos hubiéramos ó hubiésemos lisonjeado, que nous nous fussions flattés.

Que vosotros os hubiérais ó hubiéseis lisonjeado, que vous vous fussiez flattés.
Que ellos se hubieran ó hubiesen lisonjeado, qu'ils se fussent flattés.

CONJUGACION

DEL VERBO UNIPERSONAL *PLEUVOIR, LLOVER.*

MODO INFINITIVO.

PRESENTE.

Llover, pleuvoir.

PASADO.

Haber llovido, avoir plu.

PARTICIPIO PRESENTE Y GERUNDIO.

Lloviendo, pleuvant, en pleuvant.

PARTICIPIO PASADO.

Llovido, habiendo llovido, plu, ayant plu.

MODO INDICATIVO.

PRESENTE.

Llueve, il pleut.

PASADO IMPERFECTO.

Lluvia, il pleuvait.

PASADO DEFINIDO.

Llovió, il plut.

PASADO INDEFINIDO.

Ha llovido, il a plu.

PASADO ANTERIOR.

Hubo llovido, il eut plu.

PASADO PLUSCUAMPERFECTO.

Había llovido, il avait plu.

FUTURO ABSOLUTO.

Lloverá, il pleuvra.

FUTURO RELATIVO.

Habrá llovido, il aura plu.

MODO CONDICIONAL.

PRESENTE.

Llovería, llovería ó lloviese, il pleuvrait.

PASADO.

Habría, hubiera ó hubiese llovido, il aurait plu.

Se dice también.

Il eût plu.

MODO IMPERATIVO.

Que llueva, qu'il pleuve.

MODO SUBJUNTIVO.

PRESENTE,

Que llueva, qu'il pleuve.

PASADO IMPERFECTO.

Que lloviera ó lloviese, qu'il plût.

PASADO PERFECTO.

Que haya llovido, qu'il ait plu.

PASADO PLUSQUAMPERFECTO.

Que hubiera ó hubiese llovido, qu'il eût plu.

VERBOS

CONJUGADOS INTERROGATIVAMENTE.

PRIMERA Y SEGUNDA CONJUGACION.

MODOS INDICATIVO.

PRESENTE.

Aimé-je ?	Finis-je ?
Aimes-tu ?	Finis-tu ?
Aime-t-il ?	Finit-il ?
Aimons-nous ?	Finissons-nous ?
Aimez-vous ?	Finissez-vous ?
Aiment-ils ?	Finissent-ils ?

PASADO IMPERFECTO.

Aimais-je ?	Finissais-je ?
Aimais-tu ?	Finissais-tu ?
Aimait-il ?	Finissait-il ?
Aimions-nous ?	Finissions-nous ?
Aimiez-vous ?	Finissiez-vous ?
Aimaient-ils ?	Finissaient-ils ?

PASADO DEFINIDO.

Aimai-je ?	Finis-je ?
Aimas-tu ?	Finis-tu ?
Aima-t-il ?	Finit-il ?
Aimâmes-nous ?	Finîmes-nous ?
Aimâtes-vous ?	Finîtes-vous ?
Aimèrent-ils ?	Finirent-ils ?

PASADO INDEFINIDO.

Ai-je aimé ?	Ai-je fini ?
As-tu aimé ?	As-tu fini ?
A-t-il aimé ?	A-t-il fini ?
Avons-nous aimé ?	Avons-nous fini ?
Avez-vous aimé ?	Avez-vous fini ?
Ont-ils aimé ?	Ont-ils fini ?

PASADO ANTERIOR.

Eus-je aimé ?	Eus-je fini ?
Eus-tu aimé ?	Eus-tu fini ?
Eut-il aimé ?	Eut-il fini ?
Eûmes-nous aimé ?	Eûmes-nous fini ?
Eûtes-vous aimé ?	Eûtes-vous fini ?
Eurent-ils aimé ?	Eurent-ils fini ?

PASADO PLUSQUAMPERFECTO.

Avais-je aimé ?	Avais-je fini ?
Avais-tu aimé ?	Avais-tu fini ?

Avait-il aimé ?
Avions-nous aimé ?
Avez-vous aimé ?
Avaient-ils aimé ?

Avait-il fini ?
Avions-nous fini ?
Avez-vous fini ?
Avaient-ils fini ?

FUTURO ABSOLUTO.

Aimerai-je ?
Aimeras-tu ?
Aimera-t-il ?
Aimerons-nous ?
Aimerez-vous ?
Aimeront-ils ?

Finirai-je ?
Finiras-tu ?
Finira-t-il ?
Finirons-nous ?
Finirez-vous ?
Finiront-ils ?

FUTURO RELATIVO.

Aurai-je aimé ?
Auras-tu aimé ?
Aura-t-il aimé ?
Aurons-nous aimé ?
Aurez-vous aimé ?
Auront-ils aimé ?

Aurai-je fini ?
Auras-tu fini ?
Aura-t-il fini ?
Aurons-nous fini ?
Aurez-vous fini ?
Auront-ils fini ?

MODO CONDICIONAL.

PRESENTE.

Aimerais-je ?
Aimerais-tu ?
Aimerait-il ?
Aimerions-nous ?
Aimeriez-vous ?
Aimeraient-ils ?

Finirais-je ?
Finirais-tu ?
Finirait-il ?
Finirions-nous ?
Finiriez-vous ?
Finiraient-ils ?

PASADO.

Aurais-je aimé ?
Aurais-tu aimé ?
Aurait-il aimé ?
Aurions-nous aimé ?

Aurais-je fini ?
Aurais-tu fini ?
Aurait-il fini ?
Aurions-nous fini ?

Auriez-vous aimé ?
Aurait-il aimé ?

Auriez-vous fini ?
Aurait-il fini ?

Se dice tambien.

Eussé-je aimé ?
Eusses-tu aimé ?
Eût-il aimé ?
Eussions-nous aimé ?
Eussiez-vous aimé ?
Eussent-ils aimé ?

Eussé-je fini ?
Eusses-tu fini ?
Eût-il fini ?
Eussions-nous fini ?
Eussiez-vous fini ?
Eussent-ils fini ?

TERCERA Y CUARTA CONJUGACION.

MODO INDICATIVO.

PRESENTE.

Reçois-je ?
Reçois-tu ?
Reçoit-il ?
Recevons-nous ?
Recevez-vous ?
Reçoivent-ils ?

”
Vends-tu ?
Vend-il ?
Vendons-nous ?
Vendez-vous ?
Vendent-ils ?

PASADO IMPERFECTO.

Recevais-je ?
Recevais-tu ?
Recevait-il ?
Recevions-nous ?
Receviez-vous ?
Recevaient-ils ?

Vendais-je ?
Vendais-tu ?
Vendait-il ?
Vendions-nous ?
Vendiez-vous ?
Vendaient-ils ?

PASADO DEFINIDO.

Reçus-je ?
Reçus-tu ?

Vendis-je ?
Vendis-tu ?

Reçut-il ?	Vendit-il ?
Reçûmes-nous ?	Vendîmes-nous ?
Reçûtes-vous ?	Vendîtes-vous ?
Reçurent-ils ?	Vendirent-ils ?

PASADO INDEFINIDO.

Ai-je reçu ?	Ai-je vendu ?
As-tu reçu ?	As-tu vendu ?
A-t-il reçu ?	A-t-il vendu ?
Avons-nous reçu ?	Avons-nous vendu ?
Avez-vous reçu ?	Avez-vous vendu ?
Ont-ils reçu ?	Ont-ils vendu ?

PASADO ANTERIOR.

Eus-je reçu ?	Eus-je vendu ?
Eus-tu reçu ?	Eus-tu vendu ?
Eut-il reçu ?	Eut-il vendu ?
Eûmes-nous reçu ?	Eûmes-nous vendu ?
Eûtes-vous reçu ?	Eûtes-vous vendu ?
Eurent-ils reçu ?	Eurent-ils vendu ?

PASADO PLUSQUAMPERFECTO.

Avais-je reçu ?	Avais-je vendu ?
Avais-tu reçu ?	Avais-tu vendu ?
Avait-il reçu ?	Avait-il vendu ?
Avions-nous reçu ?	Avions-nous vendu ?
Aviez-vous reçu ?	Aviez-vous vendu ?
Avaient-ils reçu ?	Avaient-ils vendu ?

FUTURO ABSOLUTO.

Recevrai-je ?	Vendrai-je ?
Recevras-tu ?	Vendras-tu ?
Recevra-t-il ?	Vendra-t-il ?
Recevrons-nous ?	Vendrons-nous ?
Recevrez-vous ?	Vendrez-vous ?
Recevront-ils ?	Vendront-ils ?

FUTURO RELATIVO.

Aurai-je reçu ?	Aurai-je vendu ?
Auras-tu reçu ?	Auras-tu vendu ?
Aura-t-il reçu ?	Aura-t-il vendu ?
Aurons-nous reçu ?	Aurons-nous vendu ?
Aurez-vous reçu ?	Aurez-vous vendu ?
Auront-ils reçu ?	Auront-ils vendu ?

MODO CONDICIONAL.

PRESENTE.

Recevrais-je ?	Vendrais-je ?
Recevrais-tu ?	Vendrais-tu ?
Recevrait-il ?	Vendrait-il ?
Recevriions-nous ?	Vendriions-nous ?
Recevriez-vous ?	Vendriez-vous ?
Recevraient-ils ?	Vendraient-ils ?

PASADO.

Aurais-je reçu ?	Aurais-je vendu ?
Aurais-tu reçu ?	Aurais-tu vendu ?
Aurait-il reçu ?	Aurait-il vendu ?
Aurions-nous reçu ?	Aurions-nous vendu ?
Auriez-vous reçu ?	Auriez-vous vendu ?
Auraient-ils reçu ?	Auraient-ils vendu ?

Se dice tambien.

Eussé-je reçu ?	Eussé-je vendu ?
Eusses-tu reçu ?	Eusses-tu vendu ?
Eût-il reçu ?	Eût-il vendu ?
Eussions-nous reçu ?	Eussions-nous vendu ?
Eussiez-vous reçu ?	Eussiez-vous vendu ?
Eussent-ils reçu ?	Eussent-ils vendu ?

Por lo que precede, vemos :

1º Que algunos tiempos no se usan con la forma interrogativa; estos son, el imperativo, los tiempos del subjuntivo y los del infinitivo.

2º Que el verbo *vendre* no se usa interrogativamente en la primera persona singular del presente de indicativo; y lo propio sucede con todos los verbos que solo tienen una sílaba en este tiempo y persona, sea cual fuere su conjugación. Así es que el uso no permite que se diga : *prends-je? vends-je? mens-je? sers-je? etc.*, sino que es preciso dar este otro giro á la oración : *est-ce que je prends? est-ce que je vends? est-ce que je mens?* lo que corresponde á *¿acaso tomo? ¿acaso vendo? etc.*

Las excepciones son estas :

¿ Hago ?	Fais-je ?	¿ He ? ¿ tengo ?	Ai-je ?
¿ Digo ?	Dis-je ?	¿ Soy ? ¿ estoy ?	Suis-je ?
¿ Debo ?	Dois-je ?	¿ Voy ?	Vais-je ?
¿ Veo ?	Vois-je ?		

3º Que se pone un guion entre el verbo y su sugeto, cuando aquel está puesto en tiempo simple, como, *finissais-je? vendis-je?* y tambien uno entre el auxiliar y el sugeto, cuando el verbo está en tiempo compuesto, como, *avait-il aimé? eurent-ils reçu?*

4º Que cuando acaba el verbo en vocal, se antepone al sugeto, *il, elle, on*, la letra eufónica *t*, colocada entre dos guiones, como, *aime-t-il? a-t-on diné?*

FORMACION DE LOS TIEMPOS.

Se dividen los tiempos de los verbos en *primitivos* y *derivados*.

Los *primitivos* son los que sirven para formar todos los otros, y son cinco :

Presente de infinitivo.
Participio presente.
Participio pasado.
Presente de indicativo.
Pasado definido.

Los *derivados* son los que se forman por medio de los primitivos.

El *presente de infinitivo* forma dos tiempos :

1º El *futuro* cambiando *r*, *re* ó *oir* en *rai*; v. g. :

aimer—j'aimerai
vendre—je vendrai
recevoir—je recevrai

2º El *presente del condicional*, cambiándose *r*, *re* ó *oir* en *rais*; v. g. :

aimer—j'aimerais
vendre—je vendrais
recevoir—je recevrais

El *participio presente* forma tres tiempos :

1º Las tres personas plurales de *presente de indicativo*, cambiándose *ant* en *ons*, en *ez* y en *ent*; v. g. :

Donnant { *nous donnons*
vous donnez
ils donnent
Finissant { *nous finissons*
vous finissez
ils finissent

Se exceptúan los verbos de la tercera conjugacion, que, en la tercera persona plural del *présente de indicativo*, cambian *evant* en *oivent*, como :

Recevant—*Ils reçoivent.*

2º El *imperfecto de indicativo*, cambiándose *ant* en *ais*, como :

donnant—*je donnais*
finissant—*je finissais*
vendant—*je vendais*

3º El *présente de subjuntivo*, cambiándose *ant* en *e*, como :

aimant—*que j'aime*
finissant—*que je finisse*
vendant—*que je vende*

Se exceptúan los verbos de la tercera conjugacion en los cuales se cambia *evant* en *oive*, como :

Apercevant—*que j'aperçoive.*

El *participio pasado* forma todos los tiempos compuestos por medio del verbo *avoir* ó del verbo *être*, como :

Estimé { *j'ai estimé*
 { *je suis estimé*

Reçu { *il avait reçu*
 { *que j'eusse reçu*

El *présente de indicativo* forma el *imperativo*, suprimiendo los pronombres sugetos *tu*, *nous*, *vous*, así como la *s* que caracteriza la segunda persona singular en la primera conjugacion ; v. g. :

Tu chantes—*chante*
Nous chantons—*chantons*
Vous chantez—*chantez*

El *pasado definido* forma el *imperfecto de subjuntivo* añadiendo *se* á la segunda persona del singular ; v. g. :

Tu donnas—*que je donnasse*
Tu finis—*que je finisse*
Tu reçois—*que je reçusse*
Tu vendis—*que je vendisse*

NOTA.—En las tablas sinópticas siguientes, nos hemos limitado á los tiempos simples, puesto que los compuestos se reducen á los tiempos simples de los verbos auxiliares *avoir* y *être* seguidos del participio pasado del verbo que se conjuga.

TABLA SINOPTICA DE LAS CONJUGACIONES FRANCESAS.

		1ª	2ª	3ª	4ª
MODO INFINITIVO.	Presente.	er	ir	oir.	re
	Participio presente.	ant	en todas las conjugaciones.		
	Participio pasado.	é-ée	i-íe	u-ue	u-ue, is-ise
MODO INDICATIVO.	Presente.	e es e ons ez ent	is is it	ois ois oit	s s d ó t
		en todas las conjugaciones.			
	Pasado imperfecto.	ais ais ait ions iez aient	en todas las conjugaciones.		
	Pasado definido.	ai as ames ates erent	is () is it imes ites irent.	us us ut umes utes urent	() Las terminaciones son iguales á las de la segunda conjugacion.
	Futuro absoluto.	erai eras era erons erez eront	irai iras ira irons irez iront	rai (1) ras ra rons rez ront	(1) Iguales á la tercera.
MODO IMPERATIVO.	Presente.	erai erai erai erions eriez eraient	irai irai irait irions iriez iraient	raiz (2) raiz rait rions riez raient	(2) Iguales á la tercera.
		e e ons ez ent	is	ois	s
		en todas las conjugaciones.			
MODO SUBJUNTIVO.	Presente.	e es e ions iez ent	en todas las conjugaciones.		
	Pasado imperfecto.	asse asses At assions. assiez. assent	isse (3) isses it issions issiez issent	usse usses út ussions. ussiez ussent.	(3) Iguales á la segunda

TABLA SINOPTICA DE LAS CONJUGACIONES ESPAÑOLAS.

		1ª	2ª	3ª
MODO INFINITIVO.	Presente.	ar	er	ir
	Gerundio.	ando.	iendo	iendo
	Participio pasado.	ado—ada	ido—ida	ido—ida
MODO INDICATIVO.	Presente.	o as a amos ais an	o es e emos eis en	o es e imos is en
	Pasado imperfecto.	aba abas aba ábamos ábais aban	ia (1) ias ia íamos íais ian	(1) Terminaciones iguales á las de la segunda conjugacion.
	Pasado definido.	é aste ó ámos asteis aron	í (2) iste ió ímos isteis ieron	(2) Iguales á la segunda.
	Futuro absoluto.	aré arás ará aremos areis arán	eré erás erá eremos. ereis erán	iré irás irá iremos ireis irán
		a e emos ad en	e a amos ed an	e a amos id an
MODO IMPERATIVO.	Presente.	e es e emos eis en	a (3) as a amos ais an	(3) Iguales á la segunda.
	Pasado imperfecto de subjuntivo y presente de condicional.	aria, ara, ase, arias, aras, ases, aria, ara, ase, ariamós, áramos, ásemos, ariais, árais, áseis arian, aran, asen	eria, iera, iese, erías, ieras, ieses, eria, iera, iese, eriamós, ieramos, iésemos, eriais, ierais, iéseis erian, ieran, iesen	iría, iera, iese, irías, ieras, ieses, iría, iera, iese, iriamós, ieramos, iésemos, iriais, ierais, iéseis irian, ieran, iesen
	Futuro.	are ares are áremos áreis aren	iere (4) ieres iere iéremos iéreis ieren	(4) Iguales á la segunda.

TIEMPOS PRIMITIVOS.

PRESENTE de INFINITIVO.	PARTICIPIO PRESENTE.	PARTICIPIO PASADO.	PRESENTE de INDICATIVO.	PASADO DEFINIDO.
-------------------------------	-------------------------	-----------------------	-------------------------------	---------------------

PRIMERA

Aller.	Allant.	Allé.	Je vais.	J'allai.
Envoyer.	Envoyant.	Envoyé.	J'envoie.	J'envoyai.

SEGUNDA

Acquérir.	Acquérant.	Acquis.	J'acquiers.	J'acquis.
Bouillir.	Bouillant.	Bouilli.	Je bous.	Je bouillis.
Courir.	Courant.	Couru.	Je cours.	Je courus.
Cueillir.	Cueillant.	Cueilli.	Je cueille.	Je cueillis.
Dormir.	Dormant.	Dormi.	Je dors.	Je dormis.
Faillir.	Faillant.	Failli.	Je faux.	Je faillis.
Fuir.	Fuyant.	Fui.	Je fuis.	Je fuis.
Gésir.	Gisant.		Il gît.	
Mentir.	Mentant.	Menti.	Je mens.	Je mentis.
Mourir.	Mourant.	Mort.	Je meurs.	Je mourus.
Offrir.	Offrant.	Offert.	J'offre.	J'offris.
Ouvrir.	Ouvrant.	Ouvert.	J'ouvre.	J'ouvris.
Partir.	Partant.	Parti.	Je pars.	Je partis.
Sentir.	Sentant.	Senti.	Je sens.	Je sentis.
Sortir.	Sortant.	Sorti.	Je sors.	Je sortis.
Tenir.	Tenant.	Tenu.	Je tiens.	Je tins.
Tressaillir.	Tressaillant.	Tressailli.	Je tressaille.	Je tressaillis.
Venir.	Venant.	Venu.	Je viens.	Je vins.
Vêtir.	Vêtant.	Vêtu.	Je vêts.	Je vêtis.

TIEMPOS DERIVADOS

QUE SE FORMAN IRREGULARMENTE POR MEDIO DE LOS TIEMPOS PRIMITIVOS EN TODA SU EXTENSION Ó SOLO EN CIERTAS PERSONAS.

NOTA.—Las personas de estos tiempos formados irregularmente van puestas en letras bastardillas.

CONJUGACION.

Presente de indicativo. Je vais, tu vas, il va, nous allons, vous allez, ils vont.—*Fut.* J'irai, tu iras, etc.—*Cond.* J'irais, tu irais, etc.—*Imp.* va, allons, allez.—*Pres. de sub.* Que j'aie, que tu aies, qu'il aie, que nous allions, que vous alliez, qu'ils aillent.

Futuro. J'enverrai, tu enverras, etc.—*Condicional.* J'enverrais, tu enverrais, etc.

CONJUGACION.

Pres. de indic. J'acquiers, tu acquiers, il acquiert, nous acquérons, vous acquérez, ils acquièrent.—*Fut.* J'acquerrai, tu acquerras, etc.—*Cond.* J'acquerrais, tu acquerrais, etc.—*Pres. de subj.* Que j'acquière, que tu acquières, qu'il acquière, que nous acquérions, que vous acquériez, qu'ils acquièrent.

Fut. Je courrai, tu courras, etc.—*Cond.* Je courrais, tu courrais, etc.

Futuro. Je cueillerai, tu cueilleras, etc.—*Condicional.* Je cueillerais, tu cueillerais, etc.

Pres. de ind. Il gît, nous gisons, vous gisez, ils gisent.—*Imperf.* de indic. Je gisais, tu gisais, etc.—No es de uso en los otros tiempos.

Futuro. Je mourrai, tu mourras, etc.—*Cond.* Je mourrais, tu mourrais, etc.—*Pres. de subj.* Que je meure, que tu meures, qu'il meure, que nous mourions, que vous mouriez, qu'ils meurent.

Pres. de ind. Je tiens, tu tiens, il tient, nous tenons, vous tenez, ils tiennent.—*Fut.* Je tiendrai, tu tiendras, etc.—*Cond.* Je tiendrais, tu tiendrais, etc.—*Pres. de subj.* Que je tienne, que tu tiennes, qu'il tienne, que nous tenions, que vous teniez, qu'ils tiennent.

Futuro. Je tressaillerai, etc.—*Cond.* Je tressaillerais, etc.

Pres. de ind. Je viens, tu viens, il vient, nous venons, vous venez, ils viennent.—*Fut.* Je viendrai, tu viendras, etc.—*Cond.* Je viendrais, tu viendrais, etc.—*Pres. de subj.* Que je vienne, que tu viennes, qu'il vienne, que nous venions, que vous veniez, qu'ils viennent.

TIEMPOS PRIMITIVOS.

PRESENTE de INFINITIVO.	PARTICIPIO PRESENTE.	PARTICIPIO PASADO.	PRESENTE de INDICATIVO.	PASADO DEFINIDO.
TERCERA				
Choir.				
Déchoir.		Déchu.	Je déchois.	Je déchus.
Echoir.	Échéant.	Échu.	Il échoit.	Il échut.
Falloir.		Fallu.	Il faut.	Il fallut.
Mouvoir.	Mouvant.	Mû.	Je meus.	Je mus.
Pleuv.	Pleuvant.	Plu.	Il pleut.	Il plut.
Pouvoir.	Pouvant.	Pu.	Je peux ó je puis.	Je pus.
Prévaloir.	Prévalant.	Prévalu.	Je prévaux.	Je prévalus.
S'asseoir.	S'asseyant.	Assis.	Je m'assieds.	Je m'assis.
Savoir.	Sachant.	Su.	Je sais.	Je sus.
Valoir.	Valant.	Valu.	Je vaux.	Je valus.
Voir.	Voyant.	Vu.	Je vois.	Je vis.
Vouloir.	Voulant.	Voulu.	Je veux.	Je voulus.

TIEMPOS DERIVADOS

QUE SE FORMAN IRREGULARMENTE POR MEDIO DE LOS TIEMPOS PRIMITIVOS
EN TODA SU EXTENSION Ó SOLO EN CIERTAS PERSONAS.

NOTA.—Las personas de estos tiempos formados irregularmente van puestas en letras bastardillas.

CONJUGACION.

Pres. de ind. Je déchois, tu déchois, il déchoit, nous déchoyons, vous déchoyez, ils déchoyent.—*Je déchus.*—Je décherrai, tu décherras, etc.—*Cond.* Je décherrais, tu décherrais, etc.—Que je déchoie, que tu déchoies, qu'il déchoie, que nous déchoyions, que vous déchoyiez, qu'ils déchoyent.—*Que je déchusse, etc.*—No se usan los otros tiempos simples.

Il échoit ó il échet, ils échoient ó ils échéent.—Il échut.—Il écherra.—Il écherrait.—Qu'il échoie.—Qu'il échût.

Futuro. Il faudra.—*Condic.* Il faudrait.—*Pres. de subjuntivo.* Qu'il faille (aunque carece de participio presente).

Presente de indicativo. Je meus, tu meus, il meut, nous mouvons, vous mouvez, ils meuvent.—*Presente de subjuntivo.* Que je meuve, que tu meuves, qu'il meuve, que nous mouvions, que vous moviez, qu'ils meuvent.

Pres. de ind. Je peux ó je puis, tu peux, il peut, nous pouvons, vous pouvez, ils peuvent.—*Fut.* Je pourrai, tu pourras, etc.—*Cond.* Je pourrais, tu pourrais, etc.—*Pres. de sub.* Que je puisse, que tu puisses, etc.

Se conjuga en toda su extension como valoir, ménos en presente de subjuntivo en que hace sin irregularidad, que je prévale, que tu prévalais, qu'il prévale, que nous prévalions, que vous prévaliez, qu'ils prévalent.

Pres. de ind. Je m'assieds, tu t'assieds, il s'assied, nous nous asseyons, vous vous asseyez, ils s'assient.—*Fut.* Je m'assiérai, tu t'assiéras, etc.—*Cond.* Je m'assiérais, tu t'assiérais, etc.—*Se dice tambien.* Je m'asseierai, tu t'asseieras, etc.—*Pres. de ind.* Je sais, tu sais, il sait, nous savons, vous savez, ils savent.—*Imperf. de indicativo.* Je savais, tu savais, etc.—*Futuro* Je saurai, tu sauras, etc.—*Condicional.* Je saurais, tu saurais, etc.—*Imperativo.* Sache, sachons, sachez.

Pres. de ind. Je vau, tu vau, il vaut, nous valons, vous valez, ils valent.—*Futuro.* Je vaudrai, tu vaudras, etc.—*Condic.* Je vaudrais, tu vaudrais, etc.—*Carece de imperat.*—*Pres. de sub.* Que je vaille, que tu vailles, qu'il vaille, que nous valions, que vous valiez, qu'ils valient.

Fut. Je verrai, tu verras, etc.—*Condicional.* Je verrais, tu verrais, etc.

Pres. de ind. Je veux, tu veux, il veut, nous voulons, vous voulez, ils veulent.—*Fut.* Je voudrai, tu voudras, etc.—*Cond.* Je voudrais, tu voudrais, etc.—*Carece de imperativo.*—*Pres. de sub.* Que je veuille, que tu veuilles, qu'il veuille, que nous voulions, que vous vouliez, qu'ils veuillent.

TIEMPOS PRIMITIVOS.

PRESENTE de INFINITIVO.	PARTICIPIO PRESENTE.	PARTICIPIO PASADO.	PRESENTE de INDICATIVO.	PASADO DEFINIDO.
-------------------------------	-------------------------	-----------------------	-------------------------------	---------------------

CUARTA

Absoudre.	Absolvant.	Absous (ab- soute en fem.) Battu.	J'absous.	
Battre.	Battant.		Je bats.	Je battis.
Boire.	Buvant.	Pu.	Je bois.	Je bus.
Braire.			Il brait.	
Bruire.	Bruyant.			
Circoncire.	Circoncisant.	Circoncis.	Je circoncis.	Je circoncis.
Clore.		Clos.	Je clos.	
Conclure.	Concluant.	Conclu.	Je conclus.	Je conclus.
Confire.	Confisant.	Confit.	Je confis.	Je confis.
Coudre.	Cousant.	Cousu.	Je couds.	Je cousis.
Croire.	Croyant.	Cru.	Je crois.	Je crus.
Croître.	Croissant.	Crû.	Je crois.	Je crus.
Dire.	Disant.	Dit.	Je dis.	Je dis.
Eclorre.		Eclos.	Il éclot.	
Ecrire.	Ecrivant.	Ecrit.	J'écris.	J'écrivis.
Exclure.	Excluant.	Exclu.	J'exclus.	J'exclus.
Faire.	Faisant.	Fait.	Je fais.	Je fis.
Frيره.		Frit.	Je fris.	
Joindre.	Joignant.	Joint.	Je joins.	Je joignis.
Lire.	Lisant.	Lu.	Je lis.	Je lus.
Luire.	Luisant.	Lui.	Je luis.	
Maudire.	Maudissant.	Maudit.	Je maudis.	Je maudis.
Mettre.	Mettant.	Mis.	Je mets.	Je mis.
Moudre.	Moulant.	Moulu.	Je mouds.	Je moulus.
Naître.	Naissant.	Né.	Je nais.	Je naquis.
Nuire.	Nuisant.	Nui.	Je nuis.	Je nuisis.
Prendre.	Prenant.	Pris.	Je prends.	Je pris.
Répondre.	Répondant.	Répondu.	Je réponds.	Je répondis.
Résoudre.	Résolvant.	Résous, résolu.	Je résous.	Je résolus.
Rire.	Riant.	Ri.	Je ris.	Je ris.
Rompre.	Rompant.	Rompu.	Je romps.	Je rompis.
Suffire.	Suffisant.	Suffi.	Je suffis.	Je suffis.
Taire.	Taisant.	Tu.	Je tais.	Je tus.
Suivre.	Suivant.	Suivi.	Je suis.	Je suivis.
Traire.	Trayant.	Trait.	Je traie.	
Vaincre.	Vainquant	Vaincu.	Je vains.	Je vainquis.
Vivre.	Vivant.	Vécu.	Je vis.	Je vécus.

TIEMPOS DERIVADOS

QUE SE FORMAN IRREGULARMENTE POR MEDIO DE LOS TIEMPOS PRIMITIVOS
EN TODA SU EXTENSION Ó SOLO EN CIERTAS PERSONAS.

NOTA.—Las personas de estos tiempos formados irregularmente van puestas en letras bastardillas.

CONJUGACION.

Pres. de indic. Je bois, tu bois, il boit, nous buvons, vous buvez, ils boivent.—Presente de subjuntivo. Que je boive, que tu boives, qu'il boive, que nous buvions, que vous buviez, qu'ils boivent.

Bruire solo se usa en infinitivo y en las terceras personas del imperf.

Pres. de ind. Je dis, tu dis, il dit, nous disons, vous dites, ils disent. Dédire, contredire, interdire, médire, prédire, hacen vous dédisez, vous contredisez, vous médisez, vous prédisez.—Las otras personas y demas tiempos se conjugan como dire.

Pres. de ind. Je fais, tu fais, il fait, nous faisons, vous faites, ils font. —Fut. Je ferai, tu feras, etc.—Cond. je ferais, tu ferais, etc.—Pres. du sub. Que je fasse, que tu fasses, etc.—Contrefaire, défaire, refaire, surfaire y satisfaire se conjugan del mismo modo.

Pres. de ind. Je fris, tu fris, il frit, carece de plural.—Fut. Je fri-rai, tu friras, etc.—Cond. pres. Je frirais, tu frirais, etc.—Imp. Fris, carece de plural. No se usa en los otros tiempos simples.

Pres. de ind. Je prends, tu prends, il prend, nous prenons, vous prenez, ils prennent.—Pres. de sub. Que je prenne, que tu prennes, qu'il prenne, que nous prenions, que vous preniez, qu'ils prennent.

Pres. de ind. Je vains, tu vains, il vaine, nous vainquons, vous vainquez, ils vainquent.

Advertencia.—Los verbos compuestos de los irregulares referidos en las tres tablas precedentes, siguen la conjugacion de estos. Asi es que *renvoyer*, *repartir*, etc., se conjugan como *envoyer*, *partir*, etc.

TABLA COMPARATIVA DE LAS TERMINACIONES MAS USADAS DE LA CONJUGACION EN AMBOS IDIOMAS.

TERMINACIONES CASTELLANAS. TERMINACIONES CORRESPONDIENTES FRANCESES.

ar.	er
ado.	é
ada.	ée
ando	} ant
iendo	
as.	es
a.	e
mos.	ons
ais	} ez
eis	
ad	
ed	
id	
an	
en	
on	ent—que no se pronuncian.
aba	} ais—ait
ia	
abas	} ais
ias	
ábamos	} ions
íamos	
aban	} aient
ian	
é.	ai
ó.	a
ió.	it—ut
aron.	èrent
rás.	ras
rá.	ra
rán.	ront

Nota.—El discípulo debe tener siempre presente á la memoria esta tabla que resume las mayores dificultades de la conjugacion.

DEL PARTICIPIO.

El *participio* es una parte de la oracion así llamada porque participa á la vez del verbo y del adjetivo; del verbo, porque expresa accion y tiene régimen; del adjetivo, porque califica el nombre y admite géneros.

El gerundio español corresponde al *participio* presente en francés.

En los ejemplos siguientes :

<i>Se veia una torre elevada.</i>		<i>On voyait une tour élevée.</i>
<i>He escrito una carta.</i>		<i>J'ai écrit une lettre.</i>

Elevada califica el nombre *torre*, y *escrito* tiene por régimen directo *una carta*.

DEL ADVERBIO.

El *adverbio* es una parte invariable de la oracion que se junta al verbo para modificar su significacion, como :

<i>Hablar bajo.</i>		<i>Parler bas.</i>
<i>Andar despacio.</i>		<i>Marcher lentement.</i>
<i>Volver luego.</i>		<i>Revenir bientôt.</i>

El adverbio admite tambien grados de significacion, como :

Positivo.

<i>Bien.</i>		<i>Bien.</i>
<i>Agradablemente.</i>		<i>Agréablement.</i>

Comparativo.

<i>Mejor.</i>		<i>Mieux.</i>
<i>Mas agradablemente.</i>		<i>Plus agréablement.</i>

Superlativo.

<i>Muy bien.</i>		<i>Très-bien.</i>
<i>Muy agradablemente.</i>		<i>Très-agréablement.</i>

Varios adverbios hacen tambien las veces de conjunciones, y por lo mismo suelen llamarse *adverbios conjuntivos*: unos de estos son:

<i>Cuando.</i>		<i>Quand, lorsque.</i>
<i>Mientras que.</i>		<i>Pendant que.</i>
<i>Despues que.</i>		<i>Après que.</i>

DE LA PREPOSICION.

La *preposicion* es una parte invariable de la oracion que expresa las relaciones que existen entre las voces y oraciones, como:

<i>El sombrero sobre la mesa</i>		<i>Le chapeau sur la table</i>
ó <i>hácia la mesa</i>		ó <i>vers la table</i>
ó <i>junto á la mesa</i>		ó <i>contre la table</i>

En estos ejemplos, *sur*, *vers* y *contre*, *sobre*, *hácia*, *junto á*, son preposiciones.

DE LA CONJUNCION.

La *conjuncion* es una parte invariable de la oracion que sirve para unir las palabras y oraciones entre sí; v. g.:

<i>Yo y mi hermana le acompañaremos á vd. á su casa; pero no entraremos.</i>		<i>Ma sœur et moi nous vous accompagnerons chez vous; mais nous n'entrerons pas.</i>
--	--	--

Et y *mais*, y y *pero* son conjunciones que sirven para unir,

por un lado, las dos partes del sugeto; y por otro, la primera parte de la oracion con la segunda.

DE LA INTERJECCION.

La *interjeccion* es una parte invariable de la oracion que sirve para expresar los varios afectos del ánimo, ó para llamar la atencion, como:

<i>¡ Ay! ¡ ay de mí!</i>		<i>Hélas!</i>
<i>¡ Ah!</i>		<i>Ah!</i>
<i>¡ Ojalá!</i>		<i>Plaise à Dieu ó plutôt à Dieu!</i>
<i>¡ Hola! ¡ he!</i>		<i>Holà! hé!</i>

MODELO DE ANALISIS DE ANALOGIA.

LIBRO PRIMERO DE TELÉMACO.

Calipso	Nombre propio, fem. ¹ sing.
no	Adverbio de negacion.
podia	Verbo neutro <i>poder</i> , 2ª conj. mod. ind. imperf. 3ª pers. de sing.
consolarse	Verbo pronominal en presente de inf.
de	Preposicion.
la	Artículo determinado, fem. sing.
partida	Nombre comun, fem. sing.
de	Preposicion.
Ulises.	Nombre propio, masc. sing.
En	Preposicion.
su	Adjetivo posesivo, masc. sing.
dolor	Nombre comun, masc. sing.
ella	Pronombre personal, fem. sing.

ABREVIACIONES.

conj	conjugacion.	sing.	singular.
mod	modo.	plur.	plural.
inf.	infinitivo.	pres.	présente.
ind.	indicativo.	imperf.	pasado imperfecto.
imp.	imperativo.	pas. def.	pasado definido.
cond.	condicional.	pas. indef.	pasado indefinido.
subj.	subjuntivo.	pas. ant.	pasado anterior.
pers.	persona.	pluse.	p. pluscuamperfecto.
masc.	masculino.	fut. abs.	futuro absoluto.
fem.	femenino.	fut. rel.	futuro relativo.

se hallaba
desgraciada
por
ser
inmortal.
Su
gruta
no
resonaba

ya
con
su
canto.
Las
ninfas
que
la
servian

no
se atrevian

á
hablarle.

Se paseaba

á menudo
sola
en

Verbo pron. mod. ind. imperf. 3ª pers. sing.

Adjetivo calificativo, fem. sing.

Preposicion.

Verbo sustantivo en pres. de inf.

Adjetivo posesivo, fem. sing.

Nombre comun, fem. sing.

Adverbio de negacion.

Verbo neutro *resonar*, mod. ind. imperf. 3ª pers. de sing.

Adverbio de tiempo.

Preposicion.

» ¹

Nombre comun, masc. sing.

Artículo determinado, fem. plur.

Nombre comun, fem. plur.

Pronombre relativo, fem. plur.

Pronombre personal, fem. sing.

Verbo activo *servir*, 3ª conj. mod. ind. imperf. 3ª pers. de plur.

»

Verbo pronominal, mod. ind. imperf. 3ª pers. de plur.

Preposicion.

Expresion formada del verbo neutro *hablar* en pres. de inf. y del pronombre personal *le*.

Verbo pronominal, mod. ind. imperf. 3ª pers. de sing.

Adverbio de tiempo.

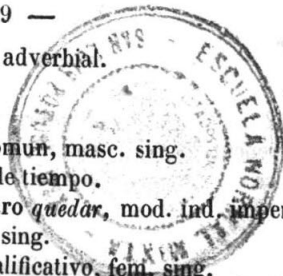
Adjetivo calificativo, fem. sing.

Preposicion.

¹ Las partes de la oracion ya conocidas, no se repiten.

los	Artículo determinado, masc. plur.
céspedes	Nombre comun, masc. plur.
floridos	Adjetivo calificativo, masc. plur.
con	»
los cuales	Pronombre relativo, masc. plur.
una	Artículo indeterminado, fem. sing.
primavera	Nombre comun, fem. sing.
eterna	Adjetivo calificativo, fem. sing.
circundaba	Verbo activo <i>circundar</i> , mod. ind. imperf. 3ª pers. sing.
su	»
isla	Nombre comun, fem. sing.
pero	Conjuncion.
estos	Adjetivo demostrativo, masc. plur.
hermosos	Adjetivo calificativo, masc. plur.
sitios	Nombre comun, masc. plur.
léjos de	Preposicion compuesta.
moderar	Verbo activo en pres. de inf.
su	»
dolor	»
solo	Adverbio.
traían	Verbo activo <i>traer</i> 2ª conj. mod. ind. imperf. 3ª pers. plur.
á	»
su	»
memoria	Nombre comun, fem. sing.
el	Artículo determinado, masc. plur.
triste	Adjetivo calificativo, masc. sing.
recuerdo	Nombre comun, masc. sing.
de	»
Ulises	Pronombre relativo, masc. sing.
que	»
en	Pronombre personal, masc. plur.
ellos	Verbo activo <i>ver</i> , mod. ind. plusc. 3ª pers. sing.
habia visto	

tantas veces	Expresion adverbial.
á	»
su	»
lado.	Nombre comun, masc. sing.
Frecuentemente	Adverbio de tiempo.
quedaba	Verbo neutro <i>quedar</i> , mod. ind. imperf. 3ª pers. sing.
inmóvil	Adjetivo calificativo, fem. sing.
en	»
la	»
orilla	Nombre comun, fem. sing.
del	Artículo contraído.
mar	Nombre comun, masc. sing.
que	Pronombre relativo, masc. sing.
regaba	Verbo activo <i>regar</i> , mod. ind. imperf. 3ª pers. sing.
con	Preposicion.
sus	Adjetivo posesivo, fem. plur.
lágrimas	Nombre comun, fem. plur.
y	Conjuncion.
estaba vuelta	Verbo pasivo <i>estar vuelta</i> , mod. ind. imperf. 3ª pers. sing.
sin cesar	Expresion adverbial.
hácia	Preposicion.
el	»
lado	»
donde	Adverbio de lugar.
el	»
navío	Nombre comun, masc. sing.
de	»
Ulises	»
hendiendo	Gerundio del verbo activo <i>hender</i> .
las	»
ondas	Nombre comun, fem. plur.
habia desaparecido	Verbo neutro <i>desaparecer</i> , mod. ind. plusc. 3ª pers. sing.



de	»
sus	»
ojos.	Nombre comun, masc. plur.
De repente	Adverbio.
divisó	Verbo activo <i>divisar</i> , mod. ind. pas. def. 3ª pers. sing.
los	»
destrozos	Nombre comun, masc. plur.
de	»
una	»
nave	Nombre comun, fem. sing.
que	»
acababa	Verbo activo <i>acabar</i> , empleado aquí como neutro, mod. ind. imperf, 3ª pers. sing.
de	»
naufregar	Verbo neutro en pres. de inf.
bancos	Nombre comun, masc. plur.
de	»
remeros	Nombre comun, masc. plur.
hechos	Participio pasado del verbo activo <i>hacer</i> .
pedazos	Nombre comun, masc. plur.
remos	Nombre comun, masc. plur.
esparcidos	Participio pasado del verbo activo <i>esparcir</i> .
aquí y allí	Adverbio de lugar.
sobre	Preposicion.
la	»
arena	Nombre comun, fem. sing.
un	Artículo determinado, masc. sing.
timon	Nombre comun, masc. sing.
un	»
mástil	Nombre comun, masc. sing.
jarcías	Nombre comun, fem. plur.
flotantes ¹	Adjetivo calificativo verbal, fem. plur.

¹ Se llama adjetivo verbal, aquel que se parece á un participio presente.

en	»
la	»
costa	Nombre comun, fem. sing.
despues	Adverbio de orden.
descubre	Verbo activo <i>descubrir</i> , mod. ind. pres. 3ª pers. sing.
á lo léjos	Adverbio de lugar compuesto.
dos	Adjetivo numeral cardinal.
hombres	Nombre comun, masc. sing.
de	»
los cuales	»
el uno	Pronombre indefinido.
parecia	Verbo neutro <i>parecer</i> , mod. ind. imperf. 3ª pers. sing.
anciano	Adjetivo calificativo, masc. sing.
el otro	Pronombre indefinido, masc. sing.
aunque	Conjuncion.
jóven	Adjetivo calificativo, masc. sing.
se asemejaba	Verbo pronominal, mod. ind. imperf. 3ª pers. sing.
á	»
Ulises.	»
Él	Pronombre personal, masc. sing.
tenia	Verbo activo <i>tener</i> , mod ind. imperf. 3ª pers. sing.
su	»
dulzura	Nombre comun, fem. sing.
y	»
su	»
altivez	Nombre comun, fem. sing.
con	»
su	»
estatura	Nombre comun, fem. sing.
y	»
su	»
porte	Nombre comun, masc. sing.

majestuoso.
La
diosa
comprendió

que
era

Telémaco
hijo
de

aquel

héroe

pero

aunque

los

dioses

sobrepujan

con mucho

en

conocimiento

á

todos

los

hombres

no

pudo

descubrir

quien

era

este

hombre

venerable

por

Adjetivo calificativo, masc. sing.

»
Nombre comun, fem. sing.

Verbo activo *comprender*, mod. ind.
pas. def. 3ª pers. sing.

Conjuncion.

Verbo sustantivo *ser*, mod. ind. imperf.
3ª pers. sing.

Nombre propio, masc. sing.

Nombre comun, masc. sing.

»

Adjetivo demostrativo, masc. sing.

Nombre comun, masc. sing.

»

»

»

Nombre comun, masc. plur.

Verbo activo *sobrepujar*, mod. ind. pres.
3ª pers. plur.

Adverbio compuesto.

»

Nombre comun, masc. sing.

»

Adjetivo indefinido, masc. plur.

»

»

»

Verbo neutro *poder*, mod. ind. pas. def.
3ª pers. sing.

Verbo activo en pres. de inf.

Pronombre indefinido, masc. sing.

»

Adjetivo demostrativo, masc. sing.

»

Adjetivo calificativo, masc. sing.

Preposicion.

el cual

Telémaco

estaba acompañado. Verbo pasivo *estar acompañado*, mod.
ind. imperf. 3ª pers. sing.

Es

Verbo sustantivo *ser*, mod. ind. pres. 3ª
pers. sing.

porque

los

dioses

superiores

ocultan

á

los

inferiores

todo

lo

que

les

gusta

y

Minerva

que

acompañaba

á

Telémaco

bajo

la

figura

de

Mentor

no

queria

Pronombre relativo, masc. sing.

»

Verbo pasivo *estar acompañado*, mod.
ind. imperf. 3ª pers. sing.

Verbo sustantivo *ser*, mod. ind. pres. 3ª
pers. sing.

Conjuncion.

»

»

Adjetivo calificativo, masc. plur.

Verbo activo *ocultar*, mod. ind. pres. 3ª
pers. plur.

»

»

Adjetivo calificativo, masc. plur.

Adjetivo indefinido, masc. sing.

Artículo neutro.

Pronombre relativo neutro.

Pronombre personal, masc. plur.

Verbo neutro *gustar*, mod. ind. pres. 3ª
pers. sing.

»

Nombre propio, fem. sing.

Pronombre relativo, fem. sing.

Verbo activo *acompañar*, mod. ind. im-
perf. 3ª pers. sing.

»

»

Preposicion.

»

Nombre comun, fem. sing.

»

Nombre propio, masc. sing.

»

Verbo activo *querer*, mod. ind. imperf.
3ª pers. sing.

ser conocida Verbo pasivo en pres. de inf.
de »
Calipso. »

TERCERA Y CUARTA PARTE.

DE LA SINTAXIS Y ORTOGRAFÍA.

Ya dímos á conocer, en la parte anterior, la propiedad de las voces y su empleo; trataremos ahora de asignar á cada una de ellas el lugar que le corresponde en la oracion, fijando reglas que nos guien en sus variaciones gráficas; y, á este fin, principiaremos con indagar sus funciones determinadas, dándoles denominaciones que indiquen su agencia en la proposicion.

Esta nueva análisis nos proporcionará los medios de formar oraciones correctas, objeto de la Sintaxis, y por lo mismo la llamaremos *análisis de Sintaxis*.

Conviene dar, antes de todo, la definicion de lo que llamamos *Oracion* y *Proposicion*.

Oracion ó *frase* es la enunciacion de un pensamiento. *Simple* ó *complexa* es aquella, segun lo sea éste.

En el primer caso, llamaremos *proposicion* la oracion.

En el segundo, distinguiremos con el nombre de *miembros* las partes de que se compone la oracion, siempre que estas puedan convertirse en otras tantas *proposiciones*.

Son *proposiciones* las oraciones siguientes :

Dios es grande.

Los salvajes se mantienen
con su caza.

Dieu est grand.

Les sauvages vivent de leur
chasse.

Es *complexa* la que sigue :

La diosa se paseaba á menudo
sola por los céspedes floridos,
con los cuales una primavera
eterna circundaba su isla,
pero estos hermosos sitios, lé-
jos de moderar su dolor, solo
traian á su memoria el triste
recuerdo de Ulises que en ellos
habia visto tantas veces á su
lado.

La déesse se promenait souvent
seule sur les gazons fleuris dont
un printemps éternel bordait son
île ; mais ces beaux lieux, loin
de modérer sa douleur, ne fai-
saient que lui rappeler le triste
souvenir d'Ulysse, qu'elle y avait
vu tant de fois auprès d'elle.

Esta oracion se compone de cinco miembros encerrando cada uno una proposicion completa.

PRIMER MIEMBRO.

La diosa se paseaba á menudo
sola por los céspedes floridos.

La déesse se promenait souvent
seule sur les gazons fleuris.

SEGUNDO MIEMBRO.

Con los cuales una primavera
eterna circundaba su isla : es
decir, una primavera eterna
circundaba su isla con céspe-
des floridos (con los cuales).

Dont un printemps éternel bor-
dait son île : es decir, un prin-
temps éternel bordait son île
de gazons fleuris (dont).

TERCER MIEMBRO.

Estos hermosos sitios solo traian
á su memoria el triste recuer-
do de Ulises.

Ces beaux lieux ne faisaient que
lui rappeler le triste souvenir
d'Ulysse.

CUARTO MIEMBRO.

Léjos de moderar su dolor : es
decir, ellos (estos hermosos
sitios) no moderaban su dolor.

Loin de modérer sa douleur : es
decir, ils (ces beaux lieux) ne
modéraient pas sa douleur.

QUINTO MIEMBRO.

Que en ellos habia visto tantas veces á su lado : es decir, ella (la diosa) habia visto á Ulyses muchas veces á su lado en estos sitios hermosos (en ellos). | Qu'elle y avait vu tant de fois auprès d'elle : es decir, elle (la déesse) avait vu Ulysse bien souvent auprès d'elle dans ces beaux lieux (y).

Siendo así que se puede reducir una oracion complexa á una serie de proposiciones, basta saber la análisis de cualquiera proposicion para poder analizar una oracion complexa.

Son quince las diferentes funciones que pueden desempeñar las voces en la oracion, y se conocen por los nombres siguientes : *sugeto, verbo, régimen directo, calificativo, predicado ó atributo, complemento indirecto, complemento posesivo, complemento comun, complemento de comparativo, complemento general, determinado comun, determinado posesivo, determinado supino, palabras incidentes y desarrollo.*

El *sugeto* es, como ya lo vimos en la teoría del verbo, el nombre ó pronombre que está en el estado expresado por el verbo ó hace la accion que significa ; v. g. :

El hombre <i>nace</i> .		L'homme <i>naît</i> .
(El) <i>sufre</i> .		Il <i>souffre</i> .

El *hombre* y *él* son los *sugetos* de los verbos *nace* y *sufre*. Se suprimen en castellano los pronombres personales *sugetos*, cuando no son indispensables á la inteligencia de la oracion.

El *verbo de la proposicion ó verbo determinante* es el verbo puesto en cualquier modo personal, es decir, en todos los modos ménos el infinitivo ; v. g. :

El hombre <i>sufre al nacer</i> .		L'homme <i>souffre en naissant</i> .
Dejó de hablar.		Il a cessé de parler.

Sufre y *dejó* son los *verbos* de estas proposiciones.

Régimen directo es el nombre ó pronombre que está puesto en accion directamente por el verbo activo ; v. g. :

<i>Disparo una flecha</i> .		<i>Je lance une flèche</i> .
<i>Me dió la mano</i> .		<i>Il me donna la main</i> .

Una *flecha* y la *mano* son los *regímenes directos* de los verbos activos *disparo* y *dió*.

Frecuentemente se halla precedido el *régimen directo*, en francés, de las partículas partitivas *de ó du*, como en los siguientes casos :

<i>Bebí buen vino</i> .		<i>J'ai bu de bon vin</i> .
<i>No tengo dinero</i> .		<i>Je n'ai pas d'argent</i> .

Pero como desaparecen en la traduccion castellana estas partículas, no se equivocarán estos *regímenes directos* con otras partes de análisis de Sintáxis.

Al *régimen directo* de persona, se antepone en castellano la preposicion *á* con el fin de evitar la anfibología, que puede resultar algunas veces de la posposicion del *sugeto* ; pero en francés, no puede existir en ningun caso esta preposicion ántes de un *régimen directo* ; v. g. :

<i>Hércules mató á Neso</i> .		<i>Hercule tua Nessus</i> .
<i>Abracé á mi hijo</i> .		<i>J'embrassai mon fils</i> .

Calificativo es el adjetivo, participio ó gerundio que determina el estado, calidad ó propiedad del nombre. Algunas veces otro nombre es el que sirve para calificar al primero, sea que vaya ó no acompañado aquel de la preposicion *de* ; v. g. :

El hombre virtuoso <i>es honrado</i> .		L'homme vertueux <i>est honoré</i> .
El niño <i>llora al nacer</i> .		L'enfant <i>pleure en naissant</i> .
El dios Apolo <i>venció al sátiro Marsias</i> .		Le dieu Apollon <i>vainquit le satyre Marsyas</i> .
La ciudad de Roma <i>está en Italia</i> .		La ville de Rome <i>est en Italie</i> .

Virtuoso, al nacer, Apolo, Marsias y de Roma, son calificativos de *hombre, niño, dios, sátiro, ciudad*.

Advertencia.— Como, lo mismo que, así como y por, precediendo á un nombre, indican algunas veces un *calificativo*; v. g.:

Superaba la diosa á sus ninfas con toda la cabeza, como una corpulenta encina supera los demas árboles que la rodean.

Le quiero como á mi hijo.
Le inmolaron lo mismo que á su hermano.

Al veros, ó diosa, no puede uno teneros sino por una divinidad.

La déesse s'élevait de toute la tête au-dessus de ses nymphes, comme un grand chêne s'élève au-dessus des arbres qui l'environnent.

Je l'aime comme mon fils.
On l'immola de même que son frère.

A vous voir, ó déesse, on ne peut vous prendre que pour une divinité.

Como una corpulenta encina es *calificativo* del sugeto *diosa*.

Como á mi hijo es *calificativo* del pronombre régimen directo *le*.

Lo mismo que á su hermano es *calificativo* del pronombre régimen directo *le*.

Por una divinidad es *calificativo* del pronombre régimen directo *os*.

Predicado ó atributo es el nombre, adjetivo ó pronombre que sigue al verbo sustantivo, neutro ó pasivo, es decir que tiene el nombre de *atributo* el calificativo que se encuentra separado del sustantivo que califica, por uno de dichos verbos, v. g.:

Soy médico.
Llegó fatigada.
Han sido nombrados coroneles.
Somos nosotros.

Je suis médecin.
Elle arriva fatiguée.
Ils ont été nommés colonels.
C'est nous.

Médico, fatigada, coroneles, y nosotros, son *atributos* de los verbos *soy, llegó, han sido nombrados y somos*.

Llamamos *complemento* las palabras que se necesitan añadir á otras para completar el sentido de ellas.

Existen cinco clases de *complementos*: los *indirectos, posesivos, comunes, los de comparativos y los generales*.

Complemento indirecto, ó sea *régimen indirecto*, es el nombre ó pronombre precedido de la preposición *á* ó *para*, y recibiendo indirectamente la acción del verbo activo, ó mas claro, recibiendo al régimen directo; v. g.:

Mi maestro me dió alabanzas.

Le di un golpe á mi contrario.

Volvamos á César su espada.

Mon maître me donna des louanges.

Je portai un coup à mon adversaire.

Rendons à César son épée.

En estos ejemplos *me* (esto es *á mi*), *á mi contrario* y *á César*, son los *complementos* ó *regimenes indirectos* de los verbos activos *dió, di* y *volvamos*.

Advirtamos que solo con un verbo activo ó con el verbo sustantivo *ser* puede tener lugar un *complemento indirecto*.

Complemento posesivo es el nombre ó pronombre precedido de la preposición *de*, cuando se encuentra esta pospuesta á otro nombre, y expresa relacion de propiedad, como en las siguientes oraciones:

¿ Ha leído vd. el libro de mi hermano?

La casa del vecino se alquiló.

Avez-vous lu le livre de mon frère?

La maison du voisin est louée.

De mi hermano y del vecino son *complementos posesivos* de *libro y casa*.

Complemento comun es el nombre ó pronombre precedido de cualquiera preposición que no exprese relaciones de posesion ó destinacion, como en los siguientes ejemplos:

Entró en mi cuarto.
El fuego salia de sus ojos.
Voy á Roma.
Habló con el rey.
Resucitó el tercer dia.

Il entra dans ma chambre.
Le feu sortait de ses yeux.
Je vais à Rome.
Il parla au roi.
Il ressuscita le troisième jour.

En mi cuarto, de sus ojos, á Roma, con el rey y el tercer dia

son complementos comunes de los verbos *entró, salía, voy, habló y resucitó*.

Fácil es conocer que *de sus ojos* no es complemento posesivo: en primer lugar, porque la preposicion *de* no se encuentra puesta entre dos nombres; en segundo lugar, porque dicha preposicion no expresa relacion de propiedad.

Por igual racionio veremos tambien que *á Roma* no es régimen indirecto, porque *voy* no es verbo activo. Por otra parte, se ve que en este ejemplo se reemplaza con la preposicion *á* esta otra que siempre indica un *complemento comun*:

Voy en Roma. | Je vais en Rome.

Complemento de comparativo es el nombre, pronombre ó adjetivo precedido de una de las conjunciones *que* ó *como*, cuando estas siguen á un adverbio de comparacion; v. g.:

<i>Aquiles era mas valiente que</i>	<i>Achille était plus vaillant qu'U-</i>
<i>Ulises.</i>	<i>lysse.</i>
<i>Pedro es tan rico como su</i>	<i>Pierre est aussi riche que son</i>
<i>hermano.</i>	<i>frère.</i>

Que Ulises, como su hermano, son complementos de los comparativos mas valiente y tan rico.

El *Complemento general* se manifiesta por un verbo precedido de una preposicion, conjuncion ó adverbio conjuntivo, cuando este verbo sirve para desarrollar la idea despertada por el verbo ó adjetivo precedente.

Sea cual fuere el modo de presentarse el *complemento general*, preciso es trasformarlo en una proposicion ó parte de proposicion, teniendo esta á lo ménos *sugeto y verbo*.

Cinco son las maneras principales en que puede presentarse el *complemento general*, y se encuentran determinadas por las preposiciones *para, por, sin, de, despues de, etc.*, las conjunciones *que, afin de, afin que, etc.*, y los adverbios conjuntivos *cundo, despues que, antes que, etc.*

PRIMERA MANERA.

<i>Me vino á ver para pedirme mi parecer.</i>	<i>Il vint me trouver pour demander mon opinion.</i>
---	--

Para pedir mi parecer es un *complemento general* que se debe trasformar en este: *Para que me pidiera mi parecer*.

De este modo desaparece la preposicion *para*, supliéndola la conjuncion *para que*, que no tiene funcion alguna en la análisis de Sintáxis, sirviendo solo para unir los miembros de la oracion ó partes de la proposicion entre sí; y, por otro lado, las dos partes de la proposicion trasformada, gozan la propiedad de poder ser analizadas separadamente, teniendo cada una su sugeto propio.

SEGUNDA MANERA.

<i>Me vino á ver mi deudor sin traerme dinero.</i>	<i>Mon débiteur est venu me voir sans m'apporter d'argent.</i>
--	--

Sin traerme dinero es el *complemento general* que se analizará, trasformándose en esta proposicion: *y no me trajo dinero*.

TERCERA MANERA.

<i>Desgraciada se hallaba Calipso por ser inmortal.</i>	<i>Calypso se trouvait malheureuse d'être immortelle.</i>
---	---

El *complemento general por ser inmortal*, se cambiará en *porque era inmortal*.

CUARTA MANERA.

<i>Se conoce que vd. ha llorado.</i>	<i>On voit que vous avez pleuré.</i>
<i>Es preciso que partamos.</i>	<i>Il faut que nous partions.</i>
<i>En la miseria es cuando se conoce al hombre de bien.</i>	<i>C'est dans la misère qu'on connaît l'homme probe.</i>

Los complementos generales, que *vd. ha llorado, que parta-*

mos, se analizarán cuales se presentan; pero el tercero, cuando se conoce al hombre de bien, requiere que se transforme toda la proposición en esta: *Se conoce al hombre de bien en la miseria.*

QUINTA MANERA.

Cuando hubo hablado, se sentó. | Lorsqu'il eut parlé, il s'assit.

El complemento general, cuando hubo hablado, puede analizarse cual se presenta. En cuanto al siguiente, preciso es trasformarlo.

Los enemigos saquearon la ciudad despues de tomarla. | Les ennemis pillèrent la ville après l'avoir prise.

Esto es: *despues que la hubieron tomado.*

Determinado comun es el verbo en presente de infinitivo que sigue á otro verbo ó adjetivo con ó sin una de las preposiciones *á, de, por y para*; v. g.:

Empezámos á comer.	Nous nous mîmes à dîner.
Acabo de entrar.	Je viens d'entrer.
Estoy curioso de ver esto.	Je suis curieux de voir cela.
Este niño es apto para aprender cuanto se le quiera enseñar.	Cet enfant est apte à apprendre tout ce qu'on lui enseignera.

A comer, de entrar, de ver y para aprender, son los *determinados comunes* de los verbos determinantes *empezámos y acabo*; y de los adjetivos *curioso y apto*.

Advertencia.—Si el segundo verbo puede resolverse en gerundio, viene á ser *calificativo* del nombre ó pronombre al cual se refiere; v. g.:

Me sorprendí al ver su calma.	Je fus surpris de voir son calme.
Oí cantar á esta mujer.	J'ai entendu chanter cette femme.

Esto es: *Me sorprendí viendo su calma. Oí á esta mujer cantando.*

Determinado posesivo, es el verbo puesto en presente de infinitivo y precedido de la preposición *de*, cuando esta viene en pos de un nombre de cosa inanimada; v. g.:

Es tiempo de partir.	Il est temps de partir.
Tomámos la resolución de defendernos.	Nous primes la résolution de nous défendre.

De partir y de defendernos son los *determinativos posesivos* de los nombres de cosas inanimadas *temps y résolution*.

Determinado supino es el verbo puesto en presente de infinitivo y precedido de un verbo que exprese movimiento. Siempre se le antepone la preposición *á* en castellano; v. g.:

Vamos á pasear.	Allons nous promener.
Corramos á atacar al enemigo.	Courons attaquer l'ennemi.

A pasear y á atacar son *determinados supinos*.

Palabras incidentes ó *intercalares* son las que, no teniendo ningun pronombre relativo que las preceda, se pueden suprimir ó variar de lugar sin alterar el sentido de la proposición principal; v. g.:

Los Turcos, dícese, son fieles á sus tratados.	Les Turcs, dit-on, sont fidèles à leurs traités.
Los Galos, habiendo tomado á Roma, sitiaron al Capitolio.	Les Gaulois, ayant pris Rome, assiégèrent le Capitole.

Dícese y habiendo tomado á Roma, son *palabras incidentes*; pero, en el segundo caso, si se trasforma *habiendo tomado á Roma*, en cuando hubieron tomado á Roma, se vuelven entonces *complemento general* las *palabras incidentes*.

Cuando las *palabras incidentes* significan invocación, apelación ó interpelación, se llaman *incidentes vocativos*; v. g.:

Hijo mío, ven acá.	Mon fils, viens ici.
O diosa, perdona mi dolor.	O déesse, pardonnez à ma douleur.

Hijo mío y ó diosa, son incidentes vocativos.

Desarrollo es la denominacion con la cual se distingue el miembro de oracion ó parte de proposicion, precedidos de cualquiera de los pronombres relativos ó indefinidos *que, quien, quienes, el cual, la cual, los cuales, las cuales*, ó de los adjetivos posesivos *cuyo, cuya, cuyos, cuyas*, ó, en fin de los adverbios de lugar *donde, de donde*; v. g. :

Caso 1º.—*Las ninfas, que escuchaban á Telémaco, admiraban su elocuencia.*

La victoria que hemos alcanzado; es gloriosa.

Les nymphes, qui écoutaient Télémaque, admiraient son éloquence.

La victoire que nous avons remportée est glorieuse.

Caso 2º. — *Quiso saber quién era.*

Preguntámos cuál era su oficio.

Il voulut savoir qui il était.

Nous demandâmes quel était son métier.

Caso 3º.—*Entraron en la gruta, en donde Telémaco se sorprendió al ver los objetos con que estaba adornada.*

On entra dans la grotte où Télémaque fut surpris de voir les objets dont elle était ornée.

Que escuchaban á Telémaco y que hemos alcanzado, son los *desarrollos* de los antecedentes *ninfas y victoria*, los cuales, quedando solos con sus verbos *admiraban y es*, su régimen directo *su elocuencia* y su atributo *gloriosa*, despiertan una idea imperfecta, generalizando la admiracion que inspira Telémaco á las ninfas, y la gloria que resulta de una victoria, al paso que deben limitarse á las ninfas que oyen á Telémaco, y á la victoria que se acaba de alcanzar.

Quién era y cual era su oficio, son los *desarrollos* de los verbos *saber y preguntámos*.

En donde Telémaco se sorprendió al ver, etc., es el *desarrollo* de la *gruta*; siendo así que el adverbio *en donde* equivale al pronombre relativo *la cual*, precedido de la preposicion *en*.

Para no equivocar un *desarrollo* con un *complemento gene-*

ral y vice versa, basta saber reconocer cuando *que* es conjuncion, y cuando es pronombre relativo ó indefinido. Siendo conjuncion, indica un *complemento general*; no siéndolo, indica un *desarrollo*.

MODELO DE ANÁLISIS DE SINTÁXIS,

LIBRO PRIMERO DE TELÉMACO.

Calipso no podía consolarse de la partida de Ulises.

Calipso
no podía
consolar
se
de la partida
de Ulises.

Proposición compuesta de

Sujeto
Verbo determinante
Determinado común del verbo podía
Régimen directo del determinado
Complemento común
Complemento posesivo.

En su dolor, se hallaba desgraciada por ser inmortal.

Ella
hallaba
se
desgraciada

Otra proposición compuesta de

Sujeto subentendido
Verbo
Régimen directo
Calificativo del reg. dir.

por ser inmortal
(es decir, porque ella era in-
mortal).

Complemento general compuesto de

Sujeto
Verbo
Atributo ó predicado

Su gruta ya no resonaba con su canto.

Su gruta
ya no resonaba
con su canto

Proposición compuesta de

Sujeto
Verbo
Complemento común

Las ninfas que la servían, no se atrevían á hablarle.

Las ninfas
no se atrevían
á hablar
le (es decir con ella)
que la servían

Oración compuesta de

Sujeto
Verbo
Determinado
Complemento común
Desarrollo compuesto de
que
servían
la
Régimen directo

Se paseaba á menudo en los céspedes floridos con los cuales una primavera eterna circundaba su isla.

Ella
paseaba á menudo
se
en los céspedes floridos
con los cuales una
primavera eterna
circundaba su isla.

Oración compuesta de

Sujeto subentendido
Verbo
Régimen directo
Complemento común
Desarrollo compuesto de
una primavera eterna
Verbo
circundaba
su isla
con los cuales
Régimen directo

Pero estos hermosos sitios, lejos de moderar su dolor, solo traían á su memoria el triste recuerdo

Estos hermosos sitios
solo traían
el triste recuerdo

Oración compuesta de

Sujeto
Verbo
Régimen directo

cuerto de Ulises, que en ellos había visto tantas veces á su lado.	de Ulises á su memoria	Complemento posesivo Complemento indirecto
que en ellos había visto tantas veces á su lado.	ella había visto tantas ve- ces que (es decir <i>Ulises</i> á su lado)	<i>Desarrollo compuesto de</i> Sujeto subentendido Verbo
Léjos de moderar su dolor (es decir <i>ellos no mo- deraban su dolor</i>).	ellos no moderaban su dolor	<i>Proposición compuesta de</i> Sujeto Verbo Régimen directo Complemento comun
Frecuentemente quedaba in- móvil en la orilla de la mar, que regaba con sus lágrimas.	Ella quedaba frecuentemente en la orilla de la mar	<i>Oración compuesta de</i> Sujeto Verbo
Y ella estaba sin cesar vuelta hácia el lado donde el navio de	ella estaba sin cesar vuelta	<i>Desarrollo compuesto de</i> Sujeto subentendido Verbo Régimen directo complemento comun
	ella regaba que con sus lágrimas	<i>Desarrollo compuesto de</i> Sujeto Verbo Régimen directo complemento comun
	ella regaba que con sus lágrimas	<i>Oración compuesta de</i> Sujeto Verbo

Ulises, hendiendo las ondas, había desaparecido de sus ojos.	hácia el lado	Complemento comun <i>Desarrollo compuesto de</i>
donde el navio de Ulises, hendiendo las ondas, había desaparecido de sus ojos.	el navio de Ulises había desaparecido de sus ojos donde. (es decir <i>por</i> <i>el cual</i>) hendiendo las ondas	<i>Desarrollo compuesto de</i> Sujeto Complemento posesivo Verbo Complemento comun Complemento comun
De repente divisó los destrozos de una nave que acababa de naufragar, bancos de remeros hechos pedazos, remos esparci- dos aquí y allí sobre la arena, un timon, un mástil, jarcias flo- tantes en la costa.	Ella divisó de repente los destrozos de una nave que acababa de naufragar. bancos de remeros hechos pedazos remos esparcidos aquí y allí	Calificativo de <i>navio</i> Régimen directo del calificativo <i>Oración compuesta de</i> Sujeto subentendido Verbo Régimen directo Complemento posesivo <i>Desarrollo compuesto de</i> Sujeto Verbo Determinado comun Otro régimen directo del verbo <i>divisó</i> Complemento posesivo Calificativo de <i>bancos</i> Atributo de <i>hechos</i> Otro régimen directo del verbo <i>divisó</i> Calificativo de <i>remos</i>

sobre la arena un timon, un mástil, jarcias flotantes en la costa.	Complemento comun Otros regimenes directos del verbo <i>divisó</i> Calificativo del rég. dir. <i>jarcias</i> Complemento comun
Despues descubre á lo léjos dos hombres, de los cuales el uno parecia anciano; el otro, aunque jóven, se asemejaba á Ulises.	<i>Oracion compuesta de</i> Sugeto subentendido Verbo Régimen directo <i>Desarrollo doble compuesto de</i> el uno de los cuales parecia anciano el otro aunque jóven se asemejaba á Ulises
Tenia su dulzura y su altivez con su estatura y su porte majes- tuoso.	<i>Proposición compuesta de</i> Sugeto subentendido Verbo Régimen directo Complemento comun <i>Proposición compuesta de</i> Sugeto
La diosa comprendió que era	

Telémaco, hijo de aquel héroe.	Verbo <i>Complemento general compuesto de</i> Sugeto subentendido Verbo Atributo Calificativo del atributo Complemento posesivo
Pero aunque los dioses sobre- pujan con mucho en conoci- miento á todos los hombres, no pudo descubrir quien era este hombre venerable por el cual Telémaco estaba acompañado.	<i>Oracion compuesta de</i> Sugeto Verbo Determinado comun <i>Desarrollo compuesto de</i> quien era este hombre venerable Atributo <i>Otro desarrollo compuesto de</i> por el cual Telémaco estaba acompañado Sugeto Telémaco estaba acompañado Verbo do por el cual comp. com.
Aunque los dioses sobrepujan con mucho en conocimiento á todos los hombres.	<i>Complemento general compuesto de</i> Sugeto Verbo Régimen directo

En conocimiento		Complemento común	
Oración compuesta de		Oración compuesta de	
Sujeto		Sujeto	
Verbo		Verbo	
Complemento general compuesto de		Complemento general compuesto de	
Sujeto		Sujeto	
Verbo		Verbo	
Régimen directo		Régimen directo	
Complemento común		Complemento común	
Desarrollo compuesto de		Desarrollo compuesto de	
que		que	
Sujeto		Sujeto	
Verbo		Verbo	
Comp. in-		Comp. in-	
directo		directo	

Oración compuesta de		Oración compuesta de	
Sujeto		Sujeto	
Verbo		Verbo	
Determinado común		Determinado común	
Complemento común		Complemento común	
Desarrollo		Desarrollo	
compuesto de		compuesto de	
Sujeto		Sujeto	
Verbo		Verbo	
Régimen directo		Régimen directo	
Complemento común		Complemento común	
Comp. posesivo		Comp. posesivo	

TABLA SINÓPTICA de los casos en que puede encontrarse el nombre en la oración, con las denominaciones que acostumbran darles los gramáticos en la declinación latina.

SINGULAR.

Sujeto y atributo ó Nominativo. . . *La mujer—la femme*
 Complemento posesivo ó Genitivo. *De la mujer—de la femme*
 Complemento indirecto ó Dativo. *A la mujer—à la femme*
 Régimen directo ó Acusativo. *A la mujer—la femme*
 Incidente-vocativo ó Vocativo. *Mujer—femme*
 Complemento común ó Ablativo. *sin, por, con, etc.,—sans, par, avec, etc.,—sin, por, con, etc.,—sans, par, avec, etc.,—le livre.*

PLURAL.

Sujeto y atributo ó Nominativo. . . *Las mujeres—les femmes*
 Complemento posesivo ó Genitivo. *De las mujeres—des femmes*
 Complemento indirecto ó Dativo. *A las mujeres—aux femmes*
 Régimen directo ó Acusativo. *A las mujeres—les femmes*
 Incidente-vocativo ó Vocativo. *Mujeres—femmes*
 Complemento común ó Ablativo. *sin, por, con, etc.,—sans, par, avec, etc.,—sin, por, con, etc.,—sans, par, avec, etc.,—les livres.*

El conocimiento de esta análisis de Sintáxis es indispensable para la inteligencia de las reglas de ortografía francesa y version del castellano al francés. Igualmente sirve de norma en el estudio de las demás lenguas antiguas y modernas, haciendo desaparecer las principales dificultades de las teorías gramaticales.

En ella se indica lógicamente el empleo de los casos de la *declinacion*; es decir que la *declinacion* procede de los principios de Sintáxis, y no de los de Analogía, entre los cuales suelen colocarla.

Además, la voz *declinacion*, en castellano y francés, es del todo impropia, puesto que solo hay *declinacion* cuando los nombres cambian sus terminaciones, conforme varían los casos en que se hallan empleados; pero no variando las terminaciones del nombre en ambos idiomas, no existe *declinacion* por consiguiente.

Recomiendo al discípulo, que quisiere dedicarse á un estudio profundizado de nuestras gramáticas, después de haber logrado algunos progresos en francés, no se fatigue la memoria é inteligencia en aprender á analizar lógicamente según el método prescripto por Noël y Chapsal, porque esta clase de análisis, no teniendo ningun objeto útil á la traducción y ortografía, viene á ser un estudio excusado, no solo para un extranjero, sino aun para un francés.

He aquí lo que dice García de Luna en sus lecciones de gramática general, respecto de la descomposicion de un verbo cualquiera en el verbo *ser* acompañado de un atributo:

« A pesar de que la teoría del verbo único (*ser*) cuenta largos días, no vemos que haya producido efecto considerable en el uso del lenguaje; siendo digno de notarse que « los que la inventaron, en lugar de estudiar los idiomas « para descubrir las leyes de su mecanismo, discurrieron « un principio que contradice los hechos á que debía servir « de explicacion. Es poco racional desfigurar el fenómeno « para descubrir la ley que lo rige. »

DE LA PUNTUACION.

Sirve la *puntuacion* para señalar las distinciones de Sintáxis y las pausas que se han de hacer leyendo.

Los signos principales de puntuacion son: la *coma*, el *punto y coma*, los *dos puntos*, el *punto*, el *punto interrogativo* y el *punto de exclamacion* ó *admiracion*.

DE LA COMA.

Sirve la coma en los casos siguientes :

1° Para separar entre sí las partes semejantes de una misma proposicion, esto es, sugetos, regímenes directos, etc., ménos cuando las unen las conjunciones *y*, *ó*, *ni*.

2° Para separar entre sí las proposiciones de una misma naturaleza, cuando tienen poca extension, y los desarrollos.

3° Antes y después de palabras incidentes que se pueden quitar sin alterar el sentido de la proposicion.

4° Antes de un verbo separado de su sugeto por un desarrollo necesario al sugeto.

5° Para suplir un verbo subentendido.

Ejemplos :

PRIMER CASO.

La fe, la esperanza y la caridad,
son virtudes del cristiano.

La foi, l'espérance et la charité,
sont les vertus du chrétien.

SEGUNDO CASO.

Truenan el cañon, gritan, corren.

Le canon gronde, on crie, on court.

TERCER CASO.

Sabed, jóven extranjero, que nadie viene impunemente á mi imperio.

La embriaguez, que es un vicio vergonzoso, lleva pronto el hombre al sepulcro.

Sachez, jeune étranger, qu'on ne vient point impunément dans mon empire.

L'ivrognerie, qui est un vice hon-teux, conduit promptement l'homme au tombeau.

CUARTO CASO.

El marino que tiene experiencia, amaina las velas al aproximarse el chubasco.

Le marin, qui a de l'expérience, cargue les voiles à l'approche d'un grain.

QUINTO CASO.

Emilia prefiere la rosa á las demás flores, su hermana, el jazmín.

Émilie préfère la rose aux autres fleurs; sa sœur, le jasmin.

DEL PUNTO Y COMA.

El punto y coma se usa en los casos siguientes :

1° Para separar entre sí las proposiciones que tienen cierta extension.

2° Para separar la partes principales de toda enumeracion cuyas partes subalternas exigen una coma.

Ejemplos :

PRIMER CASO.

Josefina tenia para todos una gracia que le era natural; todos se separaban de ella satisfechos; todos la amaban y bendecian la casualidad que en el trono la habia colocado.

Joséphine avait pour tout le monde un charme qui lui était propre; chacun s'éloignait d'elle satisfait; chacun l'aimait et bénissait le hasard qui l'avait placée sur le trône.

SEGUNDO CASO.

Constaba el ejército de tres cuerpos principales : el del emperador, apostado á la entrada de la selva de Soignies; el de Ney, que tan bizarramente habia combatido en Cuatro-Brazos; el de Grouchy, que debia impedir la union de los Prusianos con los Ingleses.

L'armée se composait de trois corps principaux : celui de l'empereur, posté à l'entrée de la forêt de Soignies; celui de Ney, qui avait si bien combattu aux Quatre-Bras; celui de Grouchy, qui devait empêcher la jonction des Prussiens avec les Anglais.

DE LOS DOS PUNTOS.

Se usan los dos puntos en los casos siguientes :

1° Despues de una proposicion que anuncia una citacion.

2° Despues ó antes de una proposicion general acompañada de pormenores.

3° Despues de una proposicion, quando la que sigue sirve para extender el sentido de aquella.

Ejemplos :

PRIMER CASO.

Telémaco le respondió : O vos, quienquiera que seais, etc.

Télémaque lui répondit : O vous, qui que vous soyez, etc.

SEGUNDO CASO.

Todo en Fenelon encanta : la sabiduría de los preceptos y hermosura del estilo. — Y tambien, La sabiduría de los preceptos y hermosura del estilo : todo en Fenelon encanta.

Tout charme dans Fénelon : la sagesse des préceptes et la beauté du style. — Y tambien, La sagesse des préceptes et la beauté du style : tout charme dans Fénelon.

TERCER CASO.

Se debe honrar al hombre por sus virtudes, y no por sus riquezas : de otro modo se destruye la moral pública.

On doit honorer l'homme pour ses vertus, et non pour ses richesses : autrement on détruit la morale publique.

DEL PUNTO.

El punto termina todas las oraciones independientes de las que siguen, ó, á lo ménos, que solo tienen con ellas relaciones generales.

Ejemplo :

Calipso no podia consolarse de la partida de Ulises. En su dolor tenia por desgracia su misma inmortalidad.

Calypso ne pouvait se consoler du départ d'Ulysse. Dans sa douleur, elle se trouvait malheureuse d'être immortelle.

DEL PUNTO INTERROGATIVO.

Se usa este punto al fin de una oracion, proposicion ó palabras que expresan interrogacion.

Ejemplo :

*¿ De dónde viene vd ?
¿ Qué pide vd ?*

*D'où venez-vous ?
Que demandez-vous ?*

DEL PUNTO DE EXCLAMACION Ó ADMIRACION.

El punto de exclamacion ó admiracion se usa al fin de una oracion, proposicion ó palabras que expresan sorpresa, admiracion, temor, ó algun otro afecto repentino del alma.

Ejemplo :

¡ Cuán feliz es el hombre del campo !

¡ Qué tormento es la incertidumbre !

Que l'homme des champs est heureux !

Que tourment que l'incertitude !

Antes de empezar los ejercicios prácticos, presentaremos una aplicacion de las reglas de pronunciacion de las letras y

silabas, que tienen sonidos equivalentes en español, y señalaremos con este tilde (-), aquellas que requieran la viva voz del profesor para poderse reproducir con exactitud.

Calipsó nœ¹ puvè sœ consolé dū depár d'Ūlis. Dan sa du-lœr el sœ truvè malœrœs detr immortél. Sa grot nœ resonè plū dœ son chan. Lè nenf qui la servè nozè lui parlé. El sœ promnè suván sœl sūr lè gazon flœrî don tūn prentán eternél bordè son nil ; mè cè bo liœ, luén dœ modéré sa dulœr, nœ fesè quœ lui raplé lœ trist suvnîr d'Ūlis, quel y avè vū tan dœ fuá oprè del. Suván el dœmœrè immobil sūr lœ rivagè dœ la mer, quel arrosè dœ sè larm ; é el etè san ces turné ver lœ coté, ú lœ vesò d'Ūlis fandán lè zond, avè disparú á sè zîœ.

Tu-ta-cú el apersū lè debri dūn navir, qui venè dœ fer nofrágè, dè ban dœ ramœr mi zan piés, dè ram ecarté sa é la sūr lœ sabl, ūn guvernall, ūn ma, dè cordáge flotán sūr la cot. Pūi el decúvr dœ luén dœ zom don lūn paresè agé, lotr cuac jœn, rœsablè á Ūlis : il avè sa dusœr é sa fierté avec sa tall é sa demarch majestúœs. La deés com-prí quœ cetè Telemác fis dœ sœ eró ; mè cuac lè diœ sūrpás dœ luén an conesáns tu lè zom, el nœ pū decubrir qui etè se tom venerabl don Telemác etè accompañè : sè quœ lè diœ sūperîœr cach ó zenferîœr tu sœ qui lœr plè, é Minerv qui accompañè Telemác su la figūr dœ Mentór, nœ vulè pa zetr connū dœ Calipsó.

¹ La pronunciacion de la e muda en las silabas de, me, te, se, que, je, le, ne, etc., y el diptongo eu, participan á la vez de los sonidos de la o y de la u, como puede uno cerciorarse de ello, formando la escala vocal de los cinco sonidos fundamentales a, e, i, o, u ; así es que un discípulo inteligente la hallará fácilmente en ella, atendiendo á que viene á ser como un sostenido de la o y un bemol de la u. Del mismo modo descubriremos que la u francesa es un sostenido de la u castellana.

EJERCICIOS PRÁCTICOS

DE LAS REGLAS DE SINTAXIS Y ORTOGRAFÍA, APLICADOS AL ESTUDIO DEL FRANCÉS.

PREMIÈRE LEÇON.

TEXTE FRANÇAIS.

Calypso ¹

PRIMERA LECCION.

TRADUCCION LITERAL.

Calipso

NOTAS EXPLICATIVAS

De las reglas y dificultades del texto.

¹ El sugeto, en francés, precede siempre al verbo; v. g.: en la oracion siguiente: *salió mi padre*, se deben trasponer las voces de este modo:

Mi padre salió. | Mon père est sorti.

Excepciones.—¹ Cuando hay interrogacion, se pospone, en francés, el sugeto al verbo; v. g.:

¿A dónde va vd? | Où allez-vous?
¿Qué dicen? | Que dit-on?

Cuando no se puede colocar el sugeto despues del verbo, se le pospone siempre un pronombre personal de la misma persona, género y número que el sugeto del verbo, v. g.:

¿Viene mi padre? | Mon père vient-il?
¿Están prontos los carruajes? | Les voitures sont-elles prêtes?

² Con la conjuncion *aussi* y el adverbio *à peine*, se pospone el sugeto al verbo, v. g.:

Primer caso.

Este anciano era alegre: por lo mismo queria á los jóvenes. | Ce vieillard était gai: aussi aimait-il (*) les jeunes gens.

Segundo caso.

Apénas entrámos cuando cerró su puerta. | A peine fumes-nous entrés qu'il ferma sa porte.

(*) El verbo en 3ª persona del singular, cuando acaba, con *a* ó *e*, se separa de los pronombres puestas *il*, *elle*, *ils*, *elles*, por una *t*, llamada eufónica, puesta entre dos guiones en esta forma: *viendra-t-il*? *aime-t-elle*?

ne pouvait se consoler² du départ³ d'Ulysse⁴. Dans sa douleur⁵, elle se trouvait⁶ malheureuse⁷ d'être^{7*} immor-

no podia consolarse de la partida de Ulises. En su dolor ella se hallaba desgraciada por ser inmortal. Su gruta

² Siempre que el verbo, en castellano, estuviere en presente de infinitivo ó en gerundio, se le pospone el pronombre personal que lo acompaña; mas, en francés, permanece antepuesto el pronombre, así es que en vez de *consolarse*, se pone *se consoler* (*se consolar*).

³ *Départ* es masculino; por lo mismo se le ha puesto el artículo contraído *du* (*del*) en vez de *de la*.

⁴ La *e* y la *a* en los monosílabos *le*, *la*, *de*, *me*, *te*, *se*, *que*, *je*, *se* eliden, es decir, se suprimen antes de dición que principia con vocal ó *h* muda, supliéndolas una comita, llamada *apóstrofe*, que se pone arriba en estos términos: *d'Ulysse* en vez de *de Ulysse*, *qu'elle* en vez de *que elle*, *l'homme* en vez de *le homme*. Tambien se suprime la *i* de la conjuncion *si* antes del pronombre *il*, *ils*; v. g.: *s'il vient* (*si viene ó viniere*) en vez de *si il vient*.

⁵ Todos los sustantivos que acaban en *eur* son femeninos, ménos

Felicidad	Bonheur	Deshonor, deshonra	Deshonneur
Desgracia	Malheur	Trabajo	Labeur
Honor, honra	Honneur	Corazon	Cœur
		Coro	Chœur

Adviértase que aquí se trata de sustantivos puros, y no de adjetivos tomados sustantivamente, como:

Emperador	Empereur
Institutor	Instituteur
Cantor, cantarin	Chanteur

Los que son necesariamente masculinos, y hacen en femenino:

Emparadora	Impératrice
Institutora	Institutrice
Cantatriz, cantarina, cantora	Cantatrice, chanteuse

⁶ *Se trouvait* quiere decir *se hallaba*, *se encontraba*, *se tenia por*.

⁷ *Malheureuse*, femenino del adjetivo *malheureux*.

^{7*} *D'être* quiere decir *de ser*.

telle. Sa grotte ne résonnait plus⁸ de son chant. Les nymphes qui la servaient, n'osaient lui parler¹⁰. Elle¹¹ se promenait souvent seule sur les gazons fleuris dont un printemps¹² éternel bordait son île¹³; mais ces beaux¹⁴ lieux¹⁵,

no resonaba ya con su canto. Las ninfas que la servían, no se atrevían á hablarle. Se paseaba á menudo sola en los céspedes floridos, con los cuales una primavera eterna circundaba su isla; pero estos hermosos sitios, lejos de mo-

⁸ Plus corresponde á ya, cuando va acompañado del adverbio negativo ne; pero no habiendo negacion, plus quiere decir mas; v. g.:

Primer caso.

Ya no quiero comer | Je ne veux plus manger

Segundo caso.

Lo quieren mas que á mí | On l'aime plus que moi

⁹ La preposicion de se usa en francés en vez de con (avec), cuando significa por medio de. En el presente caso se entiende que es por medio de su canto que la gruta ya no resonaba; así es que por el de francés debe substituirse con, y vice versa.

¹⁰ Véase la nota 2, misma leccion.

¹¹ Se suelen suprimir, en castellano, los pronombres personales sugetos cuando no son indispensables á la inteligencia de la oracion; pero, en francés, deben expresarse, no pudiendo existir proposicion alguna sin sugeto.

¹² Printemps (primavera) siendo masculino, lo acompaña el artículo masculino un en lugar de une.

¹³ Siendo femenino el sustantivo île, se le deberia anteponer el adjetivo posesivo femenino sa en vez de son; pero entónces produciria un hiato (') el encuentro de las dos vocales a é i, lo que se evita poniendo siempre mon, ton, son, en vez de ma, ta, sa, antes de diction principiando con vocal.

¹⁴ Plural masculino del adjetivo beau, que hace bel ántes de vocal ó h muda, y belle en femenino.

¹⁵ Lieux, quiere decir lugares, sitios.

loin de modérer sa douleur, ne faisaient¹⁶ que lui rappeler¹⁷ le triste souvenir d'Ulysse, qu'elle¹⁸ y¹⁹ avait vu tant de²⁰

derar su dolor, solo traían á su memoria el triste recuerdo de Ulises, que en ellos habia visto tantas veces á su lado.

¹⁶ Ne faisaient que lui rappeler, quiere decir literalmente, no hacian sino recordarle.

¹⁷ Véase la nota [2], misma leccion.

¹⁸ Qu'elle en vez de que elle por sinalefa. En el presente caso, el que relativo castellano corresponde á que y no á qui, porque es régimen directo del verbo activo habia visto. (Véase la análisis de Sin-taxis.)

Que, siendo pronombre indefinido se traduce tambien por qué,

v. g.:

¿Qué decis?

| Que dites-vous?

Precedido de una preposicion, se traduce por quoi; v. g.:

¿De que sirve esto?

| A quoi sert cela?

¿Con qué lo hizo vd?

| Avec quoi l'avez-vous fait?

Qué, empleado como adjetivo indefinido, se traduce por quel, quelle; v. g.:

No sé qué camino habrá tomado.

| Je ne sais quelle route il a prise.

¿Qué hora es?

| Quelle heure est-il?

¡Qué gloria! qué felicidad!

| Quelle gloire! quel bonheur!

¹⁹ El adverbio de lugar y, que quiere decir en ellos, allí, siempre se antepone al verbo.

²⁰ Tanto, tanta, tantos, tantas, no significan tant, como lo indican los diccionarios, sino tant de; pues de otro modo tuviéramos que traducir tantas veces por tant fois, lo que seria un error grave. Lo mismo sucede con los adverbios de cantidad mas y ménos, seguidos de un sustantivo; v. g.:

Mucha gente

| Beaucoup de monde

Pocas mugeres

| Peu de femmes

¡Cuánto dinero!

| Combien d'argent!

Gastamos mas mantequilla que antes

| Nous usons plus de beurre qu'auparavant

Comemos mas pan que antes

| Nous mangeons plus de pain qu'auparavant

Tengo ménos conocimientos que mi primo

| J'ai moins de connaissances que mon cousin

(*) Por hiato, se entiende el choque desagradable de dos vocales,

fois auprès²¹ d'elle. Souvent elle demeurait immobile sur le rivage²² de la mer, qu'elle²³ arrosait de²⁴ ses larmes; et²⁵ elle était sans cesse tournée vers le côté où le vaisseau d'Ulysse, fendant les ondes, avait disparu à²⁶ ses yeux²⁷.

Frecuentemente quedaba inmóvil en la orilla de la mar, que regaba con sus lágrimas; y estaba sin cesar vuelta hácia el lado donde el navío de Ulises, hendiendo las ondas, habia desaparecido de sus ojos.

²¹ *Auprès d'elle, quiere decir literalmente cerca de ella.*

²² *Rivage, es masculino en francés; por eso se le ha antepuesto el artículo masculino le.*

²³ Véase la nota [18], misma lección.

²⁴ Véase la nota [9], misma lección.

²⁵ No se une la t de la conjunción et con la vocal siguiente, y se pronuncia é el.

²⁶ Se dice en francés, *disparaître aux yeux, à la vue.*

²⁷ *Yeux (ojos)* es el plural irregular de *œil (ojo)*.

LISTA ALFABÉTICA

De las diferentes voces que se encuentran en la lección precedente.

A.	A.	Consolarse	se consoler
A menudo	souvent	De	de
A sulado.	auprès d'elle	De la partida	du départ
Calipso	Calypso	Desaparecida	disparu
Canto	chant	De ser	d'être
Céspedes	gazons	Desgraciada	malheureuse
Cerca	auprès	De Ulises	d'Ulysse
Circundaba	bordait	Dolor	douleur
Con	avec, de	Donde	où
Con los cuales	dont	El	le
Consolar	consoler	Ella	elle

En	dans, sur	Paseaba	promenait
En ellos, allí	y	Pero	mais
Estaba	était	Podia	pouvait
Estos	ces	Primavera	printemps
Eterna	éternel, éter-	Que	qui, que
	nelle	Quedaba	demeurait
Floridos	fleuris	Que ella	qu'elle
Frecuentemente	souvent	Recordar	rappeler
Gruta	grotte	Recordarle	lui rappeler
Hablar	parler	Recuerdo	souvenir
Hablarle	lui parler	Regaba	arrosait
Habia	avait	Resonaba	résonnait
Hacian	faisaient	Se	se
Hendiendo	fendant	Se atrevian	osaient
Hermosos	beaux	Ser	être
Immortal	immortelle	Servian	servaient
Inmóvil	immobile	Se tenia por	se trouvait
Isla	île	Sin cesar	sans cesse
La	la	Sino	que
Lado	côté	Sitios	lieux
Lágrimas	larmes	Sola	seule
La orilla	le rivage	Solo	seul, seulement,
Las	les		ne... que
Le	lui	Su	son, sa
Léjos	loin	Sus	ses
Los	les	Tantas	tant de
Mar (el)	mer (la)	Traian á su me-	rappelaient
Moderar	modérer	moria	
Navío	vaisseau	Triste	triste
Ninfas	nymphes	Ulises	Ulysse
No	ne	Una primavera	un printemps
No se atrevian	n'osaient	Veces	fois
Ojos	yeux	Visto	vu
Ondas	ondes	Vuelta	tournée
Orilla	rivage	Y	et
Partida	départ	Ya	plus

SECONDE LEÇON.

TEXTE FRANÇAIS.

Tout-à-coup elle aperçut les débris¹ d'un navire² qui³ venait⁴ de faire⁵ naufrage, des⁶ bancs de rameurs mis⁷ en

SEGUNDA LECCION.

TRADUCCION LITERAL.

De repente divisó los destrozos de una nave que acababa de naufragar, bancos de remeros hechos pedazos, remos es-

¹ Les débris, son los restos, las ruinas de un edificio, los destrozos de un navio naufragado.

² Navire, es masculino en francés; por esto lo precede el artículo masculino *un*.

³ El relativo español *que*, se traduce por *qui*, por ser sugeto del verbo *acababa*.

⁴ *Venait*, corresponde á *acababa*, porque sigue otro verbo con la preposicion *de*; en cualquier otro caso significa *venia*; v. g.:

Vengo de casa.

Je viens de chez moi.

Acabo de comer.

Je viens de dîner.

⁵ *Faire naufrage*, significa literalmente *hacer naufragio*.

⁶ El artículo indeterminado *des*, se usa siempre que lo pueden sustituir en la traduccion, por los correspondientes artículos *unos* ó *unas*; v. g.:

He comido manzanas, es decir *unas manzanas*.

Han puesto sábanas en mi cama, es decir *unas sábanas*.

J'ai mangé des pommes.

On a mis des draps dans mon lit.

⁷ *Mis en pièces*, literalmente *puestos en pedazos*.

pièces, des⁸ rames écartées⁹ çà et là sur le sable¹⁰, un gouvernail, un mât¹¹, des¹² cordages¹³ flottants sur¹⁴ la côte¹⁵: puis elle découvrit de loin deux¹⁶ hommes, dont l'un paraissait âgé; l'autre, quoique jeune, ressemblait¹⁷ à Ulysse. Il

parcidió aquí y allí sobre la arena, un timón, un mástil, jarcias flotantes en la costa: despues descubrió á lo léjos dos hombres, de los cuales el uno parecia anciano; el otro, aunque jóven, se asemejaba á Ulises. Tenia su dulzura y su

⁸ *Des* (*unos*), véase la nota (6), misma leccion.

⁹ *Rames* es femenino, por esto se pone *écartées* en femenino.

¹⁰ *Sable* es masculino, por esto lo precede el artículo *le*.

¹¹ Siempre que en una diccion francesa se suprimiere la letra *s* que existe en la diccion castellana correspondiente, cuando ambas tienen la misma etimología, se indica esta supresion poniendo un acento circunflejo en la vocal que precede á la *s* suprimida; así es que de *mástil* (*palo de navio*) se saca *mât*, de *isla*, *île*, de *costa*, *côte*, etc.

¹² Véase la nota (6) misma leccion.

¹³ *Cordages*, significa *cordeles*, *sogas*, y entre los marinos, *jarcias*.

¹⁴ *En*, se traduce por *dans*, *sur* y *en*, segun el sentido que tiene. Se traduce por *dans*, cuando quiere decir *dentro de*; por *sur*, cuando significa *sobre* ó *en la superficie de*; y, en fin, por *en*, cuando no tiene ni uno ni otro de los precedentes sentidos.—Ejemplos:

Primer caso.

Tengo mi pañuelo en mi faltri-

J'ai mon mouchoir dans ma poche.

Segundo caso.

y mi sombrero en la cabeza.

et mon chapeau sur la tête.

Tercer caso.

Sacrifiquemos en honor de los dioses.

Faisons un sacrifice en l'honneur des dieux.

¹⁵ Véase la nota (11) misma leccion.

¹⁶ La *x* final suena como *z* sobre la vocal siguiente.

¹⁷ *Ressemblait*, quiere decir *se asemejaba*, *se parecia*, *salia á*.

avait sa douceur et sa fierté avec sa taille¹⁸ et sa démarche¹⁹ majestueuse. La déesse comprit que c'était²⁰ Télémaque, fils²¹ de ce héros : mais quoique les dieux surpassent de loin²² en²³ connaissance tous²⁴ les hommes, elle ne put dé-

altivez, con su estatura y su porte majestuoso. La diosa comprendió que era Telémaco, hijo de aquel héroe : pero aunque los dioses sobrepujan con mucho en conocimiento á todos los hombres, no pudo descubrir quien era este hombre

¹⁸ Taille, significa igualmente estatura y talla. Se pronuncia tall.
¹⁹ La démarche es el porte, el modo de andar.

²⁰ C'était, quiere decir literalmente *este era*, porque, en francés, no puede existir ningun verbo en una proposicion, sin ir acompañado de su sugeto. Solo cuando las conjunciones *et* y *ou* unen dos partes de una proposicion, es cuando el segundo verbo puede ir sin mas sugeto que el ya expresado ; v. g. :

Primer caso.

Al soldado francés le gusta el peligro ; teme el reposo. | Le soldat français aime le péril ; il craint le repos.

Segundo caso.

Al soldado francés le gusta el peligro, y teme el reposo. | Le soldat français aime le péril, et craint le repos.

²¹ Fils se pronuncia *fis* haciendo sonar la *s* final, contra la regla general, para distinguir *fils* (hijo) de *fil* (hilos), cuya ortografia es idéntica ; así es que *hijo* se dice *fils* é *hilos*, *fil*.

²² De loin significa literalmente *de lejos* ; pero equivale en este caso á *con mucho*, que quiere decir *de beaucoup*.

²³ La voz castellana *en*, se traduce tambien por *en* en francés, conforme lo prescribe la regla del tercer caso de la nota (14), misma leccion.

²⁴ Se suprime la preposicion á antes de *tous les hommes*, por ser régimen directo del verbo activo *surpassent*.

couvrir qui²⁵ était cet homme vénérable dont²⁶ Télémaque était accompagné. C'est que²⁷ les dieux supérieurs cachent aux inférieurs tout ce qui²⁸ leur plaît ; et Minerve, qui²⁹ accompagnait Télémaque³⁰ sous la figure de Mentor, ne voulait pas³¹ être connue de Calypso.

venerable por el cual Telémaco estaba acompañado. Es porque los dioses superiores ocultan á los inferiores todo lo que les gusta ; y Minerva, que acompañaba á Telémaco bajo la figura de Mentor, no queria ser conocida de Calipso.

²⁵ Se pone *qui* en vez de *que*, por ser sugeto del verbo *était*.

²⁶ Por el cual corresponde á *dont*, y tambien á *par lequel*.

²⁷ C'est que les dieux, etc., corresponde literalmente á *es que los dioses*, etc., siendo una contraccion de *c'est parce que les dieux*, etc. —Adviértase que *c'est* se pronuncia *cè*, y *est* como *è*.

²⁸ Qui, por ser sugeto del verbo *plaît*.

²⁹ Qui, por ser sugeto del verbo *accompagnait*.

³⁰ Se suprime la preposicion á antes de *Télémaque*, por ser este sustantivo, régimen directo del verbo activo *accompagnait*.

³¹ La negacion *no* corresponde, en francés, á las dos partes de negacion *ne* y *pas*, de las cuales la primera se antepone, y la segunda se pospone al verbo de la proposicion ; así es que

Yo no hablo. | Je ne parle pas.
No me ha saludado. | Il ne m'a pas salué.

Pero cuando al verbo *pouvoir*, sigue otro verbo en presente de infinitivo, acompañado de varias palabras que completan su sentido, es mas elegante suprimir la segunda parte de la negacion ; por eso dijimos ya :

No podia consolarse de, etc. | Ne pouvait se consoler de, etc.
No pudo descubrir quien, etc. | Ne put découvrir qui, etc.

Tambien se suprime la segunda parte de la negacion, cuando sigue *ya*, *sinó*, *mas que*, ó alguna palabra que tenga un sentido negativo, como : *ningun*, *nadie*, *nada*, *nunca*, etc., v. g. :

No hago nada. | Je ne fais rien.
No mira á nadie. | Il ne regarde personne.

Advertencias.—1ª Se juntan las dos partes de la negacion, cuando el adverbio *no* acompaña á un verbo determinado, como :

Declaró *no* conocerme.

Hizo cuanto pudo por *no* acompañarme.

Il déclara *ne* pas me connaître.
Il fit tout ce qu'il put pour *ne* pas m'accompagner.

2ª Cuando el adverbio *no* viene solo, se traduce por *non* ; como :

¿ Vendrá vd ?
No.

Viendrez-vous ?
Non.

3ª Cuando viene acompañado de otro adverbio, se traduce por *pas* ; como

Todavía *no.*
No mas.

Pas encore.
Pas davantage.

LISTA ALFABÉTICA

De las nuevas voces que se encuentran en la segunda leccion.

Acababa de	venait de	Destrozos	débris
Acompañado	accompagné	Diosa	déesse
A lo lejos	de loin, au loin	Dioses	dieux
A los, á las	aux	Divisó	aperçut
Altivez	fierté	Dos	deux
Anciano	âgé	Dulzura	douceur
Aquel	ce	El	il
Aquí y allí	ça et là	El otro	l'autre
Arena (la)	sable (le)	El uno	l'un
Aunque	quoique	En	dans, sur, en
Bajo	sous	Era	était, c'était
Bancos	bancs	Es	est, c'est
Con mucho	de loin, de beau-	Esparcidos	écartés
	coup	Es porque	c'est que, c'est
Conocida	connue		parce que
Conocimiento	connaissance	Estatura	taille, stature
Comprendió	comprit	Este	ce, cet
Costa	côte	Figura	figure
De los cuales	dont	Flotantes	flottants
De repente	tout à coup	Gruta	grotte
Descubre	découvre	Hacer	faire
Despues	puis	Hechos pedazos	mis en pièces

Héroe	héros	Pedazos	pièces, mor-
Hijo	fil		ceaux
Hombres	hommes	Porte (el)	démarche (la)
Inferiores	inférieurs	Por el cual	dont, par lequel
Jarcias	cordages	Pudo	put
Jóven	jeune	Queria	voulait
Lo que	ce qui, ce que	Quien	qui
Les	leur	Remeros	rameurs
Majestuoso	majestueux	Remos	rames
Mástil	mât	Se asemejaba	ressemblait
Mentor	Mentor	Sobre	sur
Minerva	Minerve	Sobrepujan	surpassent
Naufragar	faire naufrage,	Superiores	supérieurs
	naufrager	Tenia	avait
Naufragio	naufrage	Timon	gouvernail
Nave	navire	Todos	tous
No queria	ne voulait pas	Un	un
Ocultan	cachent	Una nave	un navire
Palo (de navío)	mât	Unos, unas	des
Parecia	paraissait	Venerable	vénérable

TROISIÈME LEÇON.

TEXTE FRANÇAIS.

Cependant ¹ Calypso se réjouissait d'un naufrage qui ²

TERCERA LECCION.

TRADUCCION LITERAL.

Entretanto, Calipso se alegraba de un naufragio que ponía

¹ *Entretanto*, se traduce por *cependant*, en estilo elevado ; pero de costumbre se vierte por *pendant ce temps-là*. Cuando *cependant* es conjuncion, se traduce por *sin embargo*.

² *Qui*—véase la nota (3), seg. lec.

mettait³ dans⁴ son ile le fils⁵ d'Ulysse, si semblable⁶ à son père. Elle s'avance⁷ vers lui⁸; et sans faire semblant de savoir qui il est: D'où vous vient⁹, lui¹⁰ dit-elle, cette témé-

en su isla al hijo de Ulises, tan parecido á su padre. Se adelanta hácia él; y sin aparentar saber quien es: ¿De dónde os viene, le dijo, esta temeridad de abordar á mi isla? Sabed,

³ Mettait—ponia, metia, ó mas bien traia.

⁴ En significa dentro de; por eso se traduce por dans. Véase la nota (14), seg. lec.

⁵ Le fils, en vez de au fils (al hijo), por ser régimen directo del verbo activo mettait. Véase la nota (24), seg. lec.

⁶ Semblable—semejante, parecido.

⁷ S'avance—se avanza, se adelanta.

⁸ Ya vimos que lui se traduce por le (lui rappeler—recordarle), y ahora lo traducimos por él; la razon es que se varia en castellano el pronombre segun su estado relativo en la análisis de Sintaxis, traduciendo por le cuando es régimen indirecto, y por él, cuando es atributo ó complemento de cualquiera preposicion expresada; pero le y él se traducen invariablemente por lui en estos tres casos; v. g.:

Primer caso.

Le he escrito una carta. | Je lui ai écrit une lettre.

Segundo caso.

¿Acaso será mi hermano? — | Est-ce que c'est mon frère? —
él es. | c'est lui.
He recibido de él esta caja. | J'ai reçu de lui cette boîte.

Siendo sugeto el pronombre él, y acompañando al verbo de la proposicion, corresponde entónces á il; v. g.:

Él lo ha dicho. | Il l'a dit.

Siendo régimen directo el pronombre castellano le, se traducirá por le; v. g.:

No pudimos convencerle. | Nous ne pûmes pas le convaincre.

⁹ Ent, siendo 3ª pers. sing. de pres. de indicativo de los verbos venir, tenir y de sus compuestos, se pronuncian como en á fin de diccion (examen), ó como in (introduire).

¹⁰ Lui, régimen indirecto. Véase la nota (8) mis. lec.

rité¹¹ d'aborder en¹² mon¹³ ile? Sachez, jeune étranger, qu'on¹⁴ ne vient¹⁵ point¹⁶ impunément dans¹⁷ mon empire. Elle tâchait¹⁸ de couvrir sous ces paroles menaçantes la joie de son cœur¹⁹ qui²⁰ éclatait²¹ malgré elle sur²² son visage²³.

jóven extranjero, que no se entra impunemente en mi imperio. Procuraba encubrir bajo estas palabras amenazadoras la alegría desu corazon que brillaba á pesar suyo en su rostro.

¹¹ Los sustantivos que, en español, acaban en dad ó tad, cambian en francés esta terminacion en té; v. g.:

Bondad	Bonté
Amabilidad	Amabilité
Curiosidad	Curiosité
Libertad	Liberté

¹² Despues de un verbo de movimiento, se pone en castellano la preposicion á, que en francés se vierte por en y dans ántes de un sustantivo; v. g.:

Abordar á mi isla.	Aborder en mon ile.
Ir á Francia.	Aller en France.

Pero si otro verbo siguiere en lugar de un sustantivo, se suprimirá la preposicion á; v. g.:

Voy á comer	Je vais diner.
Vamos á pasear	Allons nous promener.

(Véase el determinado supino en la análisis de Sintaxis, pag. 123.)

¹³ Véase la nota (13), prim. lec.

¹⁴ Qu'on ne vient point, literalmente que no se viene. El pronombre indefinido on, significa se.

¹⁵ Vient, quiere decir viene.

¹⁶ Point, lo mismo que pas, se usa como segunda parte de negacion; pero aquel indica una negativa mas absoluta.

¹⁷ Dans—dentro de.

¹⁸ Tâchait de—trataba, procuraba.

¹⁹ Cœur (corazon), se pronuncia Keur.

²⁰ Qui—véase la nota (3), seg. lec.

²¹ Éclatait,—brillaba, resplandecía, y tambien estallaba, reventaba, prorumpia.

²² Sur—véase la nota (14), seg. lec.

²³ Visage es rostro.—La figure es la cara.

lope sa femme ³⁹ *bis*, et moi ⁴⁰ qui suis son fils, nous avons perdu l'espérance de le ⁴¹ revoir ⁴². Je cours avec les mêmes dangers que lui, pour apprendre ⁴³ où il est. Mais que dis-je?

patria parece huir delante de él. Penelope su mujer, y yo que soy su hijo, hemos perdido la esperanza de volver á verle. Corro los mismos peligros que él para saber donde está. Pero ¡ qué digo ! puede ser que esté ahora sepultado en

³⁹ *bis* *Femme* se pronuncia como si hubiera *famme*.

⁴⁰ Cuando *yo* precede al verbo, se traduce por *je*; pero cuando va solo, ó lo sigue cualquiera parte de la oracion que no es verbo, ó el adverbio negativo *no*, significa *moi*, como en el presente caso, y en estos otros :

Primer caso.

Yo digo que sí. | *Je* dis que oui.

Segundo caso.

Yo, por cierto, digo que no. | *Moi*, certes, je dis que non.

La regla general no tiene efecto en la locucion siguiente :

¿ Quién es ? — *yo* soy. | Qui est-ce ? — *c'est moi*.

⁴¹ *Le*, en vez de *lui*, porque es rég. dir. del verbo activo *revoir*. Véase la nota 8, mis. lec.

⁴² La sílaba *re* antepuesta á un verbo, indica la reiteracion de la accion, como :

Voir—ver	Revoir—volver á ver
Dire—decir	Redire—volver á decir
Faire—hacer	Refaire—volver á hacer

⁴³ *Apprendre*, se traduce por *saber*, *aprender*, *decir* y *participar*, segun las circunstancias en que vaya empleado; v. g. :

He sabido una noticia.

He aprendido gramática latina.

Le diremos ó *le participaremos* á vd. alguna cosa que le ha de sorprender.

J'ai appris une nouvelle.

J'ai appris le latin.

Nous vous apprendrons quelque chose qui vous surprendra.

peut-être qu'il est ⁴⁴ maintenant enseveli dans les profonds abîmes ⁴⁵ de la mer. Ayez pitié ⁴⁶ de nos malheurs; et si ⁴⁷ vous savez, ô déesse, ce que les destinées ⁴⁸ ont fait pour sauver ou ⁴⁹ pour perdre Ulysse, daignez en ⁵⁰ instruire son ⁵¹ fils Télémaque.

los profundos abismos del mar. Tened compasion de nuestras desgracias, y si sabéis, ó diosa, lo que los destinos han hecho para salvar ó para perder á Ulises, dignaos instruir de ello á su hijo Telémaco.

⁴⁴ *Est* está püesto en presente de indicativo, y no en presente de subjuntivo como en castellano, porque solo cuando precede otro verbo que expresa deseo, duda ó temor, es cuando se pone, en francés, el segundo en modo subjuntivo.

⁴⁵ *Abîmes*—abismos. Véase la nota 41, seg. lec.

⁴⁶ *Pitié*—piedad, compasion, lástima.

⁴⁷ Siendo *si* adverbio, corresponde á *tan*; pero usándose como conjuncion, queda lo mismo en ambos idiomas.

⁴⁸ *Destinées*, femenino en francés.

⁴⁹ *Ou*—véase la nota 25, mis. lec.

⁵⁰ *En*, significa *de esto*, *de aquello*, *de ello*, *de él*, *de ella*, *de ellos*, *de ellas*. Este pronombre demostrativo, inútil en castellano, es indispensable en francés, requiriendo este idioma mayor precision en la expresion. Para dar á comprender el empleo de este pronombre, nos valdremos de otros ejemplos.

¿ Ha comido vd. asado ?

Sí, he comido.

¿ Quiére vd. un pedazo de este pastel ?—Quiero.

Avez-vous mangé du rôti ?

Oui, j'en ai mangé.

Voulez-vous un morceau de ce pâté ? — j'en veux.

Lo que quiere decir : he comido *de lo* que vd. dice, y quiero *de lo* que vd. me ofrece, pareciendo insuficiente en francés contestar : *J'ai mangé, je veux*, porque de este modo no se expresa bastante si es lo de que se trata ú otra cosa, lo que se ha comido ó que se quiere.

⁵¹ *Son fils*, en vez de *á son fils*. Véase la nota 24, seg. lec.

LISTA ALFABÉTICA

De las voces nuevas que se encuentran en la tercera leccion.

Abismos	abîmes	Divinidad	divinité
Abordar	aborder	El	il, lui
Adelanta	avance	Encubrir	couvrir, cacher
Ahora	maintenant	Entra	entre
A la discrecion	à la merci	Entretanto	cependant, pendant ce temps
A la desgracia	au malheur		là
Alegraba	réjouissait		
Alegría	joie	Errante	errant
Al veros	à vous voir	Escollos	écueils
Amenazadoras	menaçantes	Esperanza	espérance, espoir
Años	ans, années		
Aparentar	faire semblant	Esta	cette
A pesar suyo	malgré elle, malgré lui	Está	est
		Esté	soit, est
Asia	Asie	Estrellarse	se briser
Aun	encore	Extension	étendue
Brillaba	éclatait	Extranjero	étranger
Buscáis	cherchez	Famosa	fameuse
Buscando	cherchant	Fué	fut
Célebre	célèbre	Grecia	Grèce
Combates	combats	Ha	a
Compasion	pitie, compassion	Hácia él	vers lui
		Han	ont
Consejos	conseils	Ha visto	a vu
Contra	contre	Hecho	fait
Corazon	cœur	Hemos	avons, nous
Corre por	parcourt		avons
Corro	je cours	Huir	fuir
De dónde	d'où	Imperio	empire
De ello, de esto	en, de cela	Impunemente	impunément
Delante de	devant	Insensible	insensible
De los, de las	des	Instruir	instruire
Despues de	après	Le	le, lui
Destinos	destinées, destins	Le dijo	lui dit
		Llama	nomme, appelle
Diez	dix		plus
Digo	je dis, dis-je	Mas	les plus terribles
Dignaos	daignez	Mas terribles	
Dijo	dit		

Mas terribles	plus terribles	Replicó	reprit
que	que	Respondió	répondit
Mi	mon, ma	Reyes	rois
Mi isla	mon île	Rocas	rochers
Mismos	mêmes	Rostro	visage
Mortal	mortel, mortelle	Sabeis	vous savez
		Saber	savoir, apprendre
Mujer	femme	Sabed	sachez
Nombre	nom	Sabiduría	sagesse
No se puede	on ne peut, on ne peut pas	Salvar	sauver
	notre	Se	on, se
Nuestro, nuestra	nos	Se adelanta	s'avance
Nuestros, nuestras	nos	Seais	soyez
	ô	Sepultado	enseveli
O	vous	Seriais vos	seriez-vous
Os	flots	Si	si
Olas	père	Sin embargo	cependant
Padre	paroles	Sino	que
Palabras	pour	Sitio	siège
Para	semble, paraît	Soy	suis, je suis
Parece	semblable, paraît	Tan	si
Parecido	patrie	Temeridad	témérité
Patria	dangers	Tened	ayez
Peligros	Pénélope	Tener por	prendre pour
Penelope	perdre	Terribles	terribles
Perder	perdu	Troya	Troie
Perdido	mettait	Uno	un, on
Ponia	par, pour	Valor	valeur
Por	profonds	Ver	voir
Profundos	tâchait	Viene	vient
Procuraba	puisse	Vientos	vents
Pueda	peut	Volver á ver	revoir
Puede	peut-être	Vuestro, vuestra	votre
Puede ser	done	Vuestros, vuestras	vos
Pues	qui que ó qui que ce soit	Yo	je, moi
Quienquiera	réjouissait		
Regocijaba			

QUATRIÈME LEÇON.

TEXTE FRANÇAIS.

Calypso étonnée¹ et attendrie de voir² dans une si vive³ jeunesse tant de sagesse et d'éloquence, ne pouvait rassasier⁴ ses yeux en le⁵ regardant⁶, et elle demeurait en silence. Enfin elle lui dit: Télémaque, nous vous apprendrons⁷ ce qui

CUARTA LECCION.

TRADUCCION LITERAL.

Calipso atónita y enterneceida al ver en una tan tierna juventud tanta sabiduría y elocuencia, no podía saciar sus ojos mirándole, y permanecía en silencio. En fin ella le dijo: Telémaco, os participaremos lo que ha sucedido á vuestro

¹ *Étonnée*—atónita, admirada, sorprendida, asombrada.

² Literalmente *de ver*, pero mejor *al ver*.

³ *Vive*, femenino del adjetivo masculino *vif*, significa literalmente *viva*.

⁴ *Rassasier*—saciar, hartar, satisfacer.

⁵ *Le*, es régimen directo del gerundio *en regardant*. Véase la nota 8, tercera lección.

⁶ *En regardant* significa *mirando*.—La partícula *en* no se traduce, y solo sirve para distinguir, en francés, el gerundio del participio presente. En los casos generales, se usa el gerundio en francés, cuando el participio presente castellano puede verse por *al*, con el presente de infinitivo; v. g.:

Saliendo de misa le encontramos; es decir, <i>al salir</i> de misa le encontramos.	<i>En sortant</i> de la messe, nous le rencontrâmes.
--	--

⁷ *Apprendrons*—participaremos, diremos, contaremos. Véase la nota 43, ter. lec.

est⁸ arrivé á votre père. Mais l'histoire en⁹ est longue¹⁰: il est¹¹ temps de vous délasser¹² de vos travaux¹³. Venez dans ma demeure¹⁴, où je vous recevrai comme mon fils; venez, vous serez ma consolation dans cette solitude; et je ferai votre bonheur pourvu que vous sachiez en¹⁵ jouir.

Télémaque suivait la déesse environnée d'une foule de

padre. Pero la historia es larga: es tiempo de que descanséis de vuestros trabajos. Venid á mi morada, en donde os recibiré como á mi hijo: venid, sereis mi consuelo en esta soledad, y haré vuestra felicidad, con tal que sepais gozarla.

Telémaco seguía á la diosa rodeada de una multitud de

⁸ *Est arrivé*—literalmente *es sucedido*, porque en francés se conjugan con el auxiliar *être*, los verbos neutros *aller*, *venir*, *arriver*, etc. Véase el tratado de los verbos.

⁹ *L'histoire en est longue*—literalmente, la historia de esto es larga. Véase la nota 50, ter. lec.

¹⁰ *Longue*, femenino del adjetivo masculino *long*.

¹¹ *Il est temps* (*es tiempo*), y no *c'est temps*, como lo podrian suponer al recordar las oraciones, *c'est que les dieux supérieurs*, etc., *c'est un des rois*, etc., porque el sugeto de *es tiempo* es indefinido, como el de cualquier verbo unipersonal, y el pronombre indefinido *il* es el que conviene en este caso; al paso que en las proposiciones siguientes, *es verdad*, *es una desgracia grande*, etc., el verbo *es* no es unipersonal, sino sustantivo; y *esto*, es decir, lo que se acaba de referir, es su sugeto, de suerte que, en este segundo caso, diremos: *c'est vrai*, *c'est un grand malheur*, etc.

¹² *De vous délasser*—literalmente *de descansaros*.

¹³ *Travaux* (trabajos), hace en singular *travail* (trabajo).

¹⁴ *Dans ma demeure* (*á mi morada*).—Se vierte á por *dans*, por ser verbo de movimiento *venez*. Véase la nota 42, ter. lec.

¹⁵ *En jouir*—literalmente *gozar de ella*, porque se dice *jouir d'une chose* (gozar de una cosa).

CINQUIÈME LEÇON.

TEXTE FRANÇAIS.

On arriva¹ à la porte de la grotte de Calypso, où Télémaque fut surpris² de voir³, avec une apparence de simplicité rustique, des objets propres à charmer les yeux^{3*}. Il⁴ est vrai qu'on n'y voyait ni or, ni argent, ni marbre, ni colonnes, ni tableaux⁵, ni statues: mais cette grotte était tail-

QUINTA LECCION.

TRADUCCION LITERAL.

Llegaron á la puerta de la gruta de Calipso, donde Telémaco se sorprendió al ver, con una apariencia de simplicidad rústica, objetos propios para encantar la vista. Es verdad que allí no se veía oro, ni plata, ni mármol, ni columnas, ni cuadros, ni estatuas; pero esta gruta estaba cortada en la roca

¹ On arriva—literalmente se llegó.

² Fut surpris—literalmente fué sorprendido.

³ Al ver corresponde á *en voyant*; pero es mas gramatical poner el presente de infinitivo con *de*, cuando *al ver*, ó cualquier otro verbo en igual circunstancia, sea determinado de otro verbo; v. g.:

Me alegré al verlo.		Je fus charmé de le voir.
Se admiró al oírme.		Il fut étonné de m'entendre.

^{3*} Tratándose del sentido visual, se traduce *les yeux* por la vista.

⁴ Se pone *il est vrai*, y no *c'est vrai*, por ser unipersonal el verbo *est*, y no refiriéndose su sujeto á nada de lo que precede.

⁵ Ya se ha podido notar que ciertos sustantivos tienen su terminacion en *eaux*, y otros en *aux*, como *vaisseaux* y *travaux*. Esta diferencia, que en nada influye en la pronunciacion, proviene de otra diferencia notable que existe en las terminaciones de dichas voces en singular; pues, en efecto, *vaisseaux* hace *vaisseau* en singular, y *travaux* hace *travail*; es decir que solo se suprime la *e*, cuando la voz acaba en singular en *al* ó *ail*. Tambien *tuyau*, *boyau*, *noyau*, y otras pocas voces, no admiten la *e* ántes de *aux*, porque en singular no la tienen.

lée⁶ dans le roc⁷ en voûte pleine⁸ de rocaïlles⁹ et de coquilles; elle était tapissée d'une jeune vigne¹⁰ qui étendait également¹¹ ses branches souples de tous côtés. Les doux zéphyrs conservaient en ce lieu, malgré les ardeurs du soleil, une délicieuse¹² fraîcheur. Des fontaines, coulant avec un doux murmure sur des prés semés d'amaranthes et de¹³ violettes,

en bóveda llena de rocallas y conchas; estaba entapizada con una jóven vid que extendia sus ramas flexibles igualmente á todos lados. Los dulces céfiros conservaban en este lugar, á pesar de los ardores del sol, una deliciosa frescura. Fuentes, manando con suave murmurio sobre prados sembrados de amarantos y violetas, formaban en diversos lugares

⁶ Se usa el verbo *tailler* (*cortar, tajar, labrar*), cuando hay repeticion en la accion, como:

Cortar una pluma.		Tailler une plume.
Cortar una piedra.		Tailler une pierre.

Pero cuando se trata de una accion que puede ser única para lograr su fin, es el verbo *couper* el que conviene al caso; v. g.:

Cortarse el dedo.		Se couper un doigt.
Cortar un hilo.		Couper un fil.

⁷ Roc se usa en vez de *rocher*, siempre que se trata de excavar en la roca viva, ó de edificar en ella.

⁸ *Pleine*, escrito con *ei*, quiere decir *llena*, y con *ai* (*plaine*), significa *llano*, *llanura*.

⁹ *Rocaïlles* son las piedrecitas con que se construyen las grutas en los jardines.

¹⁰ *Vigne* significa *vid*, cuando es una mata sola, y *viña*, cuando es un plantio de vides.

¹¹ *Également*, adverbio formado del adjetivo femenino *égale*, que hace *égaux* en masculino plural.

¹² *Délicieuse*, femenino del adjetivo masculino *délicieux*.

¹³ Cuando son varios los complementos, se repiten las preposiciones.

formaban en diversos lugares de baños también ¹⁴ puros y también claros que el cristal. Mil flores nacientes esmaltaban las alfombras verdes con las cuales la gruta estaba rodeada. Allí se encontraba un bosque de esos árboles copados que dan manzanas de oro, y cuya flor, que se renueva en todas las estaciones, despiden el mas suave de todos los perfumes; este bosque parecia coronar estas bellas praderas, y formaba una sombra que los rayos del sol no podian penetrar; allí no se oia jamas sino el canto de los pájaros, ó el ruido de un arroyo que, precipitándose de lo alto de una

baños tan puros y claros como el cristal. Mil flores nacientes esmaltaban las alfombras verdes con las cuales la gruta estaba rodeada. Allí se encontraba un bosque de esos árboles copados que dan manzanas de oro, y cuya flor, que se renueva en todas las estaciones, despiden el mas suave de todos los perfumes; este bosque parecia coronar estas bellas praderas, y formaba una sombra que los rayos del sol no podian penetrar; allí no se oia jamas sino el canto de los pájaros, ó el ruido de un arroyo que, precipitándose de lo alto de una

¹⁴ *Tan*, seguido de *como*, se traduce por *aussi*, y *como*, por *que*.

¹⁵ *Mille*, es invariable, siempre cuando expresa el milésimo, en cuyo caso se escribe *mil*; v. g.:

PRIMER CASO.

Tres mil hombres. | Trois mille hommes.

SEGUNDO CASO.

El año de mil ochocientos cuatro y siete. } L'an mil huit cent quarante-sept.

¹⁶ *Tapis*, quiere decir *alfombra*, *carpet*, *tapete*, *tapis*, *sobremesa*.

¹⁷ *Portent*, significa literalmente *llevar*.

¹⁸ *Cuyo*, *cuya*, quiere decir *dont le*, *dont la*—*cuyos*, *cuyas*, *dont les*.

¹⁹ *Une nuit*, literalmente *una noche*.—*Sombra*, quiere decir *ombre*.

se precipitando del ²⁰ alto de un rocher, caia á gruesos borbotones llenos de espuma, y se huia al traves de la pradera.

roca, caia á gruesos borbotones llenos de espuma, y se huia al traves de la pradera.

²⁰ *Du haut*, en vez de *de l'haut*, porque en la palabra *haut*, *h* es aspirada y hace veces de consonante.

²¹ *Bouillons*, significa *borbotones*, *borbotones* y también *caldo*;

v. g.:

Una taza de caldo. | Une tasse de bouillon.

LISTA ALFABÉTICA

De las voces nuevas que se encuentran en la quinta lección.

Alfombra (la)	tapis (le)	Coronar	couronner
Alto	haut	Cortada	taillée, coupée
Al traves	au travers	Cristal	cristal
Amarantos	amaranthes	Cuadros	tableaux
Apariencia	apparence	Cuya	dont la
A pesar de	malgré	Dan	portent, donnent
Ardores	ardeurs	Del	du
Arroyo	ruisseau	Deliciosa	délicieuse
Baños	bains	De lo alto	du haut
Bellas	belles	Despide	répand
Borbotones	bouillons	Diversos	divers
Bosque	bois	Dulces	doux
Bóveda	voûte	Encantar	charmer, enchanter
Caia	tombait	Encontraba	trouvait
Céfiros	zéphyr	Entapizada	tapissée
Claros	clairs	Esmaltaban	émaillaient
Columnas	colonnes	Estátuas	statues
Como	que, comme	Espuma	écume
Conchas	coquilles	Este	ce, cet
Conservaban	conservaient		
Copados	touffus		

Estaciones	saisons	Pájaros	oiseaux
Es verdad	il est vrai, c'est vrai	Penetrar	percer, pénétrer
Extendía	étendait	Perfumes	parfums
Flexibles	souples	Plata	argent
Flores	fleurs	Praderas	prairies
Formaban	formaient	Prados	prés
Frescura	fraîcheur	Precipitándose	se précipitant
Fuentes	fontaines	Propios para	propres à
Gruesos	gros	Puerta	porte
Huía	fuyait	Puros	purs
Igualmente	également	Rayos	rayons
Jamas	jamais	Renueva	renouvelle
Lugar	lieu	Roca	rocher, roc
Llegaron	arrivèrent	Rocallas	rocaïlles
Llegó	arriva	Ruido	bruit
Lleno	plein	Rústica	rustique
Llena	pleine	Sembrados	semés
Manando	coulant	Se huía	s'enfuyait
Mármol	marbre	Simplicidad	simplicité
Manzanas	pommes	Sol	soleil
Mil	mille, mil	Sombra	ombre
Murmurio	murmure	Suave	doux, suave
Nacientes	naissantes	Veía	voyait
Noche	nuit	Verdes	verts
Objetos	objets	Vid	vigne
Oía	entendait	Violetas	violettes
Oro	or		

SIXIÈME LEÇON.

TEXTE FRANÇAIS.

La grotte de la déesse était sur ¹ le penchant d'une colline²:

SEXTA LECCION.

TRADUCCION LITERAL.

La gruta de la diosa estaba en el declive de una colina:

¹ Sur—véase la nota 14, seg. lec.

² Colline—colina, collado, cerro, loma.

de là on découvrait la mer quelquefois claire et unie comme une glace³, quelquefois⁴ follement⁵ irritée contre⁶ les rochers où elle se brisait en gémissant et élevant⁷ ses vagues⁸ comme des montagnes. D'un autre côté on voyait une rivière où se formaient des îles bordées de tilleuls fleuris et de hauts peupliers qui portaient⁹ leurs¹⁰

de allí se descubría el mar algunas veces claro y liso como un espejo, otras, locamente irritado con las rocas, en las cuales se estrellaba gimiendo y levantando sus olas como montañas: por otro lado se veía un río donde se formaban islas cercadas de tilos floridos y altos álamos que levantaban sus copas soberbias hasta las nubes. Los diversos canales

³ Glace, significa *espejo* en este caso; en otros, *hielo*, *helado*.

⁴ *Quelquefois*, se puede repetir en francés, aunque es mejor en castellano sustituir al segundo la palabra *otras* (*d'autres*).

⁵ *Follement*, adverbio formado de *folle* (*loca*), femenino del adjetivo *fou* (*loco*).

⁶ *Contre*, literalmente *contra*.

⁷ *Élevant*, literalmente *elevando*.

⁸ *Vagues* es lo mismo que *flots*.

⁹ *Portaient*, literalmente *llevaban*.

¹⁰ *Leurs têtes*, en vez de *ses têtes*, porque se refiere á un sustantivo plural, lo que se conoce haciendo la pregunta: ¿A qué pertenecen las copas?—A los árboles. Luego como pertenecen las copas al sustantivo *árboles* que es plural, el adjetivo posesivo *sus* ha de corresponder á *leurs*. Al contrario en el ejemplo siguiente:

Ya no podía nadar el jóven, porque sus fuerzas estaban agotadas;

Le jeune homme ne pouvait plus nager: ses forces étaient épuisées;

se traducirá *sus* por *ses*, porque haciendo la pregunta: ¿De quién son las fuerzas?—Del jóven; ya se ve que *fuerzas* se refiere á un sustantivo singular, y entonces *sus* debe traducirse por *ses*.

têtes ¹¹ superbes jusque dans ¹² les nues ¹³. Les divers canaux ¹⁴ qui formaient ces îles, semblaient se jouer ¹⁵ dans la campagne : les uns roulaient leurs ¹⁶ eaux claires avec rapidité; d'autres ¹⁷ avaient une eau paisible et dormante;

que formaban estas islas, parecían retozar en la campiña : unos rodaban sus aguas claras con rapidez ; otros tenían una agua apacible y dormida ; otros, por largos rodeos, volvían en sus pasos como para refluir hácia su manantial, y pare-

¹¹ *Têtes (cabezas)*, significa *copas*, cuando se trata de árboles.—*Copa* tiene otros dos sentidos en francés, según tenga forma antigua ó moderna.

PRIMER CASO.

Hallaron la <i>copa</i> de José en el saco de Benjamín.	On trouva la <i>coupe</i> (forma an- tigua) de Joseph dans le sac de Benjamín.
--	--

SEGUNDO CASO.

Tomar una <i>copa</i> de vino.	Boire un <i>verre</i> (forma nueva) de vin.
--------------------------------	--

¹² También se puede decir *jusqu'aux nues*, como en castellano.

¹³ En vez de *nues* (*nubes*), se usa comunmente *nuages*.

¹⁴ *Canaux*, plural de *canal*.

¹⁵ *Se jouer*—juguetear, retozar, y á veces burlarse, mofar.

¹⁶ Véase la nota 40, mis. lec.

¹⁷ *D'autres*, quiere decir literalmente *unos otros*.—Cuando se encuentra el artículo indeterminado *des* (*unos* y *unas*) ántes de un adjetivo seguido de un sustantivo, el artículo *des* pierde su *s* final; y si el adjetivo principia con vocal, pierde además la *e* por sinalefa, quedando la *d* sola, como en el presente caso y en los siguientes :

He comprado buenos libros, es decir, <i>unos</i> buenos libros.	} J'ai acheté de bons livres.
He visto hermosas frutas, es de- cir, <i>unas</i> hermosas frutas.	

Tengo excelentes obras, es decir, <i>unas</i> excelentes obras.	} J'ai vu de beaux fruits.

J'ai d'excellents ouvrages.

d'autres ¹⁸, par de longs détours, revenaient sur leurs ¹⁹ pas, comme pour remonter ²⁰ vers leur ²¹ source ²², et semblaient ne pouvoir quitter ces bords ²³ enchantés ²⁴. On apercevait ²⁵ de loin des collines et des montagnes ²⁶ qui se perdaient dans les nues, et dont la figure bizarre ²⁷ formait un horizon á sou-
hait pour le plaisir ²⁸ des yeux. Les montagnes voisines étaient couvertes de pampre vert qui pendait en festons; le raisin, plus éclatant que la pourpre, ne pouvait se cacher ²⁹ sous ³⁰ les feuilles, et la vigne était accablée ³¹ sous son fruit.

cian no poder dejar estas márgenes encantadoras. Se divisaban á lo lejos colinas y cerros que se perdían en las nubes, y cuya figura rara formaba un horizonte á medida del deseo para agradar la vista. Los cerros vecinos estaban cubiertos de pámpano verde que colgaba en festones: la uva mas brillante que la púrpura, no podía ocultarse tras las hojas, y la vid estaba abrumada bajo su fruta. La higuera, el olivo, el

¹⁸ Véase la nota precedente.

¹⁹ Véase la nota 40, mis. lec.

²⁰ *Remonter*, literalmente, *volver á subir*.

²¹ Véase la nota 10, mis. lec.

²² *Source*—origen, manantial.

²³ *Bords*—orillas, márgenes, bordes.

²⁴ *Enchantés*, literalmente, *encantadas*.

²⁵ *On apercevait*, se traduce por *se divisaban*, poniendo el verbo en plural; pero en francés el pronombre indefinido *on* es siempre singular, y requiere que su correspondiente verbo esté en la 3ª pers. de sing.

²⁶ *Montagnes*—montañas, montes, sierras, serranías.

²⁷ *Bizarre*—extraña, rara.—La voz castellana *bizarro* corresponde á *valeureux*, noble, généreux.

²⁸ *Pour le plaisir des yeux*—literalmente, para el placer de los ojos.

²⁹ *Se cacher*—esconderse, ocultarse.

³⁰ *Sous*, literalmente, bajo.—Tras quiere decir *derrière*.

³¹ *Accablée*—agobiada, abrumada.

Le figuier, l'olivier, le grenadier et tous les autres arbres, couvraient la campagne³² et en³³ faisaient un grand jardin³⁴.

granado y los demas árboles, cubrian el campo, y lo trasformaban en vasto verjel.

³² Campagne es campiña, campo y tambien campaña.

³³ En faisaient, literalmente, hacian de él ó con él.

³⁴ Jardín—verjel, huerta, jardín.

LISTA ALFABÉTICA

De las voces nuevas que se encuentran en la sexta leccion.

Abrumada	accablée	Copas	têtes, coupes,
Agobiada	accablée		verres
Agua	eau	Cubiertas	couvertes
Alamos	peupliers	Cubrian	couvraient
Algunas	quelques	Declive	penchant
Algunas veces	quelquefois	Dejar	quitter
Altos	hauts	Descubria	découvrait
A medida del	à souhait	Divisaban	apercevaient
deseo		Encantados	enchantés.
Apacible	paisible	Esconder	cacher
Bordes	bords	Espejo	glace, miroir
Brillante	brillant, écla-	Extraña	bizarre, étran-
	tant		ge
Campo	campagne,	Festones	festons
	champ	Fruta	fruit
Campiña	campagne	Gimiendo	gémissant
Canales	canaux	Granado	grenadier
Cercadas	bordées	Hasta	jusque
Cerros	montagnes	Hasta las	jusqu'aux
Colgaba	pendait	Higuera (la)	figuier (le)
Colina	colline	Hojas	feuilles
Contra	contre	Horizonte	horizon

Irritada	irritée	Perdian	perdaient
Jardín	jardin	Placer	plaisir
La uva	le raisin	Poder	pouvoir
Levantando	levant, élevant	Por otro lado	d'un autre côté
Lisa	nie	Rapidez	rapidité
Loca	folle	Rara	rare, bizarre
Locamente	follement	Retozar	se jouer, jouer,
Loco	fou		folâtrer
Lo hacian	en faisaient, le	Rodeos	détours
	faisaient	Se estrellaba	se brisait
Los demas	les autres	Soberbios	superbes
Manantial (el)	source (la)	Subir	monter
Montañas	montagnes	Tilos	tilleuls
Márgenes	bords	Trasformaban	transformaient
Ocultar	cacher	Unos	les uns, des
Olas	vagues	Uva (la)	raisin (le)
Olivo	olivier	Vasto	vaste, grand
Otros	autres, les au-	Vecinos	voisins
	tres, d'autres	Verjel	jardin, verger
Pasos	pas	Volver á subir	remonter
Pámpano	pampre		

SEPTIÈME LEÇON.

TEXTE FRANÇAIS.

Calypso ayant montré¹ à Télémaque toutes ces beautés² naturelles, lui dit : Reposez-vous³; vos habits sont mouillés;

SEPTIMA LECCION.

TRADUCCION LITERAL.

Habiendo Calipso enseñado á Telémaco todos estos primores naturales, le dijo : Descansad; vuestros vestidos es-

¹ Montré—enseñado, mostrado.

² Beautés—bellezas, hermosuras, primores.

³ En el imperativo de los verbos pronominales se postpone el pronombre régimen directo en todas las personas ménos en la 3ª.

il est temps que vous en ⁴ changiez : ensuite ⁵ nous nous reverrons, et je vous raconterai des histoires dont votre cœur sera ⁶ touché. En même temps elle le fit entrer avec Mentor dans le lieu le plus ⁷ secret et le plus reculé d'une grotte voisine de celle où ⁸ la déesse demeurait ⁹. Les nymphes avaient eu ¹⁰ soin d'allumer en ce lieu un grand feu ¹¹ de bois de cè-

tán mojados; es tiempo que los mudeis; despues nos volveremos á ver, y os contaré historias de que vuestro corazon quedará conmovido. Al mismo tiempo lo hizo entrar con Mentor en el lugar mas secreto y retirado de una gruta vecina de aquella en que la diosa vivia. Las ninfas habian cuidado de encender en este lugar una gran lumbre de leña de

⁴ Se debe poner en *changez* en vez de *les changez*, como en castellano, porque se dice en francés, *changer d'habit* (mudarse el vestido), y por consiguiente en corresponde á de ellos. Véase la nota 50, ter. lec.

⁵ *Ensuite*, quiere decir *despues*, lo mismo que *puis* (seg. lec.); pero entre *puis* y *ensuite* existe una distincion importante, de que impondrá la regla siguiente :

El adverbio *despues*, á principio de la oracion, se traduce por *ensuite*; pero si se encuentra en medio de una enumeracion de cosas ó personas, conviene traducirlo por *puis*; v. g. :

Primero vimos pasar á los coraceros, *despues* á los granaderos y cazadores. | D'abord nous vîmes passer les cuirassiers, puis les grenadiers et les chasseurs.

⁶ *Sera touché*, literalmente *será conmovido*.

⁷ *Mas*, corresponde á *le plus*. Véase la nota 37, ter. lec.

⁸ *Où*, significa *donde* y tambien en *que*.

⁹ *Vivir* corresponde á *demeurer*, cuando significa *residir*.

¹⁰ Haremos observar que *eu* se pronuncia como *u* francesa en todos los tiempos del verbo *avoir*.

¹¹ *Feu*—fuego, *lumbre*, y *candela*, cuando tiene el sentido de *lumbre*.

dre, dont la bonne odeur se répandait de tous côtés; et elles y avaient laissé ¹² des habits pour les nouveaux hôtes.

Télémaque voyant qu'on lui avait destiné une tunique de laine fine, dont la blancheur effaçait ¹⁴ celle de la neige, et

cedro, cuyo buen olor se esparcia por todos lados, y habian dejado allí vestidos para los nuevos huéspedes.

Viendo Telémaco que se le habia destinado una túnica de lana fina, cuya blancura eclipsaba la de la nieve y una ropa

¹² *Laisser* y *quitter* corresponden á *dejar*; pero tienen un sentido diferente. *Quitter* solo se usa en el sentido de *separarse*, y *laisser*, en los demas casos; v. g. :

PRIMER CASO.

Dejó á mi amigo en la esquina. | Je quittai mon ami au coin de la rue.

SEGUNDO CASO.

No me han dejado mas que los huesos. | On ne m'a laissé que les os.

¹³ *Por* quiere decir igualmente *pour* y *par*, segun los casos en que vaya empleado; pero será fácil no equivocar estos dos sentidos, atendiendo á que significa *pour*, cuando quiere decir *á favor de*, en obsequio de, respecto á; y *par* en los demas casos; v. g. :

PRIMER CASO.

Morir por la patria, es decir, á favor de. | Mourir pour la patrie.

SEGUNDO CASO.

Tirarse por la ventana. | Se jeter par la fenêtre.

Cuando *por* se encuentra acompañado de los verbos *pasar*, *tomar*, *tener* y algunos otros, siempre se traduce por *pour*; v. g. :

Pasa por Americano. | Il passe pour Américain.
Me tomaron por uno de la casa. | On me prit pour quelqu'un de la maison.
Le tenia por hombre de bien. | Je le prenais pour un honnête homme.

¹⁴ *Effaçait*—literalmente, *borraba*.

une robe de pourpre avec une broderie d'or, prit¹⁵ le plaisir qui est naturel à un jeune homme en considérant¹⁶ cette magnificence.

Mentor lui dit d'un ton grave : Sont-ce¹⁷ donc là, ô Télémaque, les pensées qui doivent occuper le cœur du fils d'Ulysse? Songez plutôt à¹⁸ soutenir la réputation de votre père, et à¹⁹ vaincre la fortune qui vous persécute. Un jeune homme qui aime²⁰ à se parer²¹ vainement comme une femme, est indigne de la sagesse et de la gloire. La gloire n'est due qu'à

de púrpura con un bordado de oro, experimentó el gusto que es natural á un jóven al contemplar esta magnificencia.

Mentor le dijo con tono grave : ¿Son estos pues, ó Telémaco, los pensamientos que deben ocupar el corazón del hijo de Ulises? Pensad mas bien en sostener la reputación de vuestro padre y vencer la fortuna que os persigue. Un jóven que gusta engalanarse vanamente como una mujer, es indigno de la sabiduría y de la gloria. La gloria solo es debida

¹⁵ *Prit*—literalmente, tomó, cogió.

¹⁶ *En considérant*—considerando, contemplando ó al considerar, al contemplar.

¹⁷ *Sont-ce—son estos*.—El pronombre indefinido *ce* empleado como sugeto de un verbo, no varía de número; así es que diremos :

Eran hombres perversos.

C'étaient des hommes pervers,
es decir, *ce* étaient des, etc.

¹⁸ *A soutenir* en vez de *en soutenir* que no se dice, porque solo en la conjugación sirve la partícula *en* para formar el gerundio francés, como *en considérant*, *en soutenant*.

¹⁹ Véase la nota precedente.

²⁰ *Aime*—ama, quiere, gusta.

²¹ *Se parer*—componerse, engalanarse.

un cœur qui sait souffrir²² la peine²³ et fouler²⁴ aux pieds les plaisirs.

á un corazón que sabe aguantar los trabajos y despreciar los placeres.

²² *Souffrir*—sufrir, permitir, aguantar, y otras veces padecer.

²³ *La peine*—la pena, los trabajos.

²⁴ *Fouler aux pieds*, literalmente, hollar con los piés.—*Pisar* tambien quiere decir *fouler aux pieds*, en estilo elevado; pero en estilo de la conversacion, significa *marcher sur*; v. g. :

Me ha pisado vd. el pié. | Vous m'avez marché sur le pié.

LISTA ALFABÉTICA

De las voces nuevas que se encuentran en la séptima lección.

Aguantar	souffrir, sup- porter	Eclipsaba	effaçait, éclip- sait
Al contemplar	en considérant	Encender	allumer
Al mismo tiem- po	en même temps	Engalanarse	se parer
Aquella de	celle de	Enseñado	montré
Blancura	blancheur	Entrar	entrer
Bordado	broderie, brodé	En que	où
Cedro	cèdre	Están	sont
Conmovido	touché	Experimentó	éprouva, prit
Contaré	je raconterai	Fina	fine
Cuidado	soin	Fortuna	fortune
Deben	doivent	Fuego	feu
Debida	due	Gloria	gloire
Dejado	laissé	Grave	grave
Descansad	reposez-vous	Gusta	aime
Despreciar	mépriser, fouler aux piés	Gusto	plaisir, goût
	ensuite, puis	Habian cuida- do	avaient pris
Despues	destiné	Habiendo	soin
Destinado		Historias	ayant histoires

Hizo	fit	Que se	qu'on, qui se
Hollar	fouler aux pieds	Reputacion	réputation
Huéspedes	hôtes	Retirado	reculé, retiré
Indigno	indigne	Ropa	robe, habit, vêtement
La de	celle de		
Lana	laine	Sabe	sait
Leña	bois	Secreto	secret
Lumbre	feu	Se esparcia	se répandait
Magnificencia	magnificence	Son	sont
Mas bien	plutôt	Sostener	soutenir
Mojados	mouillés	Sufrir	souffrir
Mostrado	montré	Tenido	eu
Mudéis	changeiez	Tomó	prit
Naturales	naturelles	Tono	ton
Nieve	neige	Trabajos	peine, travaux
Nos volveremos	nous nous re-	Túnica	tunique
á ver	verrons	Un jóven	un jeune hom-
Nuevos	nouveaux		me
Ocupar	occuper	Vanamente	vainement
Olor	odeur	Vencer	vaincre
Pensad	songez, pensez	Vestidos	habits, vête-
Pensamientos	pensées		ments, robes
Persigue	persécute	Viendo	voyant
Primores	beautés	Vivia	demeurait, vi-
Quedará con-	sera touché		vait
movido			

HUITIÈME LEÇON.

TEXTE FRANÇAIS.

Télémaque répondit en soupirant : Que¹ les dieux me fas-

OCTAVA LECCION.

TRADUCCION LITERAL.

Telémaco respondió suspirando : ¡Háganme perecer los

¹ *Que les dieux me fassent périr, literalmente ; Que los dioses me hagan perecer !*

sent périr plutôt que de souffrir² que la mollesse et la volupté s'emparent de mon cœur ! Non³, non, le fils d'Ulysse ne sera jamais vaincu par les charmes⁴ d'une vie lâche⁵ et efféminée. Mais quelle faveur du ciel nous a fait trouver, après notre naufrage, cette déesse ou cette mortelle qui nous comble de biens ?

Graignez, repartit Mentor, qu'elle ne⁶ veuille vous empê-

dioses ántes que sufran que la molice y la voluptuosidad se apoderen de mi corazon ! No, no, el hijo de Ulises jamas será vencido por los halagos de una vida vil y afeminada. Mas ¡qué favor del cielo nos ha hecho encontrar, despues de nuestro naufragio, á esta diosa ó mortal que nos combla de bienes ?

Temed, replicó Mentor, que quiera impediros volver á

² *Plutôt que de souffrir, literalmente, mas bien que de sufrir.*

³ *No, corresponde á non, cuando esta negacion va sola, ó no seguida inmediatamente de un verbo. Véase la nota 34, seg. lec.*

Respecto del adverbio afirmativo *si*, advertiremos que se traduce en francés de dos modos : contestando una pregunta hecha sin negacion, se traduce *si* por *oui* ; y teniendo negacion, por *si* ; v. g. :

PRIMER CASO.

¿Viene vd. á almorzar ? — *si*. | Venez-vous déjeuner ? — *oui*.

SEGUNDO CASO.

No viene vd. almorzar ? — *si*. | Ne venez-vous pas déjeuner ? — *si*.

⁴ *Les charmes—los encantos, hechizos, ensalmos, halagos, atractivos.*

⁵ *Lâche—cobarde, vil.*

⁶ *Despues del verbo craindre, se antepone al verbo siguiente esta primera parte de negacion (ne), aunque tiene sentido afirmativo este verbo, reservando las dos partes ne y pas, solo cuando el sentido es negativo ; v. g. :*

PRIMER CASO.

Temo que venga tarde. | Je crains qu'il ne vienne trop tard.

SEGUNDO CASO.

Temo que no venga. | Je crains qu'il ne vienne pas.

cher de retourner ⁷ à Ithaque; craignez ses trompeuses douceurs plus que les écueils qui ont brisé ⁸ votre navire: le naufrage et la mort son moins funestes que les plaisirs qui attaquent ⁹ la vertu. Gardez-vous bien de croire ce qu'elle vous racontera ¹⁰. La jeunesse est présomptueuse; elle se promet tout d'elle-même: quoique fragile, elle croit pou-

Itaca: temed sus engañosas dulzuras mas que todos los escollos que han estrellado vuestra nave: el naufragio y la muerte son menos funestos que los placeres que atacan la virtud. Guardaos bien de creer lo que os cuente. La juventud es presuntuosa; se promete todo de sí misma; aunque frágil, cree poderlo todo sin tener nunca nada que temer; se confía

⁷ *Retourner y revenir* se dicen igualmente *volver*; pero existe en su significacion y empleo una diferencia notable de la que impondrá la regla siguiente:

Retourner quiere decir volver al lugar de donde se salió uno.

Revenir significa volver al lugar en que permanece uno todavía en la fecha en que se habla; v. g.:

Vuelvo á Madrid; pero dentro de un mes *volveré* aquí. | Je *retourne* à Madrid; mais dans un mois je *reviendrai* ici.

⁸ *Brisé*—quebrado, roto, estrellado, roto.

⁹ *Attaquent*—acometen, embisten, atacan.

¹⁰ *Ce qu'elle vous racontera*, literalmente, lo que ella os contará, poniendo *racontera* en futuro de indicativo, porque solo se suele usar en francés el modo subjuntivo, cuando el verbo que precede expresa deseo, duda ó temor.

Al contrario, el presente de indicativo sustituye el futuro en las oraciones siguientes:

¿Qué hora *será*? | Quelle heure *est-il*?
¿Qué edad *tendrá* esta niña? | Quel âge *a* cette jeune personne?

En efecto, en los precedentes ejemplos, el empleo del futuro en castellano es un error de ideología, que no consiente el francés.

voir tout et n'avoir ¹¹ jamais rien à craindre ¹²; elle se confie légèrement et sans précaution. Gardez-vous d'écouter les paroles douces et flatteuses de Calypso, qui se gliseront comme un serpent sous les fleurs; craignez ce poison ¹³ caché: défiez-vous de vous-même; et attendez toujours mes conseils.

Ensuite ils retournèrent ¹⁴ auprès ¹⁵ de Calypso qui les attendait. Les nymphes avec leurs ¹⁶ cheveux tressés et des habits blancs, servirent d'abord un repas simple ¹⁷, mais

ligeramente y sin precaucion. Guardaos de escuchar las palabras suaves y lisonjeras de Calipso, que se deslizarán como una serpiente debajo de las flores; temed este veneno oculto; desconfiad de vos mismo, y aguardad siempre mis consejos.

Después volvieron á donde estaba Calipso que los aguardaba. Las ninfas, con sus cabellos trenzados y vestidos blancos, sirvieron primero una comida sencilla, pero exquisita

¹¹ *Et n'avoir jamais, etc.*, literalmente, y no tener nunca, etc.,

¹² *Rien à craindre*—nada que temer, traducéndose *que por á* en todas las locuciones análogas, como las siguientes:

No tengo nada que decir.	Je n'ai rien à dire.
Tenemos que salir.	Nous avons à sortir.
Poco que comer.	Peu à manger.

Si tuviéramos *con que* en vez de *que*, lo traduciríamos por *de quoi*, como en las oraciones siguientes:

No tiene <i>con que</i> vivir.	Il n'a pas <i>de quoi</i> vivre.
No tenemos <i>con que</i> pagar.	Nous n'avons pas <i>de quoi</i> payer.

¹³ *Poison*, escrito con una s sola, significa *veneno*, *ponzoña*, y escrito con dos ss (*poisson*), quiere decir *pez*, *pescado*.

¹⁴ Véase la nota 7, mis. lec.

¹⁵ *Auprès de*—literalmente, *cerca de*.

¹⁶ *Leurs*—Véase la nota 10, sex. lec.

¹⁷ *Simple*—simple, sencilla.

exquis pour¹⁸ le goût¹⁹ et pour la propreté²⁰. On n'y voyait²¹ aucune autre viande que celle des oiseaux qu'elles avaient pris dans des filets, ou des bêtes²² qu'elles avaient percées²³,

respecto al sabor y al aseo. Allí solo se veía la carne de las aves que habían cogido con redes, ó de las reses que habían

¹⁸ *Exquis* pour le goût—literalmente, *exquisita* por el sabor.

¹⁹ *Goût*—sabor, gusto.

²⁰ *Propreté*—aseo, limpieza.

²¹ Véase la nota 29, ter. lec.

²² *Bête* se dice *bestia*, *fiera*, *bruto*, *animal*; pero en este caso significa *las reses de cacería*, es decir *el gibier*.

²³ *Percées* (traspasadas) en vez de *percé* (traspasado), porque debe concordar en género y número el participio pasado con su régimen directo, cuando este régimen está puesto antes del participio, como en el siguiente ejemplo:

La música que hemos oído, es		La musique que nous avons entendue, est jolie.
------------------------------	--	--

Por la análisis de Sintaxis de esta oración, vemos que *nous* es sujeto del desarrollo, *avons entendu*, el verbo, y *que* (relativo que sustituye *musique*), régimen directo del verbo activo *avons entendu*; así es que encontrándose puesto el régimen directo antes del participio pasado *entendu*, se necesita poner este en femenino singular, puesto que el régimen directo *que* (esto es, *musique*) es femenino singular.

La sola dificultad consiste pues, en saber discernir el régimen directo del verbo ó participio pasado que lo forma. Si no se equivoca el régimen directo con el indirecto, y si no se atribuye al participio pasado un régimen directo que pertenece á otro verbo, es imposible errar en la aplicación de la regla que acabamos de referir. Los ejemplos siguientes impondrán al discípulo de las dificultades que puedan ofrecerse.

PRIMER CASO.

He recorrido toda Francia.		J'ai parcouru toute la France.
----------------------------	--	--------------------------------

En este primer caso, no se ha hecho concordar el participio pasado

de leurs²⁴ fleches à la chasse: un vin plus doux que le nec-

traspasado con sus flechas en sus cacerías: un vino mas

parcouru con su régimen directo *France*, porque este régimen está pospuesto al participio.

SEGUNDO CASO.

La casa que he habitado, se ha vendido.		La maison que j'ai habitée, est vendue.
Yo las he visto.		Je les ai vues.

En este segundo caso, concuerdan los participios pasados *habitée* y *vues* con sus regímenes directos *que* y *les*, porque estos están puestas antes de sus correspondientes participios.

TERCER CASO.

La mujer que has oído cantar, es extranjera.		La femme que tu as entendue chanter, est étrangère.
Los hombres que hemos visto salir, han vuelto.		Les hommes que nous avons vus sortir, sont revenus.

En este tercer caso, todavía concuerdan los participios con sus regímenes directos *que*, porque estos van puestos antes.

CUARTO CASO.

La canción que hemos oído cantar, es nueva.		La chanson que nous avons entendue chanter, est nouvelle.
Los conejos que hemos visto matar, los vamos á comer.		Les lapins que nous avons vu tuer, nous allons les manger.

En este cuarto caso, no concuerdan los participios *entendu* y *vu* con el relativo *que* (es decir, *la chanson* y *les lapins*), porque la análisis nos da á conocer que el relativo *que*, en el primer ejemplo, no es régimen directo de *entendu*, sino del verbo *chanter*; y, en el segundo, no lo es de *vu*, sino del verbo *tuer*.

QUINTO CASO.

Le hice todos los favores que pude ó que quise.		Je lui ai rendu tous les services que j'ai pu ó que j'ai voulu.
---	--	---

tar coulait de grands vases d'argent dans des tasses d'or couronnées de fleurs.

dulce que el néctar manaba de unas grandes vasijas de plata en tazas de oro coronadas de flores.

En este quinto caso, los participios *pu* y *voulu* quedan invariables, porque el relativo *que* viene á ser régimen directo del verbo subentendido *rendre* (*hacer*); y en efecto el sentido de la oracion es este: *Je lui ai rendu tous les services que j'ai pu ó que j'ai voulu lui rendre.* —El participio *dá* sigue la misma regla en un caso idéntico.

Advertencia primera.—Los participios pasados de todos los verbos pronominales concuerdan con el segundo pronombre, ménos cuando se forma el verbo pronominal de un neutro; así es que escribiremos con concordancia el participio en este ejemplo:

Ellos *se han herido.* | Ils *se sont blessés.*

y sin concordancia en este otro:

Estas señoras *se han hablado y* | Ces dames *se sont parlé et se*
agradado. | *sont plu.*

Para analizar una oracion cuyo verbo es pronominal, es preciso cambiar en *avoir* el verbo *être* que siempre acompaña el verbo pronominal; así es que las dos oraciones precedentes se convertirán en estas:

Ils *ont blessé eux.*

Ces dames *ont parlé et ont plu à elles.*

Advertencia segunda.—El participio pasado de cualquier verbo, cuando sigue el auxiliar *être*, concuerda con su sugeto en género y número, porque pudiéndose considerar como predicado de *être*, viene á ser un calificativo del sugeto; v. g.:

Las señoras han *venido* y se han | Les dames sont *venues* et s'en
ido. | *sont allées.*

Ellos son *amados* por sus virtudes. | Ils sont *aimés* pour leurs vertus.

* Véase la nota 10, sex. lec.

LISTA ALFABÉTICA

De las voces nuevas que se encuentran en la octava leccion.

Acometen	attaquent	Halagos, hechi-	charmes
Afeminada	efféminée	zos	
Aguardaba	attendait	Impedir	empêcher
Animales	animaux, bêtes	Lisonjeras	flatteuses.
Antes que	plutôt que de,	Manaba	coulait
	avant que	Mas	plus, mais
Atacan	attaquent	Ménos	moins
Aseo (el)	propreté (la)	Mis	mes
Aves	oiseaux	Molice	mollesse
Bien	bien	Muerte	mort
Bienes	biens	Nada	rien
Blancos	blancs	Nada que temer	rien à craindre
Carne	viande, chair	Néctar	nectar
Caza	chasse, gibier	No	non, ne...pas
Cacería	chasse	Oculto	caché, je cache
Cogido	pris	Perecer	périr
Cobarde	lâche, vil	Precaucion	précaution
Colma	comble	Presuntuoso	présomptueux
Contrará	racontera	Primeró	premier, d'a-
Cree	croit		bord
Creer	croire	Promete	promet
Cuente	raconte, racon-	Redes	filets
	tera	Replicó	reprit
Debajo de	au-dessous de,	Reses	bêtes, animaux,
	sous		bœufs, moutons
Desconfiad	défiez-vous	Reses de cace-	gibier (le)
Deslizarán	glisseront	ría (las)	
Encantos	charmes	Respecto á	pour, quant á
Engañosas	trompeuses	Sabor	goût, saveur
Encontrar	trouver	Se apoderen	s'emparent
Escuchar	écouter	Se confía	se confie
Exquisitos	exquis	Sencilla	simple, naïve
Favor	faveur	Serpiente (una)	serpent (un)
Flechas	flèches	Siempre	toujours
Fragil	fragile	Si misma	elle-même
Funestos	funestes	Sirvieron	servirent
Guardaos	gardez-vous	Sufrir	souffrir
Gusto	plaisir, goût	Suspirando	en soupirant
Hagan	fassent	Tazas	tasses

Temed	craignez	Vil	vil, lâche
Tener	avoir	Vino	vin
Traspasado	percé	Virtud	vertu
Trenzados	tressés	Voluptuosidad	volupté
Vasijas	vases	Volyer	retourner, reve-
Vencido	vaincu		nir
Veneno	poison, venin	Volvieron	retournèrent
Vida	vie	Vos mismo	vous-même

NUEVO EJERCICIO

Que se hace con las palabras contenidas en las ocho primeras lecciones.

Preguntas hechas por el profesor.

El discípulo dará las respuestas siguientes, u otras análogas.

Où demeurerait Calypso?	Dans une île.
Quel était le climat de cette île?	Un printemps éternel.
Quel nom donnait-on aux femmes qui servaient la déesse?	Le nom de nymphes.
Qui était Ulysse?	C'était le roi d'Ithaque, le père de Télémaque.
Où la déesse l'avait-elle vu?	Auprès d'elle, dans son île.
Pourquoi se trouvait-elle malheureuse?	Parce qu'elle était immortelle.
Pourquoi n'aimait-elle plus la vie?	Parce qu'elle avait perdu Ulysse qu'elle aimait.
Pourquoi les beaux lieux de son île ne réjouissaient-ils plus son cœur?	Parce qu'ils lui rappelaient le triste souvenir d'Ulysse.
Où se promenait-elle souvent?	Sur les gazons fleuris qui bordaient son île.

Ne demeurerait-elle pas quelquefois immobile?	Si, monsieur.
Où?	Sur le rivage de la mer.
Et de quel côté regardait-elle sans cesse?	Du côté où le vaisseau d'Ulysse avait disparu à ses yeux.
Comment Télémaque se trouvait-il dans l'île de Calypso?	Parce qu'il avait fait naufrage sur les écueils de l'île.
Pourquoi ce jeune homme avait-il quitté Pénélope, sa mère?	Pour chercher son père.
Qu'est-ce qui était arrivé à Ulysse après le siège de Troie?	La fortune l'avait persécuté.
Combien de temps dura ¹ le siège de Troie?	Il dura dix ans.
Par qui Troie fut-elle renversée?	Par les Grecs.
La déesse fut-elle charmée de voir le fils d'Ulysse?	Oui, monsieur.
D'où venait sa joie?	C'est que Télémaque était semblable à son père.
En quoi ressemblait-il à son père?	Par sa douceur et sa fierté, par sa taille et sa démarche majestueuse.
Admira-t-elle l'éloquence du jeune homme?	Oui, elle en fut étonnée et attendrie.
Que lui promit-elle?	De lui apprendre ce qui était arrivé à son père.

¹ Dura significa duró. Aunque no se halla esta palabra en las lecciones precedentes, el discípulo bien puede comprender ya las palabras que no difieren del español sino por la pronunciación ó la terminación.

- Où l'invita-t-elle à venir? Dans sa demeure.
 Où était située sa demeure? Sur le penchant d'une colline.
 Comment était cette demeure? C'était une grotte taillée dans le roc.
 Que voyait-on de là? La mer.
 Que trouvait-on dans l'île? On y trouvait un bois d'arbres touffus, une prairie émaillée de fleurs, un ruisseau qui tombait du haut d'un rocher, des collines et des montagnes aux formes bizarres, etc.
- Les habits de Télémaque et de Mentor n'étaient-ils pas mouillés? Si¹, monsieur.
 N'en changèrent-ils pas? Si, monsieur.
 Quel fut le vêtement qu'on destina au fils d'Ulysse? Une tunique de laine fine, et une robe de pourpre avec une broderie d'or.
 Quel effet produisit sur Télémaque la vue de ces beaux habits? Il prit plaisir à contempler cette magnificence.
 Que lui dit Mentor à cette occasion? Il lui dit d'avoir des pensées plus graves.
 Et Télémaque, que pensa-t-il de la générosité de la déesse? Il en fut charmé.
 Quel conseil lui donna Mentor? Il lui dit de se défier de Calypso, pour que ses paroles flatteuses ne se glissent pas dans son cœur, comme un serpent sous les fleurs.

¹ Véase la tercera nota de la octava leccion.

- Où retournerent-ils ensuite? Auprès de Calypso.
 N'avait-elle pas fait préparer un repas? Si, monsieur.
 Que leur servit-on à manger? Des viandes d'oiseaux que les nymphes avaient pris dans des filets, et de bêtes qu'elles avaient percées de leurs flèches à la chasse.
 Que leur donna-t-on à boire? Un vin plus doux que le nectar.
 Par qui furent-ils servis? Par les nymphes.
 Quels habits portaient-elles? Des habits blancs.
 Etc. Etc.

NEUVIÈME LEÇON.

TEXTE FRANÇAIS.

On apporta¹ dans des corbeilles tous les fruits que le printemps promet et que l'automne² répand sur la terre. En même temps quatre jeunes nymphes se mirent³ à chanter.

NOVENA LECCION.

TRADUCCION LITERAL.

Trajeron en canastas todas las frutas que la primavera promete, y que el otoño derrama sobre la tierra. Al mismo tiempo cuatro jóvenes ninfas principiaron á cantar. Primera-

¹ On apporta—literalmente, se trajo.

² La m no suena en la palabra *automne*.

³ Se mirent á chanter, quiere decir literalmente se pusieron á cantar.

D'abord elles chantèrent le combat des dieux contre les géants, puis ⁴ les amours de Jupiter ⁵ et de Sémélé, la naissance de Bacchus ⁶ et son éducation conduite ⁷ par le vieux ⁸ Silène, la course d'Atalante et d'Hippomène, qui fut vainqueur par le moyen des pommes d'or cueillies ⁹ au jardin des Hespérides : enfin la guerre de Troie fut aussi chantée ; les combats d'Ulysse et sa sagesse furent élevés jusqu'aux cieux ¹⁰. La première des nymphes, qui s'appelait Leucothoé, joignit ¹¹ les accords ¹² de sa lyre aux douces voix de toutes les autres.

mente cantaron el combate de los dioses contra los gigantes, despues los amores de Júpiter y de Semelé, el nacimiento de Baco y su educacion dirigida por el viejo Sileno, la carrera de Atalanta é Hipómenes que fué vencedor por medio de las manzanas de oro cogidas en el jardin de las Hespérides : en fin la guerra de Troya fué tambien cantada ; los combates de Ulises y su sabiduría fueron ensalzados hasta los cielos. La primera de las ninfas que se llamaba Leucotoe, unió el son de su lira á las dulces voces de todas las otras.

⁴ Véase la nota 5, sep. lec.

⁵ En *Jupiter*, suena la *r* final como en castellano, porque es nombre propio extranjero.

⁶ En *Bacchus*, se pronuncia *ch* como *k*, y suena la *s* final por ser tambien nombre propio extranjero.

⁷ *Conduite*—literalmente, *conducida*.

⁸ El adjetivo *vieux* hace *vieille* en femenino ; y ántes de un nombre que principia con vocal ó *h* muda, se cambia en *vieil*, como en *vieil ami*, *vieil homme*.

⁹ El verbo *coger* se traduce comunmente por *prendre* ; pero cuando se trata de *coger flores* ó *frutas* en la mata ó el árbol que las produce, *cueillir* es el verbo que le corresponde.

¹⁰ *Cieux* es el plural de *ciel* (*cielo*), pero se dice tambien *ciels* cuando se trata de *cielos de camas* ó *pinturas*.

¹¹ *Joignit*—*unió*.

¹² *Les accords*—literalmente, *los acordes*.

Quand Télémaque entendit le nom de son père, les larmes qui coulèrent ³ le long de ses joues, donnèrent un nouveau lustre à sa beauté. Mais comme Calypso aperçut ¹⁴ qu'il ne pouvait manger, et qu'il était saisi de douleur, elle fit signe aux nymphes. A l'instant on chanta le combat des Centaures avec les Lapithes, et la descente d'Orphée aux enfers ¹⁵ pour en ¹⁶ retirer sa chère ¹⁷ Eurydice.

Cuando Telémaco oyó el nombre de su padre, las lágrimas que corrieron á lo largo de sus mejillas, dieron un nuevo realce á su hermosura. Pero advirtiendo Calipso que no podia comer y que estaba traspasado de dolor, hizo seña á las ninfas. Al instante cantaron el combate de los Centauros con los Lapitas, y la bajada de Orfeo á los infiernos para sacar de allí á su querida Euridice.

¹³ Cuando se trata de un líquido, el verbo *courir* se traduce por *couler* ; pero si es un ente animado el que hace la accion, entónces corresponde á *courir* ; v. g. :

El agua <i>corre</i> .		L'eau <i>coule</i> .
El perro <i>corre</i> .		Le chien <i>court</i> .

¹⁴ *Aperçut*—significa *vió*, *notó*, *reparó*, *advirtió*, y mejor en este caso en imperfecto de subjuntivo, *oyese*, *notase*, *advirtiese*.

¹⁵ Suena la *r* de *enfens* como en castellano.

¹⁶ *En*—de allí. Véase la nota 50, ter. lec.

¹⁷ *Chère*—*cara*, *querida*.—Cuando *querida* se emplea como sustantivo, significa *maitresse* ó *bien-aimée* ; pero solo se dice *maitresse* en el sentido de *dama*.

Daremos ahora las reglas que debemos observar en la colocacion de los acentos graves y agudos.

Regla 1^a.—Solo puede la *e* tener acento cuando la consonante siguiente no pertenece á la sílaba que forma aquella ó de la cual es parte : Así es que lleva acento en las voces

départ	} que se deletrean	dé-part
était		é-tait
éternel		é-ter-nel
portèrent		por-tè-rent

Pero no admite acento alguno la *e* que se une á la consonante si-

guiente para formar la sílaba, aunque tenga el mismo sonido que en castellano; de suerte que no se debe acentuar la *e* en las voces

<i>espérance</i>	} que se deletrean	<i>es-pé-ran-ce</i>
<i>dessein</i>		<i>des-sein</i>
<i>effort</i>		<i>ef-fort</i>
<i>ennemi</i>		<i>en-ne-mi</i>

Excepcion.—La *e* de la reiterativa *re* (*volver á*) siempre queda muda, aunque le sigan dos *ss*, como se ve en las voces

<i>ressentir</i>	} que se pronuncian poco mas ó ménos como si hubiera.	<i>r' sentir</i>
<i>ressouvenir</i>		<i>r' souvenir</i>
<i>ressembler</i>		<i>r' sembler</i>
<i>ressaisir</i>		<i>r' saisir</i>

Regla 2ª.—Cuando á fin de dición se encuentra una ó dos consonantes puestas entre dos *ee*, cuya última no tiene acento, la penúltima debe llevar el acento grave, como en las voces *première, célèbre, règne, chère, etc.*

Pero si, mudando el tiempo del verbo cuya terminacion se halla en este caso, viene á ser acentuada la última, entónces toma la penúltima el acento agudo, como *célébrer, régné, etc.*

Excepcion.—En las voces que acaban en *ège*, siempre lleva el acento agudo la penúltima *e*, como en *siège, collège, piège, etc.*

LISTA ALFABÉTICA

De las voces nuevas que se encuentran en la novena leccion.

Acordes	accords	Carrera	course, carri-
Advirtiese	aperçût		re
Al instante	à l'instant	Centauros	Centaures
A lo largo de	le long de	Cielos	cieux
Amores	amours	Cogidas	cueillies
Atalanta	Atalante	Comer	manger, diner
Baco	Bacchus	Conducida, con-	conduite
Bajada	descente	ducta	
Canastas	corbeilles	Corrieron	coulerent, cou-
Cantado	chanté		rurent
Cantar	chanter	Cuando	quand, lorsque
Cantaron	chantèrent	Cuatro	quatre

Derrama	répand	Primeramente	d'abord
Dieron	donnèrent	Principiaron	commencèrent
Dirigida	dirigée, con-	Pusieron	promet
	duite	Querida	mirent
Educacion	éducation		chère, chérie,
Empezaron	commencèrent		maitresse
Ensalzados	élevés	Realce	lustre
Euridice	Eurydice	Sacar	retirer
Gigantes	géants	Semelé	Sémélé
Guerra	guerre	Seña	signe
Hipómenes	Hippomène	Sileno	Silène
Infiernos	enfers	Son	son, accords
Juntó	joignit	Tambien	aussi
Júpiter	Jupiter	Tierra	terre
Lapitas	Lapithes	Trajeron	apportèrent, on
Leucotoe	Leucothoé		apporta
Lira	Lyre	Traspasado	saisi, percé, pé-
Llamaba	appelait		nétre
Medio	moyen	Unió	joignit, unit
Mejillas	joues	Vencedor	vainqueur
Otoño	automne	Viejo	vieux, vieil
Orfeo	Orphée	Voces	voix
Oyó	entendit	Voces (pala-	mots
Por medio	par le moyen	bras.)	
Primera	première		

DIXIÈME LEÇON.

TEXTE FRANÇAIS.

Quand le repas fut fini ¹, la déesse prit ² Télémaque, et lui

DÉCIMA LECCION.

TRADUCCION LITERAL.

Acabado el festin, la diosa se llevó á Telémaco, y le habló

¹ Quand le repas fut fini—literalmente, cuando la comida fué acabada.

² Prit—literalmente, tomó.

parla ainsi : Vous voyez, fils du grand Ulysse, avec quelle faveur je vous reçois. Je suis immortelle : nul mortel ne³ peut entrer dans cette île sans être puni de sa témérité ; et votre naufrage même ne vous garantirait pas de mon indignation, si d'ailleurs je ne vous aimais⁴. Votre père a eu⁵ le même bonheur que vous : mais, hélas !⁶ il n'a pas su⁷ en

así : Veis, hijo del grande Ulises, con que favor os recibo. Soy inmortal : ningun mortal puede entrar en esta isla sin ser castigado por su temeridad ; y aun vuestro naufragio no os libraria de mi indignacion, si por otra parte yo no os amara. A vuestro padre le tocó la misma felicidad que á vos ; pero ¡ay ! no supo aprovecharla. Le tuve

³ Ne, segunda parte indispensable al adjetivo negativo nul. Véase la nota 34, seg. lec.

⁴ Si d'ailleurs je ne vous aimais—literalmente, si por otra parte yo no os amaba, porque siempre se vierte en francés por el imperfecto de indicativo, el verbo puesto en imperfecto de subjuntivo, cuando lo precede la conjuncion si ; v. g. :

Dice que seria feliz, si tuviera | Il dit qu'il serait heureux s'il
dinero. | avait de l'argent.

⁵ Votre père a eu—literalmente, vuestro padre ha tenido.

⁶ En la interjeccion Hélas (¡ay !) suena la s final. Pero no suena cuando se toma sustantivamente, como en la locucion siguiente : Faire de grands hélas (dar muchos ayes).

Tambien suena la s final en las voces : Aloës, as, bibus, blocus, chorus, cholera-morbus, dervis, florès, gratis, jadis, laps, maïs, mars, orémus, ours, rébus, relaps, Reims, Rubens, sinus, en sus, y vasistas. Suena igualmente en sens, ménos en sens commun.

A pesar de la opinion de Noël y Chapsal, no pronunciaremos la s de Jésus á ménos de incurrir en el ridículo.

⁷ Il n'a pas su—literalmente, no ha sabido.

profiter⁸. Je l'ai gardé⁹ longtemps dans cette île : il n'a tenu¹⁰ qu'à lui d'y vivre avec moi dans un état immortel ; mais l'aveugle passion de retourner¹¹ dans sa misérable patrie, lui fit rejeter tous ces avantages. Vous voyez tout ce qu'il a perdu pour Ithaque, qu'il n'a pu revoir. Il voulut me quitter¹², il partit, et je fus vengée par la tempête : son vaisseau, après avoir été le jouet des vents, fut enseveli dans les ondes. Profitez d'un¹³ si triste exemple. Après son naufrage, vous n'avez plus rien à¹⁴ espérer, ni pour¹⁵ le revoir,

mucho tiempo en esta isla ; en su mano estuvo vivir aquí conmigo en un estado inmortal : pero la ciega pasion de volver á su miserable patria, le hizo desechar todas estas ventajas. Veis todo lo que ha perdido por Itaca que no ha podido volver á ver. Quiso dejarme, partió, y fui vengada por la tempestad : su navío despues de haber sido el juguete de los vientos, fué sepultado en las ondas. Aprovechad tan triste ejemplo. Despues de su naufragio, no teneis ya nada que esperar, ni respecto á volver á verle, ni por lo que toca

⁸ Se dice profiter d'une chose (aprovechar de una cosa) ; por esta razon, se pone en profiter en vez de le profiter. Véase por el significado de en la nota 50, ter. lec.

⁹ Je l'ai gardé—literalmente, yo lo he guardado.

¹⁰ Il n'a tenu qu'à lui, es un modismo que, traduciéndose literalmente, no tiene significacion alguna ; pero cuyo sentido corresponde exactamente á este otro : en su mano estuvo.

¹¹ Véase la nota 7, oct. lec.

¹² Véase la nota 12, sept. lec.

¹³ Véase la nota 8, mis. lec.

¹⁴ Nada que se dice rien à ; v. g. :

Nada que decir. | Rien à dire.

¹⁵ Ni pour le revoir—literalmente, ni por volver á verle.

ni pour ¹⁶ régner jamais ¹⁷ dans l'île d'Ithaque après lui : consolez-vous de l'avoir perdu, puisque vous trouvez ici une divinité prête à vous rendre ¹⁸ heureux, et un royaume qu'elle vous offre.

La déesse ajouta à ces paroles de ¹⁹ longs discours pour montrer ²⁰ combien ²¹ Ulysse avait été heureux auprès ²²

á reinar un día en la isla de Itaca despues de él : consolaos de haberlo perdido, ya que encontras aquí una divinidad pronta á haceros feliz, y un reino que os ofrece.

La diosa añadió á estas palabras largos discursos para manifestar cuán feliz había sido Ulises á su lado : contó sus

¹⁶ *Ni pour régner*—literalmente, *ni por reinar*.

¹⁷ Cuando en una oracion el adverbio *jamais* no está acompañado del adverbio negativo *ne*, no corresponde á *jamás* ó *nunca*, sino que tiene un sentido opuesto á estos, y suele traducirse por *siempre*, *alguna vez*, *un día*. Veremos adelante algunos ejemplos de esta regla.

¹⁸ *Rendre* tiene varios significados; quiere decir *volver*, *devolver* y *hacer*.

En el primer caso, *volver* y *devolver* corresponden á *rendre*, cuando significan volver á uno lo que ha dado ó prestado; v. g. :

Mi primo *volvió* ó *devolvió* mi libro. | Mon cousin *me rendit* mon livre.

En el segundo caso, *hacer* y tambien *volver*, corresponden á *rendre*, cuando les sigue un adjetivo, como en los ejemplos siguientes :

Estos montes *hacen* pintoresca la vista del campo. { Ces montagnes (ou ces forêts *según el sentido de montes*) *rendent* pittoresque la vue de la campagne.

Sus pesares le han *vuelto loco*. | Ses chagrins l'ont *rendu fou*.

Advertencia. La expresion *dar cuenta*, se traduce tambien por *rendre compte*.

¹⁹ Véase la nota 17, sex. lec.

²⁰ *Montrer*—mostrar, manifestar, enseñar.

²¹ *Combien Ulysse avait été heureux, etc.*,—literalmente, *cuanto*

d'elle : elle raconta ses aventures dans la caverne du cyclope Polyphème et chez ²³ Antiphate, roi des Lestrigons : elle n'oublia pas ce qui lui était arrivé ²⁴ dans l'île de Circé, fille du Soleil, ni les dangers qu'il avait courus ²⁵ entre Scylla et Charybde ²⁶. Elle représenta la dernière tempête que Nep-

aventuras en la caverna del cíclope Polifemo, y con Antifates, rey de los Lestrigones : no olvidó lo que le había sucedido en la isla de Circe, hija del Sol, ni los peligros que había corrido entre Scila y Caribdis. Representó la última temps-

Ulysse había sido feliz; porque en francés el sugeto siempre ha de preceder al verbo, ménos en los casos expresados en las notas de la primera leccion.

²³ *Auprès d'elle*—cerca de ella.

²⁴ *Chez* quiere decir literalmente *en casa de*; v. g. :

Estoy en casa de mi tío.

Voy á mi casa (es decir, á casa de mi)

Á tu casa.

Á su casa.

Je suis chez mon oncle.

Je vais chez moi.

Chez toi.

Chez lui ó chez elle.

Advertencia.—*Casa* quiere decir *maison*; así es que en la oracion : *mi casa está situada en tal calle*, no se traducirá *mi casa* por *mon chez*, sino por *ma maison*; y se dirá : *ma maison est située* (ó *sise*, término del foro) *dans telle rue*.

Chez tambien quiere decir algunas veces *entre* y *en*, como en los casos siguientes :

Entre los Griegos, se acostumbra...

En los poetas de la antigüedad...

Chez les Grecs, il était d'usage de...

Chez les poètes de l'antiquité...

²⁴ Véase la nota 8, cuar. lec.

²⁵ Véase la nota 23, oct. lec.

²⁶ *Charybde* se pronuncia *Caribd*.

²⁷ Véase la nota 23, oct. lec.

²⁸ *D'auprès d'elle*—literalmente, *de cerca de ella*.—Se suprime esta expresion en castellano como supérflua.

tune avait excitée²⁸ contre lui, quand il partit d'auprès²⁷ d'elle. Elle voulut faire²⁸ entendre qu'il avait péri dans ce naufrage; et elle supprima son arrivée²⁹ dans³⁰ l'île des Phéaciens.

tad que Neptuno habia excitado contra él, cuando partió. Quiso dar á entender que habia perecido en este naufragio, y suprimió su arribo á la isla de los Feacios.

²⁸ Faire entendre (hacer entender), se dice dar á entender.

²⁹ Arrivée—llegada, arribo.

³⁰ Dans—á. Véase la nota 12, ter. lec.

LISTA ALFABÉTICA

De las voces nuevas que se encuentran en la décima lección.

Acabado	fini, achevé	Ciega	aveugle
Amara	aimais, aimait, aimasse, aimât	Circe	Circé
Añadió	ajouta	Conmigo	avec moi
Antifates	Antiphate	Consolaos	consolez-vous
Aprovechad	profitez	Contó	raconta
Aprovechar	profiter	Corrido	couru
Aquí	ici	Cuán	combien
Arribo	arrivée	Cuanto	combien
Así	ainsi	Dar á entender	faire entendre
A su lado	auprès d'elle, à son côté	Desechar	rejeter
Aventuras	aventures	Discursos	discours
¡Ay!	hélas!	Ejemplo	exemple
Caribdis	Charybde	En casa de	chez
Castigado	puni, châtié	Encontrais	vous trouvez
Caverna	caverne	En su mano es-	il n'a tenu qu'à
Ciclope	cyclope	tuvo	lui
		Esperar	espérer
		Estado	état, été
		Excitado	excité

Festin	festin, repas	Pronta	prête
Feacos ó Feacios	Phéaciens	Pues que	puisque
Habia sucedido	était arrivé	Quiso	voulut
Hacer feliz	rendre heureux	Recibo	je reçois
Habló	parla	Reino (el)	royaume
Hija	filie	Representó	représenta
Indignacion	indignation	Respecto á	pour, quant á
Juguete	jouet	Riesgos	dangers, risques
Lestrigones	Lestrigons	Sabido	su
Libraria	défendrait, délivrerait, garantirait	Scila	Scylla
		Se llevó	prit, emporta, emmena
Manifestar	montrer, manifester, témoigner	Sido	été
Miserable	miserable	Suprimió	supprima
Mucho tiempo	longtemps	Tempestad	tempête
Neptuno	Neptune	Tenéis	vous avez
Ofrece	offre	Tuve	j'eus, je tins, je gardai
Olvidó	oublia	Ultima	dernière
Partió	partit	Un día	un jour, jamais
Pasion	passion	Veis	vous voyez
Perecido	péri	Vengada	vengée
Polifemo	Polyphème	Ventajas	avantages
Por lo que toca á	pour, quant á	Vivir	vivre, demeurer
Por otra parte	d'ailleurs, d'un autre côté	Ya que, pues-que.	puisque

ONZIÈME LEÇON.

TEXTE FRANÇAIS.

Télémaque, qui s'était¹ d'abord abandonné trop promp-

UNDÉCIMA LECCION.

TRADUCCION LITERAL.

Telémaco, que se habia primero abandonado demasiado

¹ S'était abandonné (se estaba abandonado), es verbo pronominal y por lo mismo se conjuga en francés con el auxiliar être.

temen a la joie d'être si bien traité de Calypso, reconnu : enfin son artifice et la sagesse des conseils que Mentor venait de lui donner. Il répondit en peu de mots : O déesse, pardonnez à ma douleur : je ne puis maintenant que m'affliger ; peut-être que dans la suite j'aurai ³ plus de force pour goûter ⁴ la fortune que vous m'offrez : laissez-moi en ce moment pleurer mon père ; vous savez mieux ⁵ que moi combien il mérite d'être pleuré.

pronto á la alegría de ser tan bien tratado de Calypso, conoció en fin su artificio y la sabiduría de los consejos que Mentor acababa de darle. Respondió en pocas palabras : O diosa, perdonad mi dolor : por ahora no puedo sino afligirme ; puede ser que en lo sucesivo tenga mas fuerza para gozar la fortuna que me ofreéis : dejadme en este momento llorar á mi padre ; sabeis mejor que yo cuanto merece ser llorado.

² Existe una dificultad en el empleo de los verbos *connaître* y *reconnaître*, los que se traducen igualmente por *conocer* ; pero se logrará vencerla fácilmente atendiendo á la regla siguiente :

Siempre que el verbo *conocer* indique un conocimiento *sin interrupcion*, debe traducirse por *connaître* ; pero si la vista de una persona ó cosa trae repentinamente á la memoria el recuerdo del conocimiento que de ella se tenia, entónces corresponde á *reconnaître* ; v. g. :

PRIMER CASO.

Conozco al mercader de quien | Je *connais* le marchand dont
me habla vd. | vous me parlez.

SEGUNDO CASO.

Le *conoci* á pesar de la oscuridad. | Je le *reconnus* malgré l'obscurité.

³ *J'aurai*—yo *tendré*. Véase la nota 40, oct. lec.

⁴ *Goûter*—gozar, *disfrutar*.

⁵ *Mieux* y *meilleur* corresponden á *mejor* ; el primero, cuando *me-*

Calypso n'osa d'abord le presser ⁶ davantage ⁷ : elle feignit même ⁸ d'entrer ⁹ dans sa douleur, et de s'attendrir pour ¹⁰ Ulysse. Mais pour mieux ¹¹ connaître les

Calypso no se atrevió primero á instarle mas : fingió aun participar de su dolor, y enternecerse por Ulises. Pero para conocer mejor los medios de conmovér el corazón del jóven,

mejor es adverbio y significa *mas bien* ; el segundo, cuando *mejor* es adjetivo comparativo y quiere decir *mas bueno* ; v. g. :

PRIMER CASO.

La Albini canta *mejor* (es decir | Madame Albini chante *mieux*
mas bien) que la Cesari. | que madame Césari.

SEGUNDO CASO.

La ópera de Norma es *mejor* | L'opéra de Norma est *meilleur*
(es decir *mas buena*) que la | que celui de Béatrix.
de Beatriz.

⁶ *Presser*—instar, *apurar*, y tambien *urgir*, *apretar*.

⁷ *Davantage* (*mas*), se emplea á fin de oracion ; v. g. :

No quiero *mas*. | Je n'en veux pas *davantage*.

⁸ *Même*, siendo adverbio, significa *aun*, lo mismo que *encore* : pero *même* y *encore* no se emplean uno por otro indiferentemente, sino que se traduce *aun* por *encore*, cuando quiere decir *todavía*, *otra vez* ó *mas*, y por *même* en los demas casos ; v. g. :

PRIMER CASO.

Después de haber bebido mucho | Après avoir bu beaucoup à
en la comida, bebió *aun* mas | dîner, il but *encore* plus à
en la cena. | souper.

SEGUNDO CASO.

El rey me recibió muy bien, y | Le roi me reçut très-bien, et
quiso *aun* que comiera á su | voulut *même* que je dînasse à
mesa. | sa table.

⁹ *D'entrer dans*—literalmente, *de entrar en*.

¹⁰ Véase la nota 13, sep. lec.

¹¹ Véase la nota 5, mis. lec.

moyens ¹² de tocar ¹³ le cœur du jeune homme, elle lui demanda comment ¹⁴ il avait fait naufrage, et par quelles aventures il était sur ces côtes.

Le récit de mes malheurs, dit-il, serait trop ¹⁵ long. Non, non, répondit-elle; il me tarde de les savoir; hâtez-vous de

le preguntó como habia naufragado, y por que aventuras estaba en esas costas.

La relacion de mis desgracias, dijo, seria muy larga. No, no, respondió ella; ansio saberlas. Apresuraos en contárme-

¹² Medio se traduce por *milieu*, por *moyen* y por *demi*, segun sus acepciones, como lo veremos en los siguientes ejemplos :

PRIMER CASO.

Se detuvo en medio de la sala
(es decir, en la parte media de la sala) } Il s'arrêta au milieu du salon.

SEGUNDO CASO.

Dédalo inventó un medio para volar (es decir un expediente para volar) } Dédale inventa un moyen de voler.

TERCER CASO.

Lo he comprado en real y medio (significando la mitad de una unidad) } Je l'ai acheté un réal et demi.

¹³ Toucher—tocar, *conmover*, *enternecer*.

¹⁴ Comment y comme corresponden igualmente á como : pero el primero se usa cuando hay interrogacion, y el segundo, cuando no la hay; v. g. :

PRIMER CASO.

¿Como le va á vd? | Comment vous portez-vous?

SEGUNDO CASO.

Como siempre. | Comme toujours.

¹⁵ Trop no tiene exactamente el sentido de muy, sino desobrado, sobradamente; muy, significa très, bien, fort.

me les raconter. Elle le pressa longtemps : enfin il ne put lui résister, et il parla ainsi.

las. Ella le instó mucho tiempo : en fin, no pudo resistirle, y habló así.

LISTA ALFABÉTICA

De las voces nuevas que se encuentran en la undécima leccion.

Abandonado	abandonné	Llorado	pleuré
Afligirme	m'affliger	Mas	davantage, plus
Ansio	il me tarde de	Mas fuerza	plus de force
Apresuraos	hâtez-vous	Mejor	mieux, meilleur
Artificio	artifice	Merece	mérite
Aun	même, encore	Momento	moment
Como	comment, com-	Mucho tiempo	longtemps
	me	Ofreceis	offrez
Conmover	toucher, émou-	Palabras	mots
	voir	Participar	participer, pré-
Conocer	connaître		venir
Conoció	reconnut, con-	Perdonad	pardonnez
	nut	Pocas	peu de
Contar	raconter	Por ahora	maintenant, à
Cuanto	combien		présent
Dejadme	laissez-moi	Preguntó	demanda
Demasiado	trop, très	Pronto	promptement
Disfrutar	gôuter, jouir de	Puedo	je puis
En lo sucesivo	dans la suite,	Relacion (la)	récit (le)
	désormais	Resistirle	lui résister
Enternecerse	s'attendrir	Se atrevió	osa
Fingió	feignit	Se habia	s'était
Fuerza	force	Seria	serait
Instar	presser	Tenga (yo)	j'aie, j'aurai
Instó	pressa	Tratado	traité
Llorar	pleurer		

DOUZIÈME LEÇON.

TEXTE FRANÇAIS.

J'étais parti¹ d'Ithaque pour aller² demander aux autres rois revenus du siège de Troie, des nouvelles de mon père. Les amants³ de ma mère fu-

DUODÉCIMA LECCION.

TRADUCCION LITERAL.

Salí de Itaca para ir á pedir á los otros reyes, vueltos del sitio de Troya, noticias de mi padre. Los amantes de mi ma-

¹ *J'étais parti*—literalmente, *yo habia salido*.—Se usa en francés el auxiliar *être* en vez de *avoir* con los verbos *entrer, sortir, partir, etc.* Véase el tratado de los verbos.

² Véase la nota 12, ter. lec.

³ Aunque Fenelon usa la palabra *amants*, para significar á los que pretendían la mano de Penelope, esta palabra no suele emplearse en la conversacion, sino para designar á aquellos cuyo amor está correspondido; de otro modo se usan las voces *amoureux* y *adorateurs*, que solo significan *prendados, enamorados*; v. g.:

PRIMER CASO.

Se dió la muerte el amante de Cleopatra.		<i>L'amant de Cléopâtre se donna la mort.</i>
--	--	---

SEGUNDO CASO.

Quedó <i>prendadísimo</i> de ella.		<i>Il en devint éperdument amoureux.</i>
Muchos amantes ó cortejos tiene esta señora.		<i>Cette dame a beaucoup d'adorateurs.</i>

Advertencia.—Puédese escribir *amants* en plural sin *t* (*amans*), siendo lícito escribir del mismo modo todos los sustantivos y adjeti-

rent⁴ surpris de mon départ: j'avais⁵ pris soin^{5*} de le leur⁶ cacher, connaissant leur perfidie. Nestor, que⁷ je vis à⁸ Pylos, ni Ménélas, qui me reçut avec amitié dans

dre se sorprendieron de mi partida, que habia tenido cuidado de ocultarles, conociendo su perfidia. Ni Nestor, á quien vi en Pilos, ni Menelao, que me recibió con amistad en Lace-

vos que acaban en singular con *ent* y *ant*, ménos los monosílabos que conservan la *t* y la *s*.

Adviértase tambien que la palabra *tout* (*todo*) pierde su *t* en plural masculino (*tous—todos*), y la conserva en femenino (*toutes—todas*).

⁴ *Furent surpris*—literalmente, *fueron sorprendidos*.

⁵ El estilo es mucho mas cortado en francés que en castellano; así es que siempre que se repitan seguidas, en este idioma las conjunciones, se suprimirán algunas en francés; y si los períodos de oraciones fueren largos, se cortarán de modo que cada miembro de la oracion venga á ser una oracion separada.

^{5*} *Tomar cuidado* se dice *prendre garde*; y no hay cuidado, *il n'y a pas de danger*.

⁶ *Le leur cacher*, traducido literalmente, se dice *ocultársela*.

⁷ *Que*, en vez de *à qui*, porque es régimen directo del verbo activo *je vis*.

⁸ La preposicion *en*, ántes de un nombre de ciudad, se traduce por *à*; v. g.:

Estuve tres meses en Londres.		<i>J'ai passé trois mois à Londres.</i>
Voy á Paris.		<i>Je vais à Paris.</i>

Al contrario, se traduce por *en* la preposicion *à* puesta ántes de un nombre de país ó provincia; como lo vimos en la nota 12, terc. leccion.

Voy á Francia | *Je vais en France.*

Excepcion.—Los nombres de imperios, estados, provincias, etc., que llevan artículo en francés, como *le Mexique, le Brésil, les Etats-*

Lacédémone, ne⁹ purent m'apprendre¹⁰ si mon père était encore en vie¹¹. L'assé de vivre toujours en suspens et dans l'incertitude, je me résolus d'aller¹² en Sicile, où j'avais ouï¹³ dire que mon père avait été jeté par les vents. Mais le sage Mentor, que vous voyez ici présent, s'opposait à ce téméraire dessein¹⁴: il me représentait d'un côté les cyclopes, géants¹⁵ monstrueux qui dévorent les hommes; de

demonia, pudieron decirme si mi padre estaba todavía vivo. Cansado de vivir siempre suspenso y en la incertidumbre, me resolví á ir á Sicilia, donde habia oido decir que mi padre habia sido arrojado por los vientos. Pero el sabio Mentor que véis aquí presente, se oponia á este temerario designio: me representaba, por un lado, á los cíclopes, gigantes monstruosos que devoran á los hombres; por otro, la armada de

Unis, mudan la preposicion á y el artículo, en artículo contraido, como:

Voy á Méjico.		Je vais au Mexique.
Voy á los Estados Unidos.		Je vais aux États-Unis.

⁹ Esta segunda parte de negacion no existe en castellano; pero en francés es de necesidad ponerla, como se dijo ya en la nota 31, seg. lec.

¹⁰ Véase la nota 43, ter. lec.

¹¹ En vie—literalmente, en vida.

¹² Mas correcto es decir, je me résolus á aller.—Si Fenelon dijo d'aller sin duda seria por evitar el hiato que resulta del encuentro de las dos aa.

¹³ Ouï (oido), solo se usa en estas locuciones:

Oï decir.		J'ai ouï dire.
Hemos oido decir.		Nous avons ouï dire.

En otros casos se traduce oido por entendu.

Advertencia.—Sin trema, oui quiere decir si.

¹⁴ Dessein, quiere decir designio; y dessin, dibujo.

¹⁵ Géants ó géans.—Véase la advertencia de la nota 3, mis. lec.

l'autre, la flotte d'Enée et des Troyens qui était sur ces côtes. Ces Troyens, disait-il¹⁶ sont animés¹⁷ contre tous les Grecs¹⁸; mais surtout ils répandraient avec plaisir le sang du fils d'Ulysse. Retournez, continuait-il¹⁹, en Ithaque: peut-être que votre père, aimé des dieux, y sera²⁰ aussitôt que vous. Mais si les dieux ont résolu sa perte, s'il ne doit jamais revoir sa patrie, du moins il faut que vous alliez le venger²¹, délivrer votre mère, montrer votre sagesse à tous les peuples, et faire voir en vous à toute la Grèce un roi aussi digne de régner que²² le fut jamais²³ Ulysse lui-même²⁴. Ces pa-

Eneas y de los Troyanos que estaba en estas costas. Estos Troyanos, decia, están irritados contra todos los Griegos; pero sobre todo derramarían con gusto la sangre del hijo de Ulises. Volved, continuaba, á Itaca: puede ser que vuestro padre, querido de los dioses, esté allí tan pronto como vos. Pero si los dioses han resuelto su pérdida, si jamas ha de volver á ver su patria, á lo ménos es preciso que vayais á vengarle, libertar á vuestra madre, mostrar vuestra sabiduría á todos los pueblos, y hacer ver en vos á toda la Grecia un rey tan digno de reinar cuanto lo fué el mismo Ulises.

¹⁶ En estos verbos incidentes dijo, respondió, replicó, etc., siempre va pospuesto el sugeto.

¹⁷ Sont animés—literalmente, están animados.

¹⁸ El femenino de Grec es Grecque.

¹⁹ Véase la nota 46, mis. lec.

²⁰ Y sera—allí estará; y mas bien esté allí, porque encierra duda.

²¹ Véase la nota 42, ter. lec.

²² Como y cuanto despues de tan, se traducen por que.

²³ Véase la nota 47, déc. lec.

²⁴ El adjetivo indefinido même se pospone al nombre que acom-

roles étaient salutaires; mais je n'étais pas assez²⁵ prudent pour les écouter: je n'écoutai²⁶ que ma passion. Le sage Mentor m'aima jusqu'à²⁷ me suivre dans un voyage téméraire que j'entreprenais contre ses conseils; et les dieux permirent que je fisse²⁸ une faute qui devait servir à²⁹ me corriger de ma présomption.

Estas palabras eran saludables; pero yo no era bastante prudente para escucharlas; no dí oídos sino á mi pasión. El sabio Mentor me amó hasta el punto de seguirme á un viaje temerario que yo emprendía contra sus consejos, y los dioses permitieron que incurriese en una falta que debía servir para corregirme de mi presunción.

pañá, ménos cuando el verbo de la oración expresa reiteración de la acción; v. g.:

PRIMER CASO.

El mismo rey se puso al frente de su ejército. | Le roi lui-même se mit à la tête de son armée

SEGUNDO CASO.

Conoci que era, el mismo hombre que había visto ántes. | Je reconnus que c'était le même homme que j'avais vu auparavant.

²⁵ *Assez* tiene siempre el sentido de *suficientemente*, y nunca el de *mucho*, como lo puede indicar la palabra *bastante* en castellano.

²⁶ *Je n'écoutai*—yo no escuché.

²⁷ *Jusqu'à me suivre*—hasta seguirme.

²⁸ *Fisse*—hiciese.

²⁹ *Servir para se dice en francés servir à.*

LISTA ALFABÉTICA

De las voces nuevas que se encuentran en la duodécima lección.

A lo ménos	du moins, au moins	Ir	aller
Amado	aimé	Irritados	irrités
Amantes	amants	Lacedemonia	Lacédémone
Amistad	amitié	Libertar	délivrer
Amó	aima	Menelao	Ménelas
Armada	flotte	Noticias	nouvelles
Arrojado	jeté	Ocultársela	la leur cacher
Bastante	assez	Oído	entendu
Cansado	lassé	Oído decir	ouï dire
Conociendo	connaissant	Oponia	opposait
Continuaba	continuait	Pedir	demandar
Corregirme	me corriger	Pérdida	perte
Cuanto	combien, que	Perfidia	perfidie
Debe	doit	Permitieron	permirent
Debía	devait	Pilos	Pylos
Decía	disait, disait-il	Por un lado	d'un côté
Decirme	me dire	Presente	présent
Derramarían	répandraient	Presunción	présomption
Designio	dessein	Prudente	prudent
Devoran	dévorent	Pudieron	purent
Di oídos	j'écoutai, je prêtai l'oreille	Querido	aimé, voulu
El mismo Ulises	Ulysse lui-même	Recibió	reçut
Emprendia (yo)	j'entreprenais	Reinar	régner
Eneas	Enée	Representaba	représentait
Escucharlas	les écouter	Resolví	je résolus
Es preciso	il faut	Resuelto	résolu
Esté allí	y soit, y sera	Sabio	sage, savant
Falta	faute	Sali	je sortis, je partis
Gigantes	géants	Saludables	salutaires
Griegos	Grecs	Sangre (la)	sang (le)
Había salido (yo)	j'étais parti, j'étais sorti	Seguir	suivre
Hiciese (que yo)	que je fisse	Servir para	servir à
Incertidumbre	incertitude	Se sorprendieron	furent surpris
Incurriese (que yo)	que je fisse, que je tombasse en	Sicilia	Sicile
		Sobre todo	surtout
		Suspense	en suspens
		Tan pronto como	aussitôt que

Temerario
Todavía
Troyanos
Vayais
Vengarle

téméraire
encore
Troyens
vous alliez
le venger

Vi
Viaje
Vivo
Volved

je vis
voyage
en vie, vif
retournez

TREIZEIÈME LECON.

TEXTE FRANÇAIS.

Pendant que Télémaque parlait ¹, Calypso regardait Mentor. Elle était étonnée : elle croyait sentir ² en lui quelque chose ³ de divin ; mais elle ne pouvait démêler ses pensées confuses ; ainsi elle demeurait pleine de crainte et de défiance à la vue de cet inconnu. Alors elle appréhenda ⁴ de

DÉCIMATERCIA LECCION.

TRADUCCION LITERAL.

Mientras que Telémaco estaba hablando, Calipso miraba á Mentor. Estaba admirada : creia advertir en él algo de divino ; pero no podia desenredar sus pensamientos confusos : así es que quedaba llena de temor y desconfianza á vista de aquel desconocido. Entónces temió dejar ver su turbacion.

¹ Siempre que el verbo *estar* se emplea con cualquier otro en gerundio, se suprime en francés, valiéndose del otro verbo en el mismo tiempo en que está el auxiliar, v. g. :

Estaba escribiendo.	Il écrivait.
Estuvimos platicando.	Nous causâmes.

² *Sentir*—percibir, advertir.

³ *Quelque chose*—alguna cosa, algo.

⁴ *Appréhenda de*, significa temió, y tiene el mismo sentido que *craignit*.

laisser voir son trouble. Continuez ⁵, dit-elle à Télémaque, et satisfaites ⁶ ma curiosité. Télémaque reprit ainsi.

Nous eûmes assez ⁷ longtemps un vent favorable pour aller en Sicile ; mais ensuite une noire tempête déroba ⁸ le ciel à nos yeux, et nous fûmes enveloppés dans une profonde nuit. A la lueur ⁹ des éclairs, nous aperçûmes d'autres vaisseaux exposés au même péril ; et nous reconnûmes bientôt

Seguid, dijo á Telémaco, y satisfaced mi curiosidad. Telémaco replicó así.

Tuvimos por mucho tiempo un viento favorable para ir á Sicilia ; pero despues una negra tempestad ocultó el cielo á nuestros ojos, y fuimos envueltos en una profunda noche. A la luz de los relámpagos, divisámos otros bajeles expuestos al mismo peligro ; y conocimos luego que eran los de Eneas :

⁵ *Continuez*—continúad, seguid, proseguid.

⁶ Siendo *satisfaisons* la 1ª per. plur. del presente de indicativo, deberíamos decir *satisfaisez* en la 2ª per. plur. ; pero los verbos *être*, *dire*, *faire* y los compuestos de *faire*, se exceptúan de la regla general, haciendo en presente de indicativo, *vous êtes (sois)*, *vous dites (decis)*, *vous faites (hacéis)*, y conservando esta irregularidad en el imperativo, conforme á la regla general de formacion de los tiempos, ménos *être* que hace *soyez (sed, estad)*, *avoir* que hace *ayez*, *vouloir* que hace *veuillez*, *savoir* que hace *sachez*.

Tambien es de advertir que las terminaciones *ad*, *ed*, *id*, *ais*, *eis*, corresponden en francés á *ez*, ménos en los susodichos casos y en la 2ª pers. plur. de perfecto definido de todos los verbos, como : *vous fîtes (hicisteis)*, *vous parlâtes (hablasteis)*, *vous sortîtes (salisteis)*.

⁷ *Assez longtemps*—bastante largo tiempo.

⁸ *Déroba*—ocultó. A veces *dérober* corresponde á *hurtar*.

⁹ *Lueur*—luz débil, cual la de los relámpagos, ó la de una vela sola en medio de un vasto salon. De otro modo, *luz* se traduce por *lumière*, como :

La luz del dia. | La *lumière* du jour.

que c'étaient les vaisseaux d'Énée : ils n'étaient pas moins à craindre pour nous que les rochers. Alors je compris, mais trop tard, ce que l'ardeur d'une jeunesse imprudente m'avait empêché¹⁰ de considérer attentivement¹¹. Mentor parut dans ce danger, non-seulement ferme et intrépide, mais encore plus gai¹² qu'à l'ordinaire : c'était¹³ lui qui m'encourageait ;

no eran ménos de temer para nosotros que las mismas rocas. Entónces comprendí, pero sobrado tarde, lo que el ardor de una juventud imprudente me habia impedido considerar con atencion. Mentor pareció en este peligro, no solo firme é intrépido, sino aun mas alegre que de costumbre : él era quien

¹⁰ *Empêcher*, tiene diferentes significados, segun los casos en que suele emplearse; v. g. :

Se traduce por *prescindir* en la oracion siguiente :

No puedo *prescindir* de amarle. | Je ne puis m'empêcher de l'aimer.

Se traduce por *dejar* en esta :

Bien sé que es una ingrata, y con todo no *dejo* de amarla. | Je sais bien que c'est une ingrâte, et cependant je ne puis m'empêcher de l'aimer.

Se traduce por *quitar* en esta otra :

Aunque esta pintura tiene algunos defectos, esto no *quita* que sea buena. | Quoique ce tableau ait quelques défauts, cela n'empêche pas qu'il ne soit bien.

¹¹ *Attentivement*—atentamente, con atencion.

¹² *Gai* y *joyeux* significan alegre; gaité y joie, alegría.

¹³ Aquellas locuciones castellanas, yo soy, tú eres, él es quien..., nosotros somos, vosotros sois, ellos, ellas son quienes..., ó estas : yo era, tú eras, él era, nosotros éramos, etc., se traducen por *c'est moi, c'est toi, c'est lui, c'est nous, c'est vous, ce sont eux, ce sont elles qui...* ó *c'était moi, c'était toi, c'était lui, c'était nous, c'était vous, c'étaient eux ó elles*.—Es decir que solo se pone en plural el verbo *être* precedido del pronombre indefinido *ce*, cuando le sigue un verbo en tercera persona plural.

je sentais qu'il m'inspirait une force invincible. Il donnait tranquillement tous les ordres, pendant que le pilote était troublé¹⁴. Je lui disais : Mon cher Mentor, pourquoi¹⁵ ai-je¹⁶ refusé¹⁷ de suivre vos conseils ! Ne suis-je¹⁸ pas malheureux d'avoir voulu me croire moi-même, dans un âge où l'on¹⁹ n'a²⁰ ni prévoyance de l'avenir, ni expérience du passé, ni

me animaba ; sentia que me inspiraba una fuerza invencible. Daba tranquilamente todas las órdenes, miéntras que el piloto estaba turbado. Yo le decia : Mi querido Mentor, ¿porqué habré yo rehusado seguir vuestros consejos ? ¡ Cuán desgraciado soy por haber querido creermé á mí mismo, en una edad en que no tiene uno ni prevision del porvenir, ni expe-

¹⁴ *Étant troublé*—estaba turbado ó atarantado.

¹⁵ *Porque*, se traduce por *pourquoi*, cuando es interrogativo, y por *parce que*, cuando se contesta á la pregunta ; v. g. :

PRIMER CASO.

¿ *Porqué* se va vd. tan tempra- | *Pourquoi* vous en allez-vous de no ? | si bonne heure.

SEGUNDO CASO.

Porque tengo que hacer. | *Parce que* j'ai affaire.

¹⁶ Véase la nota 40, oct. lec.

¹⁷ *Rehusar*, seguido de otro verbo se traduce por *refuser de*.

¹⁸ *Ne suis-je pas malheureux*, etc., es mas bien oracion exclamativa que interrogativa, por esto se ha traducido por *cuán desgraciado soy*, etc., lo que corresponde á *combien je suis malheureux*, etc.

¹⁹ Se traduce por *on* el pronombre indefinido *uno*, y se pone *l'on* en vez de *on* para evitar el hiato que resulta del encuentro de las vocales *u* y *o*. Llámase *eufónica* la *l* así antepuesta.

²⁰ *A*, sin acento, quiere decir *ha*, *hay* ó *tiene*, y con acento (*à*), corresponde á la preposicion *á*.

modération pour ménager²¹ le présent! Oh! si jamais nous échappons de cette tempête, je me défierai de moi-même, comme de mon plus dangereux ennemi: c'est vous²², Mentor, que je croirai toujours.

riencia de lo pasado, ni moderacion para disponer bien de lo presente! ¡Oh! si escapamos de esta tempestad, desconfiaré de mí mismo como de mi mas peligroso enemigo: vos sois, Mentor, á quien creeré siempre.

²¹ *Ménager* tiene varios significados; aquí lo traducimos por *disponer bien*; pero en otros casos significa *ahorrar, economizar, tratar bien ó guardar atenciones á, cuidar de*, como en los siguientes ejemplos:

PRIMER CASO.

Es preciso *ahorrar* sus recursos. | Il faut *ménager* ses ressources.

SEGUNDO CASO.

Este crítico no *trata* bien á nadie. | Ce critique ne *ménage* personne.

²² Véase la nota 17, déc. lec.

²³ Véase la nota 13, mis. lec.

LISTA ALFABÉTICA

De las voces nuevas que se encuentran en la decimatercia leccion.

Advertir	remarquer, sentir	Ardor	ardeur
Alegre	gai, joyeux	Atarantado	troublé, stupéfait
Algo	quelque chose	A vista	à la vue
Animaba	encourageait		

Bajeles	vaisseaux, navires, bâtiments	Luz	lueur, lumière
Con atencion	avec attention, attentivement	Mientras que	pendant que, tandis que
Confusos	confus	Moderacion	modération
Conocimos	nous reconnûmes	Negra	noire
Considerar	considérer	Ocultó	déroba, cacha
Creeré	je croirai	Pareció	parut
Creia	croyait	Pasado (lo)	pussé (le)
Curiosidad	curiosité	Peligro	danger, péril
Daba	donnait	Peligroso	dangereux
De costumbre	à l'ordinaire	Por mucho tiempo	longtemps ó assez longtemps
Desconfiaré	je me défierai	po	pourquoi
Desconfianza	dé fiance	Porqué	parce que
Desconocido	inconnu	Porvenir	avenir
Desenredar	démêler	Presente (lo)	présent (le)
De temer	à craindre ó redoutables	Prevision	prévoyance
		Profunda	profonde
		Querido	cher, chéri, aimé, voulu
Disponer bien	ménager	Rehusado	refusé
Divino	divin	Relámpagos	éclairs
Divisámos	nous aperçûmes	Satisfaced	satisfaites
Edad (una)	âge (un)	Seguid	continuez, suivez
El era quien	c'était lui qui		
Enemigo	ennemi	Sentia (yo)	je sentais
Entónces	alors	Sino aun	mais encore
Envueltos	enveloppés	Tarde	tard
Escapamos	nous échappons	Temió	appréhenda de ¹ , craignit
Experiencia	expérience	Temor	crainte
Expuestos	exposés	Tempestad	tempête, orage
Favorable	favorable	Tiene	a, tient
Firme	ferme	Tranquilamente	tranquillement
Fuerza	force	Turbado	troublé
Impedido	empêché	Tuvimos	nous eûmes
Intrépido	intrépide	Uno	on, un, l'un
Inspiraba	inspirait	Vos sois	c'est vous
Invincible	invincible		
Luego	bientôt		

¹ Se suprime la preposicion *de* ántes de un sustantivo.

QUATORZIÈME LECON

TEXTE FRANÇAIS.

Mentor, en souriant, me répondit : Je n'ai garde¹ de vous reprocher la faute que vous avez faite²; il suffit que vous la sentiez, et qu'elle vous serve à être une autre fois³ plus modéré dans vos desirs. Mais quand le péril sera passé, la présomption reviendra peut-être. Maintenant il faut se soutenir par le courage. Avant que de se jeter dans le péril, il faut le prévoir et le craindre; mais quand on y est⁴, il ne reste plus qu'à le mépriser. Soyez donc le digne fils d'Ulysse; montrez un cœur plus grand que tous les maux qui vous menacent.

DÉCIMACUARTA LECCION

TRADUCCION LITERAL.

Mentor, sonriéndose, me respondió: Bien me guardaré de echaros en cara la falta en que habéis incurrido; basta que la sintais, y que os sirva para ser otra vez mas moderado en vuestros deseos. Pero cuando el peligro haya pasado, la presuncion volverá quizá. Ahora es preciso mantenerse con el ánimo. Antes de arrojarse al peligro, es menester preverlo y temerlo; pero ya en él, no queda mas que despreciarlo. Sed pues el digno hijo de Ulises: mostrad un corazon mas grande que todos los males que os amenazan.

¹ *N'avoir garde de*, significa aquí, no tratar de, guardarse de ó abstenerse de; y *prendre garde* corresponde á cuidar ó tener cuidado.

² Véase la nota 23, oct. lec.

³ Algunas veces se encuentran las dos palabras *autre* y *fois* unidas en esta forma *autrefois*; en este caso, no quieren decir otra vez, sino antiguamente ó en otro tiempo.

⁴ *Quand on y est*—literalmente, cuando uno está en él.

La douceur et le courage du sage Mentor me charmèrent; mais je fus encore bien plus surpris, quand je vis avec quelle adresse⁵ il nous délivra des Troyens. Dans le moment où le ciel commençait à s'éclaircir⁶, et où les Troyens, nous voyant de près, n'auraient pas manqué⁷ de nous reconnaître, il remarqua⁸ un de leurs vaisseaux qui était⁹ presque semblable au nôtre¹⁰, et que la tempête avait écarté. La poupe en était couronnée de certaines fleurs: il se hâta de mettre sur la nôtre des couronnes de fleurs semblables: il les attacha lui-même avec des bandelettes de la même couleur que celles des Troyens; il ordonna à nos rameurs de se baisser¹¹ le plus

La dulzura y el valor del sabio Mentor me encantaron; pero quedé aun mas sorprendido, quando ví con que destreza nos libró de los Troyanos. Al momento en que el cielo comenzaba á despejarse, y en que los Troyanos, viéndonos de cerca, no hubieran dejado de conocernos, notó uno de sus bajeles, casi semejante al nuestro, y que la tempestad habia apartado. Su popa estaba coronada de ciertas flores: se apresuró á poner en la nuestra coronas de flores semejantes: las ató él mismo con cintillas del mismo color que las de los Troyanos; mandó á nuestros remeros tenderse, lo mas que pudieran, de largo en sus bancos, para no ser conocidos de

⁵ *Adresse*—habilidad, arte, destreza.

⁶ *S'éclaircir*—literalmente, esclarecerse, aclararse.

⁷ *Ne pas manquer de*, seguido de un verbo, tiene el significado de no dejar de.—*Manquer de*, seguido de un sustantivo, corresponde á carecer de ó faltar de.

⁸ *Remarque*—reparó en ó notó.

⁹ *Qui était*—que era. Se pueden suprimir estas dos palabras en ambos idiomas.

¹⁰ *Nôtre* (nuestra), lleva acento circunflejo cuando es pronombre posesivo, dejando de tenerlo cuando es adjetivo posesivo.

¹¹ *Se baisser*—tenderse, agacharse.

qu'ils pourraient le long de leurs bances, pour ne point être¹² reconnus des ennemis. En cet état, nous passâmes au milieu de leur flotte : ils poussèrent des cris de joie en nous voyant, comme en revoyant les compagnons qu'ils avaient crus¹³ perdus. Nous fûmes même contraints¹⁴ par la violence de la mer d'aller assez longtemps avec eux ; enfin nous demeurâmes un peu derrière ; et pendant que les vents impétueux les poussaient¹⁵ vers l'Afrique, nous fîmes les derniers efforts pour aborder à force de rames sur la côte voisine de Sicile.

los enemigos. En este estado, pasámos en medio de su flota : dieron gritos de alegría viéndonos, como si volvieran á ver á los compañeros que habian creído perdidos. Fuimos aun obligados por la violencia de la mar á ir bastante tiempo con ellos ; por fin quedámos un poco atras ; y miéntras que los vientos impetuosos los impelian hácia el Africa, hicimos los últimos esfuerzos para aportar á fuerza de remo en la costa vecina de Sicilia.

¹² Véase la advertencia de la nota 31, seg. lec.

¹³ Véase la nota 23, oct. lec.

¹⁴ *Contraints*, part. pas. del verbo *contraindre*, es lo mismo que *forcés*, obligés.

¹⁵ *Poussaient*—*impelian*, *empujaban*.

LISTA ALFABÉTICA

De las voces nuevas que se encuentran en la décimacuarta lección.

Africa	Afrique	Animo	courage
Al momento	au moment	Antes de	avant
Al nuestro	au nôtre	Apartado	écarté
Amenazan	menacent	Aportar	aborder

Arrojarse	se jeter	Impetuosos	impétueux
Ató	attacha	Libró	délivra
Atras	derrière	Males	maux
Bajeles	vaisseaux	Mandó	ordonna
Basta	il suffit	Mantenerse	se soutenir
Bien me guar-	je n'ai garde	Mas que	que
daré		No hubieran de-	n'auraient pas
Casi	presque	jado	manqué
Ciertas	certaines	Notó	remarqua
Cintillas	bandelettes	No trato	je n'ai garde
Color	couleur	Obligados	contraints
Comenzaba	commençait	Pasámos	nous passâmes
Compañeros	compagnons	Poner	mettre
Conocernos	nous reconnai-	Popa	poupe
	tre	Por fin	enfin
Creído	cru	Presuncion	présomption
De cerca	de près	Preverlo	le prévoir
Deseos	désirs	Pudieran	pourraient
Despejarse	s'éclaircir	Queda	reste
Despreciarlo	le mépriser	Quedé sorpren-	je fus surpris
Destreza	adresse	dido	
Dieron gritos	poussèrent des	Quizá	peut-être
	cris	Sintais	sentiez
Echar en cara	reprocher	Sirva	serve
Encantaron	charmèrent	Sonriéndose	en souriant
En medio	au milieu	Tenderse	se baisser
Esfuerzos	efforts	Valor	courage
Es menester	il faut	Violencia	violence
Flota	flotte	Volverá	reviendra , re-
Gritos	cris		tournera
Hicimos	nous fîmes	Ya en él	quand on y est
Impelian	poussaient		

QUINZIÈME LEÇON.

TEXTE FRANÇAIS.

Nous y arrivâmes en effet. Mais ce que nous cherchions ¹ n'était guère ² moins funeste que la flotte qui nous faisait fuir; nous trouvâmes sur cette côte de Sicile d'autres Troyens ennemis des Grecs. C'était là que ³ régnait le vieux Aceste, sorti ⁴ de Troie. A peine fûmes-nous ⁵ arrivés sur ce rivage, que ⁶ les habitants ⁷ crurent ⁸ que nous étions, ou d'autres

DÉCIMAQUINTA LECCION.

TRADUCCION LITERAL.

En efecto llegámos allí; pero lo que solicitábamos no era mucho ménos funesto que la armada que nos hacia huir; hallámos en aquella costa de Sicilia á otros Troyanos enemigos de los Griegos. Allí era donde reinaba el anciano Acestes, oriundo de Troya. Apénas hubimos llegado á aquella playa, cuando sus moradores, creídos de que éramos, ú otros pue-

¹ El sentido exacto de *cherchions* en este caso, no es *buscábamos* ni *solicitábamos*, sino *íbamos á encontrar*.

² El significado preciso de *guère* es *poco*; pero, combinado con la negacion *ne*, corresponde á *no... mucho* en la traduccion.

³ *Là que*, en vez de *là où*, porque evitamos de este modo el inconveniente de poner juntos dos adverbios de lugar.

⁴ *Sorti*—salido, originario, oriundo.

⁵ Véase la 2ª excepcion de la nota 1, prim. lec.

⁶ Cuando corresponde á *que*, despues del adverbio *apénas*.

⁷ *Habitants*—habitantes, moradores.

⁸ *Creídos* quiere decir *persuadés*. Se cambió la oracion, alargando el periodo, porque el estilo español no es tan cortado como el francés.

peuples de l'île armés pour les surprendre, ou des étrangers qui venaient s'emparer de leurs terres. Ils brûlent notre vaisseau dans le premier emportement ⁹; ils égorgent tous nos compagnons; ils ne réservent ¹⁰ que Mentor et moi pour nous présenter à Aceste, afin qu'il pût savoir de nous quels étaient nos desseins, et d'où nous venions. Nous entrons dans la ville ^{10*} les mains liées derrière le dos ¹¹, et notre mort n'était retardée ¹² que pour nous faire servir ¹³ de spectacle à un peuple cruel, quand ¹⁴ on saurait que nous étions Grecs.

blos de la isla armados para sorprenderlos, ó extranjeros que venian á apoderarse de sus tierras, queman nuestro bajel en el primer arrebató, degüellan á todos nuestros compañeros, no reservando mas que á Mentor y á mí para presentarnos á Acestes, á fin de que pudiese saber de nosotros cuales eran nuestros designios, y de donde veníamos. Entramos en la ciudad con las manos atadas hácia las espaldas; y nuestra muerte solo se diferia para que sirviéramos de espectáculo á un pueblo cruel, cuando se supiera que éramos Griegos.

⁹ *Emportement*—impetu, arrebató.

¹⁰ Siempre que un gerundio castellano no esté empleado como simple calificativo, sino para desarrollar un miembro de oracion, conviene formar una oracion á parte con este miembro, cambiando este gerundio en un tiempo personal.

^{10*} En medio de una palabra, *ill* suena comunmente como *ll* castellana; pero en *ville*, la *i* se pronuncia separadamente, y las dos *ll* restantes suenan como una *l* sola: así leeremos *ville* como si se escribiese *vil*.—Tienen la misma irregularidad de pronunciacion las siete palabras siguientes: *pupille, tranquille, Gilles, imbécille, mille, Lille y distiller*.

¹¹ *Le dos* quiere decir *las espaldas*; y *les épaules*, *los hombros*.

¹² *Était retardée*—literalmente, estaba diferida ó retardada.

¹³ *Pour nous faire servir*—para hacernos servir.

¹⁴ La *d* final suena como *t* ántes de una vocal; así se pronuncia *quand on* como si hubiera *can ton*; *grand homme* se dice *gran tom*.

On nous présenta d'abord à Aceste, qui, tenant¹⁵ son sceptre d'or en main, jugeait¹⁶ les peuples, et se préparait à un grand sacrifice. Il nous demanda d'un ton sévère quel était notre pays et le sujet de notre voyage. Mentor se hâta de répondre, et lui dit : Nous venons des côtes de la grande Hespérie, et notre patrie n'est pas loin de là. Ainsi il évita de dire que nous étions Grecs. Mais Aceste, sans l'écouter davantage, et nous prenant pour des étrangers qui cachaient leur dessein, ordonna qu'on nous envoyât dans une forêt voisine, où nous servirions en¹⁷ esclaves sous ceux qui gouvernaient ses troupeaux.

Nos presentaron primero á Acestes, que, teniendo su cetro de oro en la mano, juzgaba á los pueblos, y se preparaba á un gran sacrificio. Nos preguntó con tono severo, cuál era nuestro país, y el objeto de nuestro viaje. Mentor se dió prisa á responder, y le dijo : Venimos de las costas de la grande Hesperia, y nuestra patria no está lejos de allí. De este modo evitó decir que éramos Griegos. Pero Acestes, sin escucharle mas, y teniéndonos por extranjeros que ocultaban su designio, ordenó que se nos enviase á una selva vecina, en donde serviríamos como esclavos bajo los que gobernaban sus rebaños.

¹⁵ Tener significa *tenir*, cuando quiere decir *tener asido* con la mano, con los dientes, etc.

¹⁶ Juzgar es *juger*; y cambiando la terminacion *er* en *ait*, para formar el imperfecto de indicativo, se tiene *jugait* : pero de este modo ya pierde la *g* la pronunciacion suave que tiene en presente de infinitivo, la cual es indispensable conservar; y para lograrlo agregamos una *e* muda entre la *g* y la *a*, en esta forma, *jugeait*. Lo mismo sucede con los verbos *manger*, *voyager*, etc., que hacen *mangeait*, *voyageait*, etc.

¹⁷ Se dirá mas bien *comme esclaves*, ó *d'esclaves*.

Cette condition me parut plus dure que la mort. Je m'écriai : O roi ! faites-nous mourir plutôt que de nous traiter si indignement : sachez que je suis Télémaque, fils du sage Ulysse, roi des Ithaciens ; je cherche mon père dans toutes les mers : si je ne puis le trouver, ni retourner dans ma patrie, ni éviter la servitude, ôtez-moi la vie que je ne saurais¹⁸ supporter.

Esta condicion me pareció mas dura que la muerte. Exclamé : ¡O rey ! hacednos morir mas bien que tratarnos tan indignamente : sabed que soy Telémaco, hijo del sabio Ulises, rey de los Itacos ; busco á mi padre por todos los mares : si no puedo hallarle, ni volver á mi patria, ni evitar la servidumbre, quitadme la vida que yo no pudiera ya soportar.

¹⁸ En el estilo remontado se suele usar *ne pas savoir* por *ne pas pouvoir*.

LISTA ALFABÉTICA

De las voces nuevas que se encuentran en la décimaquinta leccion.

Aceste	Aceste	Creyeron	crurent
Anciano	vieux	Cruel	cruel
Apénas	à peine	Cuales	quels, quelles
Apoderarse	s'emparer	Cuando (<i>después</i>	que
Armada	flotte	de apénas)	
Armados	armés	Decir	dire
Arrebato	emportement	Degüellan	égorgent
Busco	je cherche	Designio	dessein
Cetro	sceptre	Dura	dure
Ciudad	ville	En efecto	en effet
Condicion	condition	Encontrarlo	le trouver

Enemigos	ennemis	Pais
Entrámos	nous entrâmes,	Playa
Entramos	nous entrons	Preguntó
Enviase	envoyât, envo-	Primer
	yasse	Preparaba
Eramos	nous étions	Presentarnos
Esclavos	esclaves	Presentaron
Espaldas (las)	dos (le)	Puedo
Espectáculo	spectacle	Pudiera
Exclamé	je m'écriai	
Funesto	funeste	Pudiese
Gobernaban	gouvernaient	Queman
Grande	grand	Quitadme
Hacednos	faites-nous	Rebaños
Hácia las espal-	derrière le dos	Reinaba
das		Reservan
Hallámos	nous trouvâmes	Retardaba
Hallamos	nous trouvons	Sacrificio
Hesperia	Hespérie	Se dió priesa
Humbros	épaules	Servidumbre
Hubimos Ilega-	nous fûmes ar-	Serviríamos
da	rivés	Solicitábamos
Indignamente	indignement	
Itacos	Ithaciens	Soportar
Jazgaba	jugeait	Sorprenderlos
Llegámos	nous arrivâmes,	Supiera
Llegamos	nous arrivons	Teniendo
Moradores	habitants	Teniéndonos
Morir	mourir	por
No... mucho	ne... guère	Tratarnos
Objeto	sujet	U
Ocultaban	cachaient	Veníamos
Ordenó	ordonna, com-	Venimos
	manda	Venimos
Oriundo	originaire, sorti	

SEIZIÈME LEÇON.

TEXTE FRANÇAIS.

A peine eus-je prononcé ces mots, que tout le peuple ému s'écria qu'il fallait faire² périr le fils de ce cruel Ulysse, dont les artifices avaient renversé la ville de Troie. O fils d'Ulysse ! me dit Aceste, je ne puis refuser votre sang aux mânes de tant de Troyens que votre père a précipités³ sur le rivage du noir Cocyte ; vous et celui qui vous mène, vous périrez. En même temps un vieillard de la troupe proposa au roi de nous immoler sur le tombeau d'Anchise. Leur sang, disait-il, sera

DÉCIMASESTA LECCION.

TRADUCCION LITERAL.

Apénas hube pronunciado estas palabras, cuando todo el pueblo conmovido exclamó, que era preciso dar muerte al hijo de aquel cruel Ulises, cuyos artificios habian derribado la ciudad de Troya. ¡ O hijo de Ulises ! me dijo Acestes, no puedo rehúsar vuestra sangre á los manes de tantos Troyanos que vuestro padre ha precipitado á las riberas del negro Cocito ; vos y el que os conduce pereceréis. Al mismo tiempo un anciano de la turba propuso al rey que nos inmolase sobre la tumba de Anquises. Su sangre, decia, será grata á la

¹ Véase la nota 6, décq. lec.

² Faire puede traducirse en este caso por *hacer* ; pero las mas veces corresponde á *mandar*, cuando le sigue otro verbo ; v. g. :

Le mandó matar.
Mandar traer.

Il le fit tuer.
Faire apporter, ó faire venir.

³ Véase la nota 23, oct. lec.

agréable á ce héros. Énée même⁴, quand il saura⁵ un tel sacrifice, sera touché de voir combien vous aimez ce qu'il avait de plus cher au monde.

Tout le monde applaudit á cette proposition, et on ne songea plus qu'à nous immoler. Déjà⁶ on nous menait sur le tombeau d'Anchise. On y avait dressé deux autels⁷, où le feu sacré était allumé; le glaive qui devait nous percer était

sombra de aquel héroe. El mismo Eneas, cuando llegue á sus oídos tal sacrificio, se enternecerá al ver cuanto amais lo que tenía de mas caro en el mundo.

Todos aplaudieron esta propuesta, y no pensaron mas que en inmolarnos. Ya nos llevaban á la tumba de Anquises. Habian elevado allí dos altares, en que el fuego sagrado estaba encendido; la cuchilla que debia traspasarnos, estaba

⁴ Véase la nota 24, duodéc. lec.

⁵ Literalmente, *cuando sabrá*.

⁶ Se traduce *ya* por *déjà*, cuando se especifica que la acción se ha hecho ántes de lo que se pensaba; v. g.:

Ya vienen; yo no los esperaba | Ils viennent déjà; je ne les attendais pas sitôt.

Ya es frecuentemente expletivo en castellano, es decir que nada aumenta á la idea, y que por lo mismo puede omitirse, en cuyo caso se suprime siempre en francés; v. g.:

Ya me voy. | Je m'en vais.
Ya vuelvo. | Je reviens.

Ya repetido, se traduce por *tantôt*, como en este caso:

No siempre llega fresco el pescado; lo comemos *ya* bueno, *ya* malo. | Le poisson n'arrive pas toujours frais; nous le mangeons *tantôt* bon, *tantôt* mauvais.

⁷ *Autel* significa *altar*, *ara*. Su homónimo *hôtel* indica la casa de

delante de nuestros ojos; nos habian coronado de flores, y ninguna compasión podia defender nuestra vida; estábamos ya perdidos, cuando Mentor pidió tranquilamente hablar al rey. Le dijo:

O Aceste! si el malheur du jeune Télémaque, qui n'a jamais porté les armes contre les Troyens, ne peut vous toucher, du moins que votre propre intérêt vous touche. La science que j'ai acquise des présages et de la volonté des dieux, me fait connaître qu'avant que trois jours soient écoulés¹⁰ vous serez attaqué par des peuples barbares, qui viennent comme un torrent du haut des montagnes pour inonder

delante de nuestros ojos; nos habian coronado de flores, y ninguna compasión podia defender nuestra vida; estábamos ya perdidos, cuando Mentor pidió tranquilamente hablar al rey. Le dijo:

O Acestes! si la desdicha del jóven Telémaco, que jamas ha llevado las armas contra los Troyanos, no puede moveros, á lo ménos que vuestro propio interés os mueva. La ciencia que he adquirido de los presagios y de la voluntad de los dioses, me hace conocer que ántes que tres dias hayan transcurrido sereis atacado por pueblos bárbaros, que vienen como un torrente de lo alto de los montes para inundar vues-

una familia noble, ó una casa de hospedage para personas ricas. Las posadas para la gente pobre ó mediana, se dicen *auberges*.

⁸ Véase la nota 23, oct. lec.

⁹ Locucion francesa que corresponde á *ser perdido*, *perecer* y *acabar*; v. g.:

Hubiera perecido, si no hubiésemos acudido á su socorro. | C'était fait de lui, si nous ne fussions accourus à son secours.
Ya acabó la antigua urbanidad francesa. | C'en est fait de l'ancienne politesse française.

¹⁰ *Écoulés*—*corridos*, *trascorridos*, *pasados*.

votre ville et pour ravager tout votre pays. Hâtez-vous de les prévenir; mettez vos peuples sous ¹¹ les armes; et ne perdez ¹² pas un moment pour retirer au dedans de vos murailles les riches troupeaux que vous avez dans la campagne. Si ma prédiction est ¹³ fausse ¹⁴, vous serez libre de nous immoler dans trois jours; si au contraire elle est véritable ¹⁵, souvenez-vous qu'on ne doit pas ôter la vie à ceux de qui on la tient ¹⁶.

tra ciudad y para asolar todo vuestro pais. Apresuraos á prevenirlos; poned vuestros pueblos sobre las armas; y no perdais un momento para recoger dentro de vuestras murallas los ricos ganados que teneis en el campo. Si mi prediccion sale falsa, sereis libre de inmolarnos en tres dias; si al contrario se verifica, acordaos de que no se debe quitar la vida á aquellos de quienes se tiene.

¹¹ Se dice en francés *estar bajo las armas*, con mas propiedad ideológica.

¹² El castellano forma su imperativo negativo del subjuntivo; pero el francés sigue siempre la forma de la afirmativa; v. g.:

<i>No haga vd. esto.</i>	<i>Ne faites pas cela.</i>
<i>No digamos esto.</i>	<i>Ne disons pas cela.</i>

¹³ El verbo *salir*, cuando no significa la accion de pasar de un lugar á otro, se traduce casi siempre por el verbo *être*; v. g.:

<i>Me salió mal el dibujo.</i>	<i>Mon dessin est mal fait.</i>
<i>Sale errada la cuenta.</i>	<i>C'est une erreur de calcul ó il y a une erreur de calcul.</i>
<i>Le salió mal la empresa.</i>	<i>Il n'a pas réussi.</i>

¹⁴ Femenino del adjetivo *faux*.

¹⁵ Literalmente, *es verdadera*.

¹⁶ *Tener*, en el sentido de *tener recibido*, se traduce por *tenir*, lo mismo que *tener asido*, *agarrado*. Véase la nota 14, décimaquinta leccion.

LISTA ALFABÉTICA

De las voces nuevas que se encuentran en la décimasesta leccion.

Acordaos	souvenez-vous	Hayan trascur-	soient écoulés
Adquirido	acquis	rído	
Al contrario	au contraire	Hube	j'eus
Altars, aras	autels	Imolar	immoler
Amáis	aimez	Interes	intérêt
Anciano	vieillard	Inundar	inonder
Anquises	Anchise	Libre	libre
Apénas	à peine	Llegue á sus oi-	saura, parvien-
Aplaudió	applaudit	dos	dra à ses
Armas	armes		oreilles.
Artificios	artifices	Manes	mânes
Asolar	ravager	Momento	moment
Atacado	attaqué	Mundo	monde
Caro	cher	Moveros	vous toucher
Ciencia	science	Murallas	murailles
Cocito	Cocyté	Negro	noir
Con uce	mène, conduit	No perdaís	ne perdez pas
Conmovido	ému	Oidos	oreilles
Conocer	connaître, re-	Poned	mettez
	connaître	Perecereis	vous périrez
Cuanto	combien	Precipitado	précipité
Cuchilla	glaiue	Prediccion	prédiction
Dar muerte	faire périr, don-	Presagios	présages
	ner la mort.	Prevenir	prévenir
Debia	devait	Pronunciado	prononcé
Defender	défendre	Propuso	proposa
Dentro de	au-dedans de,	Propuesta	proposition
	dans	Pueblo	peuple
Desdicha	malheur	Recoger	retirer
Dias	jours	Rehusar	refuser
Elevado	dressé, élevé	Riberas	rivages, rives,
Era preciso	il fallait		bords
Estábamos ya	c'était fait de	Ricos	riches
perdidos	nous	Sagrado	sacré
Exclamó	s'écria	Salé	sort, est
Falsa	fausse	Se enternece-	sera touché
Ganados	troupeaux	rá	
Grata	agréable	Se pensó	on pensa, on
Hace	fait		songea

Se verifica	se vérifie, est	Tres	trois
Sobrelas armas	véritable	Traspasarnos	nous percer
Sombra	sous les armes	Tumba	tombe, tombeau
Tal	ombre	Turba	foule
Torrente	tel, telle	Vienen	viennent
Tranquilamente	torrent	Voluntad	volonté
	tranquillement		

DIX-SEPTIÈME LEÇON.

TEXTE FRANÇAIS.

Aceste fut étonné¹ de ces paroles que Mentor lui disait avec une assurance² qu'il n'avait jamais trouvée³ en aucun homme. Je vois bien, répondit-il, ô étranger, que les dieux, qui vous ont si mal partagé⁴ pour tous les dons de la fortune, vous ont accordé une sagesse qui est plus estimable⁵ que toutes les prospérités. En même temps il retarda le sa-

DÉCIMASEPTIMA LECCION.

TRADUCCION LITERAL.

Acestes se admiró de estas palabras que Mentor le decía con una confianza que jamas habia encontrado en ningun hombre. Bien veo, respondió, ó extranjero, que los dioses, que tan mal os han distribuido los dones de la fortuna, os han concedido una sabiduría que es mas apreciable que todas las prosperidades. Al mismo tiempo difirió el sacrificio,

¹ Fut étonné—littéralmente, fut admirado.

² Assurance—seguridad, certeza, entereza, confianza.

³ Véase la nota 23, oct. lec.

⁴ Partagé quiere decir literalmente partido y repartido.

⁵ Estimable—estimable, apreciable.

crifice, et donna avec diligence les ordres nécessaires pour prévenir l'attaque dont Mentor l'avait menacé. On ne voyait de tous côtés que des femmes tremblantes, des vieillards courbés, de⁶ petits enfants, les larmes aux yeux, qui se retiraient dans la ville. Les bœufs⁷ mugissants et les brebis bêlantes venaient en foule, quittant les gras⁸ pâturages, et ne pouvant trouver assez d'étables pour être mis⁹ à couvert. C'étaient de toutes parts des bruits confus de gens¹⁰ qui se poussaient les uns les autres, qui ne pouvaient s'entendre, qui prenaient dans ce trouble un inconnu pour¹¹ leur ami, et qui couraient sans savoir où tendaient leurs pas. Mais les principaux de la ville, se croyant plus sages que les autres,

y dió con diligencia las órdenes necesarias para precaver el ataque con que Mentor le habia amenazado. No se veia por todos lados sino mujeres trémulas, ancianos encorvados, párvulos con las lágrimas en los ojos, que se retiraban á la ciudad. Los bueyes mugientes y las ovejas balantes, venian en gran número, dejando los pingües pastos, y no pudiendo hallar hartos establos para estar á cubierto. Habia por todas partes ruidos confusos de personas que se empujaban unas á otras, que no se podian entender, que tomaban en esta turbacion á un desconocido por amigo, y que corrian sin saber hácia donde se dirigian sus pasos. Pero los principales de la ciudad, creyéndose mas sabios que los demas, se ima-

⁶ Se quita la s de des (unos) ántes del adjetivo petits. Véase la nota 17, sext. lec.

⁷ La f de bœuf suena en singular, y queda muda en plural, de modo que bœufs se pronuncia bæu. Lo mismo sucede con la palabra œuf (huevo).

⁸ Gras—pingües, gordos.

⁹ Mis (puestos) se suprime como sobrante en castellano.

¹⁰ Gens—hombres, gentes, personas.

¹¹ Pour—por. Véase la nota 13, sépt. lec.

s'imaginaban que Mentor était un imposteur, qui avait fait une fausse prédiction pour sauver sa vie.

Avant la fin du troisième jour, pendant qu'ils étaient pleins de ces pensées, on vit sur le penchant des montagnes voisines un tourbillon¹² de poussière¹³; puis on aperçut une troupe innombrable de barbares armés; c'étaient les Himériens, peuples féroces, avec les nations qui habitent sur les monts Nébrodes, et sur le sommet d'Acragas, où règne un hiver¹⁴ que les zéphyrs n'ont jamais adouci. Ceux qui avaient méprisé la prédiction de Mentor, perdirent leurs esclaves et leurs troupeaux. Le roi dit à Mentor : J'oublie que vous êtes

ginaban que Mentor era un impostor, que habia hecho una falsa predicción para salvar su vida.

Antes del fin del tercer día, mientras que estaban llenos de estos pensamientos, se vió por la ladera de las montañas vecinas un torbellino de polvo; después se columbró una tropa innumerable de bárbaros armados; eran los Himerios, pueblos feroces, con las naciones que habitan sobre los montes Nebrodes, y sobre la cima de Acragas donde reina un invierno que los céfiros jamás han templado. Los que habían despreciado la predicción de Mentor, perdieron sus esclavos y sus ganados. El rey dijo á Mentor : Olvido que sois Grie-

¹² Tourbillon—torbellino, remolino.

¹³ Poussière y poudre significan igualmente polvo; mas la palabra poudre quiere decir polvo preparado, como :

Polvo para los dientes.
Pólvara de cañon.

Poudre pour les dents.
Poudre à canon.

¹⁴ En la voz *hiver* suenan las dos últimas letras *er*, como en *castellano*; y la misma pronunciación debe observarse en *amer*, *belvédér*, *cancer*, *fier*, *cuiller* (que también se escribe *cuillère*), *enfer*, *ser*, *mer* y *ver*.

Grecs; nos ennemis deviennent¹⁵ nos amis fidèles. Les dieux vous ont envoyés pour nous sauver; je n'attends pas moins de votre valeur que de la sagesse de vos conseils; hâtez-vous de nous secourir.

gos: nuestros enemigos vienen á ser nuestros amigos fieles. Los dioses os han enviado para salvarnos; no espero ménos de vuestro valor que de la sabiduría de vuestros consejos; apresuraos á socorrernos.

¹⁵ Deviennent—llegan á ser, vienen á ser. Su pres. de inf. es *devenir* (*venir á ser*).

LISTA ALFABÉTICA

De las voces nuevas que se encuentran en la décimaseptima lección.

Acragas	Acragas	Distribuido	distribué, par-
Amigo	ami		tagé
Apreciable	estimable	Dones	dons
Ataque	attaque	Empujaban	poussaient
Balantes	bélantes	Encorvados	courbés
Bien veo	je vois bien	Entenderse	s'entendre
Bueyes	bœufs	Entereza, cer-	assurance
Cima	sommet, cime	teza	
Columbró	aperçut	Enviado	envoyé
Concedido	accordé	Esclavos	esclaves
Corrian	couraient	Espero	j'espère, j'at-
Creyéndose	se croyant		tends
Dejando	quittant, lais-	Establos	étables
	sant	Feroces	féroces
Desconocido	inconnu	Fieles	fidèles
Despreciado	méprisé	Fin (el)	fin (la)
Difirió	retarda, différa	Ganado	troupeau, bé-
Diligencia	diligence		tail

Habitan	habitent	Pequeños	petits
Hartos	assez	Perdieron	perdirent
Himerios	Himériens	Personas	personnes, gens
Imaginaban	imaginaient	Pingües	gras
Impostor	imposteur	Polvo	poussière, pou-
Innumerables	innombrables		dre
Invierno	hiver	Precaer	prévenir
Ladera	penchant	Principales	principaux
Montes	monts, monta-	Prosperidades	prosperités
	gnes, forêts	Pudiendo	pouvant
Mugientes	mugissants	Reina	il règne, reine
Naciones	nations	Retiraban	retiraient
Nebrodes	Nébrodes	Se admiró	fut étonné
Necesarios	nécessaires	Se dirigian	tendaient
Niños	enfants	Socorrernos	nous secourir
Número	nombre	Sois	vous êtes
Olvido	j'oublie	Tomaban por	prenaient pour
Ordenes	ordres	Torbellino	tourbillon
Ovejas	brebis	Trémulas	tremblantes
Párvulos	petits enfants	Turbacion	trouble
Pastos	pâturages	Vienen á ser	deviennent

DIX-HUITIÈME LEÇON.

TEXTE FRANÇAIS.

Mentor montre dans ses yeux une audace qui étonne les plus fiers¹ combattants. Il prend un bouclier, un casque, une

DÉCIMOACTAVA LECCION.

TRADUCCION LITERAL.

Mentor muestra en sus ojos una audacia que admira á los mas bizarros combatientes. Toma un escudo, un casco, una

¹ Fiers—ensoberbecidos, arrogantes, bizarros. Suenan la *r* en fier.

épée, une lance; il range² les soldats d'Aceste; il marche à leur tête et s'avance en bon ordre vers les ennemis. Aceste, quoique plein de courage, ne peut dans sa vieillesse le suivre que de loin. Je le suis de plus près; mais je ne puis égaler sa valeur. Sa cuirasse ressemblait dans le combat à l'immortelle égide. La mort courait de rang en rang³ partout sous ses coups. Semblable à un lion de Numidie que la cruelle faim⁴ dévore, et qui entre dans un troupeau de faibles bre-

espada, una lanza; ordena los soldados de Acestes; marcha á su cabeza, y avanza en buen orden hacia los enemigos. Acestes, aunque lleno de ánimo, no puede en su vejez seguirlo sino de lejos. Lo sigo mas de cerca, pero no puedo igualar su valor. Su coraza se asemejaba en el combate á la inmortal egida. La muerte corria de fila en fila por todas partes bajo sus golpes. Parecido á un león de Numidia que la cruel hambre consume, y que entra en un rebaño de débi-

² Range—arregla, pone en orden, y á veces compone.

³ Rang—hileras, rango, fila.

⁴ Es de advertir que cuando se dice *tengo hambre*, se traduce por *j'ai faim*, sin interposicion de la preposicion partitiva *de*, observándose la misma regla en las locuciones siguientes:

Tengo frio, calor, sed, miedo, verguenza, gana,
J'ai froid, chaud, soif, peur, honte, envie.

Con estas seis voces, el adjetivo *mucho, mucha*, se traduce por *bien*, ejemplo:

Tengo mucho miedo, mucha sed, J'ai bien peur, bien soif, etc.
etc.

Pero la preposicion *de*, que no se usa en castellano cuando el sentido es partitivo, se pone en francés con el artículo en las oraciones del tenor siguiente:

Quiero agua. Je veux de l'eau.
Déme vd. pan, vino. Donnez-moi du pain, du vin.

bis, il déchire, il égorge, il nage dans le sang; et les bergers, loin⁵ de secourir le troupeau, fuient tremblants pour se dérober à sa fureur.

Ces barbares qui espéraient de surprendre la ville, furent eux-mêmes surpris et déconcertés. Les sujets d'Aceste, animés par l'exemple et par les ordres de Mentor, eurent une vigueur dont ils ne se croyaient pas capables. De ma lance, je renversai le fils du roi de ce peuple ennemi. Il était de mon âge, mais il était plus grand que moi; car ce peuple venait d'une race de géants qui étaient de la même origine que les cyclopes: il méprisait un ennemi aussi faible que moi. Mais sans m'étonner de sa force prodigieuse, ni de son air sauvage et brutal, je poussai ma lance contre sa poitrine,

les ovejas, despedaza, degüella, nada en la sangre, y los pastores, en vez de socorrer al rebaño, huyen trémulos para sustraerse de su furor.

Estos bárbaros, que esperaban sorprender la ciudad, fueron ellos mismos sorprendidos y desconcertados. Los súbditos de Acestes, animados por el ejemplo y las órdenes de Mentor, tuvieron un vigor de que no se creían capaces. Con mi lanza, derribé al hijo del rey de aquel pueblo enemigo. Era de mi edad, pero era mas alto que yo; pues este pueblo salía de una raza de gigantes que tenían el mismo origen que los cíclopes: menospreciaba á un enemigo tan débil como yo. Pero sin asombrarme de su fuerza prodigiosa, ni de su aire salvaje y brutal, empujé mi lanza contra su pecho, y le

Advertencia.—Si la oracion expresa negacion, la preposicion de se pone sin artículo; v. g.:

No tengo dinero. | Je n'ai pas d'argent.

⁵ Loin de—léjos de, en vez de.

et je lui fis vomir en expirant des torrents d'un sang noir. Il pensa⁶ m'écraser⁷ dans sa chute; le bruit de ses armes retentit jusqu'aux montagnes. Je pris ses dépouilles, et je revins trouver⁸ Aceste. Mentor ayant achevé de mettre les ennemis en désordre, les tailla en pièces, et poussa les fuyards jusque dans les forêts.

Un succès⁹ si inespéré fit regarder Mentor comme un homme chéri et inspiré des dieux. Aceste, touché de reconnaissance¹⁰, nous avertit qu'il craignait tout pour nous, si les vaisseaux d'Énée revenaient¹¹ en Sicile: il nous en donna un pour retourner sans retardement¹² en notre pays, nous

hice vomitar espirando torrentes de una sangre negra. No faltó mucho para que me abrumase en su caída; el ruido de sus armas retumbó hasta las montañas. Recogí sus despojos, y volví hácia Acestes. Mentor habiendo acabado de desordenar á los enemigos, los hizo pedazos y ahuyentó los fugitivos hasta las selvas.

Un éxito tan inesperado, hizo mirar á Mentor como á un hombre querido é inspirado de los dioses. Acestes, movido de agradecimiento, nos advirtió que temía mucho por nosotros, si los bajeles de Eneas volviesen á Sicilia: nos dió uno para volver sin dilacion á nuestro país, nos colmó de regalos,

⁶ Expresion usada en el estilo remontado, en vez de *peu s'en fallut qu'il ne m'écrasât*.

⁷ *Écraser*—aplastar, despachurrar, abrumar.

⁸ *Aller trouver* ó *venir trouver*, quiere decir, ir ó venir hácia, ir ó venir á ver.

⁹ *Succès*—suceso, buen éxito.

¹⁰ *Reconnaissance*—gratitud, reconocimiento, agradecimiento.

¹¹ Véase la nota 7, oct. lec.

¹² *Retardement*—tardanza, dilacion. Mas generalmente se usa en francés la voz *retard*.

combla de présents, et nous pressa de partir, pour prévenir tous les malheurs qu'il prévoyait; mais il ne voulut nous donner ni un pilote, ni des rameurs de sa nation, de peur qu'ils ne fussent trop exposés sur les côtes de la Grèce. Il nous donna des marchands phéniciens qui, étant en commerce avec tous les peuples du monde, n'avaient rien à craindre, et qui devaient ¹³ ramener ¹⁴ le vaisseau à Aceste, quand ils nous auraient laissés en Ithaque. Mais les dieux, qui se

y nos instó á que partiésemos, para precaver todas las desgracias que preveia; pero no quiso darnos ni piloto, ni remeros de su nacion, por miedo de que estuviesen demasiado expuestos sobre las costas de la Grecia. Nos dió mercaderes fenicios, que, llevando comercio con todos los pueblos del mundo, no tenían nada que temer, y habian de volver á traer el bajel á Acestes, cuando nos hubiesen dejado en

¹³ Devoir, corresponde á haber de, tener que, y deber.

¹⁴ Ramener se compone del verbo amener (traer), y del aumento re (volver á) que expresa reiteracion, y cuya e se quita antes de la vocal a.

Son varios los modos de componer el verbo mener, segun los diferentes sentidos de su accion; los indicaremos en los siguientes ejemplos:

Mener	corres- ponden á	llevar, conducir.
Amener		traer.
Emmener		llevarse.
Remener		volver á llevar (á quien se habia llevado ántes).
Remener		volver á traer.
Remmener		llevarse (á quien se habia traído ántes).

Estos verbos expresan la accion de llevar ó traer á una persona ó cosa que anda sola ó sin necesidad de ir cargada; así es que se dirá:

Traer un coche.	Amener une voiture.
Llevar un caballo.	Mener ó conduire un cheval.

jouent ¹⁵ des desseins des hommes, nous réservaient á d'autres dangers.

Itaca. Però los dioses, que se burlan de los designios de los hombres, nos reservaban para otros peligros.

Pero si se trata de llevar ó traer cargada á una persona ó cosa, entónces son los siguientes verbos los que se usan:

Porter	que cor- respon- den á	llevar.
Apporter		traer.
Emporter		llevarse.
Reporter		volver á llevar (lo que se habia llevado ántes).
Rapporter		volver á traer.
Rempporter		llevarse (lo que se habia traído ántes), v. g.:

Me llevo este libro.	J'emporte ce livre.
Lo volveré á traer mañana.	Je le rapporterai demain.

¹⁵ Se jouer de quelqu'un ó de quelque chose, quiere decir, burlarse, hacer mofa de.

LISTA ALFABÉTICA

De las voces nuevas que se encuentran en la décima octava leccion.

Abrumar	écraser	Caida	chute
Acabado	achever	Capaces	capables
Advirtió, avisó	avertit	Casco	casque
Agradecimiento	reconnaissance	Casco (de bo- tella)	bouteille
Ahuyentó	mit en fuite, poussa les fuyards	Combatientes	combattants
Aire	air	Comercio	commerce
Animados	animés	Consume	consume, dévo-
Asombrarme	m'étonner	Coraza	re cuirasse
Audacia	audace	Corria	courait
Bizarros	fiers	Débiles	faibles
Brutal	brutal	Derribé	je renversai

Desconcertados	déconcertés	Nada (de na-	nage
Desordenar	mettre en désordre	dar)	
Despedaza	déchire	No faltó mucho	il s'en fallut peu
Despojos	dépouilles	Numidia	Numidie
Dilacion	retard, retardement	Ordena	il range
		Orígen	origine
Edad	âge	Pais	pays
Egida	égide	Pecho	poitrine
Ejemplo	exemple	Piloto	pilote
Empujé	je poussai	Por miedo	de peur
Escudo	boucher, écu	Por todas partes	partout
Espada	épée	Precayer	prévenir
Esperaban	espéraient	Preveia	prévoyait
Exito	succès, issue	Prodigiosa	prodigieuse
Espirando	en expirant	Querido	chéri, cher
Fenicios	Phéniciens	Raza	race
Fila	rang	Recogí	je pris, je recueillis
Fugitivos	fugitifs, fuyards	Regalos	présents, cadeaux
Furor	fureur	Retumbó	retentit
Golpes	coups	Se burlan	se jouent, se moquent
Hambre	faim	Socorrer	secourir
Hizo pedazos	tailla en pièces	Soldados	soldats
Huyen	fuient	Sorprender	surprendre
Igualar	égaler	Súbditos	sujets
Inesperado	inespéré	Sustraerse	se soustraire
Inspirado	inspiré	Toma	il prend
Lanza	lance	Vejez	vieillesse
Leon	lion	Vigor	vigueur
Marcha	maréhe	Volver á traer	ramener
Mas de cerca	de plus près	Vomitir	vomir
Menospreciaba	méprisait		
Mercaderes	marchands		
Nacion	nation		

EJERCICIO.

Preguntas hechas por el profesor.

El discípulo dará las respuestas siguientes, ú otras análogas.

Pourquoi Télémaque était-il parti d'Ithaque?

Pour aller demander aux autres rois, revenus du siège de Troie, des nouvelles de son père.

Quels sont les rois qu'il visita d'abord?

Nestor, qu'il vit à Pylos, et Ménélas qui le reçut avec amitié dans Lacédémone.

Mentor lui donna-t-il le conseil de faire le voyage de Sicile?

Non, monsieur; Mentor s'y opposait.

Quelles raisons donnait-il pour cela?

Il représentait à Télémaque les dangers auxquels il allait s'exposer.

Quels dangers Télémaque avait-il donc à craindre?

Celui de rencontrer la flotte d'Énée ou d'être dévoré par les cyclopes.

Les prévisions de Mentor se réalisèrent-elles?

Oui, le navire qui portait Télémaque et Mentor rencontra la flotte des Troyens dans une tempête.

Comment le pilote du vaisseau grec put-il éviter d'être pris?

En faisant force de rames pour aborder en Sicile.

Comment nos voyageurs furent-ils reçus en Sicile?

Les peuples de l'île croyant qu'ils venaient s'emparer de leurs terres, égorgèrent leurs compagnons, et conduisirent Mentor et Télémaque à Aceste qui régnait dans la ville voisine.

Qu'est-ce qu'Aceste décida sur leur sort?

Il les condamna à garder ses troupeaux comme esclaves.

Quand Télémaque entendit sa condamnation, que dit-il?

La condition d'esclave lui parut plus dure que la mort, et il s'écria qu'il était le fils d'Ulysse, et qu'il aimait mieux mourir que d'être traité si indignement.

Quand le peuple apprit que le jeune prisonnier était le

fils de celui dont les artifices avaient renversé la ville de Troie, quel effet cela produisit-il sur lui ?
 Quelle fut alors la conduite du roi ?
 Pour quelle raison Aeste avait-il plus de sympathie pour les Troyens que pour les Grecs ?
 La sentence fut-elle exécutée ?
 Comment furent-ils délivrés d'une mort qui semblait inévitable ?
 Que fit le roi alors ?
 Est-ce que tout le monde crut à cette prédiction ?

Il demanda sa mort à grands cris.
 Il dit à Télémaque qu'il ne pouvait refuser son sang aux mânes des Troyens qu'Ulysse avait précipités aux enfers, et qu'il périrait.
 Parce qu'il était d'origine troyenne.
 Non ; ils furent sauvés.
 Par la science des présages et de la volonté des dieux que Mentor avait acquise, et qui lui fit connaître qu'Aeste serait attaqué dans trois jours par d'autres peuples de l'île. Après avoir donné connaissance au roi du danger qui le menaçait, Mentor lui dit de se souvenir qu'on ne doit pas ôter la vie à ceux de qui on la tient.
 Il retarda le sacrifice et donna les ordres nécessaires pour prévenir l'attaque dont Mentor l'avait menacé.
 Non ; les principaux de la ville s'imaginèrent que Mentor était un imposteur

qui avait fait une fausse prédiction pour sauver sa vie.
 Avant la fin du troisième jour, on aperçut sur le penchant des montagnes une troupe innombrable de barbares armés.
 C'étaient les Himériens avec les nations qui habitaient sur les monts Nébrodes et sur les sommets d'Acragas.
 Oui, ils s'emparèrent de ceux des habitants qui avaient méprisé la prédiction de Mentor.
 Parce que les autres avaient fait rentrer dans la ville leurs esclaves et leurs troupeaux.
 Si, il les attaqua, les mit en pièces, et poussa les fuyards jusque dans les forêts.
 Il leur donna un vaisseau pour les ramener dans leur pays.

Qu'arriva-t-il enfin ?
 Qui étaient ces barbares, et d'où venaient-ils ?
 Les ennemis purent-ils s'emparer des troupeaux des sujets d'Aeste ?
 Et pourquoi pas aussi de ceux des autres ?
 Aeste n'attaqua-t-il pas cette troupe de barbares ?
 Comment montra-t-il ensuite sa reconnaissance aux deux étrangers ?
 Etc.

LIVRE SECOND.

Las palabras desconocidas se hallarán en el diccionario puesto al fin de este libro.

Les Tyriens, par leur fierté, avaient irrité contre eux le roi Sésostris, qui régnait en Égypte, et qui avait conquis tant de royaumes. Les richesses qu'ils ont acquises par le commerce, et la force de l'imprenable ville de Tyr, située dans la mer, avaient enflé le cœur de ces peuples. Ils avaient refusé de payer à Sésostris le tribut qu'il leur avait imposé en revenant de ses conquêtes ; et ils avaient fourni des troupes à son frère, qui avait voulu, à son retour, le massacrer au milieu des réjouissances d'un grand festin.

Sésostris avait résolu, pour abattre leur orgueil, de troubler leur commerce dans toutes les mers. Ses vaisseaux allaient de tous côtés cherchant les Phéniciens. Une flotte égyptienne nous rencontra, comme nous commencions à perdre de vue les montagnes de la Sicile. Le port et la terre semblaient fuir derrière nous et se perdre dans les nues. En même temps nous voyons approcher les navires des Égyptiens, semblables à une ville flottante. Les Phéniciens les reconnurent, et voulurent s'en éloigner, mais il n'était plus temps ; leurs voiles étaient meilleures que les nôtres, le vent les favorisait, leurs rameurs étaient en plus grand nombre ; ils nous abordent, nous prennent, et nous emmènent prisonniers en Égypte.

En vain je leur représentai que nous n'étions pas Phéniciens ; à peine daignèrent-ils m'écouter ; ils nous regardèrent comme des esclaves, dont les Phéniciens trafiquaient, et ils ne songèrent qu'au profit d'une telle prise. Déjà nous remarquons les eaux de la mer qui blanchissent par le mélange de celles du Nil, et nous voyons la côte d'Égypte presque aussi basse que la mer. Ensuite nous arrivons à l'île de Pharos, voisine de la ville de No. De là nous remontons le Nil jusqu'à Memphis.

Si la douleur de notre captivité ne nous eût rendus insensibles à tous les plaisirs, nos yeux auraient été charmés de voir cette fertile terre d'Égypte, semblable à un jardin délicieux, arrosé d'un nombre infini de canaux. Nous ne pouvions jeter les yeux sur les deux rivages sans apercevoir des villes opulentes, des maisons de campagne agréablement situées, des terres qui se couvraient tous les ans d'une moisson dorée sans se reposer jamais, des prairies pleines de troupeaux, des laboureurs qui étaient accablés sous le poids des fruits que la terre épanchait de son sein, des bergers qui faisaient répéter les doux sons de leurs flûtes et de leurs chalumeaux à tous les échos¹ d'alentour.

Heureux, disait Mentor, le peuple qui est conduit par un sage roi ! il est dans l'abondance, il vit² heureux, et aime celui à qui il doit tout son bonheur. C'est ainsi, ajoutait-il, ô Télémaque, que vous devez régner, et faire la joie de vos peuples, si jamais les dieux vous font posséder le royaume de votre père. Aimez vos peuples comme vos enfants, goûtez le plaisir d'être aimé d'eux, et faites qu'ils ne puissent jamais sentir la paix et la joie sans se ressouvenir que c'est un bon roi qui leur a fait ces riches présents. Les rois qui ne songent qu'à se faire craindre et qu'à abattre leurs sujets pour les

¹ *Echo* se pronuncia *ecó*.

² *Il vit*—3^a pers. sing. de pres. de indicativo del verbo *vivre* (*vivir*).

rendre plus soumis, sont les fléaux du genre humain. Ils sont craints comme ils le veulent être; mais ils sont hais, détestés; et ils ont encore plus à craindre de leurs sujets, que leurs sujets n'ont à craindre d'eux.

Je répondais à Mentor: Hélas! il n'est pas question de songer aux maximes suivant lesquelles on doit régner; il n'y a plus d'Ithaque pour nous; nous ne reverrons jamais ni notre patrie, ni Pénélope; et quand même Ulysse retournerait plein de gloire dans son royaume, il n'aura jamais la joie de m'y voir; jamais je n'aurai celle de lui obéir pour apprendre à commander¹. Mourons, mon cher Mentor; nulle autre pensée ne nous est plus permise; mourons, puisque les dieux n'ont aucune pitié de nous.

En parlant ainsi, de profonds soupirs entrecoupaient toutes mes paroles. Mais Mentor, qui craignait les maux avant qu'ils arrivassent, ne savait plus ce que c'était que de² les craindre dès qu'ils étaient arrivés. Indigne fils du sage Ulysse! s'écriait-il, quoi donc! vous vous laissez vaincre à votre malheur! sachez que vous reverrez un jour l'île d'Ithaque et Pénélope. Vous verrez même dans sa première gloire

¹ *Mandar* corresponde á *commander*, cuando significa *dar órden*, y á *envoyer*, cuando quiere decir *enviar*; v. g. :

PRIMER CASO.

César mandaba el ejército. | César commandait l'armée.

SEGUNDO CASO.

Mandámos al criado á la calle. | Nous avons envoyé le domestique en commission.

Se traduce por *faire* el verbo *mandar*, cuando le sigue otro verbo como en estas oraciones:

Mandé preparar la comida. | Je fis préparer le dîner.

Mandé por la guardia. | Je fis venir la garde; y tambien, j'envoyai chercher la garde.

² *Que de*, se suprimen en la traduccion.

celui que vous n'avez point connu, l'invincible Ulysse, que la fortune ne peut abattre, et qui, dans ses malheurs, encore plus grands que les vôtres, vous apprend à ne vous décourager jamais. Oh! s'il pouvait apprendre, dans les terres éloignées où la tempête l'a jeté, que son fils ne sait imiter ni sa patience ni son courage, cette nouvelle l'accablerait de honte, et lui serait plus rude que tous les malheurs qu'il souffre depuis si longtemps.

Ensuite Mentor me faisait remarquer la joie et l'abondance répandues dans toute la campagne d'Égypte, où l'on comptait jusqu'à vingt¹ deux mille villes. Il admirait la bonne police de ces villes, la justice exercée en faveur du pauvre contre le riche; la bonne éducation des enfants, qu'on accoutumait de bonne heure à l'obéissance, au travail, à la sobriété, à l'amour des arts ou des lettres; l'exactitude pour toutes les cérémonies de la religion, le désintéressement, le désir de l'honneur, la fidélité pour les hommes, et la crainte pour les dieux que chaque père inspirait à ses enfants. Il ne se lassait point d'admirer ce bel ordre. Heureux, me disait-il sans cesse, le peuple qu'un sage roi conduit ainsi! mais encore plus heureux le roi qui fait le bonheur de tant de peuples, et qui trouve le sien dans sa vertu! Il tient les hommes par un lien cent fois plus fort que celui de la crainte, c'est celui de l'amour. Non-seulement on lui obéit, mais encore on aime à lui obéir. Il règne dans tous les cœurs; chacun, bien loin de vouloir s'en défaire, craint de le perdre, et donnerait sa vie pour lui.

¹ *Vingt* se escribe con *s* (*vingts*), cuando lo precede el adjetivo numeral *quatre* (*cuatro*), y le sigue un sustantivo plural; v. g. : Ochenta hombres (*es decir*, cuatro veinte hombres). | Quatre *vingts* hommes.

Lo mismo sucede con *cent* (*cien y ciento*), cuando lo precede cualquier adjetivo numeral y plural y le sigue un sustantivo; v. g. : Doscientos soldados. | Deux cents soldats.

Je remarquais ce que disait Mentor, et je sentais renaître mon courage au fond de mon cœur à mesure que ce sage ami me parlait.

Aussitôt que nous fûmes arrivés à Memphis, ville opulente et magnifique, le gouverneur ordonna que nous irions jusqu'à Thèbes, pour être présentés au roi Sésostri, qui voulait examiner les choses par lui-même, et qui était fort animé contre les Tyriens. Nous remontâmes donc encore le long du Nil, jusqu'à cette fameuse Thèbes à ¹ cent portes, où habitait ce grand roi. Cette ville nous parut d'une étendue immense, et plus peuplée que les plus florissantes villes de la Grèce. La police y est parfaite pour la commodité des bains, pour le cours des eaux, pour la culture des arts et pour la sûreté publique. Les places sont ornées de fontaines et d'obélisques; les temples sont de marbre et d'une architecture simple, mais majestueuse. Le palais du prince est lui seul comme une grande ville; on n'y voit que colonnes de marbre, que pyramides et obélisques, que statues colossales, que meubles d'or et d'argent massifs.

Ceux qui nous avaient pris dirent au roi que nous avions été trouvés dans un navire phénicien. Il écoutait chaque jour, à certaines heures réglées, tous ceux de ses sujets qui avaient ou des plaintes à lui faire, ou des avis à lui donner. Il ne méprisait ni ne rebutait personne, et ne croyait être roi que pour faire du bien à tous ses sujets, qu'il aimait comme ses enfants. Pour les étrangers, il les recevait avec bonté, et voulait les voir, parce qu'il croyait qu'on apprenait toujours quelque chose d'utile, en s'instruisant des mœurs et des maximes des peuples éloignés.

¹ Se cambia la preposicion à en *de* en esta locucion, y en las análogas siguientes :

El gigante Briareo de los cien brazos.		Le géant Briarée aux cent bras.
La fama de las cien bocas.		La renommée aux cent bouches.

Cette curiosité du roi fit qu'on nous présenta à lui. Il était sur un trône d'ivoire, tenant en main un sceptre d'or. Il était déjà vieux, mais agréable, plein de douceur et de majesté; il jugeait tous les jours les peuples, avec une patience et une sagesse qu'on admirait sans flatterie. Après avoir travaillé toute la journée ¹ à régler les affaires et à rendre une exac-

¹ La *journée* significa la parte del dia durante la cual nos alumbraba el sol.

La *matinée* significa la parte del dia comprendida entre la hora de levantarse y el medio dia.

La *soirée* indica la parte de la noche comprendida entre el ocaso del sol y la hora de acostarse.

PRIMER CASO.

Estuvo todo el dia en el campo.		J'ai été toute la journée à la campagne.
---------------------------------	--	--

SEGUNDO CASO.

Hemos pasado la mañana trabajando.		Nous avons passé la matinée à travailler.
------------------------------------	--	---

TERCER CASO.

Los músicos tocaron toda la noche, y se retiraron despues de las doce.		Les musiciens jouèrent toute la soirée, et se retirèrent après minuit.
--	--	--

Advertencia.—Toute la *soirée*, quiere decir hasta la hora de acostarse, y toute la *noche*, significa hasta el amanecer.

Le *jour* indica el espacio de veinticuatro horas, como en el siguiente ejemplo :

Quedámos tres dias sin comer.		Nous restâmes trois jours sans manger.
-------------------------------	--	--

Le *matin* y le *soir*, expresan el tiempo determinado en que acontece cualquier suceso, como :

Salgo por la mañana.		Je sors le matin.
Voy de noche al teatro.		Je vais le soir au théâtre.

Una diferencia análoga existe entre *an* y *añee*. Por *an* se entiende un espacio de tiempo absoluto, al paso que *añee* se usa con referencia á algun suceso acontecido en el intervalo comprendido

te¹ justice, il se délassait le soir à écouter des hommes savants, ou à converser avec les plus honnêtes gens², qu'il savait bien

entre el dia primero de Enero y el último del siguiente Diciembre;
v. g. :

PRIMER CASO.

Este niño murió de siete años | Cet enfant mourut à sept ans.
(espacio absoluto).

SEGUNDO CASO.

Fui á Europa el año pasado | J'allai en Europe l'année pas-
(época relativa á mi viaje). | sée.

¹ En el adjetivo masculino *exact*, suena la *t* final, así como en las voces siguientes: *brut*, *but* (objeto), *circonspect*, *déficit*, *direct*, *distinct*, *dot*, *mat* (mate), *fat*, *granit*, *gratuit*, *infect*, *intact*, *net*, *rapt*, *subit*, *succinct*, *tact*, *toast*, *transit*, *zénith* y *Christ*, ménos cuando ésta viene unida con *Jésus*.

A pesar de la opinion de Noël y Chapsal, recomendamos de callar la *t* en las voces *aspect*, *respect*, *lacet*, con las cuales se ve aumentada la nomenclatura precedente en su gramática.

² *Honnête homme* (hombre de bien), se dice en plural *honnêtes gens* (hombres de bien).—Lo mismo sucede con *jeune homme* (jóven), que hace *jeunes gens* (jóvenes) en plural.

La voz *gens* requiere que se ponga en femenino los adjetivos que preceden, y en masculino los que siguen. Sin embargo, existen excepciones de que impondrán las reglas siguientes, debidas á Noël y Chapsal.

Excepcion 1ª.—Se usa el femenino ántes de *gens*, cuando el adjetivo *tout* es el único que precede; v. g. :

Todos los hombres que piensan | *Tous les gens* qui pensent bien,
sanamente.

Excepcion 2ª.—Cuando precede *tout* juntamente con otro adjetivo que no tiene mas que una sola terminacion comun á los dos géneros, como *aimable*, *brave*, *honnête*, etc., v. g. :

Todos los hombres de bien. | *Tous les honnêtes gens*.

Excepcion 3ª.—Cuando *gens* despierta especialmente la idea de hombres, lo que sucede particularmente cuando lo siguen la prepo-

choisir pour les admettre dans sa familiarité. On ne pouvait lui reprocher en toute sa vie que d'avoir triomphé avec trop de faste des rois qu'il avait vaincus, et de s'être confié à un de ses sujets que je vous dépeindrai tout à l'heure. Quand il me vit, il fut touché de ma jeunesse et de ma douleur; il me demanda ma patrie et mon nom. Nous fûmes étonnés de la sagesse qui parlait par sa bouche.

Je lui répondis : O grand roi ! vous n'ignorez pas le siège de Troie, qui a duré dix ans, et sa ruine qui a coûté tant de sang à toute la Grèce. Ulysse, mon père, a été un des principaux rois qui ont ruiné cette ville : il erre sur toutes les mers sans pouvoir retrouver l'île d'Ithaque, qui est son royaume. Je le cherche, et un malheur semblable au sien fait que j'ai été pris. Rendez-moi à mon père et à ma patrie. Ainsi puissent¹ les dieux vous conserver à vos enfants, et leur faire sentir la joie de vivre sous un si bon père !

Sésostris continuait à me regarder d'un oeil de compassion; mais, voulant savoir si ce que je disais était vrai, il nous renvoya à un de ses officiers, qui fut chargé de s'informer de ceux qui avaient pris notre vaisseau, si nous étions effectivement ou Grecs ou Phéniciens. S'ils sont Phéniciens, dit le roi, il faut doublement les punir, pour être nos ennemis, et plus encore pour avoir voulu nous tromper par un lâche mensonge; si, au contraire, ils sont Grecs, je veux qu'on les traite favorablement, et qu'on les renvoie dans leur pays sur un de mes vaisseaux; car j'aime la Grèce, plusieurs Égyptiens y ont donné des lois. Je connais la vertu d'Hercule; la gloire d'Achille est parvenue jusqu'à nous; et j'admire ce

sicion de y un sustantivo formando con *gens* una expresion compuesta, como *gens de lettres*, *gens de loi*, etc., v. g. :

Son unos verdaderos literatos. | Ce sont de vrais gens de lettres.
Ciertos agentes de negocios. | Certains gens d'affaires.

¹ *Puisse*, *puissent*, á principio de oracion, es una expresion exclamativa que corresponde á ¡ Ojalá ! ó Plegue, plega á Dios !

qu'on m'a raconté de la sagesse du malheureux Ulysse : mon plaisir est de secourir la vertu malheureuse.

L'officier auquel le roi renvoya l'examen de notre affaire avait l'âme aussi corrompue et aussi artificieuse que Sésotris était sincère et généreux. Cet officier se nommait Métrophis ; il nous interrogea, pour tâcher de nous surprendre ; et comme il vit que Mentor répondait avec plus de sagesse que moi, il le regarda avec aversion et avec défiance, car les méchants s'irritent contre les bons. Il nous sépara ; et depuis ce moment je ne sus point ce qu'était devenu¹ Mentor.

Cette séparation fut un coup de foudre² pour moi. Métrophis espérait toujours qu'en nous questionnant séparément, il pourrait nous faire dire des choses contraires ; surtout il croyait m'éblouir par ses promesses flatteuses, et me faire avouer³ ce que Mentor lui aurait caché. Enfin il ne cherchait pas de bonne foi la vérité ; mais il voulait trouver quelque prétexte de dire au roi que nous étions Phéniciens, pour nous faire ses esclaves. En effet, malgré notre innocence, et malgré la sagesse du roi, il trouva moyen de le tromper.

Hélas ! à quoi les rois sont-ils exposés ! les plus sages mêmes sont souvent surpris. Des hommes artificieux et intéressés les environnent. Les bons se retirent, parce qu'ils ne sont ni empressés, ni flatteurs ; les bons attendent qu'on les cherche, et les princes ne savent guère les aller chercher : au contraire, les méchants sont hardis, trompeurs, empressés à s'insinuer et à plaire, adroits à dissimuler, prêts à tout faire contre l'honneur et la conscience, pour contenter les passions de celui qui règne. Oh ! qu'un roi est malheureux d'être exposé aux artifices des méchants ! il est perdu s'il ne repousse

¹ Était devenu, quiere decir en este caso *habia sucedido ó era de*.

² Coup de foudre, expression que se traduce por *golpe funesto, golpe mortal*.

³ Confesar, corresponde á *avouer*, ménos quando se trata de confesar sus pecados; en cuyo caso se traduce por *confesser*.

la flatterie, et s'il n'aime ceux qui disent hardiment la vérité. Voilà les réflexions que je faisais dans mon malheur ; et je me rappelais tout ce que j'avais ouï dire à Mentor.

Cependant Métrophis m'envoya vers les montagnes du désert d'Oasis avec ses esclaves, afin que je servisse avec eux à conduire ses grands troupeaux.

En cet endroit Calypso interrompit Télémaque, disant : Eh bien ! que fites-vous alors, vous qui aviez préféré, en Sicile, la mort à la servitude ? Télémaque répondit : Mon malheur croissait toujours ; je n'avais plus la misérable consolation de choisir entre la servitude et la mort ; il fallut être esclave, et épuiser, pour ainsi dire, toutes les rigueurs de la fortune. Il ne me restait aucune espérance, et je ne pouvais pas même dire un mot pour travailler à me délivrer. Mentor m'a dit depuis qu'on l'avait vendu à des Éthiopiens, et qu'il les avait suivis en Éthiopie.

Pour moi, j'arrivai dans des déserts affreux. On y voit des sables brûlants au milieu des plaines, des neiges qui ne fondent jamais et qui font un hiver perpétuel sur le sommet des montagnes ; et on trouve seulement, pour nourrir les troupeaux, des pâturages parmi les rochers, vers le milieu du penchant de ces montagnes escarpées. Les vallées y sont si profondes qu'à peine le soleil y peut faire luire ses rayons.

Je ne trouvai d'autres hommes dans ce pays que des bergers aussi sauvages que le pays même. Là, je passais les nuits à déplorer mon malheur, et les jours à suivre un troupeau, pour éviter la fureur brutale d'un premier esclave qui, espérant d'obtenir sa liberté, accusait sans cesse les autres pour faire valoir à son maître son zèle et son attachement à ses intérêts. Cet esclave se nommait Buthis. Je devais succomber dans cette occasion ; la douleur me pressant, j'oubliai un jour mon troupeau, et je m'étendis sur l'herbe auprès d'une caverne où j'attendais la mort, ne pouvant plus supporter mes peines.

En ce moment je remarquai que toute la montagne tremblait ; les chênes et les pins semblaient descendre de son

sommet; les vents retenaient leurs haleines. Une voix mu-gissante sortit de la caverne, et me fit entendre ces paroles : Fils du sage Ulysse, il faut que tu deviennes, comme lui, grand par la patience; les princes qui ont toujours été heu-reux ne sont guère dignes de l'être; la mollesse les corrompt, l'orgueil les enivre. Que tu seras heureux, si tu surmontes tes malheurs, et si tu ne les oublies jamais! Tu reverras Ithaque, et ta gloire montera jusqu'aux astres. Quand tu seras le maître des autres hommes, souviens-toi que tu as été faible, pauvre et souffrant comme eux; prends plaisir à les soulager, aime ton peuple, déteste la flatterie, et sache que tu ne seras grand qu'autant que tu seras modéré et cou-rageux pour vaincre tes passions.

Ces paroles divines entrèrent jusqu'au fond de mon cœur; elles y firent naître la joie et le courage. Je ne sentis point cette horreur qui fait dresser les cheveux sur la tête, et qui glace le sang dans les veines, quand les dieux se communi-quent aux mortels; je me levai tranquille; j'adorai à genoux, les mains levées vers le ciel, Minerve, à qui je crus devoir cet oracle. En même temps je me trouvais un nouvel homme; la sagesse éclairait mon esprit; je sentais une douce force pour modérer toutes mes passions, et pour arrêter l'impétuo-sité de ma jeunesse. Je me fis aimer de tous les bergers du désert; ma douceur, ma patience, mon exactitude, apaisè-rent enfin le cruel Buthis, qui était en autorité sur les autres esclaves, et qui avait voulu d'abord me tourmenter.

Pour mieux supporter l'ennui¹ de la captivité et de la soli-tude, je cherchai des livres; car j'étais accablé de tristesse, faute de quelque instruction qui pût nourrir mon esprit et le soutenir. Heureux, disais-je, ceux qui se dégoûtent des plai-sirs violents, et qui savent se contenter des douceurs d'une vie innocente! Heureux ceux qui se divertissent en s'instrui-

¹ *Ennui* se pronuncia *annui* por excepcion á la regla general, que prescribe conservar á la *e* su sonido propio ántes de dos *nn*.

sant, et qui se plaisent à cultiver leur esprit par les sciences! En quelque endroit que la fortune ennemie les jette¹, ils por-tent toujours avec eux de² quoi s'entretenir; et l'ennui, qui dévore les autres hommes, au milieu même des délices, est inconnu à ceux qui savent s'occuper par quelque lecture. Heureux ceux qui aiment à lire, et qui ne sont point, comme moi, privés de la lecture!

Pendant que ces pensées roulaient dans mon esprit, je m'enfonçai dans une sombre forêt, où j'aperçus tout à coup un vieillard qui tenait dans sa main un livre. Ce vieillard avait un grand front chauve et un peu ridé; une barbe³ blanche pendait jusqu'à sa ceinture; sa taille était haute et

¹ En la 12ª leccion del primer libro, vimos el participio pasado *jeté* escrito con una *t* sola: ¿por qué se ha de escribir ahora este mismo verbo con dos *tt*?—Es porque en los verbos que acaban en *eler* ó *eter*, como *appeler*, *jeter*, *renouveler*, etc., y sus compuestos, duplicase la consonante *l* y *t* ántes de una *e* muda; como *j'appelle*, *je jetturai*, *il renouvelle*.

Advertencia 1ª.—Aunque la *e* no tiene acento en *jetez*, *appelez*, *renouvez*, no es muda por esto, puesto que uniéndose con la *z*, tiene el sonido de *e* cerrada.

Advertencia 2ª.—La Academia nunca duplica la *t* y la *l* en los seis verbos *acheter*, *bourreler*, *déceler*, *geler*, *harceler*, *peler*, y escribe *j'achète*, *il gèle*, etc.

Advertencia 3ª.—La duplicacion de las consonantes *t* y *l* no se hace nunca en los verbos acabados en *eler* ó *eter*, como *révéler*, *vé-géter*, etc.

² *De quoi*, se traduce por *con que*.

³ *Barba*, quiere decir *barbe*, cuando indica el pelo de la parte inferior de la cara, y corresponde á *menton*, cuando significa la parte de la cara en que crece el pelo; v. g.:

PRIMER CASO.

Tiene la barba poblada. | Il a la barbe épaisse.

SEGUNDO CASO.

Le hirieron en la barba. | On le blessa au menton.

majestueuse; son teint était encore frais et vermeil, ses yeux étaient vifs et perçants, sa voix douce, ses paroles simples et aimables. Jamais je n'ai vu un si vénérable vieillard. Il s'appelait Termosiris; il était prêtre d'Apollon, qu'il servait dans un temple de marbre que les rois d'Égypte avaient consacré à ce dieu dans cette forêt. Le livre qu'il tenait était un recueil d'hymnes en l'honneur des dieux.

Il m'aborde avec amitié; nous nous entretenons. Il racontait si bien les choses passées, qu'on croyait les voir; mais il les racontait courtement, et jamais ses histoires ne m'ont lassé. Il prévoyait l'avenir par la profonde sagesse qui lui faisait connaître les hommes et les desseins dont ils sont capables. Avec tant de prudence, il était gai, complaisant; et la jeunesse la plus enjouée n'a point autant de grâce qu'en avait cet homme dans une vieillesse si avancée: aussi¹ aimait-il les jeunes gens² quand ils étaient dociles et qu'ils avaient le goût de la vertu.

Bientôt il m'aima tendrement, et me donna des livres pour me consoler; il m'appelait son fils. Je lui disais souvent: Mon père, les dieux qui m'ont ôté Mentor, ont eu pitié de moi; ils m'ont donné en vous un autre soutien. Cet homme, semblable à Orphée ou à Linus, était sans doute inspiré des dieux; il me récitait les vers qu'il avait faits, et me donnait ceux de plusieurs excellents poètes favoris des Muses. Lorsqu'il était revêtu de sa longue robe d'une éclatante blancheur, et qu'il prenait en main sa lyre d'ivoire, les tigres, les lions

et les ours¹ venaient le flatter et lécher ses pieds; les satyres sortaient des forêts pour danser autour de lui; les arbres mêmes paraissaient émus, et vous auriez cru que les rochers attendris allaient descendre du haut des montagnes au charme de ses doux accents. Il ne chantait que la grandeur des dieux, la vertu des héros et la sagesse des hommes qui préfèrent la gloire aux plaisirs.

Il me disait souvent que je devais prendre courage, et que les dieux n'abandonneraient ni Ulysse, ni son fils. Enfin il m'assura que je devais, à l'exemple d'Apollon, enseigner aux bergers à cultiver les muses. Apollon, disait-il, indigné de ce que Jupiter par ses foudres troublait le ciel dans les plus beaux jours, voulut s'en venger sur les cyclopes qui forgeaient les foudres, et il les perça de ses flèches. Aussitôt le mont Etna cessa de vomir des tourbillons de flammes; on n'entendit plus les coups des terribles marteaux qui, frappant l'enclume, faisaient gémir les profondes cavernes de la terre et les abîmes de la mer; le fer et l'airain, n'étant plus polis par les cyclopes, commençaient à se rouiller. Vulcain, furieux, sort de sa fournaise; quoique boiteux, il monte en diligence vers l'Olympe; il arrive, suant et couvert d'une noire poussière, dans l'assemblée des dieux; il fait des plaintes amères. Jupiter s'irrite contre Apollon, le chasse du ciel, et le précipite sur la terre. Son char vide faisait de lui-même son cours ordinaire, pour donner aux hommes les jours et les nuits avec le changement régulier des saisons.

Apollon, dépouillé de tous ses rayons, fut contraint de se faire berger, et de garder les troupeaux du roi Admète. Il jouait de la flûte; et tous les autres bergers venaient à l'ombre des ormeaux sur le bord d'une claire fontaine écouter ses chansons. Jusque-là ils avaient mené une vie sauvage et

¹ Aussi se traduce de tres modos :

Quando principia la oracion, como en el presente caso, quiere decir por lo mismo, por cuya razon.

Quando le sigue la conjuncion que y expresa comparacion, corresponde á tan.

En los demas casos, significa tambien.

Véase la nota 2, pág. 218.

¹ Suena la s de ours así en singular como en plural. Véase la nota 6, déc. lec.

² En diligence, es decir, con diligencia.

brutale ; ils ne savaient que conduire leurs brebis, les tondre, traire leur lait, et faire des fromages ; toute la campagne était comme un désert affreux.

Apollon montra à tous ces bergers les arts qui peuvent rendre la vie agréable. Il chantait les fleurs dont le printemps se couronne, les parfums qu'il répand, et la verdure qui naît sous ses pas. Puis il chantait les délicieuses nuits de l'été, où les zéphyrus rafraîchissent les hommes, et où la rosée désaltère la terre. Il mêlait aussi dans ses chansons les fruits dorés dont l'automne récompense les travaux des laboureurs, et le repos de l'hiver, pendant lequel la jeunesse folâtre danse auprès du feu. Enfin, il représentait les forêts sombres qui couvrent les montagnes, et les creux vallons, où les rivières, par mille détours, semblent se jouer au milieu des riantes prairies. Il apprit ainsi aux bergers quels sont les charmes de la vie champêtre, quand on sait goûter ce que la simple nature a de merveilleux.

Bientôt les bergers, avec leurs flûtes, se virent plus heureux que les rois ; et leurs cabanes attiraient en foule les plaisirs purs qui fuient les palais dorés. Les jeux, les ris, les grâces suivaient partout les innocentes bergères. Tous les jours étaient des jours de fête¹ ; on n'entendait plus que le gazouillement des oiseaux, ou la douce haleine des zéphyrus qui se jouaient dans les rameaux des arbres, ou le murmure d'une onde claire qui tombait de quelque rocher, ou les chansons que les Muses inspiraient aux bergers qui suivaient Apollon. Ce dieu leur enseignait à remporter le prix de la course, et à percer de flèches les daims et les cerfs. Les dieux mêmes devinrent jaloux des bergers ; cette vie leur parut plus douce que toute leur gloire ; et ils rappelèrent Apollon dans l'Olympe.

¹ Un jour de fête, en general es un dia festivo, una festividad ; pero le jour de fête, ó sencillamente la fête de alguna persona, es el dia de su santo.

Mon fils, cette histoire doit vous instruire. Puisque vous êtes dans l'état où fut Apollon, défrichez cette terre sauvage ; faites fleurir comme lui le désert ; apprenez à tous ces bergers quels sont les charmes de l'harmonie ; adoucissez leurs cœurs farouches ; montrez-leur l'aimable vertu ; faites-leur sentir combien il est doux de jouir dans la solitude des plaisirs innocents que rien ne peut ôter aux bergers. Un jour, mon fils, un jour, les peines et les soucis cruels qui environnent les rois vous feront regretter sur le trône la vie pastorale.

Ayant ainsi parlé, Termosiris me donna une flûte si douce, que les échos de ces montagnes, qui la firent entendre de tous côtés, attirèrent bientôt autour de moi tous les bergers voisins. Ma voix avait une harmonie divine ; je me sentais ému et comme hors de moi-même pour chanter les grâces dont la nature a orné la campagne. Nous passions les jours entiers et une partie des nuits à chanter ensemble. Tous les bergers, oubliant leurs cabanes et leurs troupeaux, étaient suspendus et immobiles autour de moi pendant que je leur donnais des leçons ; il semblait que ces déserts n'eussent plus rien de sauvage ; tout y était doux et riant : la politesse des habitants semblait adoucir la terre.

Nous nous assemblions souvent pour offrir des sacrifices dans ce temple d'Apollon où Termosiris était prêtre. Les bergers y allaient couronnés de lauriers en l'honneur du dieu ; les bergères y allaient aussi, en dansant, avec des couronnes de fleurs, et portant sur leurs têtes, dans des corbeilles, les dons sacrés. Après le sacrifice, nous faisons un festin champêtre ; nos plus doux mets étaient le lait de nos chèvres et de nos brebis, que nous avions soin de traire nous-mêmes, avec les fruits fraîchement cueillis de nos propres mains, tels que les dattes, les figues et les raisins ; nos sièges étaient les gazons ; les arbres touffus nous donnaient une ombre plus agréable que les lambris dorés des palais des rois.

Mais ce qui acheva de me rendre fameux parmi nos ber-

gers, c'est qu'un jour un lion affamé vint se jeter sur mon troupeau; déjà il commençait un carnage affreux. Je n'avais en main que ma houlette; je m'avance hardiment. Le lion hérisse sa crinière, me montre ses dents et ses griffes, ouvre une gueule¹ sèche et enflammée; ses yeux paraissent pleins de sang et de feu, il bat ses flancs avec sa longue queue. Je le terrasse; la petite cotte de mailles dont j'étais revêtu, selon la coutume des bergers d'Égypte, l'empêcha de me déchirer. Trois fois je l'abattis, trois fois il se releva; il poussait des rugissements qui faisaient retentir toutes les forêts. Enfin je l'étouffai entre mes bras; et les bergers, témoins de ma victoire, voulurent que je me revêtisse de la peau de ce terrible animal.

Le bruit de cette action, et celui du beau changement de tous nos bergers, se répandit dans toute l'Égypte; il parvint même jusqu'aux oreilles de Sésostris. Il sut qu'un de ces deux captifs, qu'on avait pris pour des Phéniciens, avait ramené l'âge d'or dans ces déserts presque inhabitables. Il voulut me voir, car il aimait les Muses, et tout ce qui peut instruire les hommes touchait son grand cœur. Il me vit, il m'écouta avec plaisir, et découvrit que Métaphis l'avait trompé par avarice. Il le condamna² à une prison perpétuelle, et lui ôta toutes les richesses qu'il possédait injustement. Oh! qu'on est malheureux, disait-il, quand on est au-dessus³ du reste des hommes! souvent on ne peut voir la vérité par ses propres yeux; on est environné de gens qui l'empêchent d'arriver jusqu'à celui qui commande; chacun est intéressé à le tromper; chacun, sous une apparence de zèle, cache son

¹ La gueule es la boca de los animales; se dice la boca de un perro, de un gato, la gueule d'un chien, d'un chat. Se exceptúa la boca de un caballo, de una mula, de un burro, que se llama bouche.

² Se pronuncia *condanâ*.

³ Quand on est au-dessus du reste des hommes, es decir, cuando es uno superior á los demas hombres.

ambition. On fait semblant d'aimer le roi, et on n'aime que les richesses qu'il donne; on l'aime si peu, que pour obtenir ses faveurs, on le flatte et on le trahit.

Ensuite Sésostris me traita avec une tendre amitié, et résolut de me renvoyer en Ithaque avec des vaisseaux et des troupes pour délivrer Pénélope de tous ses amants. La flotte était déjà prête; nous ne songions qu'à nous embarquer. J'admirais les coups¹ de la fortune, qui relève tout à coup ceux qu'elle a le plus abaissés. Cette expérience me faisait espérer qu'Ulysse pourrait bien revenir enfin dans son royaume après quelque longue souffrance. Je pensais aussi en moi-même que je pourrais encore revoir Mentor, quoiqu'il eût été emmené dans les pays les plus inconnus de l'Éthiopie. Pendant que je retardais un peu mon départ pour tâcher d'en savoir des nouvelles, Sésostris, qui était fort âgé, mourut subitement, et sa mort me replongea dans de nouveaux malheurs.

Toute l'Égypte parut inconsolable de cette perte; chaque famille croyait avoir perdu son meilleur ami, son protecteur, son père. Les vieillards, levant les mains au ciel, s'écriaient: Jamais l'Égypte n'eut un si bon roi! jamais elle n'en aura de semblable²! O dieux! il fallait ou ne le montrer point aux hommes, ou ne le leur ôter jamais! pourquoi faut-il³ que nous survivions au grand Sésostris! Les jeunes gens disaient: L'espérance de l'Égypte est détruite; nos pères ont été heureux de passer leur vie sous un si bon roi; pour nous, nous ne l'avons vu que pour sentir sa perte. Ses domestiques pleuraient nuit et jour. Quand on fit les funérailles du roi,

¹ Les coups de la fortune, es decir, los caprichos de la fortuna, los embates de la suerte.

² Jamais elle n'en aura de semblable, es decir, jamás tendrá otro igual.

³ Pourquoi faut-il que nous survivions au grand Sésostris! es decir, ¿Porqué nos ha de tocar sobrevivir al gran Sesostris!

pendant quarante jours tous les peuples les plus reculés y accoururent en foule ; chacun voulait voir encore une fois le corps de Sésostris ; chacun voulait en conserver l'image ; plusieurs voulurent être mis avec lui dans le tombeau.

Ce qui augmenta encore la douleur de sa perte, c'est que son fils Boccoris n'avait ni humanité pour les étrangers, ni curiosité pour les sciences, ni estime pour les gens vertueux, ni amour de la gloire. La grandeur de son père avait contribué à le rendre indigne de régner. Il avait été nourri dans la mollesse et dans une fierté brutale ; il comptait pour rien les hommes, croyant qu'ils n'étaient faits que pour lui, et qu'il était d'une autre nature qu'eux ; il ne songeait qu'à contenter ses passions, qu'à dissiper les trésors immenses que son père avait ménagés avec tant de soins, qu'à tourmenter les peuples et qu'à sucer le sang des malheureux ; enfin qu'à suivre les conseils flatteurs des jeunes insensés qui l'entouraient, pendant qu'il écartait avec mépris tous les sages vieillards qui avaient eu la confiance de son père. C'était un monstre et non pas un roi. Toute l'Égypte gémissait ; et, quoique le nom de Sésostris, si cher aux Égyptiens, leur fût supporter la conduite lâche et cruelle de son fils, le fils courait à sa perte ; et un prince si indigne du trône ne pouvait longtemps régner.

Il ne me fut plus permis d'espérer mon retour en Ithaque. Je demeurai dans une tour, sur le bord de la mer, auprès de Péluse, où notre embarquement devait se faire, si Sésostris ne fût pas mort. Métophis avait eu l'adresse de sortir de prison, et de se rétablir auprès du nouveau roi : il m'avait fait renfermer dans cette tour, pour se venger de la disgrâce que je lui avais causée. Je passais les jours et les nuits dans une profonde tristesse ; tout ce que Termosiris m'avait prédit, et tout ce que j'avais entendu dans la caverne, ne me paraissait plus qu'un songe¹ ; j'étais abîmé dans la plus amère douleur.

¹ *Songe y rêve* significan el sueño que tenemos durmiendo ; y si despiertos, es ensueño.

Je voyais les vagues qui venaient battre le pied de la tour où j'étais prisonnier ; souvent je m'occupais à considérer des vaisseaux agités par la tempête, qui étaient en danger de se briser contre les rochers sur lesquels la tour était bâtie. Loin de plaindre ces hommes menacés du naufrage, j'enviais leur sort. Bientôt, disais-je en moi-même, ils finiront les malheurs de leur vie, ou ils arriveront en leur pays. Hélas ! je ne puis espérer ni l'un ni l'autre.

Pendant que je me consumais ainsi en regrets inutiles, j'aperçus comme une forêt de mâts de vaisseaux. La mer était couverte de voiles que les vents enflaient ; l'onde était écumeuse sous les coups de rames innombrables. J'entendais de toutes parts des cris confus, j'apercevais sur le rivage une partie des Égyptiens effrayés qui couraient aux armes et d'autres qui semblaient aller au-devant de cette flotte qu'on voyait arriver. Bientôt je reconnus que ces vaisseaux étrangers étaient les uns de Phénicie, et les autres de l'île de Chypre ; car mes malheurs commençaient à me rendre expérimenté sur ce qui regarde la navigation. Les Égyptiens me parurent divisés entre eux ; je n'eus aucune peine à croire que l'insensé Boccoris avait, par ses violences, causé une révolte de ses sujets, et allumé la guerre civile. Je fus, du haut de cette tour, spectateur d'un sanglant combat.

Les Égyptiens, qui avaient appelé à leur secours les étrangers, après avoir favorisé leur descente, attaquèrent les autres Égyptiens qui avaient le roi à leur tête. Je voyais ce roi qui animait les siens par son exemple ; il paraissait comme le dieu Mars¹ ; des ruisseaux de sang coulaient autour de lui ; les roues de son char étaient teintes d'un sang noir, épais et écumeux ; à peine pouvaient-elles passer sur des tas de corps morts écrasés. Ce jeune roi, bien fait, vigoureux, d'une mine haute et fière, avait dans ses yeux la fureur et le

¹ Suenala s en Mars (*Marte y Marzo*).

désespoir; il était comme un beau cheval qui n'a point de bouche¹; son courage le poussait au hasard, et la sagesse ne modérait point sa valeur. Il ne savait ni réparer ses fautes, ni donner des ordres précis, ni prévoir les maux qui le menaçaient, ni ménager les gens dont il avait le plus grand besoin. Ce n'était pas qu'il manquât de génie: ses lumières égalaient son courage; mais il n'avait jamais été instruit par la mauvaise fortune; ses maîtres avaient empoisonné par la flatterie son beau naturel. Il était enivré² de sa puissance et de son bonheur; il croyait que tout devait céder à ses désirs fougueux; la moindre résistance enflammait sa colère. Alors il ne raisonnait plus; il était comme hors de lui-même; son orgueil furieux en faisait une bête farouche; sa bonté naturelle et sa droite raison l'abandonnaient en un instant; ses plus fidèles serviteurs étaient réduits à s'enfuir; il n'aimait plus que ceux qui flattaient ses passions. Ainsi il prenait toujours des partis extrêmes contre ses véritables intérêts, et il forçait tous les gens de bien à détester sa folle conduite.

Longtemps sa valeur le soutint contre la multitude de ses ennemis; mais enfin il fut accablé. Je le vis périr; le dard d'un Phénicien perça sa poitrine. Les rênes lui échappèrent des mains; il tomba de son char sous les pieds des chevaux. Un soldat de l'île de Chypre lui coupa la tête; et, la prenant par les cheveux, il la montra comme en triomphe à toute l'armée victorieuse.

Je me souviendrai toute ma vie d'avoir vu cette tête qui nageait dans le sang; ces yeux fermés et éteints, ce visage pâle et défiguré, cette bouche entr'ouverte, qui semblait vouloir encore achever des paroles commencées, cet air superbe et menaçant, que la mort même n'avait pu effacer. Toute ma vie il sera peint devant mes yeux; et si jamais les

¹ Un cheval qui n'a point de bouche, es un caballo cuya boca es insensible al freno, lo que en sentido recto llamamos boquiduro.

² Se pronuncia *amivré*.

dieux me faisaient régner, je n'oublierais point, après un si funeste exemple, qu'un roi n'est digne de commander, et n'est heureux dans sa puissance, qu'autant qu'il la soumet à la raison. Eh! quel malheur, pour un homme destiné à faire le bonheur public, de n'être le maître de tant d'hommes que pour les rendre malheureux!

DICCIONARIO

DE LAS VOCES DESCONOCIDAS QUE SE HALLAN

EN EL LIBRO SEGUNDO.

Abaissier, bajar, abatir.
Abattre, abatir, derribar.
Aborder, abordar, aportar, acercarse á.
Achille, Aquiles.
Accourir, acudir.
Accoutumer, acostumar.
Admète, Admeto.
Adoucir, amansar, suavizar, ablandar.
Affaire, negocio, asunto, quehacer.
Affamé, e, hambriento, a.
Affreux, se, horroroso, a.
Airain, bronce, cobre.
Ame, alma.
Amer, ère, amargo, a.
Amitié, amistad.
Apaiser, aplacar, apaciguar, calmar.
Apollon, Apolo.
Apprendre, aprender, enseñar, saber.
Approcher, acercar, aproximar.
Architecture, arquitectura.
Arrêter, detener, parar, contener.

Art, arte.
Artificieux, se, artificioso, a.
Assemblée, asamblea, junta, reunión.
Assembler (s'), juntarse.
Assurer, asegurar.
Astre, astro.
Attachement, afecto, apego.
Attirer, atraer.
Au-devant de, al encuentro de.
Augmenter, aumentar.
Aussitôt que, luego que.
Autant, tanto, al tanto.
Autour, al rededor.
Avis, aviso, parecer.
Avouer, confesar.

Barbe, barba.
Bas, se, bajo, a.
Bâti, ie, construido, a, fabricado, a.
Bergère, pastora, zagala.
Blanc, che, blanco, a; cano, a.
Blanchir, blanquear, emblanquear.
Boccoris, Bocoris.
Boiteux, se, cojo, a.

Bon, bueno.
Bouche, boca.
Bras, brazo.
Bruit, ruido, rumor, fama, estrépito.
Brûlant, e, ardiente, abrasado, a.
Butis, Butis.

Cabane, cabaña.
Carnage, carnicería, matanza.
Ceinture, cintura, ceñidor.
Cent, cien, ciento.
Cerf, ciervo.
Cesser, cesar, dejar.
Chacun, e, cada uno, cada una.
Chalumeau, zampoña.
Changement, cambio, mudanza, mutación.
Chanson, canción.
Chaque, cada.
Char, carro.
Chasser, cazar, echar fuera.
Chauve, calvo, a.
Cheval, caballo.
Chèvre, cabra.
Choisir, escoger, elegir.
Chypre, Cipro.
Colossal, colosal.
Commander, mandar.
Complaisant, e, complaciente.
Compter, contar.
Confier (se), fiarse.
Conquérir, conquistar.
Conscience, conciencia.
Converser, *causer*, conversar, platicar.
Corrompre, corromper.
Cotte de mailles, cota de mallas.
Couper, cortar.
Cours, curso, corriente.
Courtement, brevemente.
Coûter, costar, importar.
Creux, se, hondo, a, hueco, a.
Crinière, melena, clines, crines.
Croître, crecer.

Daim, gamo.

D'alentour, de alrededor.
Danser, bailar, danzar.
Dard, dardo, aguijón.
Dattes, dátiles.
Décourager, desanimar.
Défaire (se), deshacerse.
Défricher, desmontar.
Dégouter, disgustar.
Dépeindre, pintar, representar.
Déplorer, deplorar, llorar.
Depuis, desde, despues.
Des, desde.
Désaltérer, apagar la sed, refrescar.
Dès que, luego que.
Désert, desierto.
Désespoir, desesperación.
Désintéressement, desinterés.
Détruire, destruir.
Disposé, e, dispuesto, a.
Divertir (se), divertirse.
Divisé, e, dividido, a.
Domestique, criado, a, doméstico, a.
Doré, e, dorado, a.
Doublement, doblemente.
Droit, e, recto, a, derecho, a.

Eblouir, alucinar, deslumbrar.
Echo, Eco.
Eclairer, alumbrar, iluminar.
Effrayé, e, espantado, a.
Egyptien, ne, Egipcio, a; Egipciaco, a.
Eh bien! ¡pues bien!
Eloigner, alejar.
Embarquement, embarco y embarque.
Emmener, llevarse.
Empressé, e, obsequioso, a; solicitoso, a; ansioso, a.
Enclume, yunque.
Endroit, lugar, sitio.
Enfler, inflar, hinchar.
Enfoncer (s'), meterse, internarse.
Enivrer, embriagar, enfatuar.

Enjoué, e, juguetón, na, jovial.
Ennui, tedio, aburrimiento.
En quelque endroit que, en cualquier lugar que.
Enseigner, enseñar.
Ensemble, junto, a, os, as.
Entrecouper, cortar, cruzar, interrumpir.
Entretenir (s') mantenerse, ocuparse, conversar.
Entier, ere, entero, a.
Envier, envidiar.
Envoyer, enviar, mandar.
Epancher, derramar.
Epuiser, agotar.
Esprit, espíritu, ingenio, mente, viveza.
Estime, estimación.
Été, estío, verano, sido, estado.
Éteint, e, apagado, a.
Ethiopie, Etiopía.
Éthiopien, ne, Etíope.
Etna, Etna.
Etouffer, sofocar, ahogar.
Eux, ellos.
Exercé, e, ejercido, a, ejercitado, a.

Faire du bien, hacer bien, favorecer.
Faire valoir, ponderar, hacer valer.
Farouche, feroz.
Faute de, por falta de.
Favoriser, favorecer.
Fer, fierro, hierro.
Fête, fiesta, día del santo.
Figue, higo, breva.
Flanc, hijar, costado, vientre, flanco.
Flamme, llama.
Flatter, adular, lisonjear, halagar, acariciar.
Flatterie, adulación, lisonja.
Flatteur, se, adulador, lisonjero.
Fléau, azote.
Fleurir, florecer.

Florissant, e, floreciente.
Flûte, flauta.
Foi, fé.
Foldtre, juguetón, a, retozon, a.
Fondre, derretirse, deshacerse, precipitarse.
Forger, forjar.
Fort, très, bien, muy.
Foudre, rayo.
Fournaise, hornaza.
Fournir, aprontar, abastecer.
Fraîchement, frescamente, recientemente.
Frais, fraîche, fresco, a.
Frapper, pegar, herir.
Fromage, queso.

Gazouillement, gorjeo.
Génie, génio, númen, talento, ingenio.
Genou, rodilla.
Genre humain, género humano.
Glacier, helar, pascar, y también garapiñar ó cubrir.
Gôter, gozar, disfrutar.
Grandeur, grandeza, tamaño.
Gueule, boca (de un animal).
Haïr, odiar.
Haleine, aliento.
Hardi, e, atrevido, a.
Hardiment, atrevidamente.
Harmonie, armonía.
Hasard, casualidad, (au hasard, à la ventura).
Herbe, yerba.
Hercule, Hércules.
Heure, hora, (de bonne heure, temprano).
Honte, vergüenza.
Hors de, fuera de.
Houlette, cayado.
Hymnes, himnos.

Imprenable, inexpugnable.
Innocent, e, inocente.
Intéressé, e, interesado, a.

Interrompre, interrumpir.
Infini, e, infinito, a.
Ivoire, marfil.
Jaloux, se, celoso, a, envidioso, a.
Jeu, juego.
Jouer de la flûte, tocar la flauta.
Journée, día, jornada, jornal.
Jusque-là, hasta entónces.

Laboureur, labrador.
Lait, leche.
Lambris, artesonados.
Laurier, laurel.
Lécher, lamer.
Leçon, lección.
Lien, vínculo.
Linus, Lino.
Livre, libro.
Loi, ley.
Lorsque, cuando.
Luire, lucir, relumbrar.

Maison, casa.
Maitre, dueño, amo, maestro.
Mars, Marte, Marzo.
Marteau, martillo.
Massacrer, matar á cuchillo.
Massif, sive, macizo, a.
Mauvais, e, malo, a.
Maxime, máxima.
Méchant, e, malo, a; malvado, a.
Meilleur, mejor.
Mélange, mezcla.
Mêler, mezclar.
Memphis, Menfis.
Ménager, tratar bien, ahorrar.
Mensonge, mentira.
Mépris, desprecio, menosprecio.
Merveilleux, se, maravilloso, a.
Mesure, medida.
Métaphis, Metofis.
Mets, manjar.
Meuble, mueble.
Mine, cara, semblante, aire.
Mœurs, costumbres.
Moisson, mies, cosecha del trigo.

Monstre, monstruo.
Muses, musas.
Naturel (le) indole (la).
Naturel, elle, natural.
No, No.
Nourrir, nutrir, alimentar.

Oasis, Oasis.
Obéir, obedecer.
Obéissance, obediencia.
Obélisque, obelisco.
Obtenir, obtener, conseguir.
OEil, ojo.
Officier, oficial.
Olympe, Olimpo.
Ombre, sombra.
Oracle, oráculo.
Ordre, órden.
Oreille, oreja, oído.
Orgueil, orgullo.
Orneau, olmillo.
Orner, adornar.
Oublier, olvidar.
Ours, oso.

Paix, paz.
Palais, palacio.
Pâle, pálido, a, descolorido, a.
Parfait, e, perfecto, a.
Parmi, entre.
Parvenir, llegar, lograr.
Pastoral, pastoril.
Payer, pagar.
Pauvre, pobre.
Peau, piel.
Péluse, Pelusio.
Perçant, e, penetrante.
Personne, nadie, ninguno, persona.
Pharos, Faros.
Phénicien, ne, Fenicio, a.
Pin, pino.
Plaindre, compadecer.
Plaindre (se), quejarse.
Plaine, llano, llanura.
Plainte, queja.

Plaire (se), complacerse.
Plusieurs, varios, as.
Poids, peso.
Polí, e, político, a, pulido, a.
Police, policía.
Politesse, política, urbanidad.
Port, puerto.
Posséder, poseer.
Préférer, preferir.
Prétexte, pretexto.
Prêtre, sacerdote, padre.
Presser, oprimir, instar, prensar.
Prise, presa, botín.
Prisonnier, e, prisionero, a, preso, a.
Prix, precio, premio.
Profit, provecho.
Promesse, promesa.
Pyramide, pirámide.

Quand même, aun cuando.
Quarante, cuarenta.
Quelque, algun, cualquier.
Quelque... que, cualquier ó cualquiera que.
Question, cuestión.
(être question, tratarse).
Queue, cola, rabo.
Quoi, qué.

Rafrachir, refrescar.
Rameau, ramo y rama.
Rappeler, llamar, volver á llamar, recordar.
Rebuter, chocar, desechar, desanimar.
Réciter, recitar.
Recueil, recopilación, coleccion.
Reculé, remoto, retirado.
Réflexion, reflexión.
Régler, arreglar, pautar.
Regret, sentimiento.
Regretter, echar ménos.
Régulier, e, regular.
Réjouissance, regocijo.
Remporter, llevarse, volver á llevar, obtener.

Renaitre, renacer.
Rène, rienda.
Renfermer, encerrar.
Renvoyer, despachar, despedir, remitir.
Répéter, repetir.
Replonger, volver á sumergir.
Repos, reposo.
Repousser, repeler, rechazar.
Ressouvenir (se), acordarse.
Retenir, detener, contener.
Retour, regreso, vuelta.
Revetu, e, revestido, a; vestido, a.
Révolte, levantamiento, sublevación.
Riant, e, risueño, a.
Richesse, riqueza.
Ridé, e, arrugado, a.
Rigueur, rigor.
Ris, risa.
Rosée, rocío.
Roue, rueda.
Rouiller (se), enmohecerse, eubrirse de orín.
Rue, calle.
Rude, áspero, a, duro, a, cruel.

Satyre, sátiro.
Sauvage, salvaje.
Savant, docto, sabio.
Secourir, socorrer.
Séparément, separadamente.
Servitude, servidumbre, esclavitud.
Sésostri, Sesostri.
Siège, asiento, sitio.
Sien, ne, suyo, a.
Sobriété, sobriedad.
Soir, noche y tarde.
Sombre, sombrío, a.
Son, sonido, son.
Songe, sueño, ensueño.
Sort, suerte.
Souci, cuidado, zozobra.
Souffrance, sufrimiento.
Souffrant, padeciente, doliente.

Soulager, aliviar.
Soumis, e, sumiso, a, sometido, a.
Soupir, suspiro.
Soutien, sostén, amparo.
Souvenir (se), acordarse.
Succumber, sucumbir.
Sucer, chupar.
Suer, sudar.
Suivant, según, siguiendo.
Sujet, súbdito, objeto.
Sûreté, seguridad.
Survivre, sobrevivir.
Suspendu, e, suspenso, a, suspendido, a.

Tas, monton.
Teint, tez.
Teint, e, teñido, a.
Tel, telle, tal, cual.
Témoín, testigo.
Tendre, tierno.
Termosiris, Termosiris.
Terrasser, aterrar, derribar, abatir.
Thèbes, Tebas.
Tondre, esquilar.
Tourmenter, atormentar.
Tour, torre.
Tout à l'heure, luego, al instante.

Trahir, hacer traición.
Traire, ordeñar.
Travailler, trabajar.
Trésor, tesoro.
Tribut, tributo.
Trompeur, engañador, embustero, a.
Troubler, turbar, interceptar, interrumpir.
Tyr, Tiro.
Tyrien, ne, Tírio, a.

Vain, e, vano, a.
Vallée, valle.
Vallon, valle, cañada.
Veine, vena.
Vendre, vender.
Venger, vengar.
Verdure, verdor.
Vermeil, lle, vermejo, a.
Vers, verso, hácía.
Vide, vacío, a.
Vingt, veinte.
Vivre, vivir.
Voilà, he aquí, ved aquí, aquí está ó están.
Voile, vela, velo.
Vulcain, Vulcano.

Zèle, zelo.

DICCIONARIO

DE LAS VOCES DEL TERCER LIBRO DE TELÉMACO

QUE PUEDEN EMBARAZAR AL DISCÍPULO.

Agneau, cordero.
Besoin, necesidad.
Bondir, brincar.
Bourreau, verdugo.
Chambre, cuarto.
Ciseau (y mas comunmente les *ciseaux*), tijeras.

Déguisement, disfraz.
Dépourvu, e, desprovisto, a, privado, a, desapercibido, a.
Entraîner par, arrastrar por, llevar de.
Epouser, casarse con.
Faux (la *faux*), guadaña.

Fil, hilo.
La plupart, la mayor parte.
Masquer, enmascarar, disfrazar.
Ombreux, se, receloso, a, espantadizo, a.
Pire y pis, peor.
Plier y ployer, encorvar, plegar, doblar, doblegar.
Prêter l'oreille, poner el oído, dar oídos.
Qu'après, sino por, sino despues.

Quiconque, cualquiera que, quienquiera que.
Racheter, rescatar.
Ravir, encantar, robar, quitar.
Ronger, roer, remorder, carcomer.
Soupçon, sospecha.
Sûr, e, seguro, a, cierto, a.
Trancher, cortar.
Tremper, empapar.
Verrou, cerrojo.
Village, pueblo, aldea.

EJERCICIOS DE TRADUCCION

De castellano á francés.

Rogerio, rey de Sicilia, tuvo un hermano y una hermana¹. El hermano, que se llamaba Manfredo, se rebeló contra él, y encendió en el reino una guerra no ménos sangrienta que peligrosa; pero tuvo la desgracia de perder dos batallas y de caer en manos del rey, quien se contentó con privarle de la libertad en castigo de su rebelion, clemencia que solo produjo el efecto de ser tenido por bárbaro en el concepto de muchos vasallos suyos, persuadidos á que habia perdonado la vida á su hermano, para que en la lentitud fuese mayor y mas cruel la venganza. Todos los demas, con mas razon ó con mayor fundamento, atribuian á sola su hermana Matilde, el duro tratamiento que Manfredo sufria en la prision. Con efecto, esta princesa siempre habia aborrecido á aquel desgraciado príncipe, y no cesó de perseguirle mientras él mismo vivió. Murió Matilde poco despues de Manfredo, y su temprana

¹ Las voces desconocidas se encuentran en la lista que sigue á los ejercicios de traduccion.

muerte se consideró como castigo de su desnaturalizado corazón.

Dejó dos hijos Manfredo, ambos de tierna edad. Dudó por algun tiempo Rogerio si se desharia de ellos, temiendo que en edad mas crecida no les viniese el pensamiento de vengar el mal trato que se habia hecho á su padre, renovando un partido que todavía se sentia con fuerzas para suscitar peligrosas turbaciones en el estado. Comunicó su pensamiento al senador Leoncio Sifredo, su primer ministro. Este, para desviarle de aquel intento, se encargó de la educacion del principe Enrique, que era el primogénito, y aconsejó al rey que confiase la del mas jóven, por nombre D. Pedro, al condestable de Sicilia. Persuadido Rogerio á que estos dos fieles ministros educarian á sus sobrinos con toda la sumision que á él se le debia, los entregó á su fidelidad y cuidado, tomando para sí el de su sobrina Constanza. Era esta de la edad de Enrique, é hija única de la princesa Matilde. Dióla maestros que la enseñasen, y criados que la sirviesen, sin perdonar medio alguno que condujese á su correspondiente educacion.

GIL BLAS.

Ejercicio de mayor dificultad.

Sentámonos á la mesa, y principiámos á conversar con mas alegría que entendimiento, porque sin hacer agravio á mis convidados, percibí fácilmente que no debian á sus talentos los empleos que ocupaban. Eran hábiles á la verdad en hacer bellas letras redondas y bastardillas, pero no tenian la menor tintura de las que se enseñan en las Universidades.

En recompensa sabian maravillosamente lo que les tenia cuenta, y me dieron á entender que no estaban tan satisfechos de su acomodo en casa del primer ministro, que no pudiesen quejarse de su estado. Cinco meses ha que servimos,

decia uno, á nuestra costa. No nos pagan el sueldo, y lo peor es que ni aun está arreglado; no sabemos sobre qué pié servimos. Por lo que á mi toca, decia el otro, me contentaria con recibir veinte zurriagazos en lugar de salario, con tal que me dejarán la libertad de tomar otro destino, porque despues de las cosas secretas que he escrito, no me atreveré á retirarme de mi propio motivo, ni á pedir licencia para ello. No seria mucho el que fuera á ver la torre de Segovia, ó el castillo de Alicante.

¿Pues de qué se mantienen ustedes? les dije yo. ¿Ustedes¹ al parecer tienen hacienda? Muy poco, me respondieron; pero que por fortuna vivian en casa de una viuda honrada que les fiaba y daba de comer á cada uno por cien doblones al año. Todos estos discursos, de los cuales no perdí palabra, abatieron en la hora mis humos altaneros. Me figuré que sin duda alguna, no se me tendria mas atención que á los otros, y por consiguiente no debia estar tan contento con mi empleo, que era ménos sólido de lo que creia, y que en fin, debia economizar mucho el bolsillo. Estas reflexiones me sanaron de la furia de gastar. Principié á arrepentirme de haber convidado á aquellos secretarios, y á desear se acabase la comida; y cuando se llegó á la cuenta, tuve una disputa con el fignero sobre el escote.

GIL BLAS.

¹ Advertencia.—Los pronombres *usted*, *ustedes*, *se*, *le*, *la*, *les*, que substituyen los pronombres *os* y *vos*, en la conversacion, se traducen en francés igualmente por *vous*, y el verbo, que en español se pone en 3ª pers., se queda en la 2ª del plural; v. g.:

Descansad, vuestros vestidos están mojados.
Descanse *vd.*, sus vestidos están mojados.

Reposez-vous, vos habits sont mouillés.

FRANCÈS. — Primer ejercicio.

Roger, roi de Sicile, avait un frère et une sœur. Ce frère, appelé Mainfroi, se révolta contre lui, et alluma dans le royaume une guerre qui fut dangereuse et sanglante; mais il eut le malheur de perdre deux batailles, et de tomber entre les mains du roi, qui se contenta de lui ôter la liberté, pour le punir de sa révolte. Cette clémence ne servit qu'à faire passer Roger pour un barbare dans l'esprit d'une partie de ses sujets. Ils disaient qu'il n'avait sauvé la vie à son frère que pour exercer sur lui une vengeance lente et inhumaine. Tous les autres, avec plus de fondement, n'imputaient les traitements durs que Mainfroi souffrait dans sa prison, qu'à sa sœur Mathilde. Cette princesse avait en effet toujours haï ce prince, et ne cessa point de le persécuter tant qu'il vécut. Elle mourut peu de temps après lui, et l'on regarda sa mort comme une juste punition de ses sentiments dénaturés.

Mainfroi laissa deux fils : ils étaient encore dans l'enfance. Roger eut quelque envie de s'en débarrasser, de crainte que, parvenus à un âge plus avancé, le désir de venger leur père ne les portât à relever un parti qui n'était pas si bien abattu qu'il ne pût causer de nouveaux troubles dans l'État. Il communiqua son dessein au sénateur Léontio Siffredi, son ministre, qui ne l'approuva point, et qui, pour l'en détourner, se chargea de l'éducation du prince Enrique qui était l'aîné, et lui conseilla de confier au connétable de Sicile la conduite du plus jeune, qu'on appelait Don Pèdre. Roger, persuadé que ses neveux seraient élevés par ces deux hommes dans la soumission qu'ils lui devaient, les leur abandonna, et prit soin lui-même de Constance, sa nièce. Elle était de l'âge d'Enrique, et fille unique de la princesse Mathilde. Il lui donna des femmes et des maîtres, et n'épargna rien pour son éducation.

Segundo ejercicio.

Nous nous mîmes à table, et nous commençâmes à nous entretenir avec plus de gaieté que d'esprit; car, pour rendre justice à mes convives, je m'aperçus bientôt qu'ils ne devaient pas à leur génie les places qu'ils remplissaient dans leur bureau.

Ils se connaissaient, à la vérité, en belles lettres rondes et bâtarde; mais ils n'avaient pas la moindre teinture de celles qu'on enseigne dans les universités.

En récompense¹, ils entendaient à merveille leurs petits intérêts, et ils me firent connaître qu'ils n'étaient pas si enivrés de l'honneur d'être chez le premier ministre, qu'ils ne se plaignissent de leur condition. Il y a, disait l'un, déjà cinq mois que nous exerçons notre emploi à nos dépens. Nous ne touchons pas nos appointements; et qui pis est, nos appointements ne sont pas réglés. Nous ne savons sur quel pied nous sommes. Pour moi, disait l'autre, je voudrais avoir reçu vingt coups d'étrivières pour appointements, et qu'on me laissât la liberté de prendre un parti ailleurs; car je n'oserais me retirer de moi-même, ni demander mon congé, après les choses secrètes que j'ai écrites. Je pourrais bien aller voir la tour de Ségovie ou le château d'Alicante.

Comment faites-vous donc pour vivre? leur dis-je. Vous avez du bien, apparemment? Ils me répondirent qu'ils en avaient fort peu, mais qu'heureusement pour eux ils étaient logés chez une honnête veuve qui leur faisait crédit et les nourrissait pour cent pistoles² chacun par année. Tous ces discours dont je ne perdais pas un mot, abaissèrent dans le

¹ En récompense—tambien se dice en revanche.

² Cent pistoles—expresion poco usada ahora y que equivale á doscientos pesos (deux cents piastres) ó mil francos (mille francs).

moment mes orgueilleuses fumées. Je me représentai qu'on n'aurait pas sans doute plus d'attention pour moi que pour les autres; que par conséquent je ne devais pas être si charmé de mon poste; qu'il était moins solide que je ne l'avais cru, et qu'enfin je ne pouvais assez ménager ma bourse. Ces réflexions me guérèrent de la rage de dépenser. Je commençai à me repentir d'avoir amené là ces secrétaires, à souhaiter la fin du repas; et lorsqu'il fallut compter, j'eus avec le traiteur une dispute pour l'écot¹.

¹ Se dice ahora *la carte à payer*, conservando la palabra *écot*, en las oraciones del tenor siguiente:

Cada uno pagó su *escote*. | Chacun paya son *écot*.

DICCIONARIO DE LAS VOCES DESCONOCIDAS

QUE SE HALLAN EN LOS DOS EJERCICIOS PRECEDENTES.

Acomodo.....	place, condition.
Alegría.....	gaieté, joie.
Altanero.....	orgueilleux, se.
A nuestra costa.....	à nos dépens.
Bastardillas.....	bâtardes.
Bolsillo.....	bourse.
Castigo.....	punition, châtement.
Cinco meses ha.....	il y a cinq mois.
Concepto.....	opinion.
Condestable.....	connétable.
Convidados.....	convives.
Crecido, a.....	nombreux, se, avancé, e.
Destino.....	place, condition, destin, destinée.
Desviar.....	éloigner, écarter.
Empleo.....	emploi.
Entendimiento.....	esprit, intelligence.

Eran hábiles en.....	ils se connaissaient en.
Escote.....	écot.
Fiar.....	donner à crédit, fier.
Figonero.....	traiteur, restaurateur.
Furia.....	rage.
Gastar.....	dépenser.
Hacer agravio.....	faire tort.
Hacienda.....	bien, fortune, ferme, habitation (en las colonias).
Hermana.....	sœur.
Humos.....	fumées.
Intento.....	projet.
Lo peor es que.....	le pis est que.
No sería mucho el que fuera á ver. il	ne serait pas surprenant que j'allasse voir, <i>ó bien</i> , je pour- rais bien aller voir.
Ocupar un empleo.....	remplir un emploi <i>ó</i> une place.
Oficinas.....	bureau.
Primogénito, a.....	ainé, e.
Propio motivo.....	de moi-même, de mon propre mouvement.
Rebelarse.....	se révolter.
Redondo, a.....	rond, e.
Salario.....	salairé.
Sanar.....	guérir.
Sentarse á la mesa.....	se mettre à table.
Sobrino, sobrina.....	neveu, nièce.
Sueldo.....	appointements.
Talento.....	talent, esprit.
Temprano, a.....	prématuré, e.
Tener cuenta.....	être avantageux.
(Esto no me tiene cuenta).....	cela n'est pas de mon intérêt, cela ne fait pas mon affaire.
Tintura.....	teinture.
Vasallo, vasallos.....	vassal, vassaux.
Viudo, viuda.....	veuf, veuve.
Zurriagazo.....	coup de fouet, coup d'étrivières.

FRASES FAMILIARES

Para romper a hablar en francés.

Buenos dias, señor.	<i>Bonjour, Monsieur</i> ¹ .
¿Cómo están vds., señores?	<i>Comment vous portez-vous, Messieurs?</i> ²
Señora, tenga vd. muy buenos dias.	<i>Madame, j'ai l'honneur de vous souhaiter le bonjour.</i>
Señoras, á los piés de vds.	<i>Mesdames, j'ai l'honneur de vous présenter mes respects.</i>
Ya llegó el señor D. Juan Ramirez.	<i>Monsieur Jean Ramirez est arrivé.</i>
El señor Ramirez compareció ante el juez.	<i>Le sieur (forense) Ramirez comparut devant le juge.</i>
¿Cómo se llama esta señora?	<i>Comment s'appelle cette dame?</i>
¿Cómo le va á vd.?	<i>Comment vous portez-vous?</i>
¿Cómo lo pasa vd.?	<i>Comme cela. — Pas très-bien</i> ³ .
Así, así.	<i>— Très-bien.</i>
Muy bien.	<i>J'ai l'honneur de vous remercier. — Je vous remercie. — A vous rendre mes devoirs.</i>
Para servir á vd.	<i>Je suis bien portant. — Je me porte bien.</i>
Estoy bueno.	<i>Je suis charmé de vous voir bien portant. — Je suis bien aise de vous voir en bonne santé.</i>
Me alegro de ver á vd. bueno.	

¹ Pronúciase como si hubiera en francés, *mociu* (*mosiæ*).

Pronúciase como si se escribiera, *mécieu* (*mesiæ*).

³ La expresion *la la* dada por Chantreau, no se usa nunca.

Muchas gracias.

Tocan (la campana).

Tocan (á la puerta).

¿Quién es?

La señorita Doña Eugenia.

¿Qué tiene esta señorita?

¿Qué tiene?

Está mala.

Viene á despedirse de mi.

Siéntese vd.

Tengo prisa.

Buenas tardes.

Buenas noches.

Muchas memorias á la señora su hermana.

Beso á vd. las manos.

Hasta mañana.

Hágame vd. este favor.

Vaya vd. por mi sombrero.

Tráigame vd. una silla.

¿Qué se le ofrece á vd.?

Hasta despues.

Sírvase vd. pasar á mi casa.

Allá voy.

Vengo de allí.

{ Je vous remercie. — J'ai l'honneur de vous remercier.

On sonne (la cloche).

On frappe (à la porte).

Qui est-ce?

Mademoiselle Eugénie.

Qu'est-ce qu'a cette demoiselle?

Qu'a-t-elle?

Elle est malade.

{ Elle vient prendre congé de moi. — Elle vient me dire adieu.

Asseyez-vous.

Je suis pressé.

*Bonjour*¹.

Bonsoir. — Bonne nuit.

Beaucoup de compliments à madame votre sœur.

J'ai l'honneur de vous saluer.

Jusqu'à demain.

Faites-moi ce plaisir.

Allez chercher mon chapeau.

{ Apportez-moi une chaise ó un siège.

Que demandez-vous?

Que voulez-vous?

Que souhaitez-vous?

Au plaisir de vous revoir.

{ Ayez la bonté de passer chez moi, ó veuillez passer chez moi.

J'y vais.

J'en viens.

¹ *Bon soir, bonne nuit*, no se emplean casi nunca como equivalentes de *buenas tardes, buenas noches*. Desde el amanecer hasta el ocaso del sol, se suele decir *bon jour*; y desde el anochecer hasta el amanecer, se dice *bon soir*.

Solo hablando familiarmente y al retirarse para acostarse, se puede usar la expresion *bonne nuit*.

Hay mucho lodo en las calles. { *Il y a beaucoup de boue dans les rues.*
 Me ha salpicado vd. *Vous m'avez éclaboussé.*
 Dispénseme vd. *Excusez-moi.*
 Yo no tengo la culpa. *Ce n'est pas ma faute.*
 Vd. no tiene razon. *Vous avez tort.*
 Calle vd. *Taisez-vous.*
 Lo dije de chanza. { *Je l'ai dit pour rire, ó pour plaisanter.*
 Con su licencia. *Mille pardons, ó excusez-moi.*
 Sin cumplimiento. *Sans façon, ó sans cérémonie.*
 Soy muy torpe para aprender de memoria. *J'ai la tête fort dure pour apprendre par cœur.*
 Quebraste el vaso; ¡qué torpe eres! *Tu as cassé le verre; que tu es maladroit!*
 A ver. *Voyons.*
 Oiga vd. *Ecoutez.*
 Me duelen las muelas, los dientes. { *J'ai mal aux dents.*
 Me siento indispuerto. { *Je me sens mal à mon aise ó indisposé.*
 Dice el médico que tengo calentura. *Le médecin dit que j'ai de la fièvre.*
 Tengo deposiciones. *J'ai la diarrhée.*
 Voy al comun á cada rato. { *Je vais à la selle à chaque instant.*
 Tengo catarro. *J'ai du rhume de cerveau.*
 Tengo mucha toz. *J'ai une forte toux.*
 Estoy estreñido. *Je suis constipé.*
 Tengo jaqueca. *J'ai la migraine.*
 Siento mucho verle á vd. malo. *Je suis bien fâché de vous voir malade.*
 Pronto se aliviará vd. *Bientôt vous irez mieux.*
 Me gusta madrugar. *J'aime à me lever matin.*
 ¿Quién es este hombre? *Quel est cet homme?*
 ¿Cuál es su apellido? *Quel est son nom de famille?*
 ¿Cuál es su nombre? { *Quel est son nom de baptême ó son prénom?*
 Se me olvidó. *Je l'ai oublié.*
 No hay cuidado. *Il n'y a pas de danger.*
 Es tuerto. *Il est borgne.*
 Es bisco. *Il est louche.*

La cadena es de oro.

La chaîne est d'or.

Voy al correo.
 El cartero no me ha traído mis cartas.
 Traígame vd. el tintero y el cortaplumas.
 La tinta no sirve.
 Un cuaderno de papel.
 Un pliego de papel.
 Una hoja de papel sellado.
 La carta no tiene fecha.
 No tiene firma tampoco.
 Le pondré el sobre escrito.

Je vais à la poste.
Le facteur ne m'a pas apporté mes lettres.
Apportez-moi l'encrier et le canif.
L'encre ne vaut rien.
Un cahier de papier.
Une feuille de papier.
Une feuille de papier timbré.
La lettre n'a pas de date.
Elle n'a pas de signature non plus.
J'y mettrai l'adresse.

¿A cuánto le sale á vd. la vara de este género?
 A seis pesos con dos reales.
 A real y medio.
 Es caro.
 Es barato.
 Es una friolera.
 ¡Qué raso tan bueno!
 Prefiero este gros.
 Me gusta mas el terciopelo.
 ¿Quiere vd. jugar á los naipes?
 ¿A cuánto el tanto?
 No tengo mas que un triunfo.
 El rey de bastos.
 El caballo de copas.
 La sota de espada.
 El as de oro.
 ¿A quién toca jugar?
 No haré una baza.

A combien vous revient la vare de cette étoffe?
A six piastres et deux réaux.
A un réal et demi.
C'est cher.
C'est bon marché.
C'est une bagatelle.
Quel beau satin!
Je préfère ce gros de Naples.
J'aime mieux le velours.
Voulez-vous jouer aux cartes?
A combien le jeton, la fiche?
Je n'ai qu'un atout.
Le roi de trèfle.
La dame de cœur.
Le valet de pique.
L'as¹ de carreau.
A qui est-ce à jouer?
Je ne ferai pas une levée.

¹ Suena la s en as.

Fallo.
No tengo mas que un palo.
No haga vd. trampas.
Es vd. chambon.
Vamos al billar.
Jugaremos un partido.
Echaremos unas mesas.
¿Cuántos tantos me da vd. ?
Las bolas son muy grandes.
No sirven.
Las bolsas son muy chicas.
Este taco pesa mucho.

*Je coupe.
Je n'ai qu'une couleur.
Ne trichez pas.
Vous êtes une mazette.
Allons au billard.
Nous jouerons une partie.
Nous ferons une partie liée.
Combien de points me rendez-vous ?
Les billes sont bien grosses.
Elles ne valent rien.
Les blouses sont bien petites.
Cette queue est bien lourde.*

¿Qué comedia dan esta noche?
No lo sé.
¿Quién es aquella cómica que se asomó al bastidor?
Es la que hace los papeles de graciosa.
Son cómodos los asientos del patio.
Los palcos son capaces.
Los asientos que están debajo del candil, son malos.
Encontré á un desconocido sentado en mi lugar.

*Quelle pièce joue-t-on ce soir ?
Je n'en sais rien.
Quelle est cette actrice qui s'est montrée à la coulisse ?
C'est celle qui joue les rôles de soubrette.
Les stalles du parterre sont commodes.
Les loges sont vastes.
Les places qui se trouvent sous le lustre, sont mauvaises.
Je trouvais un inconnu assis à ma place.*

Aquí viene el sastre.
Maestro, quiero hacerme una casaca de paño azul.
¿Tiene vd. muestras?
¿Qué chaleco me trae vd. ?
Quiero probármelo.
No me sienta bien.
¿Cuánto lleva vd. por la hechura?
Está mal cosido.

*Voici le tailleur qui vient.
Monsieur, je veux que vous me fassiez un habit de drap bleu.
Avez-vous des échantillons ?
Quel gilet m'apportez-vous ?
Je veux l'essayer.
Il ne me va pas bien.
Combien prenez-vous de façon ?
Il est mal cousu.*

Es jorobado ó corcovado.
Es manco.
Es zurdo.
Es cojo.
Anda con muletas.

*Il est bossu.
Il est manchot.
Il est gaucher.
Il est boîeux.
Il marche avec des béquilles.*

¿Quiere vd. almorzar?
Voy á comer, á cenar.
Muy de mañana me como una tajada, y echo un trago.
¿Gusta vd. comer caliente?
Trinche vd. esta pierna de carnero.
Esta pierna de pollo.
Este pavo es muy sabroso.
Déme vd. un pedazo de pechuga.
El asado está quemado.
No está bien cocido.
Esto me da asco.
Tengo bascas.
Pruebe vd. este vino.
¿Qué tal?
Es vino añejo.
Brindo á la salud de vd.
Un brindis.
Este hombre está borracho.
Es un borracho.
Vamos á dar una vuelta.
He andado una legua.
Mucho me gusta el campo.
Estoy citado para las doce.
Hagamos un ramillete.

*Voulez-vous déjeuner ?
Je vais dîner, souper.
De grand matin je mange un morceau et je bois un coup¹.
Aimez-vous manger chaud ?
Découpez ce gigot de mouton.
Cette cuisse de poulet.
Ce dindon est délicieux.
Donnez-moi un morceau de blanc.
Le rôti est brûlé.
Il n'est pas bien cuit.
Cela me fait mal au cœur, ó cela me dégoûte.
J'ai envie de vomir, j'ai des nausées.
Goûtez ce vin.
Qu'en dites-vous ?
C'est du vin vieux.
Je bois à votre santé.
Un toast².
Cet homme est ivre.
C'est un ivrogne.
Allons faire un tour.
J'ai fait une lieue.
J'aime beaucoup la campagne.
J'ai un rendez-vous à midi.
Faisons un bouquet.*

¹ Boire un coup (echar un trago) es una expresion vulgar.

² Se pronuncia tost.

Ya me voy. *Je m'en vais.*
 Andar un paso. *Faire un pas.*
 Dar un paso. *Faire une démarche.*
 El día está nublado. *Le temps est couvert.*
 Hay niebla. *Il y a du brouillard.*
 Llueve á cántaros. *Il pleut à verse.*
 Estoy hecho una sopa. *{ Je suis trempé comme une soupe.*
 Cae granizo. *Il grêle.*
 Está nevando. *Il neige.*
 Está helando. *Il gèle.*
 Ha caído una helada esta noche. *{ Il a gelé blanc cette nuit.*
 Truená. *Il tonne.*
 Relampaguea. *Il fait des éclairs.*
 Tengo miedo á los truenos. *J'ai peur du tonnerre.*
 Ha caído un rayo. *Le tonnerre est tombé.*

Amanece. *{ Il commence à faire jour, ó le jour commence à poindre.*
 Anochece. *La nuit tombe.—La nuit vient.*
 Hace sol. *Il fait du soleil.*
 Hace luna. *Il fait clair de lune.*
 ¿Qué hora es? *Quelle heure est-il?*
 Son las cuatro. *Il est quatre heures.*
 Son los tres cuartos para la una. *Il est une heure moins un quart.*
 Van á dar las dos. *Deux heures vont sonner.*
 Son las doce (del día). *Il est midi.*
 Son las doce (de la noche). *Il est minuit.*
 Son las tres de la tarde. *{ Il est trois heures de l'après midi.*
 Mi reloj está parado. *{ Ma montre (reloj de faltriquera) est arrêté.*
 Aquí no se oye el reloj de la parroquia. *{ Ici on n'entend pas l'horloge (reloj grande de edificio) de la paroisse.*
 El reloj se adelanta algunos minutos. *La pendule (reloj de sobremesa) avance de quelques minutes.*
 Se atrasa algunos segundos. *{ Elle retarde de quelques secondes.*

El zapatero me ha de traer zapatos. *Le cordonnier doit m'apporter des souliers.*
 Estoy descalzo. *Je vais nu-pieds.*
 No puedo calzar zapatos estrechos por mis callos. *{ Je ne puis pas chausser des souliers étroits à cause de mes cors.*

Le cojo á vd. la palabra. *Je vous prends au mot.*
 Despabile vd. la vela. *Mouchez la chandelle.*
 Quiero sonarme. *Je veux me moucher.*
 Barrer el cuarto. *Balayer la chambre.*
 Sacudir el polvo. *Secouer la poussière.*
 Razurarse. *Se faire la barbe, se raser.*

Tocar el piano. *Toucher du piano.*
 Tocar el violín. *Jouer du violon.*
 Tocar la trompeta. *Sonner de la trompette.*
 Tocar la trompa ó el cuerno. *Donner du cor.*
 Tocar el tambor. *Battre du tambour.*
 Tocar la vihuela. *Jouer ó pincer de la guitare.*

LISTA DE VOCES USUALES.

Números.	Nombres.	Seis	six
Uno	un	Siete	sept
Dos	dos	Ocho	huit
Tres	tres	Nueve	neuf
Cuatro	cuatro	Diez	dix
Cinco	cinco ¹	Once	onze
		Doce	douze

¹ En las voces *cinco, six, sept, huit, neuf, dix*, suena la consonante final cuando se pronuncian solas, ó cuando la palabra siguiente empieza con vocal ó *h* muda; y deja de pronunciarse ántes de una consonante. Así es que *sept ans, dix hommes*, suenan como si hubiese *sé tan, di zhom*; y *cinco piastres* suena *sin piastre*.

Trece	treize	Mártes	mardi
Catorce	quatorze	Miércoles	mercredi
Quince	quinze	Jués	jeudi
Diez y seis	seize	Viérnes	vendredi
Diez y siete	dix-sept	Sábado	samedi
Diez y ocho	dix-huit	Domingo	dimanche
Diez y nueve	dix-neuf	Ayer	hier
Veinte	vingt	Mañana	demain
Veintiuno	vingt-et-un	Pasado mañana	après demain
Veintidos	vingt-deux	Anoche	hier au soir
Veintitres	vingt-trois	Mañana por la	demain matin
Treinta	trente	mañana	
Cuarenta	quarante	El día siguiente	le lendemain
Cincuenta	cinquante	La vispera	la veille
Sesenta	soixante	El día de noche	Noël ó le jour de
Setenta	soixante et dix	buena	Noël
Setenta y uno	soixante et onze	El día priméro	le jour de l'an
Setenta y dos	soixante et douze	del año.	
Ochenta	quatre-vingt		
Ochenta y uno	quatre-vingt un		
Ochenta y dos	quatre - vingt		
	deux	Meses del año.	Mois de l'année.
Noventa	quatre-vingt dix		
Noventa y uno	quatre - vingt	Enero	janvier
	onze	Febrero	février
Nove nta y dos	quatre - vingt	Marzo	mars ²
	douze	Abril	avril
Cien ó ciento.	cent	Mayo	mai
Mil	mille, mil	Junio	juin
Millon	million	Julio	juillet
Billon	trillion ¹	Agosto	août ³
Trillon	quintillion	Setiembre	septembre
etc.	etc.	Octubre	octobre
		Noviembre	novembre
		Diciembre	décembre

Días de la semana. Jours de la semaine

Lunes Lundi

¹ Nuestro billion corresponde á mil millones en la numeracion castellana.

² Suena la s en mars.

³ Août se pronuncia ú.

Partes del cuerpo.	Parties du corps.	Muñeca	poignet (le) y tamb. poupée
Barriga ó vientre	ventre (le)	Muslo	cuisse (la)
Bigotes	moustaches (fe- menino)	Nalgas	fesses
Cabellera	chevelure	Nariz	nez (le)
Caderas	hanches	Nariz roma ó	nez camus ó ca- mard
Cara	figure	Nervios	nerfs
Canas	cheveux blancs (masc.)	Niña del ojo	prunelle
Carne	chair ¹	Ombbligo	nombril ⁴
Cejas	sourcils ²	Orina	urine
Cerebro	cerveau	Paladar	palais
Codo	coude	Pantorrilla	mollet (le)
Dedo	doigt ² bis	Párpado	paupière
Dedo pulgar	pouce	Patillas	favoris (masc.)
Dedo pulgar del	orteil	Pecho	poitrine (la)
pié		Pechos	seins
Encías	gencives	Pelo	poil ó cheveux
Espinazo	épine du dos, échine (fem.)	Pellejo	peau (la)
Estómago	estomac ³	Pescuezo	cou
Facciones (de la	traits (masc.)	Pestañas	cils
cara)		Piernas	jambes
Gargajo	crachat	Pulmones	poumons
Garganta	gorge	Pulso	pouls ⁵
Higado	gosier	Punta de la nariz	bout du nez (masc.)
Hígato	foie	Puño	poing ⁶
Hueso	os	Quijada	mâchoire
Labios	lèvres	Rodillas	genoux
Lengua	langue	Sesos	cervelle (la)
Meñique	petit doigt	Siene	tempes
Miembros	membres	Tobillo	cheville du pied (la)
Moco	morve (la)	Trasero	derrière
		Tripas	boyaux (masc.)

¹ Se llama viande la carne destinada para comer.

² Pronúnciase dúd.

³ bis Se pronuncia surst.

⁴ No suena la c final de estomac.

⁵ Se pronuncia nombri.

⁶ Se pronuncia pu.

No suena la g final.

Tuétnano moëlle (la)
Uñas ongles (masc.)
Vejiña vessie
Ventanas de la narines
nariz
Yema de los dedos bout des doigts (masc.)

Los cinco sentidos. Les cinq sens.

El oído l'ouïe
El olfato l'odorat
El gusto le goût
El tacto le tact¹ ó le toucher
La vista la vue

Vestidos para hombre y efectos de su uso. Vêtements d'hommes et effets à son usage.

Acicates éperons
Anteojos lunettes
Bata robe de chambre
Baston bâton, canne
Bolsillo bourse (la)
Bolsillos del goussets du pantalón
Cadena de oro chaîne d'or
Caja boîte
Caja de polvos tabatière de tabaco
Calcetas chaussettes
Calzoncillos caleçons

Calzones culottes (fem.)
Camisa chemise
Camisa limpia chemise blanche
Capa manteau (le)
Cepillo brosse (la)
Corbata cravate
Chaqueta veste
Chinelas pantoufles
Espuelas éperons
Faltriquera poche
Forro doublure (la)
Gorro, gorra bonnet (le)
Guantes gants
Levita redingote
Ligas jarretières
Medias bas (masc.)
Navaja de afeitarse rasoir (le)
Ojales boutonnières (femenino)

Pantalón pantalón
Paraguas parapluie
Pañuelo mouchoir
Reloj montre (la)
Ropa (en general) hardes²
Ropa blanca linge
Silla de montar selle
Sombrero chapeau

Vestidos para mujer y efectos de su uso. Vêtements de femme et effets à son usage.

Abanico éventail
Aguja aiguille³

Alfiler épingle
Almohada oreiller
Almohadilla coussinet (le)
Arillos pendientes d'oreilles
Bata peignoir (le)
Cañuto ó alfilerero étui
Cinta ruban (le)
Collar collier
Cordon de atar lacet
Carse
Corsé corset
Chal écharpe (fem.)
Dedal dé
Delantal ó mandil tablier
Enaguas jupons (masc.)
Encaje dentelle (la)
Espejo miroir ó glace
Gorra chapeau (le)
Hebra de hilo aiguillée de fil
Madeja écheveau (masc.)
Pañoleta fichu (le)
Pañuelo de seda foulard de las Indias
Pañuelon châle
Peine peignes
Peinado ó tocado coiffure (la)
Plancha fer à repasser (le)
Pulseras bracelets (masc.)
Punto dentelle (la)
Rizo boucle de cheveux (la)
Rosario chapelet
Sábanas draps de lit
Sortija, anillo, bague (la)
Tocador table de toilette (la)
Túnico robe (la)
Vestido robe, vêtement
Zarcillos, arraboucles d'oreille

cadars les ó pendants d'oreilles
Pertenenencias y muebles de una casa. Dépendances et meubles d'une maison.
Alacena buffet (le)
Alcoba chambre à coucher, alcôve
Algibe citerne (la)
Antesala antichambre
Armario armoire (fem.)
Azotea terrasse
Balcon balcon
Bodega cave
Caballeriza écurie
Cajon de la mesa tiroir de la table
Cama lit (le)
Candado cadenas
Candelero chandelier
Cerradura serrure
Cerrojo verrou
Cielo raso plafond
Cielos de camas ciels de lits
Cochera remise
Colchon matelas
Comedor salle à manger (la)
Corredor corridor (le), galerie (la)
Cortinas rideaux (masc.)
Cuarto chambre (la)
Cuarto del portero loge (la) du portier ó du concierge
Cuarto de dormir chambre à coucher (la)
Chimenea cheminée
Despabiladeras mouchettes
Despensa office (masc.)
Escala échelle
Escalera escalier (masc.)
Escoba balai (le)

¹ Suena la t en tact.

² Es aspirada la h de hardes.

³ Suena la u de *aiguille* como si tuviera un trema, conservando sin embargo el sonido de *ll* castellana las dos *ll* siguientes; y lo mismo sucede respecto de *aiguillée* (hebra).

Eslabon	briquet
Farol	lanterne (la)
Gabinete	cabinet
Jergon	paillasse (la)
Ladrillo	brique (la)
Lámpara	lampe
Losa	dalle
Llave	clef
Mapas	cartes géographiques
Morillos	chenets
Orinal, servicio	pot de chambre
Pared	mur (le)
Pajuelas, fósforos	allumettes
Patio	cour (la)
Pozo	puits
Recámara	garde-robe
Reja	grille
Retrato	portrait
Rincon	coin
Sala	salle
Salon	salon
Tabla	planche
Techo	toit
Teja	tuile
Tenazas (de la chimenea)	pincettes
Umbral	seuil
Vela de cera	bougie
Vela de esperma	bougie de blanc de baleine
Vela de sebo	chandelle
Ventanas	fenêtres
Vigas	poutres
Vivienda	appartement, logement (le)
Yesca	amadou (masc.)
Manjares y avios de la mesa y cocina.	Mets et objets de table et de cuisine.
Aceite	huile (fem.)
Aceitera	huilier (masc.)
Agua de azahar	eau de fleurs d'oranger

Aguardiente	eau-de-vie (fem.)
Aguja de mechar	lardoire
Almirez	mortier
Asado	rôti
Asador	broche, rôtissoire (la)
Azúcar	sucré
Bizcocho	biscuit
Botella	bouteille
Café	café
Caldera	chaudière
Caldero	chaudron
Cántaro	cruche (la)
Cazuela ó cacerola	casserole
Cerveza	bière
Cesta	corbeille
Clara de huevo	blanc d'œuf
Confites	bonbons
Corteza de pan	croûte de pain
Criadillas de tierra	truffes
Cubierto	couvert
Cubo (para sacar agua)	seau (pour puiser de l'eau)
Chocolate	chocolat
Cuchillo	couteau
Cuchara	cuillère
Cucharon	cuillère à soupe ó grande cuillère
Dulces	confitures (fem.)
Ensalada	salade
Escoba	balai (le)
Espumadera	écumoire
Frasco	flacon
Fuente	plat (creux) (le)
Garrafa	caraffe
Guisado	ragoût (le), fricassée (la)
Harina	farine
Horno	four
Huevos pasados por agua	œufs à la coque
Huevos escalfados	œufs sur le plat
Huevos revueltos	œufs brouillés

Jamon	jambon
Jamon (la parte gorda)	lard
Jarra	pot à eau (le)
Jarro	pot
Lámpara	lampe
Leche	lait (le)
Lechecillas	ris de veau (masc.)
Magro (de la carne)	maigre
Mano del almirez	pilon (le)
Manteca de puerco	sain-doux (le)
Manteca de vaca	beurre (le)
Mantel	nappe (la)
Mesa	table
Miga	mie
Migajas	miettes
Morcilla	boudin (le)
Mostaza	moutarde
Nata de la leche	crème
Olla	pot-au-feu (le) ó marmite (la)
Ostra ó ostion	huître (fem.)
Pan	pain
Parrillas	gril (le) ¹
Pastel	pâté ó gâteau
Pastelitos	petits pâtés ó petits gâteaux
Perejil	persil ²
Pimienta	poivre (le)
Plato	assiette (fem.)
Platon	plat
Postres	dessert (le)
Puchero	pot-au-feu
Rebanada	tranche
Res (carne de)	bœuf
Sal	(sel le)
Salero	salière (la)
Salsa	sauce
Salvado	son
Sarten	poêle (la)
Servilleta	serviette
Suero	petit-lait
Tajada	tranche
Té	thé
Ternera (carne de)	veau (le)
Tirabuzon	tire-bouchon
Toalla	essuie-mains
Tocino	porc salé
Torilla de huevos	omelette
Vaca (carne de)	bœuf (le)
Vinagre	vinaigre
Yema de huevos	jaune d'œuf (le)
Verduras y legumbres, hortalizas	Légumes verts et secs, plantes potagères.
Acederas	oseille
Ajo	ail (se usa poco el plural <i>aulx</i>)
Alcachofas	artichauts
Apio	céleri
Berros	cresson
Berza, col, repollo	chou (le)
Calabaza	calebasse, citrouille, courge, potiron
Cebolla (la)	oignon (masc.) ¹
Coliflores	choux-fleurs
Chirivias	panais
Escarola	chicorée
Espárragos	asperges

¹ Se pronuncia *grí*.

² Se pronuncia *perst*.

³ Se pronuncia *oñon*.

Eduardo	Edouard	María	Marie
Emilio	Emile	Miguel	Michel
Emilia	Emilie	Pablo	Paul
Enrique	Henri	Pedro	Pierre
Enriqueta	Henriette	Pedrita	Pierrette
Estévan	Etienne	Perico	Pierrot ³
Eugenio	Eugène	Roberto	Robert
Eugenia	Eugénie	Roque	Roch ⁴
Federico	Frédéric	Santiago	Jacques
Felicitas	Félicité	Jaime	
Felipe	Philippe	Diego	
Fernando	Ferdinand	Jacobo	
Francisca	Françoise	Teresa	Thérèse
Francisco	François	Vicente	Vincent
Gregorio	Grégoire	NOTA.—Los nombres sacados de los atributos de la <i>Virgen</i>, como <i>Rosario</i>, <i>Paz</i>, <i>Amparo</i>, <i>Refugio</i>, etc., permanecen los mismos en ambos idiomas.	
Guillermo	Guillaume		
Jerónimo	Jérôme	Nombres de anima- Noms d'animaux les quadrupèdes. quadrupèdes.	
Inés	Agnès		
Isabel	Elizabeth, Isabelle		
Javier	Xavier		
Joaquín	Joachim	Asno, burro, ju-âne, baudet	
Jorge	George	mento, bor-rico	
Josef ó José	Joseph	Becerra, terne- génisse	
Josefa	Joséphine	ra, novilla, vaquilla	
Juan	Jean	Becerro. novillo veau	
Juana	Jeanne	Buey bœuf	
Juanita	Jeannette	Burra ânesse	
Julian	Julien	Caballo, caballos cheval, chevaux	
Lorenzo	Laurent	Cabra chèvre	
Luis	Louis	Carnero mouton	
Magdalena	Magdelaine ¹	Carnero padre béliér	
Manuel	Manuel, Emma-nuel	Cerdo, puerco porc, cochon	
Margarita	Marguerite	Conejo lapin	
Mateo	Mathieu	Cordero agneau	
Marcos	Marc ²		

¹ Se pronuncia este nombre haciendo omision de la *g*.

² Se pronuncia la *c* en este nombre; pero cuando Marc quiere decir *poso* ó *marco*, no suena dicha letra.

³ *Pierrot* es tambien el nombre que se da á una especie de *payaso* de carnaval.

⁴ Se pronuncia *Roc*.

Chivo	bouc	Tórtola	tourterelle
Gato, gata	chat, chatte	Urraca	pie
Liebre	lièvre		
Macho, mulo	mulet	Insectos.	Insectes.
Mona, macaca	guenon		
Monita	guenuche	Araña	araignée
Mono	singe	Chinche	punaise
Mula	mule	Gusano	ver
Oveja	brebis	Hormiga	fourmi
Perro, perra	chien, chienne	Mosca	mouche
Rana	grenouille	Mosquito	moustique (la)
Rata	rat (le)	Piojo	pou
Raton	souris (la)	Pulga	puce
Sapo	crapaud		
Vaca	yache	Términos militares. Termes militaires.	
Yegua	jument		
		Abanderado	porte-drapeau
		Alférez	sous-lieutenant
		Almirante	amiral
		Ayudante	aide-de-camp ó adjudant
		Bala de cañon	boulet (le)
		Bala de fusil	balle
		Baluart	boulevard
		Bandera	drapeau
		Bayoneta	baïonnette
		Cabo	caporal ó brigadier (en la caballería)
		Capitan	capitaine
		Carabina	carabine
		Cartuchera	giberne
		Castillo, forta-leza	château, forteresse
		Cuartel	casernes (la), quartier (le)
		Cureña del ca-ñon	affût du canon
		Charretera	épaulette
		Fusil	fusil ²
Aves.	Oiseaux.		
Alondra	alouette		
Canario	serin		
Codorniz	caille		
Cotorra	perruche		
Cuervo	corbeau		
Gallina	poule		
Gallo	coq		
Golondrina	hirondelle		
Gorrión	moineau		
Jilguero	chardonneret		
Loro, papagayo	perroquet		
Palomo, paloma	colombe (la), pigeon (le)		
Pato	canard		
Pavo	dindon		
Pavo real	paon ¹		
Perdiz	perdrix		
Pichón	pigeonneau		
Pollo	poulet		
Ruiseñor	rossignol		

¹ Se pronuncia *pan*.

² Se pronuncia *fusi*.

Callejon	ruelle (la), sentier (le)	Iglesia	église
Callejon sin salida	cul-de-sac ó impasse	Lacayo	laquais
Camarera	femme de chambre	Lavandera	blanchisseuse
Campana	cloche	Leñador	bûcheron
Campanario	clocher	Licenciado, abogado	avocat
Campanero	sonneur de cloches	Lonja de los mercaderes	bourse
Cargador	porte-faix	Máscara, careta	masque (le)
Carniceria	boucherie	Mercado	marché
Carnicero	boucher	Meson	hôtellerie, auberge
Carpintero	menuisier ó charpentier	Monasterio	monastère
Cerrajero	serrurier	Mozo de caballos ó palafrenero	palfrenier
Cirujano	chirurgien	Mozo de café ó garçon fonda	
Cocinera	cuisinière	Panaderia	boulangerie
Cocinero	cuisinier	Panadero	boulangier
Cohete	fusée (la)	Peluquero	perruquier, coiffeur
Coche	voiture (la)	Posada	auberge, hôtel
Cocho	côcher	Posadero	aubergiste
Convento	couvent	Repostero	maitre d'hôtel
Costurera	couturière, grisette	Sastre	tailleur
Criada	servante	Señora de gran tono	grande dame
Criado	domestique	Taberna	cabaret, taverne
Disfraz de carnaval	déguisement de carnaval	Tenazas	tenailles
Empedrado	pavé	Tendero	marchand, boutiquier
Escribano público	notaire	Tienda	boutique
Figonero, fondero	traiteur, restaurateur	Tocineria	charcuterie
Figon, fonda	restaurant	Tocinero	charcutier
Galopin	marmiton	Venta	hôtellerie isolée sur une route
Hábito (de monje)	habit		
Hosteria	hôtellerie, auberge		

PETIT DICTIONNAIRE

MYTHOLOGIQUE, HISTORIQUE ET GÉOGRAPHIQUE

POUR L'EXPLICATION DES DEUX PREMIERS LIVRES DE TÉLÉMAQUE.

Aceste, roi de Sicile, fils du roi Crinise et d'Egeste.

Achille, fils de Thétis et de Pélée, roi de la Phthiotide en Thessalie. Thétis, sa mère, l'ayant plongé dans les eaux du Styx, le rendit invulnérable, excepté au talon par où elle le tenait. Dans la guerre de Troie, Achille fut le premier héros de l'armée grecque et la terreur des ennemis. Mais une querelle s'étant élevée entre lui et Agamemnon, chef des rois alliés, au sujet d'une captive, appelée Briséis, il se retira dans sa tente, et cessa de combattre. Sa retraite assura la victoire aux Troyens, jusqu'à ce que Patrocle, ayant été tué par Hector, fils de Priam, roi de Troie, il reprit les armes, et cherchant dans le combat le meurtrier de son ami, il l'attaqua, le vainquit, et fit trois fois le tour des murs de Troie, traînant dans la poussière, attaché à son char, le corps inanimé du plus vaillant des Troyens.

L'amour causa la mort d'Achille. Epris de la beauté de Polixène, fille de Priam, il la demanda en mariage; et quand il menait sa jeune épouse à l'autel, Pâris, autre fils de Priam, lui tira une flèche qui, le frappant au talon, lui fit une blessure dont il mourut.

Acragas, nom d'une ville nommée aujourd'hui Agrigente.

Admète, roi de Phérès en Thessalie, fut un des Argonautes.

Afrique, l'une des cinq parties du monde.

Anchise, fut aimé de Vénus qui en eut un fils, le pieux Énée. Celui-ci le sauva dans l'incendie de Troie en l'emportant sur ses épaules jusqu'aux vaisseaux. Anchise vécut 80 ans, et fut inhumé, selon Homère, sur le mont Ida, et selon Virgile, à Drépano, en Sicile.

Antiphate, roi des Lestrigons, peuples barbares de Sicile, qu'Homère peint comme anthropophages.

Apollon, fils de Jupiter et de Latone et frère de Diane, était le dieu de la poésie, de la musique, de l'éloquence, de la médecine, des arts et des augures. Il présidait aux concerts des Muses, et habitait avec elles sur le Parnasse, l'Hélicon, le Pinde et sur les rives de l'Hippocrène et du Permesse. Il eut un nombre infini d'oracles dont les plus célèbres furent ceux de Delphes, de Ténédos, de Claros et de Patara; mais c'était à Delphes qu'il avait son plus beau temple. Là, sa prêtresse prenait le nom de Pythie, en mémoire de sa victoire sur le serpent Python.

Atalante, fille de Schénée, roi de Scyros. Cette princesse était passionnée pour la chasse, et devint si légère à la course, que les hommes les plus robustes et les plus agiles ne pouvaient l'atteindre. Pour se délivrer des importunités d'une foule d'amants que lui attirait sa beauté, elle leur déclara qu'elle ne consentirait à donner sa main qu'à celui qui la devancerait dans la carrière. Plusieurs princes s'étaient présentés pour soutenir l'épreuve, et avaient été vaincus, quand Hippomène osa la défier à son tour : favorisé de Vénus, il avait reçu de cette déesse trois pommes d'or, cueillies au jardin des Hespérides. Au signal donné, Hippomène s'élança dans la carrière, et laisse tomber successivement ses trois pommes d'intervalle en intervalle; Atalante perd du temps à les ramasser, elle est vaincue, et devient le prix de la victoire de son heureux adversaire.

Asie, la première des cinq parties du monde.

Bacchus, fils de Jupiter et de Sémélé, fut élevé par Silène et instruit par les Muses. Il fit la conquête de l'Inde avec

une armée d'hommes et de femmes, portant en guise d'armes des thyrses et des tambourins. Ensuite il alla en Égypte où il enseigna l'agriculture aux mortels; il planta le premier la vigne, et fut adoré comme le dieu du vin.

Bocoris, fils de Sésostris, roi d'Égypte.

Buthis, chef des esclaves de Métaphis.

Calypso, fille de l'Océan et de Téthys, régnait dans l'île d'Ogygie, qu'on croit être l'île de Pantalarie, au Sud-Est de la Calabre.

Charybde, femme qui ayant volé des bœufs à Hercule, fut transformée par Jupiter en un gouffre profond, qui se trouve au détroit de Messine, en face d'un écueil, appelé Scylla.

Centaures, monstres fabuleux moitié hommes, moitié chevaux. Le plus célèbre d'entre eux fut Chiron, qui fut le précepteur d'Achille. Les Centaures ayant été invités aux noces de Pirithoüs et d'Hippodamie, s'y enivrèrent et insultèrent les femmes; à cette vue, les Lapithes, sujets de Pirithoüs, se précipitèrent sur ces insolents et les exterminèrent.

Chypre, île de la Méditerranée au Sud de l'Anatolie (Asie-Mineure).

Circé, fille du Soleil et de la nymphe Persa, était magicienne et empoisonneuse. Le premier essai qu'elle fit de sa fatale science, fut d'empoisonner son mari, le roi des Sarmates, dont les sujets l'obligèrent à s'enfuir. Le Soleil, son père, la transporta alors dans l'île d'Éa, sur la côte d'Etrurie, où elle fixa sa résidence. Ulysse, jeté sur ce rivage par la tempête, éprouva le pouvoir de ses charmes : ses compagnons furent changés en porcs par la vertu d'une liqueur magique; mais Mercure lui donna une herbe pour se préserver du maléfice, et lui recommanda de tirer son épée quand elle voudrait le toucher de sa baguette, afin de l'obliger, en la menaçant de l'immoler, à jurer par le Styx qu'elle ne chercherait plus à lui faire aucun mal. En effet, Ulysse obtint par la force ce qu'il désirait, et ses compagnons recouvrèrent leur première forme.

Cocyte, l'un des fleuves des enfers, formé par les larmes

des méchants. Ceux qui n'avaient pas reçu la sépulture, erraient cent ans sur ses rives.

Cyclopes, géants monstrueux, fils de Neptune et d'Amphitrite, n'avaient qu'un œil au milieu du front : ils servaient de forgerons à Vulcain.

Égide, nom du bouclier de Minerve.

Égypte, contrée au N.-E. de l'Afrique.

Égyptiens, habitants de l'Égypte.

Énée, de la famille des rois de Troie, fils d'Anchise et de Vénus, épousa Créuse, fille de Priam. Homère le dépeint comme le plus vaillant des guerriers troyens après Hector. C'était aussi le plus pieux ; et il donna une preuve éclatante de sa vertu la nuit de l'incendie de Troie, où, après avoir combattu vaillamment, mais voyant que tous les efforts des Troyens étaient inutiles, il retourna chez lui, et, méprisant les richesses qu'il pouvait emporter, il mit son vieux père sur ses épaules, prit dans ses bras ses dieux pénates, et gagna le port, tenant par la main son fils Ascagne, et suivi de Créuse, qui disparut on ne sait comment.

Énée mit à la voile avec vingt vaisseaux, et alla en Épire, où Hélénus lui prédit les destinées qui l'attendaient. Après avoir essuyé plusieurs tempêtes, il arriva sur la côte d'Afrique, où il fut accueilli par Didon, reine de Carthage, à qui Vénus inspira un amour fatal. De là il partit pour la Sicile et l'Italie ; il consulta la sibylle, descendit aux enfers, reconnut dans les Champs-Élysées les héros troyens et son père, qui était mort peu de temps auparavant, et apprit de ces ombres amies les brillantes destinées de sa postérité.

Parvenu au terme de ses voyages, le roi Latinus le reçut favorablement ; mais Turnus par sa violence brisa ces premiers liens de fraternité, et entraîna le vieux monarque dans une guerre qui finit par la mort de Turnus, qu'Énée tua en combat singulier. Alors Énée se maria à Lavinie, fille de Latinus ; et il fonda la ville de Lavinium, que les Romains regardèrent comme le berceau de leur empire. Quatre ans

après, Énée périt dans une action contre les Rutules qui avaient renouvelé la guerre.

Éthiopie, contrée du centre de l'Afrique.

Éthiopiens, habitants de l'Éthiopie.

Etna, célèbre volcan de Sicile dans lequel les poètes ont imaginé que Vulcain avait établi ses forges, et les cyclopes leur atelier.

Eurydice, femme d'Orphée, en fuyant les poursuites d'Aristée, fut piquée par un serpent, de la morsure duquel elle mourut le jour même de ses noces.

Grèce, petit pays montagneux au S.-E. de l'Europe.

Grecs, habitants de la Grèce.

Hercule, fils de Jupiter et d'Alcmène, parcourut presque toute la terre pour obéir aux ordres de son frère Eurysthée, roi de Mycènes, qui lui ordonna de faire les choses les plus dures et les plus difficiles, ce qu'on appelle les *travaux d'Hercule*. Sa mort fut causée par la vengeance du centaure Nessus, et par la jalousie de sa femme Déjanire. Cette princesse, informée des nouvelles amours de son mari, lui envoya la tunique de ce centaure, que les flèches d'Hercule, trempées dans le sang venimeux de l'hydre de Lerne, avaient aussi empoisonnée. La malheureuse ignorait le mal que son fatal message allait causer ! Hercule s'en étant revêtu, sentit bientôt un feu dévorant qui se glissait jusque dans la moelle de ses os : il poussait des cris horribles ; et voyant sa fin approcher, il éleva un bûcher sur le sommet du mont *Æta*, monta dessus, et ordonna à son ami Philoctète d'y mettre le feu, et d'avoir soin de ses cendres.

Quand tout ce qu'il y avait de mortel en lui fut consumé, Jupiter l'enleva au ciel, où il lui donna pour épouse la jeune Hébé ; et dès lors il fut honoré comme le premier des demi-dieux.

Hespérie, nom qu'on donnait anciennement à l'Italie, et par lequel on désignait aussi l'Espagne ou l'Ibérie.

Hespérides (les), filles d'Hesper, étaient trois sœurs qui

habitaient un beau jardin, plein de pommes d'or (oranges), et défendu par un dragon, qu'Hercule tua pour pouvoir en cueillir.

Himériens, habitants de l'ancienne ville d'Himère, en Sicile, qui fut détruite par Annibal, général des Carthaginois.

Hippomène, fils de Macarée et de Mérope, vainquit à la course Atalante avec le secours de Vénus, et obtint la main de cette princesse.

Ithaque, appelée actuellement Théaki, l'une des îles Ioniennes, à l'entrée du golfe de Lépante.

Jupiter, le plus grand des dieux du paganisme, fils de Saturne et de Rhée. Cette déesse ayant remarqué que son mari dévorait ses enfants à leur naissance, sauva Jupiter et Junon du sort qui les attendait, en mettant à leur place une pierre dont elle dit être accouchée, et que Saturne dévora. Jupiter fut élevé secrètement dans un antre du mont Dycée, en Crète, et nourri du lait de la chèvre Amalthée. Bientôt il donna des signes éclatants de sa puissance : il attaqua Titan, son oncle, délivra son père que celui-ci avait détrôné, et lui rendit le sceptre du monde. Mais Saturne parut oublier bientôt ce service, car ayant appris par le destin que Jupiter était né pour gouverner l'univers, il chercha les moyens de perdre son fils qui, connaissant son intention, le chassa du ciel, et le força de se retirer dans le Latium.

Jupiter, se voyant maître du ciel et de la terre, prit pour femme sa sœur Junon, et partagea l'héritage de son père avec ses frères. Il conserva pour lui le ciel, donna l'empire des eaux à Neptune, et celui des enfers à Pluton.

Cependant il ne resta pas toujours tranquille possesseur de ses domaines : les géants, fils de Titan, voulant rentrer dans les droits de leur père, amoncelèrent montagnes sur montagnes pour escalader le ciel et en chasser l'usurpateur ; mais Jupiter lança ses foudres contre eux, et culbutant à la fois les montagnes et les géants, écrasa ceux-ci sous le poids des masses qu'ils avaient entassées.

Après cette victoire, il ne songea plus qu'à s'abandonner

à la volupté, prenant toutes les formes imaginables pour séduire les femmes qui lui plaisaient. Caché sous la forme d'une pluie d'or, il surprit Danaé dans la tour de bronze où elle était enfermée. Épris d'Europe, il se transforma en taureau, et se prêtant à ses jeux, il la reçut sur sa croupe et s'enfuit avec elle. Sous le duvet soyeux d'un cygne, il parvint à tromper Lédä qui accoucha de deux œufs, d'où naquirent Castor et Hélène, Pollux et Clytemnestre. Enfin, revêtant le plumage d'un aigle, il enleva le jeune Ganimède, fils de Tros, à qui il confia le soin de verser le nectar dans sa coupe à la place d'Hébé, devenue l'épouse d'Hercule. Telles étaient les idées que les païens avaient de leur première divinité.

Lacédémone, ville du Péloponèse (Morée), sur les rives de l'Eurotas. La ville moderne de Mistra s'est élevée sur ses ruines.

Lapithes (les), peuple de Thessalie fameux par son combat contre les Centaures.

Lestrigons (les), peuple féroce de Sicile.

Linus, fils d'Apollon et de Terpsichore et frère d'Orphée, enseigna à Hercule l'art de jouer de la lyre ; mais ce disciple, peu docile, impatient de la sévérité de son maître, lui cassa la tête d'un coup de son instrument.

Mânes (les), ombres des morts dans les enfers.

Mars, dieu de la guerre, fils de Jupiter et de Junon, est toujours représenté armé de pied en cap, et ayant un coq à son côté. On disait que Bellone, déesse de la guerre, était sa sœur.

Memphis, ancienne ville d'Égypte, dans le voisinage des pyramides.

Ménélas, roi de Lacédémone, fils d'Atrée et frère d'Agamemnon, épousa la belle Hélène, qui se fit enlever par Paris, fils de Priam, et causa par cette action criminelle la fameuse guerre de Troie. Après la ruine de cette ville, Ménélas revint avec sa femme à Lacédémone, où il mourut peu de temps après son retour.

Mentor, ancien ami d'Ulysse, était l'homme le plus sage de son siècle. Minerve prit sa figure pour accompagner Télémaque dans ses voyages.

Métopis, officier de la cour de Sésostris.

Minerve ou *Pallas*, déesse de la sagesse, de la guerre et des arts, fille de Jupiter, du cerveau de qui elle sortit toute armée. Sur son écu, appelé *égide*, on voyait la tête de Méduse qui glaçait d'effroi ceux qui la regardaient.

Muses (les), déesses des sciences et des arts, filles de Jupiter et de Mnémosyne, étaient neuf sœurs : Clio, qui présidait à l'histoire ; Melpomène, à la tragédie ; Thalie, à la comédie ; Euterpe, aux instruments à vent ; Terpsichore, à la danse et aux instruments à cordes ; Érato, à la poésie lyrique ; Calliope, à la poésie héroïque ; Polymnie, à la rhétorique et Uranie, à l'astronomie. Elles habitaient le Parnasse, l'Hélicon, le Pinde, le Piérius, et avaient Apollon à leur tête.

Nébrodes, ancien nom de certaines montagnes de Sicile.

Nectar, liqueur délicieuse que buvaient les dieux dans les festins de l'Olympe. Leur aliment n'était autre chose que l'air ou la vapeur embaumée qu'ils respiraient, et qu'on appelait ambrosie.

Neptune, fils de Saturne et de Rhée, héritier de l'empire des eaux, épousa Amphitrite. On le représente dans un char attelé de chevaux marins, et tenant en main un trident.

Nestor, roi de Pylos, ville du Péloponèse (Morée), assista au siège de Troie avec les autres rois de la Grèce, auxquels il fut très-utile par la sagesse de ses conseils. Son éloquence était tellement entraînante, qu'Homère la compare à un torrent de miel qui s'échappait de ses lèvres. On dit qu'il vécut trois siècles.

Nil, fleuve qui prend sa source dans les montagnes de la Lune, au centre de l'Afrique, et qui se jette dans la Méditerranée en passant par la Nubie et l'Égypte.

No, ancienne ville de la Basse-Égypte.

Numidie, contrée du Nord de l'Afrique dont la capitale était Cirta, aujourd'hui Constantine.

Nymphes (les), filles de l'Océan et de Téthys ; elles portaient différents noms selon leurs attributs. Les Néréides habitaient les abîmes de la mer ; les Naiades se plaisaient dans l'onde cristalline des rivières et des fontaines ; les nymphes des forêts étaient les Dryades et les Amadryades ; dans les prairies, on vénérât les Napées ; sur les montagnes, les Oréades ; et enfin dans l'eau stagnante des lacs, les Limniades.

Oasis, nom des lieux où l'on trouve de la végétation dans les déserts d'Afrique.

Olympe, montagne de Thessalie, où les poètes supposent que Jupiter tenait sa cour.

Orphée, fils d'Apollon et de Calliope, jouait si bien de la lyre, que les bêtes féroces venaient autour de lui pour l'écouter, et que les arbres, les rochers, semblaient se mouvoir au son de son instrument. Eurydice, sa femme, ayant péri le jour de ses noces de la morsure d'un serpent, Orphée descendit aux enfers pour la redemander à Pluton. Il parvint en effet à attendrir le cœur de ce roi des ombres par l'harmonie de ses accords, et obtint ce qu'il désirait à la condition de ne pas regarder derrière lui jusqu'à ce qu'il fût hors de son empire. Mais Orphée, oubliant la fatale condition mise à son bonheur, tourna la tête pour voir sa compagne chérie, dès qu'il aperçut les premières lueurs du jour, et la perdit ainsi pour la seconde fois. Inconsolable, il pleurait jour et nuit son double malheur, loin des femmes qui lui étaient devenues indifférentes. Les Bacchantes ne purent supporter le mépris qu'il affectait pour leurs charmes : se précipitant sur lui, elles le mirent en pièces, et jetèrent sa tête dans l'Hébre.

Péluse, ancienne ville à l'embouchure du Nil.

Pénélope, fille d'Icare et femme d'Ulysse, célèbre par sa fidélité conjugale. Pour se délivrer de l'importunité des princes qui sollicitaient sa main, croyant Ulysse mort, elle leur promit de se décider pour l'un d'eux, lorsqu'elle aurait fini un ouvrage de tapisserie auquel elle occupait ses loisirs ;

mais, pendant la nuit, elle se levait secrètement, et défaisait la tâche qu'elle avait accomplie pendant le jour.

Pharos, petite île à l'entrée du port d'Alexandrie, en Égypte, où Ptolémée Philadelphie fit bâtir une tour, pour y placer un fanal qui pût guider les vaisseaux pendant la nuit.

Phéaciens (les), habitants de la Phéacie, aujourd'hui Corfou, une des îles Ioniennes.

Phéniciens (les), habitants de la Phénicie, province d'Asie qui fait partie maintenant de la Syrie.

Polyphème, fils de Neptune et de la nymphe Thoosa, était le plus grand des cyclopes. Ulysse ayant été jeté par une tempête sur la côte de Sicile, Polyphème l'enferma ainsi que ses compagnons dans la caverne qu'il habitait, pour les dévorer. Mais le rusé Grec l'ayant enivré à dessein, lui creva l'œil tandis qu'il dormait, au moyen d'un pieu pointu et enflammé. Aux cris affreux du monstre, tous ses voisins accoururent pour savoir ce qui lui était arrivé, et apprenant qu'il avait perdu la vue, ils lui demandèrent de dehors le nom de celui qui avait causé son malheur. Polyphème leur ayant répondu : « Personne » (Ulysse lui avait dit qu'il se nommait ainsi), ils se retirèrent stupéfaits croyant que son mal venait d'une punition des dieux.

Cependant Ulysse songeait au moyen de s'échapper de la caverne inhospitalière ; et comme le cyclope menait tous les matins son troupeau paître sur les coteaux d'alentour, il attachait ses compagnons sous le ventre des moutons qui passaient un à un entre les jambes du géant, dans l'étroit espace qu'il ménageait entre la grotte et le rocher qui lui servait de porte : Ulysse lui-même s'accrocha à la laine du bélier et se laissa entraîner par lui. Quand le cyclope s'aperçut qu'Ulysse et ses compagnons s'étaient échappés, il les poursuivit, et entrant dans la mer jusqu'à la ceinture, il leur lança un morceau de roc qui faillit engloutir le léger vaisseau qui les portait ; mais enfin, ils gagnèrent le large, et s'éloignèrent rapidement d'un rivage où ils avaient vu périr qua-

tre de leurs compagnons sous la dent meurtrière du géant.
Pylos, ville du Péloponèse (Morée).

Satyres, divinités subalternes qui habitaient dans les forêts avec Pan, Faune et Sylvain. On les représente sous la figure de monstres moitié hommes et moitié bœufs.

Scylla, écueil dangereux du détroit de Messine, sur la côte de Calabre.

Sémélé, fille de Cadmus, roi de Thèbes, et mère de Bacchus.

Sésostris, roi d'Égypte, conquérant fameux dans l'antiquité.

Silène, vieux satyre, précepteur de Bacchus et son compagnon dans son expédition aux Indes. A son retour, il se fixa dans les campagnes d'Arcadie, où il se fit aimer de tous les bergers par sa bonne humeur inaltérable. On le représente monté sur un âne, et dans l'attitude d'un homme qui se trouve sous l'influence des premières vapeurs de l'ivresse.

Télémaque, fils d'Ulysse et de Pénélope, était encore au berceau quand son père partit pour le siège de Troie. Dès l'âge de quinze ans, il se mit à parcourir les mers et les pays voisins, accompagné de Minerve sous la figure de Mentor, pour chercher son père, qu'il retrouva chez le fidèle Eumée à son retour en Ithaque.

Termosiris, Égyptien, prêtre d'Apollon.

Thèbes, capitale de la haute Égypte ou Thébaidé, ville immense et magnifique. Hérodote rapporte qu'elle avait cent portes, et que par chacune pouvaient sortir dix mille combattants et cent chariots armés en guerre, ce qui ferait monter le nombre des habitants à sept millions, en comptant un homme capable de porter les armes sur sept individus. Il est très-probable que cette assertion est exagérée ; mais cependant nous ne pouvons douter de l'immensité de cette ville, dont les ruines couvrent un espace de plusieurs lieues sur les rives du Nil, et imposent par la grandeur des dimensions et la majesté du style architectonique. Luxor, d'où l'on a tiré

l'obélisque monolithe qu'on voit à Paris, est un des villages bâtis sur les ruines de Thèbes.

Il ne faut pas confondre Thèbes à cent portes avec Thèbes en Béotie, patrie d'Épaminondas.

Troie, ville de l'Asie Mineure, en Phrygie, fondée par Laomédon sur les bords du Scamandre, vis-à-vis de l'île de Ténédos, fut réduite en cendres par les Grecs, qui s'y introduisirent par le moyen d'un cheval de bois, d'une taille gigantesque, dans les flancs duquel s'étaient cachés une multitude de guerriers. Les Grecs, feignant d'abandonner leur entreprise et de s'en retourner dans leur patrie, l'avaient laissé sur la plage comme un ex-voto en l'honneur de Minerve; et les Troyens commirent l'imprudence de l'introduire dans leurs murs. Pendant la nuit, les guerriers, renfermés dans le cheval, se répandirent dans la ville, égorgèrent les sentinelles, et ouvrirent les portes à leur compagnons d'armes, qui, à la faveur des ombres, avaient regagné les rivages phrygiens. Troie et la forteresse d'Ilion tombèrent ainsi au pouvoir des Grecs, et furent détruites de fond en comble par ces implacables ennemis.

Troyens (les), habitants de Troie.

Tyr, ville de Phénicie, actuellement *Sour*, en Syrie.

Tyriens (les), habitants de Tyr. Ils furent les inventeurs de la navigation, et s'enrichirent les premiers par le commerce; ils portèrent des colonies à Carthage, sur la côte septentrionale d'Afrique, en Espagne, et en différents points de la Grèce, où ils fondèrent de puissantes villes.

Ulysse, roi d'Ithaque, fils de Laërte et d'Anticlée, se maria avec Pénélope, qu'il aima passionnément. Il rendit de grands services aux Grecs, dans la guerre de Troie, par son esprit et sa prudence que tout le monde admirait. Ce fut lui qui, aidé de Diomède, enleva le *Palladium*, et tua Rhésus, roi de Thrace, dont il emmena les beaux chevaux blancs. Il était aussi du nombre des guerriers enfermés dans les flancs du cheval de bois.

En récompense de ses services, les capitaines grecs lui décernèrent les armes d'Achille, qu'Ajax lui disputait.

Après la destruction de Troie, Ulysse immola Polixène, fille de Priam, sur le tombeau d'Achille. Toutefois de grands malheurs l'attendaient avant de pouvoir rentrer dans son royaume: il erra pendant dix ans sur les mers, sans cesse tourmenté par des tempêtes que soulevait contre lui la vengeance de Neptune, et exposé tantôt à la rencontre de la flotte d'Énée, tantôt aux traitements barbares des peuples inhospitaliers chez lesquels la main du sort le faisait aborder. Ce ne fut qu'après vingt ans d'absence qu'il revint dans sa patrie, et jouir des embrassements de sa femme et de ses fils.

Vulcain, dieu du feu, fils de Jupiter, était boiteux. Le monde laid et contrefait. Quand il se précipita d'un coup de pied du haut du ciel, le malheureux s'étant cassé les reins, il fut boiteux pour toujours. Sa cruauté, sa brutalité, qui avait été sa punition, donna en mariage Vénus.

Zéphyre, fils d'Éolus, dieu du vent du sud-ouest, naissance d'un fleuve agréable.